

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ  
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

**КОРЕЕВЕДЕНИЕ**  
**КАЗАХСТАНА**

выпуск 7

Алматы, 2018

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)**

**К 66**

**Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:**

**Главный редактор:**

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Ответственный редактор:**

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

**Члены редакционной коллегии:**

Ким А.С., к.ф.н., доцент КазУМОиМЯ, Казахстан

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,  
Республика Корея

Сон Хянгын, Ph.D., профессор Пусанского университета иностранных  
языков, Республика Корея

Ужкенов Е.М., к.и.н., доцент, КазУМОиМЯ, Казахстан

**Составители:**

Хан Н.Ч., Ph.D., КазУМОиМЯ, Казахстан

Тен Е.В., КазУМОиМЯ, Казахстан

Борантаева Ф.Ж., КазУМОиМЯ, Казахстан

Свиридова В.А., КазУМОиМЯ, Казахстан

Думышева А.М., КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 7. Алматы: КазУМОиМЯ  
им. Абылай хана. 2018. 361 с.**

**ISSN 2415-7511**

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

**ISSN 2415-7511**

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

<b>АЛИНА А.Д.</b> , Сравнительный анализ становления творчества Мухтара Ауэзова и Ким Дон Ина .....	1
<b>ДОЛАЕВА А.С.</b> Лингвокультурологический анализ терминов родства в корейском языке .....	12
<b>КИМ О.А., ЛЬВОВА И.С.</b> Структурно-семантические особенности числительных в корейском и русском языках.....	23
<b>이유미.</b> 우즈베키스탄과 한국 식물 속담 비교 연구 .....	43
<b>НИ Н.И.</b> Роль китайских слов в корейской поэзии.....	51
<b>ПАК Н.С., ЕМ И.Э.</b> Из устного народного творчества коре сарам «Предание о сыновней почтительности к родителям».....	64
<b>세르무하메토바 바그жан.</b> 한국 현대 시의 특징 .....	82
<b>УСМАНОВА З.А.</b> Современная корейская женская поэзия: тематика и проблематика .....	91
<b>ХАН Н.Ч.</b> Дискурсивный анализ кинодиалога в аспекте рассмотрения социальных взаимоотношений в Южной Корее .....	103

### ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

<b>КОН О.В.</b> Формирование культурного самосознания на основе корейских мифов и легенд .....	114
<b>ЛИ Н.В.</b> Учет специфики корейского языка: вербальный и невербальный компонент при обучении устно-речевому общению.....	130
<b>ЛИ О.Е.</b> Развитие коммуникативной компетенции студентов на уроках корейского языка с помощью парной и групповой работы .....	147
<b>МЕН Д.В.</b> Образовательный процесс корейцев Казахстана .....	155
<b>МЕН С.Р.</b> Графические органайзеры в обучении падежных частиц корейского языка («Категориальная таблица», «Диаграмма Венна» и «Концептуальная таблица»).....	164
<b>박병주.</b> 요르단 대학교 한국어 전공의 토론 수업에 관하여 .....	175
<b>ТЕГАЙ М.В.</b> Семантика цвета и числа в традиционной культуре корейцев.....	185
<b>ФИЛИМОНОВА Е.С., ЕРМОЛАЕВА Е.М.</b> Медицинский труд «Тонный погам» и его роль в развитии традиционной корейской медицины.....	195
<b>ЧАЛАЯ Е.В., ПЕН О.Г.</b> Содержание дискурсивной компетенции при обучении корейскому языку в средней школе .....	206

**ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА**

<b>ЕФРЕМОВ Е.А.</b> Проблема Корейского полуострова – текущая ситуация и векторы решений .....	218
<b>ЖАЙШЫЛЫКОВА Н.Г.</b> Теоретико-методологические основы изучения понятия «внешнеполитическая стратегия» в теории международных отношений .....	241
<b>ЖЕТПИСОВ С.Н.</b> Языковые контакты и языковое окружение корейцев СНГ .....	256
<b>ИВАНОВ А.Ю.</b> Влияние Кореи на материальную культуру Японии в поздний период Кофун .....	282
<b>김 엘리나.</b> 한국사회 혼혈인에 대한 인식 .....	296
<b>이재혁.</b> 한국-카자흐스탄 화폐 텍스트의 민족문화적 함의 .....	305
<b>최 야나.</b> 카자흐스탄 고려인 사회의 위키백과 구축과 발전 가능성 연구 – 알마티 고려인 사회의 발전을 중심으로 .....	318
<b>정다현.</b> 올리가르히와 실로비키 .....	330
<b>&lt;참고 1&gt;</b> 한국 인명 지명의 러시아어 표기 .....	346
<b>&lt;참고 2&gt;</b> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기 .....	347
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	348
<b>집필진</b> .....	351
<b>목차</b> .....	353

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТАНОВЛЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА МУХТАРА АУЭЗОВА И КИМ ДОН ИНА

Алина А.Д.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В статье раскрываются общие особенности становления творчества выдающегося казахского писателя Мухтара Ауэзова и известного основателя современной корейской прозы Ким Дон Ина. Автор подчеркивает влияние исторической обстановки, господства правящей элиты на формирование взглядов и творческих поисков писателей, овладение ими достижений мировой науки, культуры и использование инновационных методов при написании своих произведений. Рассмотрены особенности развития творчества двух писателей в начале XX века и сделан сравнительный анализ их трудов. Также в статье приводятся более подробные компаративные исследования двух авторов, что позволяет понять уровень развития казахской и корейской литературы начала XX века.

**Ключевые слова:** корейская литература, казахская литература, проза, писатели, творчество, новатор, реализм, натурализм, рассказ, особенности, различия, XX век

**제목:** 무흐타르 아우에조프와 김동인의 유사점과 차이점

**팔자:** 알리나 아나르 (카자흐 국립대)

**개요:** 본고는 뛰어난 카자흐스탄 작가 무흐타르 아우에조프(Mukhtar Auezov)와 현대 한국 소설의 개척자 김동인(Kim Don-in)의 일반적인 특징을 다룬다. 또한 역사적 상황, 지배 엘리트의 통치에 대한 견해의 형성과 작가에 대한 창조적 검색에 대한 영향, 세계 문학계의 성과, 문화 및 혁신적인 방법을 사용하여 작품을 쓴다는 점을 강조한다. 20세기 초 두 작가의 창의성을 고려하여 그들의 작품을 비교 분석하였다. 그리고 20세기 초 카자흐스탄과 한국 문학의 발전을 이해할 수 있게 해주는 두 작가에 대해 보다 자세한 비교연구를 인용했다.

**주제어:** 한국문학, 카자흐문학, 산문, 작가, 창조, 혁신자, 리얼리즘, 자연주의, 설화, 특성, 차이점, 20세기

В конце XIX – нач. XX вв. в Корее началось национально-освободительное движение. Оно выразилось не только вооруженным сопротивлением против японских колонизаторов, но и в деятельности многочисленных просветительских организаций. С целью пробуждения у своего народа чувства гордости и патриотизма, просветители всячески пытались пропагандировать корейские средневековые героические повести, описывавших

подвиги борцов за национальное освобождение. В то же время, параллельно широко переводились произведения западноевропейской литературы, где описывалась тяжелая борьба коренного населения с иностранными поработителями (о Жанне д'Арк, Гарибальди, Кошуте). Печатались переводы трудов В. Гюго, У. Шекспира и других европейских классиков, которые продвигали идеи духовной свободы личности, естественность и равенство людей.

В начале XX века в просветительской деятельности в Корее появился новый вид корейской художественной прозы – «синсосоль», что в переводе означает «Новая проза». «В истории развития повествовательного жанра эта проза явилась промежуточным звеном между старой средневековой повестью и современной литературой. «Новая проза» зародилась после первых контактов корейской литературы с западом. Появление «новой прозы» означало перелом в развитии художественной мысли. Однако влияние старой поэтики и фольклорных сюжетов было сильно. Конкретное изображение жизни и создание образа современника стали объектом творческих поисков писателей. Идеи корейского просветительства: обличение устоев феодального общества, пропаганды родины – легли в основу сюжетов «новой прозы» [1]. «Новая проза» отвечавшая требованиям новой волны, пришедшей с запада, утвердила новые стандарты героев повествования. Новый идеал человека – это идеал цельной личности, сильной знаниями точных наук. «Непременный герой произведений «новой прозы» – молодой человек, уезжающий на учебу за границу» [1].

Захватив Корею в 1910 г., японский империализм установил новый, военно-полицейский режим. Корейцам запретили писать на родном языке. Это породило ненависть народа к захватчикам, возникло движение сопротивления. Также другие исторические события, оказали немаловажное влияние не только на Корею, но и на корейскую литературу. Например, большое влияние на подъем национально-освободительного движения в Корею оказала Великая Октябрьская социалистическая революция в России. В марте 1919 года произошло первоапрельское движение за независимость. В стране вспыхнуло восстание, была принята Декларация независимости. Предательская политика буржуазии, захватившей руководство движением, политическая незрелость молодого рабочего класса

помогли колонизаторам обезоружить народные массы и подавить восстание. Это также повлияло, на писателей и поэтов, которые всячески пытались внести вклад в первоапрельское движение («삼일운동»). «В 1919 году, в феврале, когда в Токио была подписана Декларация независимости», студенты, считавшие, что решение политических вопросов нужно предоставить чиновникам, выпустили в свет первый номер литературного журнала «Творчество» («Чханджо»). Среди основателей журнала поэты Чу Ёхан и Ким Ок, писатели Ким Донин, Чон Ёнтхэк и Ким Хван. Авторы публиковавшихся в журнале произведений придерживались иных литературных направлений, но всех их объединяла приверженность «искусству для искусства» [2].

В 10-е годы XX в. Корейские писатели знакомились с литературными направлениями, сформировавшимися на Западе за предыдущие сто пятьдесят лет. Однако в Корее все эти направления причудливо переплетались, влияя друг на друга и приспособляясь к национальным традициям.

Если говорить о казахской литературе, историто в истории и в литературе было много схожестей, и различий. В казахской литературе, обогащенной народным творчеством, и отчасти поэзией Востока, во второй половине XIX в., особенно в начале XX в., описывается социальные конфликты общества, быт униженных и оскорбленных. Во времена каких-либо социальных изменений литература требует произведения страстных гражданских чувств, иногда это может быть в ущерб объемности и многосторонности литературы. В начале XX века в Казахстане складывается сложная общественно-политическая обстановка. Зарождаются новые экономические отношения, развиваются земледелие, ремесла, торговля. Усиливается беззаконие как со стороны царской администрации, так и со стороны местной власти. Период гражданской войны тяжело сказывается и на казахах. Особый взрыв вызывает мобилизация на окопные работы. Это событие становится причиной национально-освободительного восстания 1916 года. В изменении общественной психологии людей немаловажную роль сыграли также русская революция 1905—1907 гг., Первая мировая война и, наконец, Февральская и Октябрьская революции. Все исторические события связаны между собой, тем самым это влияние чувствуется как в корейской литературе, так и в казахской.

Как всегда, в эпоху переворотов и революций возрастает политическая активность масс, например, борьба корейцев против японского пролетариата, но не было исключением и казахское общество: возникают различные социально-политические группировки, ищут свое место в обостряющихся условиях жизни и писатели, издаются новые газеты и журналы, усиливается издательская деятельность. Литература приобретает ярко выраженный гражданский характер. Такие прогрессивные издания, как журнал «Айкап» (1911—1915), газета «Казах» и другие сосредотачивают вокруг себя творческие силы, интеллигенцию тех времен.

Ускоренное развитие общественной жизни и общественного сознания, с одной стороны, и наличие крепких традиционных устоев – с другой, создали непростую ситуацию в литературе, являющейся для народа основной формой выражения своего духовного состояния. В условиях обостряющейся идеологической борьбы резко становится и размежевание в среде творческой интеллигенции, в конечном счете отражающей устремления общественных сил.

В казахской литературе 20-х годов во всех жанрах создавался новый образ, это был человек – социально активный. Если говорить только о прозе, то духовный рост личности – вот что более всего интересовало их. Герой обретает новый взгляд на жизнь, ему свойственно чувство единства личных и общественных качеств. Идеино-художественная концепция повести М. Ауэзова «Выстрел на перевале» связана с этими вопросами и является находкой казахской литературы данного периода.

Мухтар Ауэзов внес огромный вклад в развитие многонациональной советской литературы. Его творчество – доказательство необъятных возможностей метода социалистического реализма. Создатель первого казахского романа-эпопеи, драматург, переводчик русской и европейской классики, публицист, ученый. Заслуга писателя заключается в том, что в казахской литературе, не имевшей в прошлом прозы, драматургии, критики, Ауэзов своим творчеством способствовал их формированию, развитию жанровых форм, традиций, самобытной казахской стилиевой школы.

Творчеству писателя присуще особый эмоциональный накал, поэтичность и лиризм, необычная пластичность изображения, контрастность повествования, характеров и страстей.



Его творческий метод включает в себя симметрическое соединение реализма и эпических народных традиций, его работы крепко связаны с поэтическим казахским фольклором и в тоже время они – яркое воплощение современных форм мировой литературы.

А если говорить о Ким Дон Ине, его взгляд на литературу был не таким как у его сверстников или коллег. Он, по мнению Ким Юн Сика, в большей степени, чем кто-либо из других писателей, делал сознательную ставку на «новаторство» и «современность», открывая возможность для современных корейских писателей» [3]. Например, одно из самых сильных противодействий в просветительской литературе было между Ли Кван Су и Ким Дон Ином. Ким Дон Ин писатель, который к аргументам Ли Кван Су о литературе, имел противоположное видение. Если Ли Кван Су считал, что литература должна преподавать урок, и иметь точное отражение реальности, Ким Дон Ин смотрел на это по-другому. Для Ким Дон Ина художественное письмо было актом художественного творчества, а не упражнением в подражание того, что происходит с героями в жизнь; мир, содержащийся в его работах был «собственноручно созданным». Таким образом, Ким Дон Ин подчеркивал автономию литературы как искусство, и эта точка зрения отражена в сильном эстетическом элементе в его произведениях, многие из которых раскрывают трагедию современной жизни. Кроме того, Ким Дон Ин был важным новатором корейского языка в корейской художественной литературе. Благодаря его произведениям, привычные корейскому языку способы повествования, изменились кардинально. Именно с тех пор и до сегодняшнего дня, современные писатели художественной литературы используют такие методы повествования своих произведений, как прошедшее время или рассказ истории от третьего лица. Ким Дон Ин старался искоренить элементы преимодернистской техники повествования из своего письма вообще. Что позволило стать новаторским автором своего столетия [4].

Мухтар Ауэзов появился на свет в конце XIX века, у подножья гор Чингистау, великий писатель родился буквально накануне смутных событий и перемен. В дестве его воспитывал его мудрый дед, который также познакомил его со стихами Абая. Поступив в Семипалатинское пятилетнее училище, ближе узнал о творчестве Абая, также познакомился с литературными

произведениями западноевропейских авторов. 1928 году М. Ауэзов заканчивает Ленинградский (сейчас Санкт-Петербург) университет, а в 1929 г. зачисляется в аспирантуру на кафедру тюркологии восточного факультета САГУ [5].

После революции М. Ауэзов, у которого вся жизнь была тесно связана с народом, писал статьи, выходявшие в периодических изданиях того времени. Молодой Мухтар Ауэзов выражал свои социально-политические взгляды, собственное мнение о проблемах культуры, развития нации, о равенстве женщин и других злободневных вопросах. Все это и определило стержень его творчества.

Начальные годы творчества Мухтара Ауэзова были трудными и обусловлены переходным периодом, после того как партия указом от 23 апреля 1932 года приказала литераторам в своих произведениях придерживаться точки зрения социалистического реализма. Как раз в это время многие обвиняли М. Ауэзова в национализме, идеологом «идеологом класса баев и феодалов». Так, писатель оказался в центре борьбы между судьбой и бытием, и весы склонились в сторону судьбы. В конечном итоге, его вынудили признать свою вину, и дать обещание верой и правдой служить своему народу и существующему строю. Если говорить сравнительно с Ким Дон Ином, в историческом плане два автора были почти в схожей ситуации, Казахстан, как и Корея в те времена была под властью чужой страны. Тем самым как это принято в истории, вассальное государство должно было подчиняться тому строю, что диктует протекторат. В 1907 году Япония ввела запрет публикации (в последствии закон несколько раз менялся), а в 1932 году приняла «общую систему цензуры» на корейско-японоязычные издания, поэтому, многое что печаталось, проверялось очень тщательно, и по системному разделению, выдвигали специальные придупреждения. Такие как: «дружеский совет», «замечание», «предостережение», и наконец «запрет».

В судьбе и в становлении творчества двух авторов было очень много схожих и не совсем не похожих моментов. Различия в основном являются индивидуальными, с предпосылками на культурные особенности писателей. Но тем не менее, если различать М. Ауэзова и Ким Дон Ина по судьбоносным поворотам жизни, то Мухтар Ауэзов был близок к народу, в своих рассказах он всегда старался включать фольклорные, традиционные особенности казахского народа, в тоже время как Ким Дон Ин,

описывал больше реальность той эпохи, и был против традиционного морализма. Хоть Ким Дон Ин и описывал максимальный реализм в своих произведениях, многие обвиняли его, что он не до конца имеет представление того реализма, который сам же и описывает, так как является аристократом. В отличие от него Мухтару Ауэзову пришлось трудно в выражении своих мыслей, вне зависимости от политической ситуации. Бесспорно, два писателя являются «новаторами своего века и своего народа».

По мнению, А. Тайжанова, «молодой Мухтар Ауэзов в своих работах выражал социально политические взгляды, собственное мнение о проблемах культуры, развития нации, о равенстве женщин и других злободневных вопросах. Все это и определило стержень его творчества» [5].

Ким Дон Ин родился 1900 году в Пхеньяне, после того как Япония провозгласила свой протекторат над Кореей, то есть жизнь молодого аристократа складывалась во времена японской колонизации, что не могло не повлиять на его творчество. В 1914 году отец, желая, чтобы сын стал адвокатом или врачом отправил его в Японию в престижный Токийский колледж, но он вскоре закрылся и ему пришлось перевестись в колледж Мейдзи. Влияние его друга, поэта – Чу Ё Хана привело Ким Дон Ина на путь художественной литературы. Благодаря своему другу, который уже давно печатался в периодических изданиях, у Ким Дон Ина зародилась идея создания литературного журнала. Этот журнал получил название «Творчество (창조)». «Журнал «Творчество» быстро завоевал известность в кругах интеллигенции и способствовал стремительному росту популярности в Корее жанра рассказа» [2].

Ким Дон Ин писал рассказы, в которых поднимались темы трагедии личности, блуждающей в поисках смысла жизни. Бесстрастное описание и введение новых временных форм, к которым он уделял особое внимание, делают его произведения глубокими и остросюжетными. Становление Ким Дон Ина как писателя, ознаменовалось началом появления реалистических элементов и эстетикой натурализма. Также стоит отметить что Ким Дон Ин был прекрасным пейзажистом, мастером зарисовок, но по мнению многих ученых отличался отрывочностью, в его работах прослеживаются идеи Утопии, что уходит далеко от канонов корейской литературы. Ким Дон Ин во многих своих

рассказах использовал метод «рассказ в рассказе», будь то это «Соната безумного огня» или «Сумасшедший художник».

Чем отличается традиционная литература от «новой прозы» Ким Дон Ина? Разделяя веру реалистов в то, что для литературы нет не пригодных тем, он немало писал о простых людях с их нехитрыми заботами, стремился к объективности отражения жизни во всей ее сложности. Впервые в истории корейской литературы он написал «рассказ в рассказе» «Прощальная песня» («Пэттараги»), наделив рассказчика характером и речевыми особенностями и таким образом дав читателям возможность взглянуть на события с двух сторон» [6].

У М. Ауэзова философия пейзажа напрямую связана с выражением личности через конкретное изображение. А у Ким Дон Ина приводятся образцы незаурядных героев, в описании природы спрятаны идеи опять же, той самой утопии или красоты.

Ким Дон Ин описывая красоту природы, гармонирует повествование народными песнями. Как говорилось выше, у М.Ауэзова также встречаются культурные и фольклорные особенности казахского народа, если говорить точнее быт, обычаи и ценности казахской степи. Ким Дон Ин хоть и приводит традиционные особенности, но не придерживается традиционного стиля, конфуцианского стиля изложения и содержания. В его произведениях мы уже не встретим победу добра над злом, статичных героев или следование многовековым канонам.

Рассказ Мухтара Ауэзова «Сиротская доля» написан в 1921 году. С «Сиротской долей» был сделан первый шаг в развитии реалистического мастерства в психологической прозе. В этом рассказе писателя проявились самобытные реалистические приемы «самораскрытия» героя в монологах, которые занимают значимое место в искусстве его психологического анализа. В рассказе автор раскрыл трагедию человека в ее многих социальных связях с окружающей средой, необыкновенно односложными методами: через монолог старухи и авторское описание пейзажа, передав драматическую, поникшую картину реальной жизни бедняков. Газиза, так же, как и ее отец, становится жертвой баев, а вслед за ними та же доля ждет еще двух осиротевших женщин. В этом состоит художественное синтезирование писателя-реалиста. Если М. Ауэзов больше раскрывал личность героя в повседневных диалогах, то Ким Дон Ин в целом вел стиль связной речи в корейскую прозу. И конечно,

в его произведениях можно увидеть характер героев, посмотреть взгляд на жизнь через героя рассказа, а также взглянуть на общую картину социума.

Так, противопоставляя своих персонажей, Ауэзов усиливает характеристики каждого из них. Кроме того, большую роль при этом играет описание скудной обстановки дома бедняков, которая показана в контрасте с богатой одеждой волостного. Даже детали пейзажа: обледеневший перевал, заходящее солнце, «чудовищное кровавое око, без ресниц, с бельмом посередине» вносят в повествование М. Ауэзова очень тревожное настроение. Даже «тени лежали, как вспухшие жилы» [7]. Это деталь ассоциируется потом с обликом нищего. Описывая пейзаж, писатель стремится, как бы раздвинуть стены заброшенной зимовки и показать, что ее трагедия и бедствия – лежит на плечах народа.

Наиболее известная история Ким Дон Ина «Картошка», опубликованная в 1925 году, олицетворяет его как литературного натуралиста. Действительно, его проявление натуралистической чувствительности настолько самоотверженно, что ученые, склонные классифицировать Ким Дон Ина как романтического реалиста. Ученые своих работах писали, что «Картошка» - это работа, которая показывает «индивидуальность Ким Дон Ина. Кевин О'Рурк указывает, что главные герои Ким идут по неизбежной дороге, которая приведет их к поражению. и цитируют «Картофель», который визуализирует поражающие силы «нищеты и алчности» как модельный образ корейского натурализма [8].

О прорисовке всех деталей рассказа, И.Л. Пак пишет следующее: «...в рассказе «Картошка» Ким Дон Ин реализовал положения Золя и Таяма Катай о полной объективности изображения фактов с максимальной точностью изобразив жизнь обитателей трущобы – мало приглядной стороны действительности – фотографически точно, без обобщений и оценки» [3]. Ким Дон Ин больше прорисовывает быт, герои рассказа не являются социальными или же индивидуальными личностями, так как не могут преодолеть ни свою среду, ни свою человеческую сущность.

Ким Дон Ин описывает героиню Покнё, как доведенную до отчаяния бедностью и бессмысленностью своего существования, раз она вступила на путь порока, то не может выбраться из этого порочного круга, следуя своим низменным инстинктам.

В обоих произведениях поднимаются темы о судьбах женщин, и если М. Ауэзов описывает, как бедняки гордятся своим предком батыром и рассказывает о тяжелой судьбе женщин, то у Ким Дон Ина семья Поннё когда-то была очень зажиточной, но к тому времени, когда ее отдали за старика, они стали терять свои посеы один за другим. Здесь еще можно отметить, что героиню Газизу хотели отдать за богатого старика, но она и ее мать были против.

Герои следуют «потoku жизни», местами противореча своим социальным положениям. У М. Ауэзова прекрасная Газиза и ее мать пытается противостоять баям и другим жизненным ситуациям, но, тем не менее, она не видит смысла в своем существовании и идет на погибель (в буран). В рассказе Ким Дон Ина героиня Покнё занялась проституцией не от хорошей жизни, она также пытается противостоять течению жизни, но к своей заветной цели – богатства и денег, она идет низкими путями, следуя потоку жизни.

Каждый автор, добавляя частичку своего видения сложившихся реалий, делает упор на то, что ему интересно раскрывать. Если М.Ауэзов обхватывает социальную, бытовую и культурную среду, то Ким Дон Ин больше описывает бытовую, описывая своих героев в тяжелой и убогой действительности.

Ким Дон Ин через описание портрета раскрывает личность и индивидуальные качества героев. Употребляя данный метод практически ко всем героям, М.Ауэзов тщательно вырисовывает внутренние черты своих героинь, но второстепенных героев, например, ночных пришельцев, гостей пришедших к ним домой в поздний час, описывает только внешние портреты, делая больше акцент на главных героях рассказа.

Литература начала XX века была не стабильна, имела свои периоды развития, ссылаясь на какие-либо исторические и политические особенности, оставляя след в потемках разума и души литературных авторов, публицистов, деятелей искусства и интеллигенции. Литераторы, как личности эмоциональные, творческие пытались концентрироваться на своем видении ситуации, описывая различные истории, показывая состояние своего народа, которым пришлось пережить и пройти на своем пути не мало трудностей из-за смены власти, революций и переворотов, нисящих нищету или давление сверху.

Мухтар Ауэзов и Ким Дон Ин – величайшие фигуры литературы XX века. Каждый из них был «новатором» своего столетия. У каждого своя судьба, тем не менее, имеются схожести в биографии, обусловлены идентичным периодом и во многом, по нашему мнению, историческими особенностями, такими как колонизация Кореи и противоречивая политика Советского Союза. Каждый автор имел свою динамику повествования, где-то рассказы схожи по содержанию, где-то стилистически. В целом, благодаря одному периоду и возрастианию в те времена реалистических и натуралистических рассказов, можно сравнить двух великолепных писателей, найти схожие и отличительные стороны их прозаического становления.

### **Список использованной литературы:**

1. Литература Востока в новейшее время. Под редакцией: проф. Брагинского И.С., проф. Семанова В.И., доц. Паевской Е.В., доц. Никитиной В.Б. Издательство Московского университета, 1977 г. – 559 с.
2. Солдатов М.В. Становление национальной прозы в Корее в первой четверти XX века. – Владивосток: Издательство Дальневосточного государственного университета, 2004. – 188 с.
3. Вестник Челябинского государственного университета. Политические науки. Востоковедение. Вып. 13. 2012. №33 (287). С. 151-156.
4. Yi Nam-ho, U Ch'anje, Yi Kwangho, Kim Mihyŏn. Twentieth-Century Korean Literature. Translated by Youngju Ryu. Edited by Brother Anthony, of Taizé. Seoul, 2005. – 137 p.
5. Тайжанов А.Т. Мировоззрение Мухтара Ауэзова, Алматы: Гылым, 1997. – 224 с.
6. Солдатов М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи. Учебное пособие. Владивосток: Издательство Дальневосточного государственного университета, 2003. – 284 с.
7. Әуезов М. Шығармалардың елу томдық толық жинағы. – Алматы: «Дәуір», «Жібек жолы», 2014. 2-том: мақалалар, әңгімелер, аудармалар, пьесалар. 1921-1925. – 480 б.
8. [http://www.korean.arts.ubc.ca/b\\_tb/tb\\_410/POTATOES\\_trans.pdf](http://www.korean.arts.ubc.ca/b_tb/tb_410/POTATOES_trans.pdf)

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Долаева А.С.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье нами рассматривается проблема изучения терминологии родства в корейском языке. Система терминов родства является одним из древнейших лексических пластов и занимает особое положение в основном лексическом составе языка. Будучи частью лексического состава языка, особенности терминов определяются как внутренними законами развития языка, так и сложившимися социокультурными отношениями в обществе.

Родство или родственная семья, являясь частью общества, несет определенные социальные обязательства и правила. Однако для того, чтобы показать эти скрытые социальные или межгрупповые взаимоотношения, следует обратиться к семантическим категориям, которые помогут выявить внутреннюю форму данных лексем. Целью статьи является изучение лексем терминов родства и их роль в формировании структуры общества.

Как уже известно ранее, правила поведения, как и социальный опыт вообще, корейцы постигают в семье. Система родства фактически представляет собой систему координат, которая служит основным принципом определения своего места в общественной иерархии. Этим объясняется огромная роль семьи как носителя традиционных ценностей в жизни корейского общества. Данная статья посвящена лингвокультурологическому анализу терминов кровного родства корейского языка. Актуальность темы заключается в глубоком изучении терминологии родства корейского языка, в том числе и в подробном анализе системы терминов представленных Д.А. Самсоновым. В терминах заключена важная информация, которая позволяет определить, кем является собеседник, какое социальное положение он занимает. Рассмотренные термины и специфика их употребления делают корейский язык отличным не только от стран Восточной Азии, но и всего мира.

**Ключевые слова:** термины родства, система терминов родства, чхон, термины кровного родства, термины свойства

**Title:** Linguocultural Analysis of Kinship Terms in Korean Language

**Author:** Dolayeva Alua S., Kazakh Ablai Khan University of International Relations & World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In this article we will consider the problem of studying the terminology of kinship in the Korean language. The system of kinship terms is



one of the oldest lexical strata and it occupies a special position in the basic lexical composition of the language. Being a part of the lexical composition of the language, the features of terms are determined both by the internal laws of language development, and by the prevailing sociocultural relations in society.

Relation or a related family, being a part of society, bears certain social obligations and rules. However, in order to show these hidden social or intergroup relationships, we should turn to semantic categories that will help to reveal the internal form of these lexemes. The aim of the article is to study the lexemes of kinship terms and their role in shaping the structure of society.

As already known, the rules of behavior, like social experience in general, Koreans comprehend in the family. The kinship system is in fact a coordinate system that serves as the basic principle of determining one's place in the social hierarchy. This explains the huge role of the family as a carrier of traditional values in the life of Korean society. This article is devoted to the linguistic and cultural analysis of the terms of kinship of the Korean language. The relevance of the topic lies in the profound study of the terminology of kinship of the Korean language, including in a detailed analysis of the system of terms presented by D.A. Samsonov. In terms exists important information that allows us to determine who the interlocutor is, what social position he occupies. The terms and specifics of their use make the Korean language unique and different not only from the countries of East Asia, but the whole world.

**Keywords:** terms of kinship, the system of terms of kinship, chon, terms of consanguinity, affinity kinship terms

В языке любого народа есть группа слов, служащих для обозначения родственных отношений между людьми – это так называемые термины родства. Терминология родства является одним из древнейших лексических пластов и занимает особое положение в основном лексическом составе языка. Будучи частью лексического состава языка, особенности терминов определяются как внутренними законами развития языка, так и сложившимися социокультурными отношениями в обществе.

Система терминов родства (СТР) была в центре внимания в основном гуманитарных наук, таких как этнография, социолингвистика, антропология и этнолингвистика. Многие ученые занимались изучением терминологии родства (ТР). Некоторые из антропологов утверждают, что феномен родства может быть генеалогическим или социальным явлением. Например, Б. Малиновский утверждает, что родство зачастую культурное, а не биологическое явление [1]. Отрицая такое предположение, У. Риверс подчеркивает, что родство соединяет в

себе двоякое значение, включая в себя генеалогические и социальные взаимоотношения. Он объясняет это тем, что родство – это косвенный результат психологических и социальных факторов, действующих самостоятельно. По мнению М. Крюкова, терминология родства является отражением определенных социальных институтов и может служить источником для изучения социальной структуры общества [2].

Принимая во внимание вышеперечисленные концепции, можно сделать вывод, что родство или родственная семья, являясь частью общества, несет определенные социальные обязательства и правила. Однако для того, чтобы показать эти скрытые социальные или межгрупповые взаимоотношения, следует обратиться к семантическим категориям, которые помогут выявить внутреннюю форму данных лексем, обуславливающую и описывающую картину взаимоотношений.

### **Терминология родства в корейском языке**

Корейская СТР исключительно, как нам кажется, сложна. В первую очередь, это связано с тем, что в нее проник большой слой лексики китайского происхождения (сино-корейский). Соотношение исконно корейской лексики и сино-корейской лексики в обозначении терминов родства сложилось не в пользу исконно корейской. Употребление исконно корейской лексики ограничивается рамками первых двух восходящих поколений и одного нисходящего по вертикали, а также сиблингами (англ. siblings – брат или сестра) эго (лат. «я»). Большинство корейских ТР употребляются для обозначения как внутригрупповых (родственников эго), так и внегрупповых (родственников собеседника и третьих лиц) членов социума. Например, 어머니 – *мать* может относиться и к матери эго, и к чужой (чьей-то) матери. Корейскую систему терминов родства можно охарактеризовать как бифуркативно-коллатеральную (бифуркально-линейную), или, в категориях М. В. Крюкова, она относится к арабскому типу, поскольку в ней различаются как прямые и боковые линии родства, так и родственники по отцу и матери [3].

### **Роль конфуцианства в формировании корейской СТР**

Исходя из ранее известных исследований, с приходом к власти династии Ли (1392–1910) конфуцианство обрело в Корее

статус государственной идеологии и во многом определяло действия человека в сфере общественных и семейных отношений, регулировало ритуалы, связанные с культом предков, создало конфуцианскую систему образования, церемоний и систему органов управления. Конфуцианская этика создала прочные основы взаимоотношений между корейцами. Социальный мир, в соответствии с конфуцианским учением, поделен на четкие структуры: старшие – младшие, руководитель – подчиненный, свой – чужой и т.п.

Как нам кажется, семья в Корее считается высшей ценностью. Потому что, она была центром размышлений Конфуция и рассматривалась как основная ячейка любого общества. Воспринимаемая как ячейка сотрудничества, семья в конфуцианской традиции представлена как неотъемлемая часть государства и общества. Идеалом конфуцианства была большая патриархальная семья. Под одной крышей жили представители нескольких поколений: родители, их женатые сыновья с невестками, их внуки и правнуки [4].

Правила поведения, как и социальный опыт вообще, кореец постигает в семье. Как известно, именно в семье происходит первоначальная социализация детей, закладываются те мировоззренческие установки, которые оказывают сильнейшее влияние на поведение человека в течение всей его жизни. По мере включения человека в социальную жизнь общества, усвоенные ещё в детстве понятия об иерархии, рангах и нормах поведения переносятся на общественные отношения, которые строятся по схемам, складывающимся внутри семьи. Система родства фактически представляет собой систему координат, которая служит основным принципом определения своего места в общественной иерархии. Этим, в частности, объясняется огромная роль семьи как носителя традиционных ценностей в жизни корейского общества.

### **Семейно-родственные отношения в Корее**

Основу семейно-родственных отношений в традиционной Корее составляла сложная семейно-родственная структура. Корейцы осознавали свою принадлежность к патронимиям **종족** (宗族). Под принадлежностью к такой группе понималась не только одинаковая фамилия **성** (性), но и название местности, откуда произошел отдаленный предок, что по-корейски называлось **본** (本

). Степень родства, как в рамках одной патронимической группы, так и внутри целого рода, определяется количеством 촌 (寸). Чхон – это абстрактная счётная единица, которой исчисляется одна степень родства между членами семьи. К близким родственникам относятся кровные родственники до восьмой ступени чхон по линии отца и до четвертой ступени чхон по линии матери [4]. Братья отца для говорящего – 삼촌 буквально *три чхон* (т.е. родственники, стоящие от говорящего на три чхон). Двоюродные братья и сестры говорящего – 사촌 букв. *четыре чхон*. Сыновья и дочери братьев дедушки, т.е. 사촌 отца, являются для говорящего 오촌 букв. *пять чхон*. Дети же 오촌, соответственно, являются 육촌 букв. *шесть чхон*. Таким образом, для корейцев разница в одно поколение означает разницу в один чхон.

### Термины родства в корейском языке

Немалое количество ученых занимались изучением терминов родства корейского языка, представляя собственную систему. Наиболее оптимальным нам показалась концепция, представленная Д.А. Самсоновым [3]. Он разделил семейно-родственные отношения корейцев на 3 категории, обозначив их как:

- кровные родственники и их супруги со стороны отца;
- кровные родственники и их супруги со стороны матери;
- свойственные родственники (то есть кровные родственники мужа/жены и их супруги).

Ниже мы подробнее разберем каждую группу.

В *первую группу* входят кровные мужские родственники по линии отца, а также женщины, родившиеся в этой семье и пришедшие в семью на правах жен. Так как в Корее существует патрилинейная система родства, представители именно этой группы считаются наиболее близкими родственниками. Группа родственников по линии отца называется 부당 (父黨) [пудан] (досл. «группа [родственников] отца»), члены которой называются 친족 (親族) [чхин-чжок].

*Вторая группа* кровных родственников образуется по линии матери и называется 모당 (母黨) [модан] (досл. «группа [родственников] матери»). Члены этой группы называются 외척 (外戚) [веччок], который означает «внешние родственники».

*Третья группа* родственников — свойственники (то есть

кровные родственники мужа/жены и их супруги). Практически свойственное родство обычно подразумевает родственников жены, так как женщина после замужества автоматически становится членом родственной группы ее мужа.



Схема 1. Названия родственных групп в Корее по В. Самсонову.

В связи с тем, что родственники отца образуют основную родственную ветвь, мы остановимся на терминах упоминания родственников по линии отца. Ближайшими родственниками являются отец и мать. Только они находятся на самой близкой степени родства — в один чхон. Для обозначения понятий *мать* и *отец* в корейском языке существует множество слов.

Существительные 아버지 / 어머니 *отец* и *мать* имеют соответственно вежливые варианты 아버님 / 어머님. Эти слова используются при обращении к родителям своих друзей, невесты, жениха или родителям мужа, жены. Следующие два слова 부주 / 자주 используются преимущественно при обращении к родителям в письмах. Существуют вежливые варианты этих слов китайского происхождения: 부친 *отец* и 모친 *мать*.

Для обозначения понятий *бабушка* и *дедушка* тоже существует немало слов: 할머니 / 할아버지 – *родители отца*. При помощи этих слов также можно обратиться к любому пожилому человеку, независимо от того, являются они твоими родными

бабушкой и дедушкой.

할머님 / 할아버님 – вежливые варианты слов бабушка и дедушка

조모 / 조부, 조모님 / 조부님 – китайские варианты слов бабушка и дедушка

왕모 / 왕부 так называют в письмах своих бабушек и дедушек, представляя их третьим лицам

왕대부인 / 왕대인 – почтительное обращение к чужим бабушкам и дедушкам

할미 – так бабушка называет себя своим внукам

외할아버지 / 외할머니 – дедушка и бабушка по материнской линии

### **Термины родства по прямой нисходящей линии Эго**

Старший сын: 장남, средний сын: 차남, младший сын: 작은아들

Старшая дочь: 장녀, средняя дочь: 차녀, младшая дочь: 작은딸

Для обозначения понятия старший (сын, дочь, сестра, невестка) в семье существует специальный термин «первый, старший»: 맏누이 – старшая сестра, 맏딸 – старшая сестра, 맏며느리 – старшая невестка, жена старшего сына).

Для обозначения понятия внук / внуки у корейцев используется термин 손자 без различия пола. Хотя этот же термин может использоваться для обозначения понятия внук (мужского пола). А для обозначения понятия внучка используется термин 손녀.

### **Братья и сестры поколения Эго**

Степень родства кровных братьев и сестер — два чхон. В корейском языке при упоминании кровных братьев и сестер присутствует половозрастная стратификация. Например, старший брат — 형 (兄) [хён], младший брат — 제 (弟) [че], старшая сестра — 자 (姉) [ча], младшая сестра — 매 (妹) [мэ]. Кроме того, термины родства для называния жен братьев и мужей сестер также различаются по полу и возрасту.

### **Братья и сестры поколения родителей Эго**

Родные братья и сестры отца (дяди и тети для «эго»)

относятся к третьему уровню родства, внутри которого также происходит дифференциация по половому и возрастному элементу с иллюстрацией превосходства мужчин. Например, префиксы 백 (伯) и 숙 (叔), используемые в терминах упоминания для братьев отца, указывают на положение дяди относительно отца — 백부 (伯父) пэкпу — *старший дядя* и 숙부 (叔父) сукпу — *младший дядя*, а для *сестер отца* существует только один собирательный термин — 고모 (姑母) комо.

Для обозначения понятий *братья матери* используются термины 외삼촌 *внешний дядя*. Для обозначения понятия *сестра матери* и *сестра отца* обычно используют однокоренные термины 이모 и 고모, где общий корень 모 переводится как *мать*.

Двоюродный брат/сестра отца является дядей/тетей для «эго» со степенью родства в 5 чхон (двоюродный дядя/тетя). В этом случае существует два названия для обозначения двоюродных дядей и тетей. Дети от братьев дедушки образуются сочетанием корня 숙 (叔) с префиксом 종 (從), а дети от сестер дедушки — с префиксом 내종 (內從).

### Термины свойства (по браку)

Женясь или выходя замуж в Корею, человек становится частью нового семейного клана. Новые семейные связи будут играть в его жизни решающую роль, которая помогает во многих жизненных ситуациях.

#### Муж и жена

Хозяйственные и экономические функции мужчины и женщины развивались в двух разных сферах. Деятельность мужчины была направлена вовне, тогда как функции женщин были направлены во внутрь домашнего хозяйства. Поэтому существуют такие номинативы как 바깥사람 (букв. внешний человек) – *муж*, 아내 (букв. внутренний ребенок) – *жена*.

Несмотря на то, что супруги используют по отношению друг к другу одинаковые обращения и личные местоимения: 여보 *дорогой / дорогая*, 당신 *ты / Вы*, жена находится на один уровень ниже, чем муж.

В толковом словаре находим 21 разных слов со значением *муж*. Приведем некоторые из них:

시아비 – так жена, как бы принижая, называет мужа перед старшими родственниками

부 – разговорный вариант слова муж

낭군 – в древности ласково называла молодая жена своего мужа

바깥양반 – в зависимости от контекста имеет значение уважительного названия своего мужа или же наоборот – уничижительного

서방 – муж, имеет еще несколько значений: 1) присоединяясь к фамилии мужа дочери или младшей сестры обозначает ее мужа, обращение к нему, 2) младший брат мужа после женитьбы приобретает более высокий статус и соответственно новое обращение со стороны жены старшего брата

가장 – глава семейства

망부 – умерший покойный муж

남편 – муж (досл. мужская половина)

신랑 – жених, так иногда уменьшительно-ласкательно называют мужа.

Можно называть по имени или добавляя к имени слово 씨 «господин».

Если в семье есть ребенок, можно называть 애 아빠 (отец ребенка) или имя ребенка + 아빠.

Для обозначения понятия жена насчитано 43 термина, вот некоторые из них:

안사람 – досл. внутренний человек

집사람 – досл. домашний человек

안식구 – досл. внутренний член семьи

색시 – так иногда уменьшительно-ласкательно называют жену

부인 – уважительный вариант слова жена - супруга

마누라 – жёнушка

부 – разговорный вариант слова жена

고영부인 – чужая покойная жена

와이프 – заимствование от английского слова wife (жена)

할멈 – ласковое обращение пожилого мужа к своей жене

영감, 영감태기 / 할망 – так ласково называют и обращаются друг к другу пожилые супруги



### Теща-зять

Отношения, которые связывают корейца с родственниками, являются по-конфуциански иерархичными.

В Корее отношения теща-зять очень теплые и самые ласковые. Об этом говорят и корейские пословицы: Зять - дорогой гость на 100 лет. Чашки риса, которую накладывают зятю, хватит, чтобы накормить целую деревню - и еще останется. Теща, встречая зятя, от радости туфли задом надевает. Считается, что корейская теща любит своего зятя больше чем родного сына. Ведь от него зависит судьба ее дочери, надеясь, что в ответ на ее хорошее отношение тот будет хорошо относиться к жене.

가시어머니 – <i>тёща</i>	가시아버지 – <i>тесть</i>
시아버지 – <i>свёкор</i>	시어머니 – <i>свекровь</i>
며느리 – <i>невестка</i>	사위 – <i>зять</i>

Термин, обозначающий понятие *свекровь*, у корейцев образован при помощи присоединения к слову *си родственник со стороны мужа* слова мама 어머니: 시어머니. Понятие *свекор* аналогично предыдущему передается термином 시아버지 (букв. *отец по браку*).

Возникновение данных терминов, вероятно, связано с главенством мужа в семье. При этом родители мужа становились для женщины, вышедшей замуж, просто отцом и матерью. Мужчина же дифференцировал собственных родителей и родителей из рода жены, которые получали статус более дальних родственников. Для обозначения родителей жены используются термины 장인 «почтенный, многоуважаемый человек» – тесть, 장모 «почтенная, многоуважаемая мать» – теща.

По отношению к мужьям сестер матери и отца, а также к мужу старшей сестры используется общий принцип образования термина:

고모부 *муж сестры отца*: 고모 *сестра отца* + 부 *муж, мужчина*

이모부 *муж сестры матери*: 이모 *сестра матери* + 부 *муж, мужчина*

형부 *муж сестры отца*: 형 *старший* + 부 *муж, мужчина*

По отношению к старшему брату мужа, к старшей сестре мужа (если она достигла среднего возраста), а также к мужу сестры своей жены у корейцев обычно используется общий термин: 형님.

Термины, обозначающие братьев и сестер жены, образованы от слова 처 жена, супруга (кит.) путем сочетания его со словами нам «мужчина»: 처남 – старший или младший братья жены, со словом 형 «старший» 처형 – старшая сестра жены, со словом 제 «младший» 처제 – младшая сестра жены.

Многообразие терминов родства обусловлено тем, что в Корею нельзя жить вне общества и т.к. конфуцианство представляет семью, как маленькую модель государства, то семья очень важна для человека, она помогает ему определить свое место в социуме. Живя в доме со многими своими родственниками, корейцы употребляли термины родства, которых со временем становилось все больше. Связь с прошлым, отношение к нему как к эталону, уважение к предкам и старшему поколению выражалось в уважительных формах. В терминах заключена важная информация, которая позволяет определить, кем является собеседник, какое социальное положение он занимает. Рассмотренные термины и специфика их употребления делают корейский язык отличным не только от стран Восточной Азии, но и всего мира.

#### **Список использованной литературы:**

1. Malinowski B. Kinship [Электронный ресурс] // Man. 1930.
2. Крюков М.В. Система родства китайцев. М.: Изд-во наука, 1972.
3. Самсонов Д.А. Корейский этикет: опыт этнографического исследования. СПб., 2013.
4. Аткин В.Д. «Корейская терминология родства» 2009. С.197-207.
5. Корейско-русский электронный словарь Naver.  
<http://www.dic.naver.com>

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ким О.А.  
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан  
Львова И.С.  
ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В статье рассматриваются изоморфные и алломорфные явления структуры и семантики числительных корейского и русского языков. Многоплановые количественные характеристики реального мира обусловили разнообразное выражение количества в корейском и русском языках. Не всякое слово, заключающее указание на количество, входит в разряд числительных. Что же касается числительных, то выделение категории слов, объединенных семантической общностью, в отдельную часть речи остается в современной лингвистике предметом дискуссионным.

**Ключевые слова:** категория количества, субстантивность, количественные характеристики, имя числительное 수사, количественные числительные, порядковые числительные отвлеченное число, количество предметов, собирательные, определено-количественные, неопределенно-количественные, партитивные, нумерализация, числительные китайского происхождения, приблизительное количество

**Title:** Structural-semantic Features of Numerals in the Korean and Russian Languages

**Author:** Kim O.A., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan; L'vova I.S., Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** In article the isomorphic and allomorphous phenomena of structure and semantics of numerals of the Korean and Russian languages are considered. Multidimensional quantitative characteristics of the real world have caused various expression of quantity in the Korean and Russian languages. Not any word concluding the instruction on quantity is included into the category of numerals. As for numerals, allocation of category of the words united by semantic community in a separate part of speech remains in modern linguistics a subject debatable.

**Keywords:** category of quantity, substantivity, quantitative characteristics, numeral 수사, cardinal numbers, ordinal numerals abstract number, quantity of objects, collective, definite-quantitative, indefinite-quantitative, partitive, numeralization, numerals of the Chinese origin, approximate quantity.

«Категория количества, наряду с категориями качества, субстантивности, сущности и явления, причины и следствия, необходимости и случайности принадлежит к универсальным категориям, в основе которых находится реальная действительность во всем многообразии ее репрезентаций. В бесконечном многообразии мира все виды и формы материи характеризуются качественной и количественной определенностью, которые существуют в неразрывном единстве.

Всякое качество неизбежно основывается на количестве, качественные различия, в конечном счете, связаны с наличием или отсутствием определенных составных элементов. Количественные характеристики объективного мира познаются путем исчисления и измерения, что обуславливается самой природой вещей и явлений» [7,12]. Аристотель отмечал, что «всякое количество есть множество, если оно счислимо, а величина, если измерима» [1,164].

На протяжении истории развития лингвистики «языковая категория количества» привлекала внимание ученых (Бодуэн де Куртенэ, В.В. Виноградов, А.Е. Супрун, В.З. Панфилов, Л.Д. Чеснокова, В.Г. Адмони, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, Л.Г. Акуленко, Г.Г. Галич и др.). Многоплановые количественные характеристики реальности обусловили многообразие выражения количества в различных языках. Не всякое слово, заключающее указание на количество, входит в разряд числительных. Что же касается числительных, то выделение категории слов, объединенных семантической общностью, в отдельную часть речи остается в современной лингвистике предметом дискуссии.

Именем числительным (수사) называется часть речи, характеризующаяся значением числа или порядка, выраженным в обозначениях количества или порядка однородных предметов по счету и выполняющих в предложении функцию подлежащего, именной части составного именного сказуемого, дополнения или определения, в корейском языке грамматическая функция числительных аналогична грамматической функции существительных. С помощью частиц, числительное может выполнять в предложении синтаксические функции подлежащего, прямого дополнения, сказуемого, а также атрибутивного слова и обстоятельства.

Числительные в русском языке с количественной стороны определяют любые существительные, которые могут быть подвергнуты счету в целых или дробных единицах: *четыре*

карандаша, стула, дома, предложения; *пятый* урок, стол, школьник; *три четвертых* сада; *семь десятых* метра, килограмма, гектара. Употребленные без наименования предметов счета, числительные являются чистыми, отвлеченными наименованиями количества. К числительным относятся те слова, которые обозначают число или порядок и не осложнены какими-либо другими значениями, например: *пять* и *пятерка*, *десять* и *десятка*, *сто* и *сотня*. Первые слова в этих парах выражают лишь количество, вторые также имеют значение количества, но значение количества в них осложнено, а иногда затемнено наличием ряда других значений. Так, *пятерка* обозначает предмет, связанный с числом *пять*: оценка успеваемости, обозначающая «отлично», группа из пяти лиц, денежный знак или сумма в пять рублей, название различных видов транспорта, нумеруемых цифрой 5. В таких случаях эти слова (*пятерка*, *десятка*, *сотня*) имеют все признаки имен существительных: род (женский), число (*сотня* – *сотни*), согласованные определения (твердая *пятерка*, целая *сотня*). Такие существительные называются *с ч е т н ы м и*.

*Количественные числительные* в корейском языке имеют две системы: *исконно корейскую систему* (하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯, 일곱, 여덟, 아홉, 열 и т.д.) и *систему на основе китайских иероглифов* (일(日), 이(二), 삼(三), 사(四), 오(五), 육(六), 칠(七), 팔(八), 구(九), 십(十) и т.д.).

Количественные числительные иногда указывают на приблизительное количество. В этом случае также используются две системы: *한둘 1-2, 두셋 2-3, 네다섯 4-5, 대여섯 5-6, 예닐곱 6-7, 일여덟 8-9...* – *исконно корейские*; *일이 1-2, 이삼 2-3, 삼사 3-4, 사오 4-5, 오육 5-6, 육칠 6-7, 칠팔 7-8, 팔구 8-9...* – *китайские*.

Количественные числительные в русском языке обозначают количество предметов или отвлеченное число и отвечают на вопрос *сколько?* *Один, восемь, сорок, восемьдесят, сто, триста, двое, пятеро, семь девярых.*

Порядковые числительные в корейском также имеют две системы: *систему на основе корейского языка* и *систему на основе китайских иероглифов*. Порядковые числительные образуются от корейских числительных посредством суффикса ‘-째’, от китайских – посредством префикса ‘제-’, например: *첫째 первый, 둘째 второй, 셋째 третий, 넷째 четвертый, 다섯째 пятый, 여섯째 шестой, ... 열째 десятый* (исконно корейские) в русском языке

порядковые числительные обозначают порядок предметов при их счете и отвечают на вопрос *который?*: *первый, десятый, тысяча девятьсот семьдесят третий*.

Числительное в корейском языке не имеет формы множественного числа, однако множественное число возможно выразить посредством повторения слова, например: *하나하나* *каждому*. Обычно числительное не может определяться атрибутивным словом или атрибутивной формой предикативных частей речи, например: \**어느둘*, \**새하나*, \**돌아온하나*, \**헌하나*. Однако существуют исключения из данного правила, как в примерах: *어느하나* *какой-то один*, *다른하나* *другой один*. При написании арабских числительных на корейском языке, каждая единица по десять тысяч пишется отдельно, хотя считается одним словом, например: *칠억오천삼만오십오* 750,030,055. Счет лиц или предметов происходит по следующей структуре: существительное + число + счетное слово, например: *우리 마을 사람 세 명이 이번에 서울에 갔다*. *На этот раз трое из нашей деревни поехали в столицу*. В случае счета одушевленного предмета в корейском языке допускается использование следующей формы: *사람 다섯* *человек пять* или *다섯 사람* *пять человек*.

Числительные китайского происхождения могут записываться как иероглифом, так и на Хангыль. В повседневной жизни, при счете небольшого количества вещей, употребляются числительные исконно корейского происхождения, а при счете вещей более ста используются числительные китайского происхождения. Особо стоит отметить, что при обозначении единиц времени для обозначения часа употребляется корейские числительные, а для обозначения минут – китайские.

От исконно корейских числительных можно образовать производные числительные только в пределах первой сотни, далее при счете более 100 используются китайские числительные (Табл.1, Табл. 2).

Таблица 1.

*Исконно корейские производные числительные*

13 = 10 + 3	열셋
45 = 40 + 5	마흔 다섯
76 = 70 + 6	일흔 여섯

Таблица 2.

*Числительные китайского происхождения*

1	일	一 / 壹
2	이	二 / 貳
3	삼	三 / 參
4 <sup>1</sup>	사	四
5	오	五 / 伍
6	육	六
7	칠	七
8	팔	八
9	구	九
10	십	十 / 拾
100	백	百 / 佰
1,000	천	千 / 阡
10.000	만	萬
100.000	십만	十萬/拾萬
1.000.000	백만	百萬/佰萬
10.000.000	천만	千萬/阡萬
100.000.000	억	億

**Таблица 3.**

*Числительные, используемые для дней, месяцев, года, денег*

1976 년 4 월 13 일	천구백칠십육년 사월 십삼일	13.04.1976 г.
41 페이지	사십일페이지	41 страница
1,550 원	천오백오십원	1 550 вонов
제 26 과	제이십육과	параграф 26
3 개월	삼개월	3 месяца
7 인분	칠인분	семь порций
600 그램	육백그램	600 граммов
101 킬로미터	백일킬로미터	101 километра
168	백육십팔	168

<sup>1</sup> Китайское числительное 사 (四) является омонимом иероглифа 死 (смерть). Четвёртый этаж может также обозначается буквой "F".

250	이백오십	250
7,892	칠천팔백구십이	7 892
980,768,543	구억 팔천칠십육만 팔천오백사십삼	980 768 543
12.000 원	만이천원	12 000 won
3.500 \$	삼천오백 달러	3 500\$
238-78-34	이삼팔에 칠팔삼사	238-78-34
305 호	삼백오호	кабинет 305

В русском языке числительные, обозначающие отвлеченное число или количество предметов, а) не имеют категории числа, за исключением числа *один*; б) у подавляющего большинства из них отсутствует категория рода; в) многим из них присущи особые словоизменительные (падежные) формы. Числительные, обозначающие порядок однородных предметов при счете, имеют морфологические признаки прилагательных (категории рода, числа и падежа), зависимые от определяемых ими существительных.

В русском языке числительные, обозначающие определенное число, а) сочетаются только с существительными; б) в именительном и винительном падежах вместе с существительными образуют несвободные сочетания, выполняющие в предложении функцию подлежащего или дополнения («На столе лежали *две книги*»; «Мы купили еще *две книги*»), а в остальных падежах – количественного определения (говорили о *двух писателях*); в) не могут определяться прилагательными.

В зависимости от семантики, структурных различий и грамматических свойств, а также от характера функционирования в предложении числительные в корейском и русском языках представлены двумя лексико-грамматическими разрядами: числительные количественные и порядковые.

Количественные числительные обозначают количество, представленное в виде определенного числа предметов, или же отвлеченное счетное понятие. Они являются основным разрядом числительных.



Количественные числительные не представляют собой единства ни в системе форм, ни в особенностях синтаксических связей и в зависимости от значения и грамматической специфики в русском языке распадаются на группы:

- *определенно-количественные* числительные, обозначающие количество, состоящее из определенного числа целых единиц или однородных предметов: *три, двадцать пять, четыре тысячи восемьсот семь* (четыре стула, сто рублей).

- *неопределенно-количественные* числительные, выражающие не дифференцированное, а общее понятие количества: *много дней, несколько книг, большинство студентов*.

- *собирательные* (видовые) числительные, обозначающие количество предметов как совокупность, как одно целое: *двое суток, троесаней, семеро школьников*.

- *дробные* (партитивные) числительные, обозначающие часть единицы или целое с частью: *полтора, две восьмых, три десятых, пять целых одна четвертая*.

Все группы количественных числительных имеют общие признаки:

- отвечают в именительном и винительном падежах на вопрос *сколько*, а в косвенных падежах – на вопросы *скольких, скольким, сколькими*.

- отсутствует категория числа. Изменяются они только в единственном или только во множественном числе, кроме числительных *один, тысяча, миллион, миллиард*, которые употребляются и в единственном, и во множественном числе.

- не имеют категории рода, за исключением числительных *один, одна, одно, два, две, оба, обе, полтора, полторы*.

- стоят вне категории одушевленности (за исключением числительных *один, два, три, четыре*).

- не имеют определений, выраженных прилагательными.

Наряду с обычными числительными в русском языке функционируют и так называемые *счетными существительные* (*единица, двойка, пара, семерка, десятка, сотня* и др.). Количественные числительные и счетные существительные имеют характерные особенности, отличающие их друг от друга:

- числительные могут быть графически обозначены цифрами (*две гнедых лошади – 2 гнедых лошади, десять тетрадей – 10 тетрадей, двенадцать карандашей – 12 карандашей*), счетные

существительные не могут: только *пара* гнедых, *десяток* тетрадей, *дюжина* карандашей.

- числительные являются абстрактными понятиями количества – счетные же существительные имеют чисто предметное значение: «Уже с раннего утра по Уклееву разрезжали, звеня колоколами, тройки и пары с разноцветными лентами на дугах и в гривах» (Ч.). Из счетных существительных абстрактное значение имеет только *единица*.

- числительные являются единственными обозначениями количества – счетные существительные имеют неосновное, параллельное обозначение однозначных числительных (*пять – пятерка, десять – десяток*).

- числительные не определяются качественными прилагательными – счетными существительные могут определяться: *удалая* тройка, *отважная* сотня.

- числительные могут входить в структуру составного числительного (*два миллиона одиннадцать тысяч сто тридцать пять жителей*), счетные существительные этой особенности лишены.

В древнерусском языке числовые понятия обозначались счетными именами, которые не были самостоятельной частью речи. Так, например, *один, два, три, четыре* представляли собой в древности счетные прилагательные, которые имели грамматические категории рода, числа и падежа, зависевшие от определяемого ими существительными; *пять, шесть, сто* были счетными существительными, а поэтому имели и грамматические категории существительных – род, падеж, число.

Процесс формирования числительных как грамматической категории тесно связан с процессом нумерализации, т.е. переходом других частей речи в категорию числительных.

Процесс нумерализации происходил непрерывно, но в разные периоды процесс этот неравномерен (более интенсивен в древности). Числительное *пять*, например, – результат трансформации древнерусского существительного *пясть* (с юсом малым) – *кисть руки* (ср. современное *запястье*).

К нумерализованным существительным относятся *шесть, десять* и др., которые по происхождению являются существительными женского рода. Слова *миллион, миллиард*, заимствованные из французского языка в XVII – XVIII вв., а также другие обозначения больших величин (*тысяча, биллион, триллион*,

*квадрильон*) носят двойственный характер: в тех случаях, когда при них нет имени существительного, обозначающего считающиеся предметы, эти слова являются счетными существительными; когда же при них есть имя существительное, эти слова выступают в значении числительных (*тысяча* рублей, *миллион* километров). Если управляемыми словами являются отвлеченные существительными, то *тысяча*, *миллион* и другие имеют значение счетных существительных: *тысяча* забот, *миллион* терзаний.

Происходило образование числительных морфологическим и лексико-синтаксическим путем, осложненное различными фонетическими процессами.

Числительное *один* (в старославянском *един*, откуда слова *единый*, *единение*, *соединение*, *единство*) образовалось морфологическим способом – путем присоединения усилительно-ограничительной частицы *од* (*ед*) в значении «только», в диалектах *одва*) к местоименному корню *ин* (ср. *иной*). Этот корень и без приставки может иметь значение единичности: *инок* (ведущий уединенную жизнь), древнерусское *инорог* (единорог – сказочное животное с одним рогом). Семь из *седьм* (ср. *седьмой*), произошло исчезновение *д* перед *м* как в глаголе *ем* от корня *ед* (*едят*). *Восемь* из *осемь* (*осьминог*). В слове *восемь* появилось протетическое *в-* и вставное *-е-*.

Количественные числительные типа *одиннадцать*, *пятьдесят*, *двести* – продукт лексико-синтаксического способа словообразования, т.е. образованы они путем сращения словосочетания в одно слово. *Одиннадцать* – сложное числительное из словосочетания *один на десять* (в древнерусском *один на десяте*). В результате слияния этих трех слов в одно, с одним ударением, *десяте* фонетически изменилось в *десять* чем объясняется написание *д* и двух *н* – из сложения *один* с предлогом *на*. *Двенадцать* – *две на десяте*; *две* (*двъ*) – по происхождению форма двойственного числа женского и среднего рода. Так же объясняется образование *тринадцать*, *четырнадцать* и др. *Двадцать* и *тридцать* из *два десяти* и *три десяти* (окончание *-и* употреблялось в двойственном числе, *-е* – во множественном). *Пятьдесят* из *пять десят* – старая форма родительного падежа множественного числа. Этим объясняется твердость последнего *т*. Происхождение числительного *девяносто* неясно. Существуют различные предположения о его происхождении. Объясняют его происхождение, например, из *девять и ста* [Ф.В. Ржига] и из

*девять (десятков)* от *ста* [А.А. Потебня]. *О* вместо *а* в орфографии установилось, по-видимому, по аналогии со *сто*.

*Сто* – из *съто*, откуда беглое *о* (*сот, сотый*). *Двести* – из *двъвьсътъ* (т.е. *две сотни*); оба *ъ* – окончания двойственного числа среднего рода. Конечное *и* в современном *двести* объясняется фонетическим письмом: когда с исчезновением двойственного числа конечное *е* потеряло значение, стали писать по произношению *и*. *Триста* – *три съта* (множественное число). Таково же происхождение *четыреста*: *четыре съта*, где *четыре* – древняя форма женского и среднего рода, замененная позже формой *четыре*. *Пятьсот* – из *пять сотъ* (родительный падеж множественного числа *пять сотен*). Так же образовались и остальные числительные этого типа.

Несмотря на сложное морфологическое строение, определенно-количественные числительные не имеют суффиксов. В суффиксальных количественных числительных *одинадцать*, *двенадцать* и далее, вплоть до *девятнадцати*, мотивированных количественными числительными, называющими числа первого десятка, выделяется суффикс *-надцать* (фонемат. |нат<sub>3</sub>ца<sub>1</sub>т'|). Такие числительные обозначают количество, равное числу, названному мотивирующим словом, *плюс десять*. В словах *двенадцать* и *тринадцать* основа мотивирующего слова выступает с наращением за счет финали, совпадающей с флексией Им. п. (*три-*) и Им. п. жен. р. (*две-*) мотивирующего числительного; в остальных случаях (*одинадцать*, *четырнадцать*, *пятнадцать* и далее) – без наращеня. Ударение неподвижное: в *одинадцать* и *четырнадцать* – на мотивирующей основе, в остальных словах – на первом слоге суффикса: *двенадцать*, *шестнадцать*. В числительных *двадцать* и *тридцать*, мотивированных числительными *два* и *три* и обозначающих количество десятков, равное числу, названному мотивирующим словом, выделяется суффикс. *-дцать* (фонемат. |т<sub>3</sub>ца<sub>1</sub>т'|). Основа мотивирующего слова выступает в этих словах с наращением за счет финали, совпадающей с флексией Им. п. (*три-*) и Им. п. муж. и сред. р. (*два-*) мотивирующего числительного. Ударение на мотивирующей основе, в косвенном падеже – на флексии: *двадцать*, *двадцати*; *двадцатью*, причем исторически суффикс *дцать* и *-надцать* представляют собой изменившиеся в звучании слово *десять* и предложное сочетание *на десять*. В суффиксальных собирательных числительных, обозначающих

совокупность стольких предметов, сколько названо мотивирующим количественным числительным, выделяются суффиксы *-o|j|* и *-ep(o)* (фонемат. *|oj|* и *|op|*). В *двое* и *трое*, мотивированных числительными *два* и *три*, выделяется суффикс *-o|j|*-. Ударение на суффиксе, в косв. падежах – на флексии: *двое* – *двоих*. В *четверо*, *пятеро* и далее, вплоть до *десятеро*, мотивированных числительными, обозначающими числа первого десятка, – суффикс *-ep(o)*. Основа числительного *четыре* подвергается при этом нерегулярному видоизменению: *четыре* – *четв-еро*. Ударение на первом слоге, в косв. падежах – на флексии: *четверо* – *четверых*, *семеро* – *семерых*, *десятеро* – *десятерых*.

В сложных количественных числительных *пятьдесят*, *шестьдесят*, *семьдесят* и *восемьдесят*, обозначающих количество десятков, равное числу, названному в первом компоненте сложного слова, опорный компонент равен числительному *десять* (во всех формах косв. падежей) и основе этого числительного, преобразованной путем чередования конечных согласных *|т' – т|*, – в формах им. и вин. п.: *десять*, *десяти* – *пятьдесят*, *пяти-десяти*. Ударение: в формах косв. п. – на флексии первого компонента (*пятидесяти*, *пятьюдесятью*...); в формах им. и вин. п. – на втором слоге опорного компонента в *пятьдесят* и *шестьдесят* и на первом компоненте в *семьдесят* и *восемьдесят*. В числительных *двести*, *триста*, *четыреста*, *пятьсот* и далее, вплоть до *девятистот*, обозначающих количество сотен, равное числу, названному в первом компоненте сложного слова, опорный компонент представляет собой основу числительного *сто*. В этой основе появляется беглая гласная *|o|* перед нулевой флексией: *пять-сот-*, *четырёх-сот-*, но *пяти-ст-ам*, *четыре-ст-а*. В *двести* перед флексией *-и* – чередование *|т – т'|*. Ударение: в *двести*, *триста*, *четыреста* – на первом компоненте, во всех остальных формах – на флексии второго компонента (в формах с нулевой флексией – на конечном слоге основы, условное – на флексии). В формах косв. падежей – побочное ударение на флексии первого компонента: *пять-истам*, *четырёхсот*, *двум-ястами*. Все словообразовательные типы суффиксальных и сложных числительных в русском языке не продуктивны [12].

В корейском языке порядковые числительные, также как и количественные, различаются по происхождению. Исконно корейские порядковые числительные образуются с помощью

добавления суффиксов ‘-째’ и ‘-번’ к количественным числительным исконно корейского происхождения. При этом происходят изменения только в числительных 하나, 둘, 셋 и 넷, которые заменяются на 첫, 두, 세, 네, например:

**Таблица 4.**

*Исконно корейские порядковые числительные*

첫째	первый
둘째	второй
셋째	третий
넷째	четвертый

**НО**

다섯째	пятый
여섯째	шестой
일곱째	седьмой
여덟째	восьмой
어홉째	девятый
열째	десятый

첫째로	Во-первых
둘째로	Во-вторых,
셋째로	В-третьих.

**Например:**

두번째의 결혼.	Второе замужество.
둘째형.	Второй старший брат.
세계에서 다섯째로 큰 산.	В мире 5 высочайших вершин.
둘째를 가져 가.	Бери второе место.
셋째를 놔 줘.	Освободи третье место.
두번째로 왔다.	Пришел вторым.
여기 온 것은 이것으로 세번째이다.	Я здесь уже третий раз.
그녀는 우리 집에서 네번째 집에 살고 있다.	Она живет в четвёртом от нас доме.
그분이 첫번째 손님입니다.	Он первый гость.
우리 집은 세째 집입니다.	Наш дом третий.
두번째 골목으로 들어 오세요.	Повернуть во вторую алею.
번.	Порядковый номер.

한 번.	Первое место.
나는 출석부의 열다섯번째예요.	В журнале присутствия я 15 по счету.

**Таблица 5.**

*Порядковые числительные китайского происхождения, образуемые с помощью префикса ‘제’*

제일(가장)	первый
제이	второй
제삼	третий
제사	четвертый
제십	десятый
제백십이	сто двенадцатый.
제육과를 펴 보세요.	Пожалуйста, откройте 6 урок.
제십차유엔 총회가 열리고 있다.	Десятая Генеральная ассамблея ООН сейчас работает.

Для счета и наименования дней месяца используются как исконно корейские слова, так и слова китайского происхождения.

Для счета дней месяца, *сколько дней?* используются исконно корейские слова до 20-го дня и после 20-го дня используются слова китайского происхождения, с добавлением к ним счетного слова ‘일’ вместе с суффиксом ‘간’, например:

**Таблица 6.**

*Словообразование числительных для счета дней*

Исконно корейские слова		
하루	초하루	Первый день
이틀		Второй день.
사흘		Третий день.
나흘		Четвертый день.
닷새		Пятый день
엿새		Шестой день.
이레		Седьмой день.
여드레		Восьмой день.
아흐레		Девятый день.
열흘		Десятый день.
열하루		Одиннадцатый день.

열이틀	Двенадцатый день.	
열사흘	Тринадцатый день.	
열나흘	Четырнадцатый день.	
열닷새	보름	Пятнадцатый день.
열엿새	Шестнадцатый день.	
열이레	Семнадцатый день.	
열여드레	Восемнадцатый день.	
열아흐레	Девятнадцатый день.	
스무날	Двадцатый день.	

**Таблица 7.**  
*Образование числительные китайского и корейского происхождения*

이십일일간	스무하루	Двадцать первый день
이십이일간	스무이틀	Двадцать второй день.
이십삼일간	스무사흘	Двадцать третий день.
이십사일간	스무나흘	Двадцать четвертый день.
이십오일간	스무닷새	Двадцать пятый день.
이십육일간	스무엿새	Двадцать шестой день.
이십칠일간	스무이레	Двадцать седьмой день.
이십팔일간	스무여드레	Двадцать восьмой день.
이십구일간	스무여드레	Двадцать девятый день.
삼십일간	Тридцатый день.	
삼십일일간	그믐	Тридцать первый день
초하루	Первый день месяца.	
보름	15 день месяца или период из 15 дней.	
그믐	Последний день в данном месяце.	

Для счета месяцев, года, используются счетное слово 달 *месяц*, которое ставится после числительных исконно корейского происхождения. В основном оно используется в сочетании с выражением «сколько месяцев».

При переводе на русский язык таких выражений как: *какой, который месяц* используется счетное слово 월, которое употребляется после числительных китайского происхождения. Также используется слово 개월, например:



**Таблица 8.**

*Название месяцев и их счет*

일월(정월)	Январь	한달	일개월	Один месяц
이월	Февраль	두달	이개월	Два месяца
삼월	Март	석달	삼개월	Три месяца
사월	Апрель	넉달	사개월	Четыре месяца
오월	Май	다섯달	오개월	Пять месяцев
유월	Июнь	여섯달	육개월	Шесть месяцев
칠월	Июль	일곱달	칠개월	Семь месяцев
팔월	Август	여덟달	팔개월	Восемь месяцев
구월	Сентябрь	아홉달	구개월	Девять месяцев
시월	Октябрь	열달	십개월	Десять месяцев
십일월	Ноябрь	열한달	십일개월	Одиннадцать месяцев
십이월	Декабрь	열두달	십이개월	Двенадцать месяцев

В выражениях – ответах на вопрос, *какой день?* используются слова исключительно китайского происхождения.

**Таблица 9.**

*Дата*

일일	Первое число
이일	Второе число
삼일	Третье число
사일	Четвертое число
오일	Пятое число
육일	Шестое число
칠일	Седьмое число
팔일	Восьмое число
구일	Девятое число
십일	Десятое число
십일일	Одиннадцатое число
십이일	Двенадцатое число
십삼일	Тринадцатое число
십사일	Четырнадцатое число
십오일	Пятнадцатое число

십육일	Шестнадцатое число
십칠일	Семнадцатое число
십팔일	Восемнадцатое число
십구일	Девятнадцатое число
이십일	Двадцатое число
이십일일	Двадцать первое число
이십이일	Двадцать второе число
이십삼일	Двадцать третье число
이십사일	Двадцать четвертое число
이십오일	Двадцать пятое число
이십육일	Двадцать шестое число
이십칠일	Двадцать седьмое число
이십팔일	Двадцать восьмое число
이십구일	Двадцать девятое число
삼십일	Тридцатое число
삼십일일	Тридцать первое число

Порядковые числительные в русском языке образуются от соответствующих им определенно-количественных числительных без суффиксов путем присоединения флексий прилагательных *-ый* или *-ой*, выполняющих словообразующую роль: *шесть – шестой, десять – десятый, сто – сотый*, и при помощи суффиксов *-ов-, -н-*: *сорок – сороковой, тысяча – тысячный, миллион – миллионный*. Числительные *первый* и *второй* образованы от основ *перв-* и *втор-* (например: *первенец, первенство, вторить, повторно*). *Третий* и *четвертый* образованы от названия частей *треть, четверть; седьмой* – от древнерусской основы *сдьм-*.

Порядковые числительные в русском языке имеют грамматические признаки прилагательных: они изменяются по родам, падежам и числам, как прилагательные с твердой основой, за исключением *третий*, которое склоняется, как прилагательное типа *лисий*; в предложении они, как и прилагательные, согласуются с существительными в роде, числе и падеже: *десятый год, десятая неделя, десятое здание, десятые номера*.

У сложных числительных склоняются обе части, причем первая часть употребляется в форме родительного падежа: *семидесятый, пятисотый*. В составных числительных изменяется только последняя часть, а все остальные остаются неизменяемыми:

тысяча девятьсот шестьдесят *девятый* год, с тысяча девятьсот шестьдесят *девятого* года, в тысяча девятьсот шестьдесят *девятом* году. В морфологическом и синтаксическом отношении порядковые числительные сходны с прилагательными. Это послужило основанием некоторым языковедам, например Л.В. Щербе, А.М. Пешковскому, В.В. Виноградову, рассматривать их как прилагательные [12]. Однако, эта точка зрения не является общепризнанной, потому что, помимо своего числового значения, порядковые числительные имеют признаки, не свойственные прилагательным: отвлеченное лексическое значение, обозначение не признака предмета, а лишь количественного порядка однородных предметов; структура составных порядковых числительных, которые включают большое количество наименований, присоединяемых одно к другому посредством простого соположения (*сто тридцать пятый* экземпляр); заменяемость в разговорной речи определенно-количественными числительными: страница *триста пятьдесят четыре* (вместо *триста пятьдесят четвертая*), размер обуви *сорок три* (вместо *сорок третий*), дом номер *тридцать четыре*, квартира *два* (вместо дом номер *тридцать четвертый*, квартира *вторая*).

Следовательно, в корейском и русском языках ядром категории количества являются числительные, которые отличаются от других количественных слов. Имена числительные, подчеркивает В.В. Виноградов, являются «отвлечёнными обозначениями чисел и выраженного в числах количества, счёта. Категория числа в этом случае освобождена от предметности. Понятие числа здесь математизировано, если можно так выразиться» [2]. «Числительное – класс полнозначных слов, обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счёте, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительных количественные, порядковые, кратностные, собирательные (совокупностные), разделительные, а также неопределённо-количностные, дробные» [14].

Числительным корейского и русского языков присущи некоторые общие черты в их возникновении, становлении и функционировании, но в русском языке они соотносятся с древними пластами лексики, среди которых особое место принадлежит именам существительным, прилагательным и

местоимениям. Числительные как названия чисел возникли давно. Жизнь вызвала у людей потребность в счёте, числах и их наименованиях. Каждому языку присуща система числительных, во всех языках есть эта часть речи. Закономерности образования числительных в разных языках получают своё объяснение в связи с этапами развития категории количества как категории абстрактного мышления [9]. В XX веке рассматривался статус имени числительного как части речи, определение которого зависит с одной стороны, от принципов выделения частей речи, а с другой – от наличия и степени изученности грамматической специфики числительных. В корейской грамматической традиции числительные рассматриваются как часть речи. Специфично использование числительных в письменной речи. Для письменной их передачи установились интернациональные идеограммы – цифры иногда в разных вариантах, например, арабские и римские цифры в русской письменности, в корейской письменности числительные китайского происхождения могут записываться как иероглифом, так и на Хангыль, причем при обозначении единиц времени для обозначения часа употребляются корейские числительные, а для обозначения минут – китайские. Исконно корейские числительные наряду с китайскими употребляются только для названия единиц и десятков. Порядковые числительные образуются от корейских числительных посредством суффикса ‘-째’, от китайских – посредством префикса ‘제-’, например: 첫째, 둘째, 셋째, 넷째, 다섯째, 여섯째, ... 열째 (исконно корейские). При написании арабских числительных на корейском языке, каждая единица по десять тысяч пишется отдельно, хотя считается одним словом, например: 칠억오천삼만오십오 750,030,055.

Наряду с цифрами используется и словесная запись числительных. Между словесными и грамматическими обозначениями чисел иногда возникают противоречия, которые разрешаются в пользу более строгих математических графических знаков, однако, специфичные словесные обозначения обладают преимуществом лучшего различия чисел, поэтому обратный порядок единиц и десятков и закрепился в ряде языков, в частности, в русских обозначениях единиц второго десятка.

Имена числительные в силу абстрактной семантики и совмещения в себе формальных и грамматических признаков других частей речи занимают особое место среди количественных слов. Числительным корейского и русского языков присущи

универсальные черты в плане их становления, эволюции и функционирования, наряду с которыми существуют алломорфные признаки в каждой языковой системе. Различие в способе представления количественных понятий находит выражение в построении числительных, их внутренней форме.

В лексическом плане имя числительное может рассматриваться как универсалия, хотя выделение видов числительных и специфика значения основных разрядов различны в корейском и русском языках, грамматические свойства числительных в корейском и русском языках, не идентичны, причем не совпадают грамматические признаки числительных разных видов. В русском языке числительные обладают специфическим набором грамматических свойств, а корейский язык чрезвычайно экономичен в выборе и употреблении грамматических средств.

### Список использованной литературы:

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – М., 1964.
2. Аристотель. Метафизика: В 4 т. – М.: Мысль, 1975. – Т.1. – 550 с.
3. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
4. Ефимов В.И. Определение качества и количества как системы дефиниций. – Ростов-на-Дону: Ростовский ун-т, 1973. – 96 с.
5. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 216 с.
6. Куротченко К.Б., Щецов Ю.И. Взаимосвязь китайского и корейского языков в контексте глобализации и интеграции стран Азиатско-Тихоокеанского региона. – РУДН. – М., 2001. Деп. в ИНИОН РАН № 56 668 07.08.2001.
7. Корейский язык. Части 1,2,3. – Сеул: Изд-во Института лингвистики Сеульского государственного университета, 1995.
8. Медведь Е.Н. Системно-функциональные особенности квантитативных единиц (на материале современного английского языка): Дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / Сумский гос. ун-т. – Сумы, 2001.
9. Потенция А.А. Из записок по русской грамматике. Т. 4, вып. 1. 1985.
10. Панфилов В.З. Типология грамматической категории числа и некоторые вопросы её исторического развития // Вопросы языкознания. 1976. №4. – С.23-29.
11. Парменова Т.В. Поле количественности // Русский язык за рубежом. 2002. №1. – С.33-50.

12. Ржига Ф.В. Сравнительные этимологические таблицы славянских языков. / Ржига Ф.В. – М.: Книга по Требованию, 2011.
13. Русская грамматика / Гл. ред. Н. Ю. Шведова. В 2 т. – М., 1980. – С. 122-130.
14. Супрун А.Е. Производные существительные с корнями числительных. – Фрунзе: Кирг. гос. ун-т, Каф. русского языка, 1953. – 68 с.
15. Супрун А.Е. О русских числительных. – Фрунзе, 1959. – 172 с.
16. Супрун А.Е. Части речи в русском языке. – М.: Просвещение, 1971. – 135 с.
17. Тураева З.Я., Биренбаум Я.Г. Некоторые особенности категории количества. (На материале английского языка) // Вопросы языкознания. 1985. – № 4.
18. Dong-A's prime English-Korean Dictionary. – Seoul, Dong-A Publishing and Printing Co Ltd, 1993.
19. Minjung's Essence Korean-English Dictionary 3rd edition. – Seoul, 1996.
20. Minjung's Essence English-Korean Dictionary. – Seoul, 1999.
21. New Life English - Korean Dictionary. – Seoul, 1946.
22. New Life Korean - English Dictionary. – Seoul, 1947.
23. An Intensive Course in Korean. Yonsei University Press, 1994.
24. Song J.J. The Korean language: Structure, Use and Context (2005 Routledge). – P. 81

# 우즈베키스탄과 한국 식물 속담 비교 연구

이유미

타슈켄트 국립니자미사범대

**개요:** 우즈베키스탄은 유목 중심의 주변 국가와는 달리 유목농업 전통을 유지하고 있다. 인구가 가장 많으며 정착농경 생활을 하는 과정에서 많은 속담이 만들어져 전해오고 있다. 전통적인 농경 사회였던 한국과는 농업중심 사회라는 공통점이 있으나, 우즈베키스탄은 다른 자연 환경과 문화 때문에 한국과는 자연에 대한 태도는 한국과 다르다. 한국에서 식물은 가장 중요한 식량원이었다. 그에 비해 우즈베키스탄은 고기와 유제품이 중요하다. 한국의 속담에 풍부한 종류의 식물이 등장하는 데 비해 우즈베키스탄의 속담에 나오는 식물은 비교적 적게 등장하며 종류와 이름도 한국의 속담에 비하면 적은 편이다. 양국의 문화를 이해하는 데 속담 비교가 좋은 방법이 될 수 있으며 한국어 혹은 우즈베크어를 배우는 데 효과적인 일 수 있다.

**주제어:** 우즈베키스탄, 한국, 식물, 속담, 문화

**Title:** Comparative Study of Uzbekistan and Korean Proverbs of Plants

**Author:** Lee Yumi, Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** Uzbekistan maintains its tradition of nomadic agriculture unlike the neighboring nomadic countries. Uzbekistan is the most populous country among Central Asian countries, and rich proverbs have been made during the settlement farming life. Uzbekistan is different from Korea because of its different natural environment and culture, though it is common with Korea as a traditional agricultural society. In Korea, plants were the most important food source. In contrast, meat and dairy products are important for Uzbek people. Compared to the proverb of Korea, the number of plants in the Uzbek proverb is relatively small, and the types and names of the proverbs are smaller than the Korean proverbs. Comparisons of proverbs can be a good way to understand both cultures and can be effective in learning Korean or Uzbek.

**Keywords:** proverb, plants, Uzbek proverb, proverbs about plants, proverbs and culture

## 1. 연구의 목적

한국인들과 우즈베크 사람들은 오랜 세월동안 속담을 통하여 자신들의 사고와 삶의 양식을 나타내왔다. 속담은 조상들로부터 물려받은 정신적 유산이며 문화유산이다.<sup>1</sup> 한국과 우즈베키스탄은 서로 다른 문화, 자

---

<sup>1</sup> 김종도. 한국속담과 아랍속담의 비교연구. 한국이슬람학회논총 17(1), 2007. pp.

연환경 등 다른 조건 속에서 다른 문화를 만들어 왔으며, 서로 다른 독특한 속담을 만들어 왔다.

본 논문은 식물을 중심으로 한국 속담과 우즈베키스탄 속담의 비교를 통해 두 문화의 차이점을 분석하고자 한다. 인간의 삶에서 도저히 없어서는 안 되는 식물에 대한 속담의 다양한 측면을 통해 두 문화의 차이점의 한 부분을 알아보고자 한다.

## 2. 연구 방법

속담의 비교 분석을 위하여 우즈벡 속담집<sup>2</sup>의 속담 중에서 자연과 관련된 속담 2,000 여개를 선정하여 번역하였다. 이 중 식물과 관련된 속담은 250 개였다. 이들 식물 관련 속담의 의미를 우즈벡인과 함께 논의하였다. 논의 결과를 바탕으로 우즈벡인이 갖고 있는 식물에 대한 인식을 한국의 속담에 나타나는 한국인의 식물에 대한 인식과 비교하였다.

## 3. 연구 결과

기존의 연구결과에 의하면<sup>3</sup> 생물과 관련된 속담 중에서 한국과 우즈베키스탄 모두 식물 보다는 동물에 대한 속담이 많다. 그러나 비율을 본다면, 한국의 식물 관련 속담이 23%인 데 비해, 우즈베키스탄의 식물 관련 속담은 14% 정도에 불과하다.

단위 %

	풀	벼	보리	밀	좁쌀	오이	수박	무	양파	깨
한국	2.1	3.2	2.1	0.0	2.1	1.1	1.1	0.0	0.0	3.2
우즈벡	0.0	1.2	11.4	6.1	2.0	0.0	0.4	0.4	1.2	0.0
	호박	아주까리	고추	도라지	고사리	콩, 팥	가지	후추	감초	나무
한국	12.6	1.1	4.2	1.1	0.0	2.1	1.1	1.1	0.0	0.0
우즈벡	1.2	0.0	1.6	0.0	6.1	2.0	0.0	0.4	0.4	1.2
	뽕나무	은행나무	소나무	버들	과일	사과	감	배	도토리	살구

201-212.

<sup>2</sup> Musoqulov A., Sarimsoqov B. (2013). «O'zbek xalq maqollari». Tashkent: Shariq.

<sup>3</sup> 이유미, 포티마 (2016). 한국과 우즈베키스탄 자연관련 속담 비교분석.



한국	1.1	2.1	3.2	1.1	0.0	0.0	9.5	0.0	0.0	3.2
우즈벡	0.0	0.0	2.0	3.3	10.6	7.8	0.0	0.4	1.2	0.0

	모과	머루	참외	견과	대추	석류	포도	꽃, 잎	튤립	계
한국	1.1	1.1	3.2	0.0	3.2	0.0	0.0	2.1	0.0	<b>100</b>
우즈벡	0.0	0.0	5.3	1.6	0.0	0.4	1.6	26.5	2.0	<b>100</b>

(이유미, 포티마 (2016)에서 인용)

위의 자료에 의하면 한국의 속담에 나타나는 식물의 구체적인 이름은 27 종류에 이르나, 우즈베키스탄 속담에는 18 종류이다. 한국은 산, 강, 바다가 어울려 다양하고 복잡한 환경을 이루고 있는 반면, 우즈베키스탄은 바다가 없어 한국과 비교하면 단순한 기후와 지형을 갖고 있다. 식생활의 차이도 식물에 대한 관심에 영향을 미친다. 채소의 이름은 한국 속담에 12 가지가 나오지만, 우즈벡 속담에는 그 절반 정도만 나온다. 채식을 주로 하는 한국인은 많은 식물의 이름을 일상생활에서 이용하는 반면, 고기와 유제품을 많이 먹는 우즈베키스탄 사람들에게는 식물의 이름을 한국 인처럼 많이 알고 있지 않아도 불편이 없음을 알 수 있다. 우즈베키스탄의 식물 속담에서 가장 많이 차지하는 것은 꽃이다. 식물 중에서 꽃에 대한 관심이 가장 크다는 것은 그만큼 식생활에서 식물이 차지하는 중요성이 적다는 뜻으로 해석할 수 있다.

다음은 꽃에 대한 우즈벡 속담들이다.

- Yoringni gul orasidan izla, Erkingni – el orasidan.  
작은 꽃에서 찾고, 자유는 민족에서 찾는다
- Odamning qo’li – gul.  
사람 손은 꽃이다
- Har gul o’z butasida aziz.  
모든 꽃은 자신의 나무를 좋아한다.
- Tikan bo’lib oyoqqa qadalguncha, Gul bo’lib ko’krakka sanchil.  
가시가 다리를 찌르는 것 보다는 꽃이 가슴을 찌르는 것이 낫다.

특히, 사람을 꽃에 비유하는 속담이 많다. 다음은 꽃을 사람에 비유한 속담의 예이다.

- Inson qo’li – gul.  
사람의 손-꽃
- Gul o’ssa – yerning ko’rki, qiz o’ssa – elning ko’rki.

꽃을 자르는 것은 땅의 아름다움을 자르는 것이고, 딸을 자르는 것은 민족의 아름다움을 자르는 것이다.

- Qizning isi – gulning isi.  
딸의 향기는 꽃의 향기
- Ona bilan bola – gul bilan lola.  
엄마와 함께 있는 아이는 꽃과 함께 있는 튜립
- Xotin – uyning guli, bola – dilning.  
아내는 집안의 꽃이고, 아이는 마음의 꽃이다.

과일의 경우에도, 우즈베키스탄 속담에는 한국 속담에 비하여 과일의 비율이 높다. 과일은 식생활에 필요하긴 하지만, 한 끼의 식사로 먹는 것은 아니다. 과일에 대한 관심이 상대적으로 높다는 것은 산업에서 과일의 비중이 크기 때문이라고 생각할 수 있다. 열매가 자라는 여름에 일조량이 많고 기온이 높으며 건조한 기후는 과일을 키우기에 매우 좋다. 중앙아시아 지역에서 과일 생산을 가장 많이 하는 나라가 우즈베키스탄이며 자연스레 과일에 대한 속담이 많은 편이다. 우즈베키스탄은 식물 관련 속담 중 과일이 차지하는 비율이 29%이며, 한국의 과일 관련 속담은 21%로, 우즈베키스탄 사람들이 한국 사람들 보다 과일에 대한 관심이 많다고 볼 수 있다. 한국 사람들의 생활에는 감, 살구, 참외, 대추가 많이 이용되며, 우즈베키스탄 사람들은 사과, 살구, 멜론, 견과류, 석류와 포도를 많이 이용하고 있는데, 이는 시장에서 볼 수 있는 과일의 비율과도 일치한다.

다음의 속담은 과일과 관련 있는 우즈베크 속담들이다.

- Mevaning yaxshisini qurt yeydi.  
과일의 맛있는 부분은 벌레가 먹는다
- Hunarli yigit – mevali daraxt.  
숨쉴 수 있는 젊은이는 과일 달린 나무
- Daraxtdan meva olaman desang, niholligidan parvarish qil.  
나무에서 과일을 얻고 싶으면, 썩부터 돌봐라
- Daraxtiga ko'ra – mevasi, ota-onasiga ko'ra – bolasi.  
과일은 나무를 따르고, 아이는 부모를 따른다.
- Oltmishingda olma eksang, Yetmishingda yemishin yeysan.  
예순에 사과나무를 심고 일흔에 사과를 먹는다
- Qovunning sarasini it yer, Olmani sarasini – qurt.  
가장 좋은 멜론은 개가 먹고 가장 좋은 사과는 벌레가 먹는다.
- Sharob uzumdan rang olar, Odam odamdan rang olar.  
포도주는 포도에서 색을 얻고, 사람은 사람에게서 색을 얻는다

우즈베키스탄의 속담에서 이름이 구체적으로 나타나기 보다는 동물, 나무, 꽃, 과일처럼 집단의 이름을 많이 쓰는 것은 한국의 속담과 다른 점

이다. ‘동물’, ‘짐승’이라는 단어가 들어간 속담은 우즈베키스탄의 속담이 한국의 속담보다 2 배 이상 많았고,<sup>4</sup> 식물 관련 속담에서도 한국 속담은 19%인 데 비해 우즈베키스탄 속담은 47%의 속담이 식물집합의 이름을 이용하였다. 이는 여러 가지로 해석할 수 있겠으나, 자연 환경의 차이를 그 한 이유로 들 수 있을 것이다. 한국의 자연은 지형이 복잡하고 바다, 땅, 하늘의 변화가 매우 다양하다. 한국인은 들판, 산, 물을 모두 이용하며 생활한다. 마을은 들판을 중심으로 산과 물로 둘러싸여 있으며, 혹은 그것에 더하여 바다의 영향을 받는 곳도 많다. 장소와 지역에 따라 자라는 식물의 종류도 많고 채식 중심의 식생활은 식물의 특징과 이름을 섬세하게 구분하여야 했다. 한국에서 생활한 경험이 있는 우즈베키스탄 사람의 말에 의하면 한국인은 모든 식물을 먹는다고 한다. 농경지에서 재배한 작물은 물론, 바다풀, 산나물, 심지어는 잡초까지도 음식과 약으로 이용하였다. 주로 유제품과 고기를 먹으며, 먹기 위해 재배한 채소와 과일을 주로 먹는 우즈베키스탄 문화에서는 식물의 이름을 한국 사람들처럼 세세하게 구분할 필요가 없다. 자연스레 한국의 속담이 식물의 이름을 구체적으로 드는데 비해, 우즈베키스탄 속담은 비슷한 성격을 가진 식물 집합의 이름을 사용해도 이해하는데 어려움이 없다. 또, 한국에 비하여 단순한 우즈베키스탄의 자연 환경은 자연의 구성원들의 특징이나 이름을 하나 하나 구분하는 것 보다는 범주화 하는 것이 더 익숙하고 편리하지 않았을까 한다.

다음은 구체적인 이름보다 비슷한 종류의 식물 집합 이름을 이용한 속담들이다. 식물, 나무, 곡식, 꽃 등의 이름이 사용되었다.

- Har ko'katning o'z suygan tuprog'i bor.  
모든 식물은 좋아하는 흙이 있다
- Yolg'iz daraxt o'rmon bo'lmas.  
혼자 있는 나무는 숲을 이루지 못한다
- Daraxt – yaprog'i bilan ko'rkam, Odam – mehnati bilan.  
나무는 잎사귀로 예쁘고 사람은 노동으로 예쁘다
- Mehnat qimay rohat ko'rmas, Urug' sepmay ekin o'rmas.  
일하지 않으면 기쁨이 없고, 씨를 뿌리지 않으면 곡식이 없다
- Tinch elning bog'i gullar.  
평화로운 민족의 정원에는 꽃이 핀다.

속담에는 민족의 식생활이 잘 나타나 있다. 한국 속담에 쌀과 보리, 콩과 팥과 같은 곡식이 자주 나타나는데 비해, 우즈베키스탄에서는 밀과 보리가 가장 많이 나온다. 한국이 밥을 주로 먹으며 환경의 특성, 혹은 경제적 이유로 밥에 섞어 먹는 곡식의 이름이 많은 반면, 우즈베크 사람들은 특

---

<sup>4</sup> 위의 글

별한 날 쌀과 고기, 채소로 기름에 볶은 밥, 오쉬를 먹지만, 보통 밀과 보리를 이용하여 빵을 만들어 먹는다. 따라서 쌀보다는 밀과 보리가 속담에 많이 나온다.

다음은 곡식과 관련 있는 우즈벡 속담들이다.

- Arpa-bug'doy bir kuningga yaraydi, Sodiq do'sting o'lguningcha yaraydi.  
보리 밀은 하루에 필요하고, 믿을만한 친구는 죽을 때까지 필요하다
- Arpa-bug'doy osh bo'lar, oltin-kumush tosh bo'lar.  
밀과 보리는 음식이 되고, 금과 은은 돌이 된다.
- Jinnini jinni desang, arpa bo'yi o'sar.  
바보를 바보라고 하면 보리처럼 자란다.(계속 바보로 있다. 보리는 일정한 키 이상으로 자라지 않는다)
- Yo'q bug'doyga yo'q tegirmon.  
보리가 없으면 방앗간도 없다.
- Arpaning kesagi bor.  
보리에 흙이 있다.

우즈벡 사람들의 식탁에 채소가 빠지지 않고 등장한다. 요리의 주재료가 되는 양파, 오이, 호박, 그리고 향신료로 쓰이는 우크롭 같은 것은 한국의 파, 마늘처럼 거의 모든 음식에 들어가는 채소이다. 그러나 채소 반찬이 주로 밥상에 올라가는 한국에 비해서는 그 종류가 매우 적다. 특히, 한국의 채소 이름에는 고사리, 도라지와 같은 산과 들에서 나는 나물들이 포함되지만, 우즈벡 속담에는 식용 작물의 이름만 나타난다.

다음은 채소의 이름이 들어간 우즈벡 속담이다.

- Piyoz sotganning murch sotgandan xabari bor.  
양파 장수는 후추 장수를 안다.
- Qovoq ekib, qovun kutma.  
호박을 심고 멜론을 기다리지 마라

형식면에서, 한국과 우즈벡 속담 모두 문장을 구성하는 방식은 비슷하다. 대구를 이루거나 문장 구성 성분을 생략하여 짧게 만드는 방법이다. 우즈베키스탄의 속담은 대구를 이루는 것이 많으며, 압운이 맞는 단어를 쓰는 경향이 짙다. 특히 각운을 많이 이용한다.

다음은 대구를 이루는 우즈벡 속담들이다.

- Daraxt – havodan, odam – mehnatdan.  
나무는 날씨에서, 사람은 일에서
- Ko'chatni o'tqazmasang – ko'karmas, Maqsadni istamasang – topilmas.  
묘목을 심지 않으면 자라지 않고, 계획이 없으면 목적도 없다

- Guruchning kurmagi bor, Yomonning to'qmog'i bor.  
쌀에는 뉘가 있고, 나쁜 사람에게는 망치가 있다.
- Bug'doydan – bug'doy, Arpadan – arpa.  
밀 심은데 밀 나고 보리 심은데 보리 난다
- Yomonning do'sti ko'p, Piyoznig – po'sti.  
못된 사람에게는 친구가 많고 양파에는 껍질이 많다
- Bog'bon bo'lmay bilmas gulning qadrini, ari boqmay bilmas bolning qadrini.

정원사가 되지 않으면 꽃의 가치를 모르고, 벌을 키우지 않으면 꿀의 소중함을 모른다

- Daraxt – ildizi bilan, Odam – do'stlari bilan.  
나무는 뿌리와 함께, 사람은 친구와 함께

다음은 각운을 맞춘 우즈벡 속담들이다.

- Har mevaning po'chog'i bor, Har so'zning o'lchovi bor.  
과일 마다 껍질이 있고, 말 마다 정도가 있다.
- Bug'doy noning bo'lmasin, Bug'doy so'zing bo'lsin.  
밀 빵이 없어도, 밀이라는 말은 있다
- Gul – gulga, tikan – tikanga.  
꽃은 꽃에게, 가시는 가시에게
- Mard qalbi – gul, nomardniki – kul.  
용감한 사람의 심장은 꽃이고, 겁쟁이의 심장은 재와 같다.
- Har bog'ning – guli, har chorbog'ning – bulbuli.  
모든 정원에는 꽃이, 모든 별장에 나이팅게일이
- Gul o'ssa – yerning ko'rki, qiz o'ssa – elning ko'rki.  
꽃을 자르는 것은 땅의 아름다움을 자르는 것이고, 딸을 자르는 것은 민족의 아름다움을 자르는 것이다.
- Eman daraxtining egilgani – singani, er yigitning uyalgani – o'lgani.  
참나무가 기울면 부러지고, 젊은이가 부끄러워지면 죽는다

#### 4. 결론 및 제언

한국과 우즈베키스탄은 서로 다른 자연 환경 속에서 독특한 의식주 생활을 발달시켜 왔다. 한국은 복잡한 자연 환경과 다양한 자연 구성 요소를 관찰, 경험하며 생존해 왔다. 사람의 생활을 구성하는 배경은 여러 가지가 있겠으나, 상대적으로 우즈벡 사람들은 변화가 적은 자연 속에서 생활하고 있기 때문에 한국 사람들보다는 자연을 보며 변별의 필요성을 적게 느낀다.

이러한 차이는 속담에 나타나는 자연의 이름과 종류에도 차이를 가져

온다. 연구에 의하면<sup>5</sup>, 한국의 생물 관련 속담에서 식물이 차지하는 비율이 23%인데 비해, 우즈베키스탄 속담에서는 14%만이 식물과 관련 있었다. 한국의 속담에 비해 우즈베크 속담은 구체적인 이름 보다는 집합적 이름을 많이 사용하고 있다. 식생활의 차이도 속담 내용을 차이를 가져오는데, 채식 위주의 식생활을 하는 한국 속담에는 매우 많은 종류의 식물의 이름이 등장하는 반면, 고기와 유제품을 많이 먹는 우즈베키스탄의 속담에는 식물의 종류가 적을 뿐 아니라, 구체적인 식물의 이름 보다는 꽃, 곡식과 같은 집합적 이름이 많이 나타난다. 서로 다른 식생활 때문에 속담에 나오는 식물의 이름도 다르다.

형식적으로는 우즈베크 속담은 대구를 이용하거나 각운을 맞추는 형식이 많이 나타난다.

외국어를 배우는 방법으로 그 문화와 함께 배우는 것은 매우 효과적인 방법이다. 한 언어의 문화 적인 측면과 동시에 그 민족의 사상이자 오랜 기간 쌓여 하나의 문화가 된 삶의 방식에 대한 사고의 측면을 내재한 매우 함축된 표현이다.<sup>6</sup> 따라서, 우즈베크어를 배우고 우즈베키스탄의 문화와 역사를 이해하는 한 방법으로 우즈베크 속담을 이용하는 것이 좋을 것으로 생각된다.

### 참고문헌

1. 김종도. 한국속담과 아랍속담의 비교연구. 한국이슬람학회논총 17(1), 2007. pp.201-212.
2. Musoqulov A., Sarimsoqov B. «O'zbek xalq maqollari». Tashkent: Shariq. 2013.
3. 이유미, 포티마. 한국과 우즈베키스탄 자연관련 속담 비교분석. *Корееведение Казахстана* (4), 2016. p.252.
4. 임효상. 스페인어와 한국어의 속담 비교 분석 연구. *스페인어 문학* 52, 2005. pp.105-123.

---

<sup>5</sup> 이유미, 포티마 (2016). 한국과 우즈베키스탄 자연관련 속담 비교분석. *Корееведение Казахстана* (4), p.252.

<sup>6</sup> 임효상(2005). 스페인어와 한국어의 속담 비교 분석 연구. *스페인어 문학* 52, pp.105-123.

## РОЛЬ КИТАЙСКИХ СЛОВ В КОРЕЙСКОЙ ПОЭЗИИ<sup>1</sup>

Ни Н.И.  
независимый исследователь, Москва, Россия

**Аннотация:** До создания азбуки хангыль корейские литераторы писали на ханмуне. И лишь с создания буквенного алфавита корейская поэзия обрела самовыражение на родном языке, постепенно отходя от трафарета заданной красоты. В поэзии на корейском языке слова на ханмуне выполняли роль символа или знака ситуации, они помогали ярче раскрыть художественный образ.

В статье рассматривается роль слов на ханмуне в поэзии сиджо и стихах Ким Сакката.

**Ключевые слова:** корейская поэзия, сиджо, хангыль, китаизмы, ханмун, Ли Хван, Ким Саккат

**Title:** The Role of Chinese Words in the Korean Poetry

**Author:** Ni Natalia I., Independent researcher, Moscow, Russia

**Abstract:** After creation of the alphabet hangul Korean poetry has found self-expression in its natively language. Korean poetry moving away from the Chinese stencil of preset beauty gradually. In poetry on native language the words of Chinese character served as a symbol or sign of the situation, these words helped to reveal an artistic image.

The article examines the role of words on the Hanmun in the Sijo poetry and verses of the Kim Sakkat.

**Keywords:** Korean poetry, sijo, hangul, words of a Chinese character, hanmun, Yi Hwang, Kim Sakkat

Вполне очевидна роль китайских иероглифов в корейской конфуцианской культуре, оказавшей значительное влияние и на письменность. *Ханмун* (или изящное письмо) явился источником создания значительного слоя лексики в корейском языке. Цель данного доклада показать роль *китаизмов* и *ханмунных слов* в корейской поэзии.

А.Ф. Троцевич в статье «Особенности языка и стиля «Повести о Чхунхян» показала, в каких случаях и как вводятся в

---

<sup>1</sup> This work was supported by the Seed Program for Korean Studies through the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2017-INC-2230007).

повесть цитаты из поэзии эпохи Тан. Чаще всего, цитата из китайского стихотворения служила украшающим эпитетом, возвышающим банальное, обыденное [1, с.76].

Например, для описания походки красавицы в китайской поэзии употребляется выражение «шажки по лотосам». Выражение связано с историей, записанной в исторической хронике Южной династии: циский император Дунь-ван, вырезав из золота цветы лотоса, рассыпал их по полу и приказал своей наложнице Пань Фэй пройти по ним. В народной «Повести о Чхунхян» находим такой образ:

Она шла грациозно, «шажками по лотосам»,  
И легко поднялась на башню [1, с.85].

И подобных примеров она приводит немало. Традиционные обороты из китайской поэзии подменяли живую речь корейского языка, с её характерными эмоциями, раз навсегда заданным штампом общеобязательной красоты и демонстрацией их авторами своей принадлежности к высшему сословию *янбан* (дворян) вплоть до начала 20 в.

С создания корейской азбуки *хангыль* в 1443 г. началось развитие национальной поэзии на родном языке. До создания национальной азбуки корейские авторы, в частности янбаны-дворяне создавая стихи, строго придерживались правил китайской версификации, в основе которой лежал закон чередования ровных и неровных четырех тонов китайского языка. И лишь с создания буквенного алфавита корейская поэзия обрела самовыражение на родном языке, постепенно отходя от трафарета заданной красоты.

Фонематическая природа и ритмика корейского стиха отлична от китайского. Но слова китайского характера выступали в роли символа или знака ситуации в корейской поэзии.

В поэзии слово – образ, обладающий несколькими значениями, т.е. преобладает неоднозначная интерпретация поэтических смыслов.

Поэтический текст обладает «триединством: *графической, дискурсной и языковой формы*». Какую же из этих функций выполняли китаизмы в *корейской поэзии*?

Уже в жанре сиджо прослеживаются индивидуальные особенности поэтов. Жанр сиджо впитал лучшие традиции устного



поэтического творчества. Это строгая форма, состоящая из трех строк с цезурой посередине. Малая форма *сиджо* требовала от их авторов лаконичности и точности в использовании словесного материала. Китаизмы в сиджо выполняли различную стилистическую функцию. Рассмотрим наиболее употребительные из них.

1. *стилистическое украшение, выполняющее функцию иносказания (аллегии)*

- а) 한양서 떠 온 나비 백화층에 들었구나  
은하월에 잠깐 쉬어 송대에 올라 앉아  
이따금 매화춘색에 흥을 계워하노라  
Из далёкого Млечного пути  
Прилетевший мотылёк нырнул в гущу цветов.  
Ты, отдохнув при Луне, взошедшей над Млечным путём,  
Присядь на верхушку Сосны,  
И проснись в объятиях  
Цветущей Сливы, которая раскрылась весной.

Сиджо принадлежит поэтессе *кисэн* Сончхундэ. Она в иносказательной форме обращается к мотыльку (мужчине), прилетевшему издалека, отдохнуть при Луне (Ынхаволь), присесть на Сосну (Соньдэ) и прекрасную Сливу (Мэхва). Китаизмы: Ынхаволь, Соньдэ, Мэхва – это имена женщин-кисэн. Здесь явно видна образная символизация.

В корейской поэзии каждый китайский иероглиф имел звучание на корейском, сохраняя исходное значение.

Китаизмы органично употреблены в контексте *сиджо* и уже выполняют не только функцию украшающих эпитетов. Их значение становится шире.

Автор, вводя в свои произведения слова китайского характера, оформляли их корейскими грамматическими показателями, т.е. тем самым подчиняли нормам корейского языка. Так как размеры китайского и корейского стихов не совпадают, для сохранения ритмической структуры стиха вводились корейские частицы, падежные и глагольные окончания.

Например, в сиджо Ли Хвана (1501–1570) можно заметить в графическом расположении иероглифов эстетический прием воздействия на читателя.

2. *Метафорическое сравнение*

- а) 雷霆이 破山 하야도 聾者는 못듣느니  
 白日이 中天 하야도 瞽者는 못 보느니  
 우리는 耳目聰明男子로 聾瞽 겠디 마로리

1. 雷霆이 (뇌정)	破山 (파산)	하야도	聾者는 롱자	못	듣느니
<i>нвэ джонь</i>	<i>пха сан</i>	<i>хаядо</i>	<i>нонь джа</i>	<i>мот</i>	<i>тыныни</i>
гром +громкий стук	ломать+ гора	хотя и делать	глухой + человек	не	слышат ь
2. 白日이 (백일)	中天 (중천)	하야도	瞽者는 고자	못	보느니
<i>пэк иль</i>	<i>чунь чхон</i>	<i>хаядо</i>	<i>ко джа</i>	<i>мот</i>	<i>понины</i>
белый + день	среди + небо	хотя и делать	слепой + человек	не	видеть
3. 우리는	耳目聰明 이목총명	男子로 남자	聾瞽 롱고	겠디 (갈다)	마로리
<i>Уринын</i>	<i>и+мок+чхонь+мёнъ</i>	<i>намджа</i>	<i>ноньго</i>	<i>катти (катта)</i>	<i>марори</i>
мы (именно)	ухо+глаз+ ясный+чис тый	мужчина+ человек	глухой + слепой	похожи, подобны	вспомог. глагол

Пусть даже гром грохочет над горами,  
 Глухой не слышит ничего вокруг.  
 Пусть солнце яркое стоит в зените,  
 Слепой не видит ничего вокруг..  
 А мы и видим все, и слышим все,  
 Слепыми и глухими притворяясь.  
 (Перевод А. Л. Жовтиса)

Идеограмма гром (雷) употреблена в переносном значении, здесь имеется в виду вред для страны от борьбы придворных группировок за влияние на короля. В сиджо Ли Хвана отчётливо видны в первой и второй строках звуковые повторы в цезуре и на концах строк (цезурная и концевая рифмы). К китайским иероглифам, обозначающим лексические значения (гром, солнце, слепой, глухой, светить и др.), присоединены корейские окончания: И – Им. п.; НЫН(и) – параллельный аффикс-окончание деривационных форм, присоединённый к глагольным основам и существительным; ХАЯДО – служебный глагол с уступительным значением (хотя бы что-либо сделать). В *сиджо* была использована сложная, смешанная система записи при помощи китайских иероглифов, в которых способы записи по значению сочетались со способами записи по звучанию [2 с.15]. Фонематическая функция стихотворного текста оформлялась корейскими грамматическими показателями.

В другом *сиджо* китаизм наполнен богатым внутренним содержанием и носит этический характер. При динамическом подходе к семантике слова необходимо выявить контексты, релевантные для его значения, и проследить изменение исходного значения под влиянием контекста [3, с.15].

6) 가마귀 싸호는 골에 백노야 가지 마라  
 생년 가마귀 희빛을 새올세라  
 창파에 잇것 씻은 몸을 더러일가 하노라

1. 가마귀	싸호는	골에	백노야 白鷺	가지	마라
<i>камагви</i>	<i>ссахо-нын</i>	<i>кор-е</i>	<i>пэньно</i>	<i>ка-джи</i>	<i>мара</i>
ворон(а)	драться, ссориться	долина, ущелье (место)	белая цапля	ходить	не, (запрет)
2. 생년	가마귀	흰빛을	새 (시기) (устар.)	올세라	
<i>сэнънэн</i>	<i>камагви</i>	<i>хын</i>	<i>сэ</i>	<i>ольсера</i>	

		<i>пичхыль</i>			
злой, противны й	ворон(а)	белый свет (цвет)	завидова ть	будут, станут	
3. 창파에 滄波	잇것	씻은	몸을	더러일 가	하노라
<i>чханъ пха</i>	<i>игот</i>	<i>ссисын</i>	<i>момы-ль</i>	<i>торо- илька</i>	<i>ханора</i>
синие волны (воды)	это	вымытый, омытый	тело	загрязни тся, испачкае тся	сделать( ся)

В долину, где дерутся вороны,  
Белая цапля, не ходи.  
Злые вороны станут  
Завидовать белому цвету.  
В лазурных волнах  
Очищенное тело запачкается.

В сиджо Син образ белой цапли китаизм (*пэньно*) атрибутивного типа обладает *энергетической силой (мощью)*. Белая цапля – метафора чистоты и особого состояния души. Заслуживает внимания цветное качество цапли, её белый цвет.

Белая цапля – значения (таксономический класс):

1. цвет (белый, светлый)
2. качество, чистый, очищенное тело в лазурных водах,
3. нравственно-этическая характеристика: честный, порядочный (чистая душа).

Хайдеггер отметил, что поэзия (греч. *poiesis* – творить!) не называет, а творит новые названия известных реалий, которые уже имеют свои «языковые» имена, т.е. поэт переназывает реалии, и в основе такой реноминации, или поэтической номинации, лежат функции не только и не столько информативности, сколько отношения, экспрессивности и концептуализации (символизации) [4, с. 45].

**Особенности иероглифических стихов Ким Сакката.** Поэт Ким Саккат (1807–1864) принадлежит к тем национальным художникам слова, чьи строки цитируются в разговоре корейцев, как афоризмы Крылова и Козьмы Пруткина, на кого ссылаются, о ком говорят, как о вечно живом явлении народного бытия. Он опроверг устоявшиеся каноны, призывая к пересмотру старых представлений, к отказу отживших свой век норм конфуцианской сословной морали, тем самым обличая кризис в верхах.

До наших дней его творчество вызывает неоднозначные оценки в официальной литературной критике как на Севере, так и на Юге. Потому что он был бастардом в среде янбан-дворян. Его дед занимал высокий государственный чин, был обвинен в государственной измене и казнен. Семью выслали в провинцию, где и вырос Ким Саккат. Когда юноша подрос, он приехал в столицу и сдал успешно экзамены на государственный пост, но из-за проступка деда был не принят на службу.

Знание китайской литературы и китайской письменности (ханмун) позволило ему приспособить иероглифы к ментальности корейского языка, расставить новые акценты.

Ким Саккат искусно использовал комбинации иероглифов в стихотворениях на *ханмуне* с их звучанием на корейском, которые иногда больше напоминали скороговорки. Стихотворения поэта по форме напоминали *яо*, жанр китайской поэзии, входящий в группу жанров *юэфу*. Это были четверостишия с равным числом иероглифов в строке (5,7 и т.п.) [5, с.128]. У Ким Сакката чаще всего 7 иероглифов-слов, но их содержание чаще всего имело сатирический характер.

«В своих иероглифических стихах Ким Саккат превращает сочетания иероглифов в целую систему крылатых выражений с изумительной игрой слов», например, стихотворение «Правда и ложь» (у Пак-Ира П.А. «Утверждение правды и отрицание неправды (Си си би би)» [6, с.132].

3. 是是非非非是是  
是非非是非非是  
是非非是是非非  
是是非非是是非 [7]

Текст состоит из четырех строк, каждая строка из семи иероглифов-слов, оно построено на фонетических созвучиях,

создающих эвфонию звучания. Гармония гласных создана сквозным повторением гласного звука – ㅏ (и) и по вертикали и по горизонтали. Содержание стихотворения составляют два иероглифа-слова «си» и «би»: в значении «правда» (си)-односложное слово и «неправда» (си би) – двусложное слово. Это слоги состоящие из начальнослогового согласного (инициаль) и рифмы [8, с.181]. Например: в слове 시비(是非) ㅅ (инициаль) + ㅣ (рифма), ㅂ (инициаль) + ㅣ (рифма).

Данное стихотворение с глубоким философским подтекстом.

옳은 것 옳다 하고 / 그른 것 그르다 함이 꼭 옳진 않고  
그른 것을 옳다 하고 / 옳은 것 그르다 해도 옳지 않음 것 아닐세,  
그른 것 옳다 하고 옳은 것 그르다 함, 이것이 그른 것은 아니고  
옳은 것 옳다 하고 그른 것 그르다 함, 이것이 시비일세.

Утверждать, что верное - верно,  
А неверное – просто неверно,  
Так, конечно, мой друг, нельзя.  
Утверждать, что неверное – верно  
Или верное вовсе неверно,  
Полагаю, тоже нельзя.  
Не всегда говорят неверно,  
Объясняя: «Неправда есть правда!»  
Или – «Правда эта есть ложь!»  
Но бывает неверным тоже  
Утверждение, что правда есть правда,  
А неправда есть только ложь!»  
(Перевод А. Жовтиса)

В этом стихотворении поэт призывает господ-конфуцианцев к пересмотру старых догм. Иероглифы в контексте стихотворного текста обрели иносказательный смысл. Ким Саккат использовал иероглифы нетрадиционным способом, а если выразиться по-современному – новаторски. У них появилась иная функция. Лексические повторы коррелируют с фоносмысловой организацией текста. Осмыслить значение стихотворения можно лишь после полного прочтения, вдумываясь в тривиальную, казалось бы игру иероглифов-слогов и их значений. На визуальном уровне графический рисунок стихотворения прост: присутствуют

всего два иероглифа, но это также связано с общей смысловой системой поэтического текста. «Поэт немало досаждал корейцам-конфуцианцам, принимавшим его стихи сначала за безобидную игру слов-иероглифов и лишь потом вникавшим в действительный их смысл» [6, с.133]. В вышеприведенном стихотворении *иероглифы перестали быть статичными*, они создавали динамику смысла. *И это достижение мастера слова опровергало привычные шаблоны и стало предпосылкой для развития новой корейской поэзии XX в.*

В современной поэзии Республики Корея такую игру слов мы наблюдаем в творчестве ОГювона (오규원 (1941-2007)) [9, с.151].

Пак-Ир отмечал в своей статье, что оригинальность Ким Сакката заключалась в том, что он создал стихи, состоящие из тех же китайских иероглифов с полным соблюдением правил иероглифического стихосложения и хорошо понятные знающему корейский язык. Хотя их не всегда может понять ученый, привыкший читать и понимать иероглифические стихи только по их китайскому значению.

В таких стихах Ким Сакката иероглифы выполняли функции аллегории и метафорического сравнения.

### Двадцать деревьев...(Скупые хозяева...)

二十樹下三十客  
四十棗中五十食  
人間豈有七十事  
不如歸棗三十食

1.二(이)	十(십)	樹(수)	下(하)	三(삼)	十(십)	客(객)
<i>и</i>	<i>сип</i>	<i>Су</i>	<i>ха</i>	<i>сам</i>	<i>сип</i>	<i>кэк</i>
два	десять	Дерево	под	три	десять	гость
2.四(사)	十(십)	棗(채)	中(중)	五(오)	十(십)	食(식)
<i>са</i>	<i>сип</i>	<i>Чхэ</i>	<i>чжунъ</i>	<i>о</i>	<i>сип</i>	<i>сик</i>
четыре	десять	семейство, дом	среди	пять	десять	еда
3.人(인)	間(간)	豈(기 어찌)	有(유)	七(칠)	十(십)	事(사)

<i>ин</i>	<i>кан</i>	<i>Ки</i>	<i>ю</i>	<i>чхиль</i>	<i>сип</i>	<i>са</i>
человек	между (среди)	разве (почему)	иметь (возмож ность)	семь	десять	работа, дело
4.不(부)	如(여)	歸(귀)	菜(채)	三(삼)	十(십)	食(식)
<i>пу</i>	<i>уџ</i>	<i>Кви</i>	<i>чхэ</i>	<i>сам</i>	<i>сип</i>	<i>сик</i>
не	похоже	Возвраща йся	семейств о, дом	три	десять	еда

а) По иероглифическому чтению (прямое значение)

Под двадцатью деревьями тридцати гостям

Сорок домов дали пятьдесят чашек еды (каши).

Почему (такое) возможно среди людей, имеющих 70 дел!

Не похоже, возвращайтесь домой, (хотя только и съедите)

30 чашек еды (каши).

Здесь очевидна игра слов в сочетании иероглифов, обозначающих счет:

Сочетания иероглифов	Китайский счет	Корейский счет, звучание	Значение	По контексту
二十 20	исип 이십	сымуль 스물	нырып, кхын	Раскидистое, большое дерево
三十 30	Самсип 삼십	сӊрын 서른	Сӊрӊун 서러운	Грустный, печальный
四十 40	сасип 사십	махын 마흔	манъхаль 만할	бесстыжий
五十 50	осип 오십	свин 쉰	свин 쉰	Прокисший, испорченный
中 середина		чжунъ 중	чжун 준 (주다)	Дать, давать



七十 70	чхильсип 칠십	ирхын 일흔	ирон иль 이런 일	Такое дело
三十 30	самсип 삼 십	сёрын 서른	Сён 선	Недозревший, недоваренный

б) Второй скрытый план, невидимый (реальное значение). В корейском языке существует два вида счета: китайский и корейский. Под цифровыми комбинациями в китайском варианте поэт зашифровал корейские числительные, которые графически не обозначены в тексте, но звучание которых соответствует корейским словам с определенными значениями. Невидимые, но реальные пары слов составляют омофоны, которые являются ключевыми в тексте стихотворения (*сёрын – сёрёун; махын – манъхаль; свин – свин; чжунъ-чжун; ирхын – ирон; сёрын – сён*).

### 스무나무 아래에서

스무나무 아래의 서러운 나그네에게  
망할놈의 집에서 쉼밥을 준다.  
인간 세상에 어찌 이런 일이 있으랴  
차라리 돌아가 선밥을 먹으리라.

Стоит грустный гость под раскидистым деревом.  
Из дома одной недостойной семьи  
Вынесли прокисшую пищу!  
Разве возможно такое в мире людей!?  
Дружище, возвращайся домой,  
Лучше съешь недоваренной пищи!

В поэтических текстах Ким Сакката на *ханмуне* мы увидели его стремление приспособить китайское письмо к корейскому агглютинирующему языку. «Собственно метрическая композиция китайского стихосложения сводится к закономерностям мелодики (просодии), которые проистекают из порядка чередования иероглифов, читаемых под разными тонами<sup>2</sup>.

<sup>2</sup> Тон — это голосовая модуляция звукового состава иероглифа, обязательно имеющая в китайском языке смысловоразличительную функцию. Всего в китайском языке существует четыре тона: пин-шэн

Одно и то же сочетание звуков (слова-омонимы) в зависимости от того, каким тоном оно произносится, передает совершенно различные значения» [10, с.149-151]. У корейского стиха иная природа. В корейской традиции стихи так же ассоциировались с песней. Но звуковые повторы (рифма) в стихах Ким Сакката мы видим в конце строк или между ними (в цезуре), что больше характерно для агглютинативного строя языка. В звуковой инструментровке стиха не всегда участвовали одинаковые иероглифы, а разные с одним и тем же звучанием на корейском. *Ханмун* имел особые способы чтения путем добавления в тексте пояснительных знаков грамматических показателей корейского языка и путем прямого устного чтения – перевода на корейский язык.

Ким Саккат в своем поэтическом мире создавал художественные образы, используя китайские иероглифы, не понятные ученым-янбанам, привыкшим к традиционному восприятию китайского письма и поэзии, не улавливающим на слух такое комбинирование.

В современной поэзии Республики Корея мы видим продолжение традиций, заложенных поэтом. Каждый поэт воссоздает свой индивидуальный поэтический мир, созидая новые слова - *ханмунные*, беря за основу иероглифы-морфемы, производя из них множество значений. Нередко такие слова становятся ключевыми понятиями их поэтических циклов.

Например, известный современный поэт Республики Корея Ко Ын озаглавил поэтический цикл «Манинбо» (Десять тысяч жизней), используя китайские иероглифы и таких примеров немало встречается в современной поэзии Южной Кореи (См. «Гора» Со Чонджу). Но это уже отдельная тема для последующих исследований.

### Список использованной литературы:

1. Троцевич А.Ф. Особенности языка и стиля «Повести о Чхунхян»// Корейская литература: Сб. статей. М., Изд-во вост. лит., 1959. С.62-88.
2. Мазур Ю.Н. Корейский язык. М., Изд-во вост. лит., 1960.
3. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. С.14.

---

(ровный), шан-шэн (восходящий), цюй-шэн (уходящий) и жу-шэн (входящий) (Кравцова, там же).

4. Казарин Ю.В. Филологический анализ поэтического текста: Учебник для вузов. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. 432 с.
5. Китайская поэтика. Словарь литературоведческих терминов. Просвещение. М., 1974. С.128.
6. Пак-Ир П.А. Просветительские идеи корейского поэта-сатирика Ким Сакката // Ученые записки Казахского Государственного Университета им. С.М.Кирова, т.32, в.1: Алма-Ата, 1957. С.128 – 142.
7. Ли Ынсу. Сборник стихов Ким Сакката. Пхеньян, 1956.
8. Концевич Л.Р. Китайские иероглифы в корейском языке: Графические и фонетические особенности ханмуна / Российское корееведение. Альманах. Выпуск пятый. М.: Восток – Запад, 2007. С.181.
9. Ни Н.И. Поэзия Республики Корея во второй половине XX в. М.: Институт востоковедения РАН, 2010. С. 151.
10. Кравцова М.Е. Литература. Язык и письменность / ред. Титаренко М.Л. и др. М., 2008. С. 149-151.
11. Боров Ю.Б. Эстетика:/ Юрий Боров. – М.: Русь-Олимп: АСТ: Астрель, 2005. – С. 607.
12. Ли Гибэк. История Кореи: новая трактовка – М.: ООО «ТИД «Русское слово-РС», 2000. – С.276.
13. Ни Н. Логика сиджо / Российское корееведение, выпуск 4, М., 2004.
14. Ни Н. Сиджо в системе жанров мировой лирики. М., 2007.
15. О Гювон. Стихи, написанные на этой земле. Сеул, 1981. (오규원. 이 땅에 씌어지는 서정시, 서울, 문학과지성사, 1981).
16. Хайдеггер М. Время и бытие: Ст. и вступл. М., 1993. С. 447.

\*Стихи Ким Сакката на ханмуне и корейском языке использованы из сборника: Ли Ынсу. Сборник стихов Ким Сакката. – Пхеньян, 1956.

Текст стихотворения «Правда и ложь» на корейском см. <http://hogisim9.blog.me/>

## ИЗ УСТНОГО НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА КОРЕ САРАМ «ПРЕДАНИЕ О СЫНОВНЕЙ ПОЧТИТЕЛЬНОСТИ К РОДИТЕЛЯМ»

Пак Н.С., Ем И.Э.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье представлен материал устной речи носителей *коре мар*. В ней описаны фонетические, лексические и грамматические особенности живой речи на коре мар на основе анализа аудиоматериалов. Предметом исследования являются языковые особенности речи одного из носителей языка корейской диаспоры. Материал записан во время диалектологической полевой работы в городе Капчагае (Казахстан) в 2013 г. В статье описаны фонетические, лексические и грамматические особенности живой речи на коре мар на основе анализа аудиоматериалов.

Методы исследования. Используются методы полевой лингвистики – интервью и анкетирование, запись устной речи, затем дешифровка диктофонных записей устной речи и переложение их в письменную форму. Переложение осуществлено с помощью современной компьютерной программы Elan 4.8.1.

В основу применяемой нами транскрипции положен фонетический принцип с элементами морфологического. Морфологический принцип соблюдается при письменной фиксации грамматических форм на основе общепринятого для диалекта произношения, учитывается морфологическое строение слова, поскольку диалект, как известно, функционирует только в устной речи, и нет сложившейся традиции письма, отражающей все диалектные особенности. Вследствие этого при письменной фиксации диалекта соблюдается морфологическая целостность компонентов слова.

При описании особенностей звукового строя диалекта мы исходим из сопоставления диалектных форм с литературным стандартом корейского языка. При этом принимаем во внимание то обстоятельство, что в одном звуке ЛС могут совпадать в результате конвергентного развития исторически различные звуки, дифференцирующиеся в диалекте.

Публикуемый материал знакомит читателей с жанром устного народного творчества *коре сарам* – сказанием «Предание о сыновней почтительности к родителям». Оно повествует о реальных лицах и событиях прошлого, в основе которого лежит чудо или представление, воспринимаемое рассказчиком или слушателем как достоверное. Это предание погружает нас в мир художественный, в котором необычно

сочетаются реальное и мифологическое. Мотивом послужило событие, которое произошло в семье простого крестьянина.

**Ключевые слова:** коре мар, устная речь, предание, корейская диаспора, транскрипция, письменная форма языка, письменная фиксация, диалектная форма, кириллица, хангыль

**Title:** “The Legend of Filial Piety to Parents” from *Kore Saram* Oral Folk Art (on the Materials of the *Kore Mar* Native Speakers’ Oral Speech)

**Author:** Pak Nelly S., Yem Ilya, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article presents oral speech materials of *Kore mar* native speakers. The linguistic characteristics of one of the native speakers of the Korean diaspora are the subject of the research. Phonetical, lexical and grammatical characteristics of living *Kore-mar* described in the article are basing on the audio materials analysis. The materials were collected during the dialectological field works in Kapchagai, Kazakhstan in 2013.

The published material acquaints readers with the genre of oral folk art of *Kore saram* – “The Legend of filial piety to parents”. It narrates about real persons and events of the past, based on a miracle or a representation perceived by the narrator or listener as authentic. This legend plunges us into the world of art, in which the real and the mythological are combined in an unusual way. The motive was the event that occurred in the family of a simple peasant.

This narrative has instructive nature, where the respectful attitude of children towards their parents is shown. The filial piety to parents goes back to the Confucianism and according to the Korean tradition the veneration of parents is one of the generally accepted moral norms of Korean culture, on which the whole story is built.

The present material reflects modern oral *Kore mar* speech of one of the speakers of the Korean diaspora - Shin Alexandra. Her narrative is transferred into a written form to Hangul and Cyrillic transcriptions. A Russian translation is also given. The features of the speech were maximally preserved. This narration, heard by the narrator from other people, first of all shows the color of the local dialect. The presented material has a linguistic (dialectological), ethno-cultural and folklore value.

Methods of research. Methods of field linguistics were used - interview and questionnaire, recording of oral speech, then decoding of voice recordings of oral speech and transferring them into written form. The transferring was made with the help of the modern computer program Elan 4.8.1.

The phonetic principle with morphological elements is based on the transcription used by us. The morphological principle is observed in the written fixation of some grammatical forms. The morphological structure of the word was also taken into account, since the dialect functions only in oral form and there is no established tradition of writing reflecting all dialectal

features. According to that, the morphological integrity of the components of the word was maximally observed.

While describing the features of the dialect's sound system, we proceed from the comparison of dialect forms with the literary standard of the Korean language. We take into account the fact that as a result of convergent development historically different sounds, clearly differentiated in a dialect, can coincide in one sound of the literary standard.

**Keywords:** Kore mar, oral speech, legend, Korean diaspora, transcription, written form, written recording, dialect form, Cyrillic script, Hangul

### **Введение**

Изучая судьбу языка корейской диаспоры, мы рассматриваем круг связанных с ней вопросов: как взаимодействуют диалекты корейского языка в иноязычной и инонациональной среде, что с ними происходит, как они преобразуются, как образуется новая система, как и почему исчезает язык.

Функционирование корейских диалектов в изоляции, вдали от материнского языкового поля, а также возникновение новых территориальных вариантов корейского языка — результат сложных глоттогонических процессов. Аналогичные процессы происходили во все времена и на всех континентах, они продолжают и в настоящее время. Особенно это касается языков малочисленных народов, находящихся на грани вымирания.

В данной статье предлагаются материалы устной речи носителей *коре мар* (КМ), сложившегося в условиях междиалектного взаимодействия и полиязычного контактирования в Казахском обществе и в других регионах СНГ. Он представляет значительный интерес для изучения развития чисто языковых процессов, происходящих в названной ситуации, и процессов формирования вариантов языков в иноязычном окружении.

Предметом исследования являются языковые особенности речи одного из носителей языка корейской диаспоры. Материал записан во время диалектологической полевой работы в городе Капчагае (Казахстан) в 2013 г. В статье описаны фонетические, лексические и грамматические особенности живой речи на *коре мар* на основе анализа аудиоматериалов.

Методы исследования. Использованы методы полевой лингвистики – интервью и анкетирование, запись устной речи, затем дешифровка диктофонных записей устной речи и

переложение их в письменную форму. Переложение осуществлено с помощью современной компьютерной программы Elan 4.8.1.

### **О языке корейской диаспоры**

Язык корейской диаспоры *коре мар* представляет собой койне, сложившийся из смешения диалектов и говоров Северохамгенской провинции Кореи. *Коре мар* относится к одному из типов региональной разновидности национального корейского языка. Он уникален тем, что в нем сохранились архаичные элементы, в том числе исконно корейская лексика.

Другой особенностью *коре мар* является наличие в нем значительного числа новых слов, созданных на основе исконно корейских элементов в период самостоятельного функционирования на новой территории проживания корейцев, сначала в России, а затем в других регионах бывшего СССР, и заимствований из языков окружения — русского и казахского/узбекского.

Напомним, что корейцы переселились на российский Дальний Восток во второй половине 19 века из Северохамгенской провинции Кореи, а в 1937 году они были депортированы в Казахстан и Среднюю Азию. Корейцы Казахстана говорят на различных говорах Северохамгенской провинции, среди них — диалекты юкчин (в дальнейшем ДЮ) и менчхон (ДМ).

*Коре мар* на сегодняшний день является лишь средством бытового общения. С функционированием корейского языка ситуация в настоящее время в Казахстане крайне неоднозначна. Проблема в том, что тот язык, на котором говорят многие представители старшего поколения, не имеет письменной формы. Диаспора не смогла стандартизировать *коре мар*. В настоящее время функции *коре мар* крайне ограничены и он склонен к исчезновению. Также идёт активное проникновение в *коре мар* литературного стандарта (ЛС) корейского языка. Таким образом, наблюдается распределение функций между литературным стандартом корейского языка (ЛС) и *коре мар*.

Основной причиной отмирания *коре мар* служат социально-демографические факторы. Изменения социальных условий жизни корейской диаспоры, связанные с депортацией в Казахстан и Среднюю Азию, и другие факторы определили судьбу *коре мар*. Сейчас мы можем услышать *коре мар* лишь среди старшего поколения только в устном бытовом общении.

В последнее время активно изучаются диалектные разновидности корейского языка на всей территории его распространения, прежде всего в Казахстане. Интенсивно ведутся разработки диалектных словарей в сравнительном плане, описываются фонетические, лексические, морфологические особенности региональных разновидностей корейского языка, в том числе в Казахстане [1].

### **Принципы записи речи информантов и методика исследования**

Документирование языка – это первая стадия познания языка, представляющую собой деятельность по сбору, фиксации, обработке и анализу полученных данных определенного языка, в данном случае – коре мар, с целью дать максимально полное представление о структуре языка, т.е. о единицах всех уровней. Она не сводится к механическому сбору сырой информации. В этом смысле документация и описание – взаимосвязанные процедуры, они осуществляются параллельно.

Основным методом сбора информации о неописанных языках является полевой. Большой опыт практической полевой работы накоплен в лингвистике в связи с изучением диалектов и бесписьменных языков. Напомним, что существуют сильные традиции в лингвистической полевой работе, которые сложились в ряде стран: в России, Германии, Америке и др. Назовем имена многих крупных лингвистов, проводивших исследования в полевых условиях: М.А. Кастрен, П.К. Услар, В.Г. Богораз, И.А. Бодуэн де Куртене, Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба и др.; Ф. Боас, Л. Блумфилд, Э. Сэпир, Б. Уорф, К. Пайк, Е. Найда и др. Следует упомянуть и о пионерских исследованиях немецкого диалектолога Г. Венкера и французского – Ж. Жильерона. Однако, несмотря на накопленный опыт полевой работы, обобщающих трудов по названной тематике немного.

Полевая работа в идеале состоит из нескольких этапов. Полное описание методики полевых исследований для миноритарных языков (языков диаспор) содержится в труде Н.С. Пак [2]. Мы использовали ее лишь частично [там же, с. 35-40].

*Первый этап.* Наиболее важной частью является предварительная подготовка к полевому исследованию – «нулевой цикл», от решения которого зависит качество собранного



материала. (О «нулевом цикле» в полевой работе см. [там же с. 31-64]). Он включает:

1) Разработку анкет и определение тем для беседы. Анкета содержит данные информанта: ф.и.о., год рождения, место рождения, год и местность переселения из Дальнего Востока и переселения предков из Кореи. Темы для беседы должны быть близкие для носителей языка. Это история переселения с Дальнего Востока в Казахстан и Среднюю Азию, традиции, обычаи корейского народа, соблюдаемые в местности проживания, автобиографии, истории из личной жизни, об известных людях того времени, знаменательных событиях того периода.

2) Выбор информантов. Главным требованием к информанту должна быть хорошая языковая компетенция, поскольку не всякий носитель диалекта может быть хорошим информантом. От него требуется комплекс самых различных качеств, важных для полевой работы. Но самым необходимым качеством информанта должно быть, прежде всего, осознание специфичности своей диалектной разновидности. А такие носители, особенно в условиях вымирания языков, встречаются крайне редко.

3) Выбор языка общения. Одним из необходимых условий для эффективной работы с информантами должен быть выбор рабочего языка. Это может быть язык – объект, либо иной язык – посредник.

*Второй этап* включает работу с информантами.

Метод прямого и обширного интервьюирования должен сочетаться с другими методами для корректировки полученных данных и адекватного описания языка. Чтобы изучить процессы языковых изменений, недостаточно фиксации синхронного среза современного состояния языка только одного поколения. Желательно сравнить данные как минимум двух-трех поколений и носителями различных диалектов. В нашем случае мы исследовали и описали речь только одного информанта – носителя диалекта менчхон.

*Третий этап* включает анализ полученного материала: выявление фонетических, грамматических и лексических особенностей диалекта.

*Четвертый этап* – анализ письменных источников на диалекте, однако он нами не применен.

*Пятый этап* – сравнение результатов анкетирования с телефонным интервью и диктофонными записями информантов, дающее возможность проверить метод на точность. Этот этап не пройден и сравнение не проводилось.

В работе использована транскрипция на базе русской графики, разработанная советскими учеными и принятой в советском корееведении [3]. Однако для передачи специфических звуков корейского языка некоторые буквы были заменены сочетанием букв или символами, отражающими их реальное произношение. Букву ㅈ между гласными мы передаем как [дж] или [дз], в начале слова – как [ц] или [ч], твердый согласный – [чч] или [цц], придыхательный – [чх] или [цх], носовой ㅇ – как знак [нь], ㅓ – [э], ㅖ – [ä]. Адаптированные заимствования пишутся согласно нормам их произношения в диалекте [4].

В основу применяемой нами транскрипции положен фонетический принцип с элементами морфологического. Морфологический принцип соблюдается при письменной фиксации грамматических форм на основе общепринятого для диалекта произношения, учитывается морфологическое строение слова, поскольку диалект, как известно, функционирует только в устной речи, и нет сложившейся традиции письма, отражающей все диалектные особенности. Вследствие этого при письменной фиксации диалекта соблюдается морфологическая целостность компонентов слова.

При описании особенностей звукового строя диалекта мы исходим из сопоставления диалектных форм с литературным стандартом корейского языка. При этом принимаем во внимание то обстоятельство, что в одном звуке ЛС могут совпадать в результате конвергентного развития исторически различные звуки, дифференцирующиеся в диалекте.

Таблица 1 – Фонетическая транскрипция

Буква	Фонетическая транскрипция
ㅏ / ㅑ	а/я
ㅓ / ㅕ	э/йэ
ㅗ / ㅛ	о/ё
ㅜ / ㅠ	у/ю
ㅣ / ㅡ	и/ы
ㅚ / ㅜ	е/йе

ㅏ/ㅑ	ä/йä
ㄱ/ㄲ/ㅋ	к, г/кк/кх
ㄴ	н
ㄷ/ㄸ/ㅌ	т, д/тт/тх
ㄹ	р, ль
ㅁ	м
ㅂ/ㅃ/ㅍ	п, б/пп/пх
ㅇ	нь
ㅅ	с, ш
ㅆ	сс, щ
ㅈ/ㅉ/ㅊ	дж, дз/щц, чч/чх, цх
ㅎ	х
외/위	ве/ви
의	е
와/워	ва/вэ
왜/웨	вэ/ве

### Примечания:

Символы:

- двоеточием обозначается долгота гласных;
- в квадратных скобках даны комментарии (уточнения) рассказчика, пояснения самого информанта;
- в круглых скобках помещены комментарии слушателя/исследователя. Они помогают восприятию содержания, осмыслению языковых явлений, уточнению смысла, толкованию исследователя;
- косые линии обозначают паузы в речи и синтагмы;
- курсивом выделены русские заимствования или уточнения на русском языке.

Представляем данные информанта

Фамилия, имя: Шин Александра

Дата рождения: 26.03.1945

Родители: отец – 신가일, мать – 최옥순

Место записи: г. Капчагай, Казахстан

Год записи: 2013

Публикуемый материал знакомит читателей с жанром устного народного творчества коре сарам – сказанием «Предание о сыновней почтительности к родителям». Оно повествует о реальных лицах и событиях прошлого, в основе которого лежит чудо или представление, воспринимаемое рассказчиком или слушателем как достоверное. Это предание погружает нас в мир художественный, в котором необычно сочетаются реальное и мифологическое. Мотивом послужило событие, которое произошло в семье простого крестьянина.

В предании говорится о том, что во время отсутствия сына, лишенная разума мать бросила собственного внука в кипящий котел, чтобы сварить себе завтрак, перепутав ребенка с курицей. Жена крестьянина, тихо вытащив из котла своего ребенка, похоронила его, а затем сварила курицу и накормила свекровь. После, приготовив обед, она отнесла обед мужу и рассказала о происшедшем. Изумленный поступком жены муж выразил ей свою благодарность многократными поклонами.

Это повествование поучительного характера, где показано почтительное отношение детей к своим родителям. Как известно, почтительность к родителям восходит к конфуцианскому кодексу и согласно корейской традиции почитание родителей – есть одна из общепринятых нравственных норм корейской культуры, на соблюдении которой и построен весь рассказ.

В приведенном материале отражена современная устная речь на коре мар одного из носителей языка корейской диаспоры – Шин Александры. Ее повествование переложено в письменную форму и передано в транскрипции на хангыль и кириллице, затем дан перевод русский язык. При этом по возможности были сохранены особенности речи на коре мар. Данное повествование, услышанное рассказчиком от других лиц, прежде всего показывает колорит местного говора и также может дать возможность коре сарам «прочувствовать» свой домашний язык. Представленный материал имеет языковую (диалектологическую), этнокультурную и фольклорную ценность.

### «Йеммар (соджа/хёджа тәхәсә)»

Йеммар хам / чойн йеммар / урине соджа тәхәсә.

Кырйә / адыри (патхыры) нагасә / (чибе) се:ми / ныргын еми / иччимы. Кыджәнены Вэндосә-ня иччига:и нагасә ирханырагу

/ ачхимду ай чапсуку / касэны ирхаджимы. Кыдаме аньккаины чокком ныдзэ ирэнасэ / ачхим хя:сэн намджеге кя:гаджим. Кырйя / кя:да мегигусэн / кыдаме тто чибур оджим. Хан ачхимены ныдзэ наваччи мэ. Кы сарымдэрыны соджа твэнаиккана *спорир* ханданы пэби эпттао. Кырэданаиккана ныдзэ йэрту сие наваччим.

Кырйя / намдже кырйччим. Оныр ачхиме / ир мэ / эттэкхе твасэ / ирэкхе ныдзэ наванна / нан эдзэн шидахао. [Чом пя копхуда хаджим].

Кырэиккана аньккай андза урджи мэ / марын мотхагу.

Ня пель мар ай ханда. Эччя цане унынъгао? (Намдже мурэбоджим).

Кырэиккана аньккай ханцхам анькку иттага/ и мархаджимы.

А: ханнэ чоккоманханъ ге нубэ иччимы. Мет тар твэнынъ гэ кудуредэ нупхе наччим. Кырйянде мури эпсэ / мурджилла меныр каччи мэ. Кырэн эгане и ночхине на: мэгэ ома ссэсэ-ня / мури чагыиккана камяда мур пукку / мур кя:дага ачхим хаджимы. [Кыджэне ирэн камя исэссо]. Кхын камя кэрэ наччим. Кы ккыллын муредэ а:р кэдэ йэччим. Кэдзэ / а:р кэдэ йэйиккана ккыллын муресэ а: чугэччим. Кырйя / (меныри) оиккана / кысэ а:р ккыллын муредэ кэдэ йэ чугеччим. Кырйя / аньккай аму марду ай хагу / а:р ккырэнэсэ / кыдамены / ульмесэр кя:дага пхамукку / кы йеммари кырэчхи. [Кырйя намджэ чэ:ги / чховя ора хяя твяджи. Кыгэ хапча кя:да пхамукку / кыдамены ачхим хясэ...]

Меныр оиккана / се:ми кырэджим. Ня таргы чабатта / камяда таргы анчхетта хаджи мэ / а:р кэдэ йэккусэри. Кырйя / эммяна таргыкоги чапсукекку а:р кэдэ йэкканнынъгао? И меныри нагасэ / таргы чабасэ тхэр кэмджирхясэ [кыджэне мэ / кяин тарги каттыкхаджим] / ачхимы се:ми *кормир* хагу / кыдаме кы ачхим хяйиккана / чом чэмшим ттэ твэччи мэ.

Кырйяйиккана и намдже кырйччим. Йя: / не наме (тарын) сарыме а:р чугеннынде / кыгэ кя:да пхамукку / таргы тто чабасэ / ачхим хя / ночхине тядзэп ачхим шигессыйиккана / эттэкхе камсахаму кырэкхе камсагааннынъга? Чэр чакку хяччим / аньккайгеда. Нэ:му асымчхяесэ чэр хяччим.

Кыдамены аньккай (сэньгакхаджим). Ханыр катхын намдже чэр ханынде / ня тта: катхын аньккай эччя камай икканнынъга? Тто чэр хяччим. Эги-эги хаданаи / тури эги-эги чэр хяччим.

*Soced* сарымдэр *тоже* ноньсәджир хань гә паччи мэ. Хан ачхиме этгәкхе твәсэ / чэ эмнесына эги-эги чэрханыньга хәччимы. Кырэн ири кырәтхагу кырийә чинагаччи. Кыдамены / касыр тхэк тораваккэдэн. Кы хә моссыр хә мояда. Пәргәджи тырәсэ / тарын сарымдэрын пепатхе кы пәргәджидэри перы кэбань эдзэн йемуджа: ханынде / ссак могаджир ккыненаччимы. Кырийәданаи *урожай* эпччи. Суньийэи твәччи. Кырэнде / кы чип патхынын / эммяр мет *гектар* шимгәтгәнджи / тырэм / кэдзэ тырэм нэмэгададу чукку / пәргәджидэрын / нэмэгададу чукку / Кырийә та чугэ. Кы чип хана паккен пе ноньсәр хань ге эпччим. Кырийә куккасэ васэ / ссак ирә торапогу / этгәкхе твәсэ / тарын чибын та маньхәннынде / та моссыге твәннынде / чэ чибыны аи чукку / оллагададу пәргәджи ссак чукку / мо оллагаччим.

Кыдаме *socettär* мархәччим. Хан ачхиме эмнесына / мусыгэ / паньтхор хан моядэрао / эмнесына чаккума эги-эги чэр хадэрао. Кыгэ паттао / кырэгусэн тэ морыгәттао.

Кырийәсэ / кыдамен кы куккасэ кы сарымдэр ора хәсэ / васэ [допрос] мурэбаччимы. Этгәкхе твәсэ / амутгә амутгә таньшинне эмнесына чэр хәнныньгао.

Кийә / и нагыне сашилль ягиры та хәччим.

Нэне ханыре анын сарымдэр твәсэ / кырийәсэ кыге пәргәджидэрдү кырәсэ / ссак чукку / нэ урожай чичхеттао. Кырәкхе мархадэрао.

Йеммар маи хадәнъман / нан эдзэн идзэбэрийэ морыгәссо.

### 옛말 (소자/효자에 대해서)

옛말 함, 좋은 옛말, 우리네 소자 대해서.

그래 아들이 (밭으르) 나가서, (집에) 세에미, 늙은 에미, 잇지므. 그전에느 윈도서 냐 이찌가아이 나가서 일하느라구 아침두 아이 잡습구, 가서느 일하지므. 그담에 양까이느 조꿈 늦어 일어나서 아침 해에선 남제게 개애가짐. 그래, 개애다 벅이구선, 그담에 또 집울 오짐. 한 아침에느 늦어 나왔지 머. 그 사름덜으느 소자 돼나йка나 스포틸 (러시아어: спорить) 한다느 법이 없다오. 그러다나йка나 늦어 열두 시에 나왔짐.

그래 남제 그랫짐. 오늘 아침 일 머 어떻게 돼서 이렇게 늦어 나왔나? 난 어전 시다하오.[좀 배 고푸다 하짐.]

그러йка나 양까이 앓아 울지 머, 말은 못하구.

그래, 내 벨 말 아이 한다, 어째 자네 우는가오? (남제 물어보짐.)

그러이까나 양까이 한참 앓구 잇다가 이 말하지 머.

아아 한내 조꼬만한 건 늙어잇지므. 뿔 달 돼는 거 구들에다 늙해낫짐. 그랜데 물이 없어 물질라 메늘 갖지 머. 그랜 어간에 이 노친네 나아 먹어 오마 써서 냐 물이 작으이까나 가매다 물 붓구 물 개애다가 아침 하지므. [그전에 이런 가매 잇었소.] 큰 가매 걸어낫짐. 그 끓는 물에다 아알 거더엿짐. 거저 아알 거더엿이까나 끓는 물에서 아아 죽엇지 머. 그래 메느리 오이까나 그새 아알 끓는 물에다 거더여 죽엿짐. 그래 안까이 아무 말두 아이 하구 아알 끌어내서, 그담에느 울메설 개애다가 파문구... [그 옛말이 그렇지. 남저 저기 초왜 오라 해야 돼지, 그거 합자 개애다 파문구, 그담에느 아침 해서...]

메늘 오이까나, 내 닭으 잡았다, 가매다 닭으 앓했다 하지 머. 아알 거더엿구서리. 그래 어마나 닭으고기 잡수줍구 아알 거더엿갓는가오? 이 메느리 나가서 닭으 잡아서 털 검질해서 [그전에 뭐 개인 닭이 가뜩하짐] 아침으 세에미 코르밀 (러시아어: кормить) 하구, 그담에 그 아침 해 개애가다누 점심 때 뱃지 머.

그래이까나 이 남제 그랫짐. 야야, 네 남애 (다른) 사름애 아알 죽엿는데, 그거 개애다 파문구 닭으 또 잡아서 노친네 대접 아침 시켓으이까나 어떻게 감사하무 그렇게 감사하갓는가. 절 자꾸 헛짐, 양까이게다. 너무 아습채에서 절 헛짐. 그래 절 하이까나, 그담에느 양까이 하늘 같은 남제 절 하는데, 내 따 같은 양까이 어째 가마이 잇갓는가. 또 절 헛짐. 어기어기 하다나이 둘이 어기어기 절 헛짐.

소센 (러시아어: сосед) 사름덜 토제 (러시아어: тоже) 농새질 한 거 봤지뵈. 한 아침에 어떻게 돼서 저 업네스나 어기어기 절 하는가 헛지 머. 그런 그렇다구 그래 지나갓지.

그담에느 가슬 떡 돌아왔거던. 여름에 그해 모쓸 해 모야다. 벌거지 들어서 다른 사름덜은 베밭에 벌거지덜이 베르 거방 어전 예무자 하는데 싹 모가질 끄네낫지 머. 그래다나이 우로자이 (러시아어: урожай) 없지. 송녀이(흉년) 뱃지. 그랜데 그 집 밭으는 업말 뿔 게크타르 심켓던지, 드림 그저 드림 넘어가다두 죽구, 벌거지덜은 넘어가다두 죽구, 그래 다 죽어. 그 집으 하나밖엔 베농셀 한 게 없짐. 그래 국가서 와서 싹 이래 돌아보구, 어떻게 돼서 다른 집은 다 망했는데 다 모쓰게 뱃는데, 저 집으느 아이 죽구, 올라가다두 벌거지 싹 죽구 모 올라갓짐.

그담에 소센덜 (러시아어: соседи) 말헛지 머. 한 아침에 업네스나 무스거 방틀 한 모야더라오. 업네스나 자꾸마 절 하더라오. 어기어기 절 하더라오. 그거 봤다오. 그러구선 더 모르갓다오.

그래서 그담엔 그 국가서 그 사름덜 오라 해서 와서 [도프로스 (러시아어: допрос)] 물어봤지 머. 어떻게 돼서 아무때 아무때 당신네 업네스나 절 헛는가오.

개 (그래서) 이 나그네 사실 얘기르 다 헛짐.

그러이까나, 오오, 너네 하늘에 아는 사름덜 돼서, 그래서 그제 벌거지덜두 그래서 싹 죽구, 너 우로자이 (러시아어: урожай) 지텃다느, 아이 죽엿다오. 그렇게 말하더라오.

옛말 마이 하딩만 난 어전 잊어버려 모르겠소.

### «Предание о сыновней почтительности к родителям»<sup>1</sup>

Среди древних преданий есть предание о детях, почитающих родителей.

Однажды пошёл сын в поле работать, а дома осталась его старая мать. Раньше на Дальнем Востоке мужчины выходили на работу в поле рано утром, даже не завтракали. Потом, чуть попозже, просыпалась жена, готовила завтрак и несла его мужу. И накормив его, снова возвращалась домой. И вот однажды утром жена припозднилась (*из-за свекрови*). Раньше-то у людей и в мыслях даже не было спорить со старшими. Муж у неё спрашивает:

– Сегодня утром что-то случилось? Почему ты задержалась? Я уже проголодался.

Жена же плачет, и сказать ничего не может.

– Я вроде ничего обидного не сказал – чего же ты плачешь? – спросил муж.

Жена, посидев еще какое-то время, начала рассказывать.

Их с мужем ребёнка, младенца всего нескольких месяцев отроду, жена уложила на тёплый пол (кудури). Заметив, что в доме мало воды, она отправилась за водой. В это время престарелая мать мужа, которая уже помешалась рассудком, налила воду в казан, чтобы приготовить завтрак. [Раньше были такие большие казаны]. Вскипятила в большом казане воду и в кипящую воду кинула ребёнка. Ребёнок, конечно же, умер. Вернувшись, жена увидела, что в её отсутствие свекровь погубила ребёнка. Но она, не сказав ничего свекрови, вытащила ребёнка из казана, а затем, плача, похоронила его. [Ну это в предании так говорится. Вообще, нужно было людей позвать на похороны, а она в одиночку похоронила ребёнка. А потом приготовила завтрак].

– Я поставила варить курицу в казане, – сказала свекровь невестке, хотя на самом деле она сварила младенца.

---

<sup>1</sup> Перевод на русский язык с коре мар И.Э. Ем  
Литературная обработка Е.В. Тен



«Это как же свекровь хотела курицу, что сварила моего бедного малыша!» – вот что было в мыслях жены. Затем она зарезала курицу [в то время кур было полным полно], ошипала её, сварила и накормила завтраком свекровь. Между тем, уже настало время обеда.

Услышав о происшедшем, муж сказал жене:

– Ты потеряла ребенка, в одиночку похоронила его и еще нашла силы сварить курицу и накормить завтраком свекровь. Как же я могу тебя отблагодарить? – С этими словами муж кланялся жене снова и снова в знак благодарности.

– Мужчина, подобный Небу, кланяется мне. Разве я – женщина, подобная Земле, могу не кланяться ему в ответ? – подумала жена. И тоже начала кланяться мужу. Так и кланялись они друг другу снова и снова.

Люди, работающие на соседних полях, дивились, глядя на кланяющихся друг другу супругов.

– Что же, в конце концов, произошло, что они теперь отдают друг другу поклоны? Чего ж только не бывает! – подумав так, возвращались они к своим делам.

Наступила осень. В тот год лето выдалось неудачное. Колосья риса уже начали было созревать, как тут напали насекомые-паразиты, которые уничтожали все на своём пути. Поэтому весь урожай пропал. Настал голод. Однако, как ни пытались паразиты попасть на поля наших супругов, размером в несколько гектаров, они все подыхали, только перебравшись через бровку. Из всей округи урожай смогла собрать только эта семья. Поэтому пришли чиновники разбираться, что да как, почему только поля этой семьи уцелели, в то время как все другие пострадали.

– Видели, что однажды муж с женой проводили какой-то обряд. Вдвоём друг другу кланялись и кланялись без устали. Только это видели, больше ничего не знаем, – твердили соседи.

Поэтому чиновники послали за супругами, чтобы допросить их:

– Зачем вы тогда-то и тогда-то в поле кланялись друг другу?

После того как муж честно поведал всю историю, чиновник сказал:

– Небеса о вас узнали, поэтому и насекомые-паразиты не тронули ваш урожай и погибли.

Я слышала много преданий, но уже забыла.

Наблюдения над фактами и явлениями живой народной речи выявили, что коре мар, как и некоторые другие диалекты корейского языка, сохранили подчас грамматические формы и синтаксические конструкции, а также лексические единицы, которые в настоящее время отсутствуют в литературном языке. Наряду с этим выявлены явления интерференции и, индивидуальные особенности речи Шин Александры. Рассмотрим некоторые из них.

### Фонетический уровень

- 1) Для коре мар типично четкое произнесение конечнослогового дрожащего [р], в то время как в ЛС он произносится в этой позиции как [л].

*мур, меныр, сарымдэр, мар, чэр, йеммар* и др.

Однако есть и исключения: *Сашиль ягиры та хэччим*. В слове *сашиль* конечнослоговой  $\neq$  автор произнесла как [л].

- 2) Информант использует аффикс конечной предикации –*гу* вместо стандартного  $\perp$ .

*чукку, пхамукку, марын мотхагу, мур пукку*

- 3) В КМ возможна ассимиляция и при обратной последовательности звуков, т.е. согласные [н], [м], [р] перед [к], [кк], [кх] дают [нъ], что невозможно в ЛС. Таковую ассимиляцию можно наблюдать в речи информанта. Например: сочетание [н], н+г – [нъ]

*анъккаи, чоккоманханъгэн, унынъгао, анъкку иттага, меттар твэнынъгэ, кырэнъгэ.*

- 4) В КМ *а*: 'ребенок' – ЛС: *аи*. В транскрипции мы поставили знак долготы (:). Этому есть объяснение. Дело в том, что в средневековом корейском в падчихе стоял знак ( $\bar{\alpha}$ ). Но в силу исторических процессов в современном стандартном языке он отпал, в КМ он остался как реликт в форме долготы гласного *а*, таким образом, долгота гласного выполняет компенсаторную функцию. Этот пример показывает, что в КМ сохранились некоторые реликтовые и архаичные элементы.

Следует отметить и различия между диалектами коре мар – между диалектами менчхон и юкчин. Анализ показывает, что А. Шин является носителем диалекта менчхон.

1. Отсутствие звука [н] в ряде позиций в ДМ и наличие в ДЮ:  
ДМ: *хаикка* 'поскольку делали' - ДЮ: *ханикка*

ДМ: *каикка* 'так как пошли' - ДЮ: *каникка*

ДМ: *эпсыикка* 'поскольку нет' - ДЮ: *эпсыиникка*

ДМ: *аи* 'не, нет' - ДЮ: *ани*

ДМ: *иччигаи* 'рано' - ДЮ: *иччигани*

ДМ: *кырэиккана* 'поэтому' - ДЮ: *кырэиниккана*

2. Палатализация (смягчение) в ряде позиций твердых звуков *ц/ци/чх* в ДЮ на *ч/чч/чх*. в ДМ:

ДЮ: *ацхым* - ДМ: *ачхим* 'утро'

3. Палатализация (смягчение) в ДМ в ряде позиций звука *с* на *ш*, свойственного ДЮ:

ДМ: *сунънён* 'голодный год' - ДЮ: *шунънён*

4. Палатализация (смягчение) в ДМ в ряде позиций звука *к* на *ч*, свойственного ДЮ:

ДЮ: *кичхетта* 'оставить' - ДМ: *чичхетта*

Особенностью речи информанта является употребление ㅅ вместо ㅎ в слове 소자 (효자).

Мы указали лишь на некоторые фонетические особенности в речи информанта.

### Лексический уровень

Приводим данные особенностей на лексическом уровне: использование лексических единиц, отличающихся от ЛС.

КМ: *анккаи* 'жена' (сниж.) - ЛС: *аня* (아내)

КМ: *шидахада* 'проголодаться' (вежл) - ЛС: *шиджанъхада* (시장하다)

КМ: *цане* (자네) 'ты' (вежл.форма обращение старших к младшим) - ЛС: *ты* (обращение на *ты* между супругами и между друзьями)

КМ: *мурджилла канда* 'идти за водой' (с ведрами на коромыслах (арх.))

КМ: *хапча* 'одна' (сокр. форма от *хабундза*) - ЛС: *хондза* (혼자)

КМ: *асымчхайитха* 'спасибо' - ЛС: *копта, камсахада* (고맙다, 감사하다)

КМ: *намдже* 'муж' - ЛС: *намхён* (남편)

КМ: *емнесына* 'супруги' - ЛС: *пубу* (부부)

КМ: *кэбанъ* 'почти' - ЛС: *кэыи* (거의)

КМ: *нээне* 'вы' (мн.число) - ЛС: *танъшинне* (당신네)

КМ: *моссырхае* 'плохой, неурожайный год' – ЛС: *хюньнйэн* (흉년)

КМ: *кя:да/кя:дага* – ЛС: *каджйэда(га)/каджйэкада(га)* (가져다가/가져가다가)

КМ: *кэмджирхада* 'общипать, обработать'.

Особенностью КМ является то, что он впитал в себя лексические элементы контактирующих языков – казахского и русского. Однако в речи А. Шин прозвучали только русские заимствования: *спориры ханда* 'спорить', *кормиры ханда* 'кормить', *сосеттер* 'соседи', *допрос ханда* 'допрашивать'. При этом глаголы образованы ею по словообразовательной модели корейского языка «существительное + глагол *хада* 'делать'».

Вариативное употребление слова поэтому: формы *кя/кырәсэ/кыря*.

### Грамматический уровень (морфологический и синтаксический)

3. Употребительными аффиксами в коре мар являются аффиксы вежливой формы конечной предикации на: *-о/-со/*:

*Шидахао* 'голоден'

*Морыгәссо* 'не знаю'

*Хан ацхыме паньтхор хан моядэрао* 'Однажды утром совершали обряд.'

*Эччә цане унынъгао?* 'Почему ты плачешь?'

4. Форма на *-ккана* 'поскольку; так как; когда' – ЛС: *-(으)니까*:

*Меньири оиккана* 'Когда пришла сноха ...'

*Мури чагыиккана* 'Так как воды было мало...'

5. Формы конечной предикации на *-ччим/-ччим/-ччи мэ*:

*Нубэ иччимы* 'лежит / ну лежит ведь'

*Кыдаме сосеттэр мархәччим* 'Позже соседи сказали...'

6. Форма конечной предикации на *-кэдэн* – ЛС: *-거든요*:

*Кыдамены касыр тхэк тораваккэдэн.* 'Затем наступила осень.'

7. Форма на *-кепта* – ЛС: *-고 싶다*:

*Эммяна таргыкоги чапсукекку* (примечание: зд. соединяется с формой *-ку*) 'Как же хотела поесть курицу ...'

8. Форма на *-кусэри* – ЛС: *-고서*

*Кэдэ йкхусэри* 'положив ребенка'

9. Аффикс вин.п. *-ы/-ры/-р* – ЛС: *-을/를*:

*Тарг-ы цабасэ* 'зарезав курицу'

10. Аффикс дат.п. *-гада* (*-да* усилительная частица) – ЛС: *-에 게/에 게다*

*Чэр чакку хяччим анъккаи-гада* 'все время (множественно) кланялся жене'.

### Список использованной литературы:

1. 곽충구, 김수현. 해외 지역어 구술 자료 총서 2-1 중앙 아시아 이주 한민족의 언어와 생활 – 카자흐스탄 알마티. 국립국어원. 2008. 763 p.
2. 권재일. 중앙아시아 고려말의 문법. 서울, 2010. 347 p.
3. 김수현. 중앙아시아 고려말의 공시 음운론. 문학박사 학위논문. 서울, 2014.
4. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303 с.
5. Пак Н.С. Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане. Алматы, 2012. 182 с.
6. Концевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. М., 2001. С. 284.

## 한국 현대 시의 특징

세르무하메토바 바그잔  
카자흐 국립대

**개요:** 1894년 부르주아 개혁 이후 한국에서 한국 현대 문학이 형성되기 시작했다. 그러나 국가의 해방을 따르는 민족 분단은 1945년에 동일 민족 문학을 이탈했다. 한국에 20세기 10-20년대에 서유럽 낭만주의, 상징주의, 자연주의 및 모더니즘은 침투했다. 20세기 30-40년대의 한국시를 세 가지 주요 흐름으로 나눌 수 있다. 상징주의, 낭만주의, 모더니스트, 초현실주의자들의 작품이 등장하는 새로운 시의 방향이다. 그 다음에 국가 고전과 프롤레타리아 전통을 발전시키는 시인들 작업이다. 한국 문학 발전의 전환점은 새로운 세대의 젊은 작가들 등장한 1950년대 후반이다. 1960-70년대 후반에는 국가의 군사 독재 정권과 직접적인 관련 있는 한국 문학 침체기였고, 1980년대 이데올로기 기간, 1990년대 개인적인 관능의 시기였다. 서유럽 문학의 큰 영향을 경험한 후 한국 작가들은 독창적인 개념을 만들어 냈고 그들의 작품에 독창성을 부여했다.

**주제어:** 한국 현대 문학, 부르주아 개혁, 국가의 해방, 민족 분단, 서유럽 낭만주의, 상징주의, 자연주의, 모더니즘

**Название статьи:** Особенности современной корейской поэзии

**Автор:** Сермухаметова Багжан, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Современная корейская литература начала формироваться в Корее после буржуазных реформ 1894 года, однако разделение нации последовавшее вслед за освобождением страны в 1945 году привело к размежеванию единой национальной литературы.

Западноевропейский романтизм, символизм, натурализм и позднее модернизм проникли в Корею в 10–20-е гг. XX в. Весь массив корейской поэзии 30-х–40-х годов XX в. можно подразделить на три крупных потока: это – поэзия новейших направлений, куда можно отнести произведения символистов, романтиков, модернистов, сюрреалистов, затем творчество поэтов, которые развивают традиции национальной классики и пролетарская поэзия.

Переломным этапом развития литературы Южной Кореи является вторая половина 1950-х годов, когда появилось новое поколение молодых авторов. Вторая половина 1960-х и 70-х годов характеризуются как период застоя в южнокорейской литературе, что напрямую связано с условиями военной диктатуры в стране, 1980-е годы – как период идейности, а 1990-е как период индивидуальной чувственности. Испытав сильнейшее влияние западноевропейской литературы, корейские авторы сумели создать свою незаурядную творческую концепцию, придававшую неповторимость их произведениям.

**Ключевые слова:** современная корейская литература, буржуазная реформа, освобождение страны, разделение нации, западноевропейский романтизм, символизм, натурализм, модернизм

### 1. 들어가며: 한국 시의 발달 과정 및 한국 현대시의 의의

한국 현대문학은 19 세기의 중반 이후부터 오늘까지의 문학을 말한다. 한국 현대문학은 한국 사회의 근대화 과정을 배경으로 성립되었다. 한국의 현대문학은 고전문학이 동양적인 토양과 배경 위에서 싹트고 발전 성장해 온데에 반하여, 서구적인 영향이 크게 작용하는 가운데 변혁의 과정을 거쳐 온 문학이라고 할 수 있다. 고전문학은 고려시대 문학에 불교의 영향이 크게 반영되어 있다. 그러나 현대문학은 서구 문물과의 본격적인 접촉을 통해 기독교 사상뿐만 아니라 다양한 서구 문예사조를 수용하게 됐다.

#### 한국 시의 발달 과정

- 1894 (갑오개혁) 년 이전 - 고전문학
- 1894-1918 년 - 근대문학
- 그 이후 현대문학

현대시는 개화기 이후 최근까지 존재한 시 장르 전체를 이른다. 개화기에서 해방 이전까지의 시를 ‘근대시’ 라하고 해방 이후의 시를 ‘현대시’라고 하여 구별하기도 하지만, 대체로 전체를 아울러 현대시라는 명칭을 사용한다.

현대시에서는 고전시의 정형률 대신에 자유시형식을 취하며, 청각 중심의 고전시의 전통에서 벗어나 시각적 이미지가 강조된다. 개성을 강조하고 시의 형식에서 다양한 실험이 허용되는 것도 관습의 구속을 받는 현대시의 특징 중 하나이다.

한국 현대시는 1919년 3.1 운동을 전후한 시기부터 그 당시의 시인들은 대부분 일본 유학을 통해 문학적 소양을 키웠고, 일본을 통해 서구 문학의 새로운 경향과 접했다.

이들은 3.1 운동을 계기로 민족의식에 대한 새로운 각성이 이루어지면서 민족적 정서와 그 시적 표현에 대한 관심이 집중된다. 이 시기의 시인들이 한국어를 매체로 하는 새로운 시 형식의 발견이라든지 시적 율격의 표현 문제에 각별한 관심을 지니게 된 것은 자유시의 정착 과정에서 이루어진 초기 시학의 방향을 말해준다. 그 결과로 한국 현대시는 자유시의 시적 형식을 정착시키고 민족적 정서를 시적으로 표현할 수 있게 된다.

## 2. 1910-1920 년대 현대시의 전개 및 특징

이 시기는 일제 강점기로서 민족 의식이 제고되던 때이다. 신문학의 흐름이 계속되면서도 서구 문학의 충격을 흡수하면서 새로운 기법과 의식을 담은 현대 문학이 출현하였다. 민족 계몽 의식을 주제로 한 문학이 등장하였으며, 서구 문학의 기법과 의식이 수용되었다.

1910년대 시문학의 특징은 자유시 등장하게 되었고, 계몽성과 교훈성의 점차적으로 쇠퇴되었다. “대서문예신보”에 김옥의 ‘봄은 간다’, 1919년 중요한 ‘불놀이’가 발표되면서 자유시가 등장하게 되었다. 조선 총독부의 무단 정치로 인하여 언론 출판의 자유가 억압되면서 자주 독립의 문제는 점차 도외시되고 문명 개화 문제에 초점을 맞춰나게 되었고, 이와 함께 계몽적인 주제 의식이 약화되었다. 1910년대 이후 근대적인 교육을 통해 서구적인 교양을 습득한 동경 유학생들이 새로운 창작 주제로 등장하게 되었다. 1914년경 일본 유학생들을 주축으로 한 <학지광>, 최남선의 <소년>, <청춘>이 간행됨으로써 새로운 형식의 시를 발표할 수 있는 공간이 확보되었다. 최남선의 신체시 이후, 근대적인 자유시에 가까운 형식을 지닌 시들이 발표되기 시작했다. 최남선, 현상윤, 최승구, 이광수 등의 시들은 자유 분명한 근대시의 발전 방향을 구체적으로 제시하였다.

1920년대 시인들에게 가장 중요한 영향을 미친 것은 3·1 운동이었다. 당시 20세 안팎의 젊은 시인들은 대부분 동경 유학생 중심의 2·8 독립선언이나 3·1 운동에 직간접적으로 참여하였다. 3·1 운동이 실패한 뒤 이들은 현실의 벽 앞에서 강한 무력감과 절망을 경험하게 된다. 이러한 경험은 불가피하게 이들을 부정적인 현실 인식과 퇴폐적인 삶으로 이끌었다. 1920년대의 시인들은 국권 상실과 3·1 운동의 실패로 인한 좌절감을 문화적인 측면에서 보상받으려고 했다. 이러한 경향은 이른바 문화 정치로 인해 부분적으로나마 언론 출판의 자유가 허용됨으로써 좀더 강한 현실성을 얻게 되었다.

동인지를 중심으로 활동하는 전문 문인 집단이 등장하여 문단을 형성하게 되었다. 그 결과 문학의 질적 수준 향상, 시적 기교의 세련화가 이루어졌다. 계몽적인 문학에 반대하여 문예의 자율성에 대한 인식이 대두되었다. 1910년대의 시를 계승하여 현대적인 의미의 자유시 형식을 확립, 발전시켰다. 서구의 여러 문예 사조가 도입되어 다양하게 창작되었다. 1920년대 초기의 시는 감상적 낭만주의를 주조로 하면서 상징주의, 탐미주의 등의 서구 사조가 무원칙하게 뒤섞이는 양상을 보여 주었다.

## 3. 1930-1940 년대 현대시의 전개 및 특징

1928년에 발효된 치안 유지법에 기초하여 조선인들에 대한 사상 탄압이 가중되었다. 특히 만주 사변, 중일 전쟁으로 인해 일제가 조선을 대륙



침략을 위한 병참 기지로 삼으려 함에 따라 식민지 조선에 대한 경제적 수탈 역시 가중되었다. 이처럼 일제의 만주 침략 노골화로 인한 동아시아 정세의 악화는 조선 사회를 더욱더 불안하게 만들었으며, 그 심한 위기감으로 하여 한국 문학 역시 앞을 내다볼 수 없게 되었다. 1938년 3월 중등학교 교과목에서 '조선어' 과목을 폐지시킴으로써 일제의 식민지 사상 탄압 정책은 더욱 가혹하게 진행되었다. 문학에서는 신간회 해체(1932), 카프 소속 문인들의 대대적인 검거(1931, 1934)와 뒤따른 카프 해산(1935)으로 문학 운동의 조직적인 구심점이 사라지게 되었다. 현실 비판적인 작품은 일체 발을 붙이지 못하게 되고 문학의 탈정치화 경향이 강화되었다. 1930년대 초의 시문학과를 중심으로 한 순수시 운동, 1930년대 후반의 모더니즘적인 경향, 그리고 생명과 등은 모두 일제의 식민지 지배에 대한 비판과 저항이 허용되지 않았던 시대 상황과 깊은 관련을 맺고 있는 시적 경향이였다. 그러나 이와 같은 문학적 움직임은 뚜렷한 방향을 잃고 여러 갈래로 분산되었다. 신문이나 잡지의 수가 늘어나 작품이 발표될 수 있는 지면이 확대되어 활발한 문학 활동이 이루어질 기반이 확충되고 예술적 기교가 발달하였다. 다양한 문학 양식이 선을 보이는 시기였다.

일제의 좌익 세력에 대한 탄압과 자체의 비판으로 카프가 해체되고 문학의 순수성과 예술성을 지향하는 '시문학과'와 '구인회'의 활동이 활발하였다. 박용철에 의해 순수시론이 제시되었다. 이 외에도 모더니즘이 대두되는 1930년대 중반부터 최재서, 김기림 등에 의해 주지주의 시론이 도입되었다. 인간의 문제, 생사의 문제, 도시문명의 모습, 농촌과 도시의 삶 등을 다룬 작품들이 많이 발표되었다. 현실을 바라보는 시각의 변화에 따라 주제 역시 다양해지는 양상을 보였다. 김기림은 현대 문명에 대한 비판을 시도하였고, 김광균은 가벼운 도시적 감상을 시의 주제로 다루었으며, 김상용은 동양적인 은일의 세계를 추구하는 전원시를 썼다. 한편 카프 계열 시인들은 식민지 현실을 풍자하는 풍자시를 쓰기도 하였다.

8.15 광복과 함께 식민지 상태에서 벗어남으로써 한국 민족은 정치·경제·사회·문화 등 모든 분야에서 새로운 역사적 전환점을 맞이하게 되었다. 그러나 해방과 함께 국토가 분단되고 자우익의 이념적 대립이 심화되는 등 정치·사회적 혼란이 계속되었다. 뿐만 아니라 일본인의 철수로 인해 전 산업이 마비되었으며, 해외 동포들의 대거 귀국으로 인해 실업 문제, 주택 문제, 식량 문제 등이 심각하게 대두되었다. 이러한 혼란은 1948년 남한 단독 정부가 수립됨으로써 표면적으로는 어느 정도 안정과 질서를 찾는 듯이 보였으나, 내부적 모순은 날로 심화되어 갔다.

이 시들은 주관적인 감격을 노래한 데 그친 것이 대부분으로, 문학적 형상성이 약한 경우가 많았다. 일제 치하에서의 절박한 삶의 체험과 고향을 잃은 자들의 귀향 의식을 표현하는 작품들이 많았다. 민족 문학과 계급 문학으로 나뉘어 대립함으로써 순수한 문학 발전의 저해 요인으로 작용하였다. 민족주의 계열에서는 조국과 민족에 대한 애정을 주제로 하는

작품을 발표하였다. 일제 강점 하에서 끝까지 민족혼을 노래했던 고인들의 시집이 간행되어 시단에 충격과 큰 영향을 주었다. 1930년대 중반 모더니즘 경향을 계승해 도시와 문명을 소재로, 시각적 이미지와 관념의 조화를 시도한 '후반기' 동인이 생겨 <새로운 도시와 시민들의 합창>(1949)이라는 공동 시집을 간행하였다.

#### 4.해방과 분단 그리고 전후문단 (1950-1960년대)

이 시기는 크게 두 부분으로 나누어 볼 수 있다. 첫째 부분은 6.25가 진행되는 1950~1953년까지이고, 둘째 부분은 1953년 이후이다.

첫 시기는 6.25로 인해 인구의 사회적 이동이 급격히 증가하였고, 정치적 사회적 혼란이 극도에 달한 시기였다. 이 시기를 거치면서 반공 이데올로기가 정착, 강화되었고 냉전적인 사고가 지배하게 되었다. 두 번째 시기인 1953년 이후는 전쟁 기간의 산업 시설 파괴로 인해 경제난이 심각해졌고, 피난민의 급증으로 인해 실업 문제 등이 대부되어 사회적 불안이 더욱 심화되었다. 이렇나 시대 배경은 전쟁 체험, 현실 참여, 전통 지향 등의 주제로 문학에 반영되어 나타났다.

전쟁 체험을 시로 형상화하였다. 전후의 가치관 또는 새로운 인간상을 제시하였다. 즉 전쟁의 비극, 휴머니즘의 부활을 주제로 삼았다. 서구 모더니즘의 영향 아래 <후반기>를 중심으로 한 일군의 모더니즘 시인이 등장했다. 모더니스트 중에는 1950년대 후반 이후 사회 참여 의식을 강하게 드러내는 시를 쓰는 경향이 증폭되었다. 이러한 경향은 이후 '순수와 참여'라는 문학 논쟁의 중요한 문제가 되었다. 현실 인식의 주지적 경향과 함께 한국 현대시의 맥을 형성한 것은 전통적 순수시를 계승 발전시킨 것이다. 현실에 대한 지적 인식을 바탕으로 도회적 서정시를 썼다. 기법 면에서 주지주의적 경향을 보이면서도 주로 서정성을 추구하는 데 초점을 맞추었다.

4.19로 인한 자유당 1당 독재의 붕괴, 5.16으로 인한 군사 정부의 등장 등 정치·사회적 혼란이 계속되었다. 극심한 경제난이 지속되었으나, 1960년대 중반 이후에는 경제 개발이 가속화되었다. 4.19 이후 민족주의적인 분위기가 고조되고, 분단 현실에 대한 관심이 증대되었다. 또한 산업화가 진전되면서 인간 존재의 사회적 조건에 대한 문제 의식이 대두되어 참여 문학이 본격화되었다.

시인은 현실에 대한 고발과 비판적 지성이 되어야 한다고 생각하는 현실 참여주의자들은, 사회 의식을 직시하고, 서민 의식을 바탕으로 사회에 대한 고발과 비판적 내용을 작품화하였다. 현실 참여주의에 반대하고, 시의 예술성과 순수성, 그리고 서정성을 형상화한 순수 서정시를 추구하기도 하였다. 이들은 전통성을 계승하려는 쪽과 시의 예술적 기교를 추구하려는 쪽으로 나뉘었다. 시의 전통성 계승 - 민요적 형식의 현대적 수용,

토속적인 삶에 대한 추구, 자연에 대한 서정성 등을 추구하였다. 시의 예술적 기교 추구 - 새로운 기법과 정신을 바탕으로 시적 표현과 인식의 방법을 혁신하려는 경향이였다. 새로운 언어와 기법 실험, 관념적인 주제의 탐구, 시적 순수성에 대한 열정 등을 통해 시의 현대성을 추구하였다. 시가 난해해지고 시의 형식이 복잡해지는 양상을 보여 주었다. 한국인의 전통적인 정서를 계승하면서도 현실에 대한 다양한 인식과 현대적 감각을 살린 현대 시조가 원숙한 경지에 이르렀다.

### 5. 1970-1990 년대 시문학의 경향

1960년대 이래 군사 정부가 채택한 개발 독재 전략의 결과로 상당한 수준의 산업화가 달성되었고, 경제적 효율성을 최고의 가치로 여기는 경제제일주의, 혹은 '근대화' 지상주의가 본격적으로 대두되었다. 산업화로 인해 일정 부분 생활 수준이 향상되자 자연히 민주적 체권리에 대한 사회적 요구가 급격히 고조되었다. 이에 따라 억압적인 체제에 저항하는 민주화 운동이 본격적으로 대두되었다. 이와 함께 노사 간의 대립과 갈등이 본격화되고, 산업화의 과정에서 소외된 농촌과 농민들에 대한 사회적 관심이 급등하였으며, 1960년대 이후 개화된 민족주의적인 의식이 점차 고조되었다. 이 시기의 문학도 이러한 시대적 분위기로부터 자유로울 수 없었다. 그 결과 1960년대에 이미 그 싹을 보여 주었던 참여 문학이 점차 민중적인 성격을 띤 것으로 발전하였다. 이는 1960년대 이후 본격적으로 대두된 민족주의적 경향과 맞물리면서 '민중 문학'의 이념에 발전적으로 통합된 것이다. 산업화의 과정에서 소외된 농촌과 농민, 그리고 도시 빈민의 삶에 대한 문학적 관심이 고조되면서 '민중 문학'이 표면화되기 시작하였다.

1970년대에 들어서서도 1960년대의 순수-참여 문학 논쟁의 연장선상에서 시의 현실 참여 문제가 본격적으로 논의되었다. 이는 특히 시적 대상과 시적 인식의 범주를 확정하는 문제, 그리고 시적 형상화의 방법과 연관된 것으로, 참여파의 시인이나 순수파의 시인 모두에게 큰 영향을 미쳤다. 그리하여 순수와 참여의 이분법적 인식이 어느 정도 극복되고 시와 현실의 간격이 상당히 좁혀지는 결과를 낳았다. 그런 점에서 1970년대는 시가 상상력의 소산임에 틀림이 없지만, 시의 토대가 되는 경험 세계와 일상적인 삶의 세계를 무시해서는 안 된다는 평범한 진리를 재확인하는 계기가 되었다고 할 수 있다.

70년대 이래로 줄기차게 전개되어온 민주와 독재간의 대립, 미국 및 매파세력을 겨냥한 민중의 자각과 싸움은 군부의 하수인과 계승자들로 하여금 그들의 존립에 위기를 느끼게 했으니 12.12사태의 핵심은 바로 이 점과 직결된다 하겠다. 반민족·반민주·반민중 세력에 대한 보다 강고한 인식이 민중들에게 심어지고, 변혁주체로서의 민중이 점차 역사의 표면에 오르게 되자, 외세에 대한 방어적 인식도 아울러 정비되기 시작하였으

니 80년 5월 광주민중항쟁은 80년대 한국 사회의 역사적 성격을 규정하는 가장 중요하고도 상징적인 의미를 지닌다.

70년대 후반의 <반시>, <자유시>, <목요시> 등의 동인지가 표방한 정신을 발전적으로 계승하면 결성된 <시와 경제>, <삶의 문학>, <분단 시대> 등의 앤솔리지 운동은 80년대의 시대 상황을 적극적으로 수용하는 한편 능동적인 문화 전략 개념에 충실한 그들의 성격과 문학적 지향을 유감없이 발휘했다. 이와 같은 현실을 배경으로 80년대 시의 전반적인 흐름을 볼 때 선민중시, 노동시, 통일지향시, 농촌시, 교육현실을 다룬 해직교사 시인들의 시, 억압받는 여성문제를 다룬 여성시 등을 함께 아우르는 민족시의 계열이 정신적인 주류를 형성하고 있다. 또 한편으로는 사상과 이데올로기를 극단적으로 부정하여 이른바 문학의 자율성을 옹호한다는 유포들도 생겨났으니, 그들은 주로 경직된 정서, 화석화된 관념이 그 특징적인 후기산업사회의 삶의 제 양상을 극복하겠다는 기치를 내걸고 주로 모든 문법체계의 통사성을 해체시키는 형식 실험에 골몰하였다.

첫째, 한국사회가 경제 발전 단계상 후기 자본주의 시대에 진입했다. 후기 자본주의란 다른 말로 다국적 자본주의라고 할 수 있는데, 즉 국경이 없어짐에 따라 사회 경제적 토대가 허약한 한국은 선발 자본주의 문화의 무차별적 공략에서 벗어날 수 없었다. 그 결과 한국적인 것, 전통적인 것이 사라지고 구미 자본주의 문화에 종속되는 현상이 나타나기 시작했다.

둘째, 정치적인 측면에서 동구의 스탈린주의, 공산주의가 붕괴되면서 지금까지 한국 사회를 지탱해 왔던 정치적인 이념이나 이데올로기가 흔들리게 되었다. 이러한 시대와 사회에서 성장하고 예술적 감각을 키워 온 세대가 신세대이다.

90년대에 들어서 한국 사회에는 신세대라는 조어가 등장했다. 이러한 신세대라는 말이 나오게 된 문화사적 배경이 이 시대의 시문학을 이해하는 바탕이 될 수 있다.

90년대 상반기 한국 시의 분위기는 상당히 세기말적 징후를 보이고 있다. 불안하고 부정적이고 불안정한 종말론적인 분위기에 지배되었다. 또한 기존의 시를 분류하던 삼분법 즉, 리얼리즘시, 모더니즘시, 전통시로는 90년대를 설명하기 어렵다. 기존의 패러다임이 아닌 새로운 시각에서의 접근이 필요하다. 사회시의 퇴조, 도시시들의 보편화, 도시 문명을 노래하되 리얼리즘 시각에서 비판하거나 다른 시각에서 끌어안는 것이 아니라 도시 속에서 떠돌고 있는, 그러면서도 뭔가를 그리워하는 경향을 보이고 있다.

이 시대 시인들의 자연에 대한 노래는 전통적인 것과는 다르다. 이들은 자연을 노래하면서도 자연을 해체하고자 한다. 즉 자연 속에서 어떤 의미나 통합된 사유를 발견하려 하지 않고 자연을 통해서 자신의 해체된 정신

을 표현하려 한다. 따라서 자연은 주관화된 것이며, 무질서한 내면 세계의 상관물이다.

<여름 다저녁 때의 초록 호수> 환경적인 이야기가 개입되면서도 '시인은 숲으로 가지 못한다지만' 자신은 숲으로 간다면서 자신이 초록 호수에서 발견하는 자연에 대한 여러 가지 것들을 이야기함. 이는 자연으로 되돌아가는 길이 아니라, 새로운 자연의 발견, 그 초기적인 징후가 나타나고 있다. 사회시, 사회 문제를 노래하는 시 즉, 민중시의 퇴조하는 경향이다. 일반적으로 정치 혹은 사회 비판에서 벗어나 민중 서정시를 쓰는 것이 두드러진 특징이다. 신세대뿐만 아니고 오늘의 상황에서는 많은 사회시, 민중시를 표방하던 시인들이 전통서정시로 회귀하고 있는 경향이 보인다.

## 6. 나가며

한국 현대시는 1908년 육당 최남선의 <해에게 소년에게>에서 출발한 한국 민족과 운명을 같이하며 성장과 발전을 이루어냈다. 일제 식민지하 36년간의 속박 속에서 민족의 말과 글을 빼앗겨버린 상태에서도 한국시는 그 명맥을 지키며, 민족혼의 정수로서 계승 발전하여 오늘에 이른 것이다. 한국 시에 대한 연구 또한 많은 학자에 의해 다양하게 고찰, 논의되어 왔다.

지금까지 진행된 한국 현대시 연구에서 1910년대는 시사적 연속성의 맥락에서 체계적으로 연구 정리되지 못하고, 단편적 논의만이 진행되어 왔다. 이러한 10년대의 시문학사적 공백을 메우기 위한 실증적 작업들은 80년대에 들어와서 본격적으로 진행되었다.

한편 1920년대의 시문학사에 대한 연구는 주로 사조 중심으로 이루어졌다. 이때의 경향은 뚜렷한 두 가지의 조류를 현성하는데, 그 중 하나는 상징주의에 대한 점검으로 1920년 전후에 상징주의의 영향 아래 창작된 시를 논의하면서 한국 현대시의 형성과의 밀접한 관계를 실피고 있다.

또한 1930년대의 시문학 연구의 경우 30년대가 지닌 시문학사적 비중 때문에 어느 시기보다 많은 연구가 진행되었다. 특히 1940년대는 한국 현대시문학사에서 거의 불구적 상황과 다름없었는데, 1945년 해방과 이후 해방공간의 특수적 상황 속에서 가시적 문학적 성과를 거두어드릴 수 없는 상황이었기 때문이다.

인간의 삶은 그 자체가 복잡하고 다양한 국면을 가진 것이며, 그것을 인식하는 방법 역시 다양한 양상을 나타낸다. 역사적 현실과 문학작품의 주제의식은 동전의 양면과 같은 것으로 한 시대를 살피는 지도와 같은 역할을 수행한다.

기본적으로 한국 현대시가 사회, 문화적 총체로서 지난 일제 식민지 치하에서 감당해온 민족의 역사적, 사상적, 정신사적 표현을 전제하는 데서

출발하고 있다. 그리하여 현상적 기능 주제의식을 평가 분석하고 이를 문학사의 연속 체계 속에서 살펴 한국 문학의 위상과 의미를 파악하고 있다.

#### 참고문헌

1. 김병호, 한국 근대시 연구, 중앙대박사논문, 2001.
2. 임영선, 한국 현대도시시 연구, 중앙대박사논문, 2008.
3. Новейшая зарубежная литература: Коллективная монография. – Алматы: Жибек жолы, 2011. – 584с.
4. Аманов Г. А. Становление современных форм корейской поэзии (конец XIX – середина XX). Автореферат, Москва. – 2010.
5. Концевич Л.Р. Корееведение. Избранные работы. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2001. – 640с.
6. Галкина Л.В. Корейская поэзия 20-ч годов XX века: Учебн. пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1988. – 80с.
7. 파테메 유세피, 한국과 이란의 현대시 비교 연구, 한국외국어대석사논문, 2011.
8. Солдатова М.В., Пак. К.А. Современная корейская литература Кореи. Учебное пособие. – Владивосток: ДВГУ, 2003. – 284с.

## СОВРЕМЕННАЯ КОРЕЙСКАЯ ЖЕНСКАЯ ПОЭЗИЯ: ТЕМАТИКА И ПРОБЛЕМАТИКА

Усманова З.А.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье предпринят анализ современной женской поэзии Южной Кореи на основе творчества трех корейских поэтесс Ким Сын Хи, Чхве Сын Джа и Ким ХеСун с целью выявления общих путей и закономерностей ее развития в условиях трансформации традиционного патриархального общества. Основной целью работы является создание представления о корейской современной женской поэзии не просто как о хронологическом отрезке с определенными доминантными и второстепенными чертами, но как о динамическом целом. Исследование современной корейской женской лирики рубежа веков на примере творчества рассматриваемых в работе поэтесс, позволяет сделать выводы о разнообразии в корейской поэзии форм художественного осмысления и конструирования действительности, говорить о качественной эволюции в миропереживании лирической героини и способов его поэтического воплощения в лирике разных поэтов. Результаты исследования привели к осознанию того, что для современной женской поэзии Кореи до сих пор характерны феминистские черты, которые мы можем проследить в творчестве Ким Сын Хи, Чхве Сын Джа и Ким ХеСун, представляющие поколение 80-х и поэзию рубежа веков.

**Ключевые слова:** корейская женская поэзия, модернизм, феминизм, поколение хангыль, гротеск, абсурд, символ-образ

**Title:** The Subject of Contemporary Korean Women Poetry and its Issues

**Autor:** Usmanova Zamira, Kazakh Al-Farabi National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In this article, the contemporary women's poetry of Korea based on the work of three prominent Korean poetesses such as Kim Seung-hee, Choe Seung-ja and Kim Hye-sun was analyzed, in order to identify common ways and patterns of its development in the context of transformation of the traditional patriarchal society. The main goal of the paper is to give an idea about contemporary Korean women's poetry not just as a chronological segment with certain dominant and secondary features, but as a dynamic whole. The study of modern Korean poetry created at the turn of the century allows us to draw conclusions about the diversity of ways of artistic comprehension and forming the reality in Korean poetry, to speak about the qualitative evolution in the world of the lyrical heroine and the ways of its poetic embodiment in the lyrics of different poets. The results of the study led to the realization that

modern feminine Korean poetry is still characterized by feminist traits that we can trace in the works of Kim Seong-hee, Chihwe Son Ji and Kim Hyo-Sun, which represents the generation of the 80s and the poetry of the turn of the century.

**Keywords:** Korean women's poetry, modernism, feminism, hangul generation, grotesque, absurd, symbolic image

Женская поэзия в языковом отношении весьма выразительная, продуктивная, но в целом ряде аспектов недостаточно исследованная область филологического знания. Изучение языковой личности сквозь призму женской поэзии, в частности выявление специфически индивидуального восприятия, реализованного в языке, всегда находилось центре внимания многих исследователей художественного текста [1].

Долгое время женская поэзия была на задворках большой литературы, хотя женщины-поэтессы были всегда. Поэты-женщины каждый раз вынуждены были доказывать свое право на существование [2]. Не исключением стала и корейская литература.

В истории корейской литературы творчество женщин не входило в общее направление. Оно выделялось отдельно, тематика их поэзии касалась вопросов любви. В корейской поэзии сохранились лишь отдельные имена женщин-поэтов, принадлежащих к низшему сословию кисэн. Но именно они открыли в корейской поэзии живой родник чувств, так не похожий на конфуцианские поучения [3]. В корейском обществе, где мужчина главенствовал над женщиной, которая беспрекословно во всем подчинялась ему, отношение к творчеству женщин всегда оставалось скептическим. Женщины не сразу смогли принять участие в общественной жизни страны и занять место в национальной культуре, ибо конфуцианские традиции и патриархальность оставались сильными в послевоенной Корее. Поэтому появление первых женщин-литераторов стало заметным событием в стране [4].

Активное развитие в конце XX в. женской лирики внесло значимый вклад в корейскую поэзию и литературу, в целом. Появление новой ниши под названием «женская поэзия» открыло путь в литературу ряду поэтесс, которые прежде, не видели в ней для себя места, и потому, публиковаться не спешили [5].

Согласно исследованиям, во второй половине XX века «женская поэзия» официально выделяется как явление в контексте



современной корейской литературы. Предпосылкой этому явилось ускоренное развитие Кореи во всех сферах жизни, успешное развитие международных отношений, что дало толчок развитию общественной мысли в новом направлении.

Огромный интерес литературных кругов и критики к женскому поэтическому творчеству в Корее с конца 60-х годов привел к увеличению количества женщин-поэтов. Именно этот факт позволил говорить о качественном, разнообразном и идеологически освященном феномене «женской поэзии», не просто ворвавшейся на корейскую литературную сцену, но в достаточной степени, вызванной внутренней логикой развития литературного модернизма в Корее.

В данном исследовании поэтический процесс рассмотрен на основе поэтических произведений поэтесс нового поколения, творчество которых приходится на 80-е – 2000 годы, а именно, *Ким Сын Хи*, *Чхве Сын Джа* и *Ким Хе Сун*, внесших весомый вклад в развитие современного литературного процесса в Корее. Рассматривается основная проблематика творчества данных поэтесс, в связи с изменениями, происходившими в обществе.

<A 가 좋아> 라고 나는 말했다.

그러자 B 가 달려와 나를 때렸다.

<A 가 좋아라고 말해서 B 에게 맞았어>라고 말하자 C 가 달려와 나를 때렸다.

<A 가 좋아라고 말해서 B 에게 맞았고, B 가 좋아라고 말해서 C 에게 맞았어>라고 말하자 A 가 달려와 나를 때렸다.

<A 가 좋아라고 말해서 B 에게 맞았고, B 에게 맞았어라고 말해서 C 에게 맞고, C 에게 맞았어라고 말해서 A 에게 맞았어> 라고 말하자 A, B, C 모두 달려와 나를 때렸다.

나는 이제 헐떡거리며 <맞았어, 맞았어> 라고 말하며, 맞는 수밖에 없었다.

그리고 누구를 좋아했는지 기억조차 할 수 없게 되었다 [6].

Это стихотворение называется *몰매* (групповая битва) и написано одной из самых популярных в корейском обществе поэтессой *Ким Хе Сун*. Начало творчества поэтессы уходит в далёкие 80-е, однако и по сей день творчество поэтессы развивается и находит спрос среди читателей не только в Корее, но и по всему миру. Уже с первого взгляда на поэму, читатель может заметить непривычную для глаз лирическую структуру и отсутствие требующих при написании поэм рифмы и

грамматических правил. В этом и есть особенность творчества Ким Хе Сун, отличающая поэтессу от общепринятых и традиционных взглядов на стихотворные произведения других поэтов.

Среди поэтических произведений, написанных современными поэтами Кореи, поэзия Ким Хе Сун является наиболее экспериментальной с точки зрения языковой структуры. В своих стихах она пытается найти новый язык, который как быстрый поток течёт в хрупких телах женщин, сопротивляющихся давлению, вызванному патриархальной системой. Это и является причиной по которой большинство работ Хе Сун не вписываются в общепринятые поэтические правила и грамматику, а также в традиционные рамки. Её поэзия написана живым, агрессивным языком, что сразу заметно при чтении первых строк. Ким Хе Сун сломала границу лирической природы и выступила против стереотипов, существующих веками в лирической поэзии. Она использовала драматический стиль, включая повествования, диалоги, беседы, исповеди, болтовню, монолог и переговоры, чтобы выразить крайность боли.

В представленном выше монолог-поэме ясно вырисовывается позиция женщины глазами поэтессы. Женщина в поэзии Ким Хе Сун всегда обречена на несправедливость, ее несчастная судьба predetermined тем обществом, в котором она живет. Её героиня — жертва несправедливости, царящей в обществе, где женщина не имеет никаких прав.

Стихотворение «몰매» представлено в виде монолога несчастной девушки, вынужденной жить в мире, полной несправедливости и зла. Безобидное на первый взгляд признание девушки в любви становится причиной ужасного отношения к ней со стороны людей. К ней применяют физическое насилие те люди, которым она признается в своих чувствах и переживаниях. Главная героиня спокойно воспринимает эту жестокую реальность и говорит, что после нескольких ударов, имя человека, которому она признается в любви, просто стирается с её памяти, и в голове остаются лишь тяжелые воспоминания об ударах. Очень горько осознавать, что есть такое место, где человек не может признаться даже любви. Через своё стихотворение Ким Хе Сун показывает, что те женщины, которые хотят раскрыться, выразить себя и поделиться своими чувствами, подвергаются насмешкам и косым

взглядам, будто получают удары от сотни тысяч незнакомых людей.

Гротескные образы и искаженный образ мышления представляют собой уникальный мир *Ким Хен Сун*, повествующий о нашей жизни, окруженной смертью и опустошенностью. Эта смерть рассматривается не как явление объективного завершения биологической жизни, а как некое понятие, идея неизменно присутствующая в нашей повседневной жизни. Ким Хе Сун описывает жизнь с оттенками мрака и гротеска, говоря, что какие бы усилия не прилагались, все они напрасны. Если пропасть тоски глубока, то чем глубже она, тем сложнее выстоять в этом мире, тем сложнее выстоять в этом мире, тем сложнее оправдаться ожиданиям от жизни. Поэтическое эго Ким Хе Сун тогда открылось дикому миру, и он сам себя растерзал, разоблачив «сознание тела». Это является агрессивным способом защиты от мира, который угрожает существованию, и это показывает, что у воображения тоже есть край [7].

Другим ярким примером оригинальности стиля поэтессы является её работа под названием “전염병자들아”. Эта поэма поражает читателей своей структурой построения, своим жестким и необычным языком:

푸르게 시리게 축수 만 켜들고 달려 가라 달려 가라 전신을 파  
먹는 구 더 기 들에겐 전신을 주고 다리 사러 온 사람에게엔 다리 팔고  
신나게 경매를, 외쳐라 토하고 싸고 흘리며 모두 모오두 나눠 줘라 네  
심지를 꺼내, 보여라 뛰어라 앓는 몸아 너를 부르거든 큰 소리로  
살아있다 살아있다 외쳐 대라

생명이 나갔다가 들어오고 출발했다가 도착하며 생명을  
부렸다가 다시 지고 또 다시 달려 나가는 앓는 몸아 저기 저기 쳐다봐라  
유화 물감으로 그려진 행복이 액자 속에 담겨 있고 이제 막 기쁨의  
사카린이 강물처럼 네 피 속으로 들어가고 있구나 누군가 살아있냐  
묻거든 머리를 깨부수고 축수를 보여 줘라 [8].

Структура стихотворения, построена по принципу музыкального стаккато, где слова читаются отрывисто, и отделены друг от друга повторяющимися запятыми. Такой принцип был использован поэтессой, с целью показать читателям тот коммуникационный пробел, взаимное непонимание, которое присутствует между рассказчиком и слушающим. Чтобы усилить данный эффект, слова в стихотворении разбиты на несколько слогов.

Трагедия, вызванная чувством беспомощности в жизни, становилась все глубже. В 1980е каждый испытывал чувство позора, уязвления, смерть индивидуальности, поэтому эпоху 1980х обычно называют именем поэтессы Чхве Сын Джа. В стихах Чхве Сын Джа жизнь лишается смысла, её произведения показывают совершенно пустую, мрачную жизнь, продолжительность которой нельзя выбрать, она оканчивается смертью, жизнь, в которой невозможно делать то, что желаешь, жизнь с обостренным чувством отчаяния и несправедливости [7].

Стихи Чхве Сын Джа поддерживают страсть к разрушениям некоторых читателей, в стихах присутствует ирония и осуждение жизни, которую мы должны создавать, не имея возможности умереть. Чхве Сын Джа создала красочный образ смерти, болезнь матки и тому подобные впечатляющие образы, с помощью которых в деталях раскрывается ужасающее отчаяние и несправедливость жизни 1980-х.

В произведениях Чхве читатель может заметить существование внутреннего угнетения поэтессы, которое появляется в таких чувствах, как тревога, страх, безнадежность и осознание смерти. Они являются основными структурами, которые составляют поэзию поэтессы. Если рассмотреть поэмы Чхве Сын Джа, то уже в первых строках можно прочувствовать, во-первых, беспокойство поэта о существовании, что ярко отражено в поэмах «일찌기 나는», «수면제», «불안», «호모 사피엔스의 밤». Во-вторых, ярко описано состояние меланхолии, которое в результате приводит к смерти главного героя. Например, такие поэмы как «꿈꿀 수 없는 날의 답답함», «희망의 감옥», «다스려야 할 상처가». В-третьих, в поэмах также присутствует собственно само чувство смерти, что можно проследить в её творчестве на примере поэм «꿈임없이 나를 찾는 전화벨이 울리고», «오 모든 것이 끝났으면», «콧». Беспокойство о будущем, безнадежность и осознание смерти тесно переплетаются в ряде поэм Чхве Сын Джа. Исследователи, изучающие творчество Чхве Сын Джа указывают на то, что с помощью своей теории отрицания, поэтесса ищет гармонию с миром. Однако, поэтесса не объясняет нам, читателей, каким должен быть этот идеальный мир, а, наоборот, критикует его с помощью гротескного образов “физического тела”. Стихотворение «일찌기 나는» типично для работы Чхве Сын Джа. Оно полно сюрреалистических, обнадеживающих и вызывающих образов. Существует заметное чувство темноты, висящее над

стихотворением, осязаемое чувство отрицания себя, а также отрицание реальности.

일찌기 나는 아무것도 아니었다.  
마른 빵에 핀 곰팡이  
벽에다 누고 또 눈 지린 오줌 자국  
아직도 구더기에 뒤덮인 천년 전에 죽은 시체//  
아무 부모도 나를 키워 주지 않았다  
취구멍에서 잠들고 벼룩의 간을 내먹고  
아무 데서나 하염없이 죽어 가면서  
일찌기 나는 아무것도 아니었다//  
떨어지는 유성처럼 우리가  
잠시 스쳐갈 때 그러므로,  
나를 안다고 말하지 말라.  
나는너를모른다 나는너를모른다.  
너당신그대, 행복  
너, 당신, 그대, 사랑//  
내가 살아 있다는 것,  
그것은 영원한 루머에 지나지 않는다 [8].

Чхве Сын Джа описывает свою жизнь как никчемное существование, используя такие слова как плесень, моча, труп. Называя себя трупом, умершим 1000 лет назад и лежащим на полу в окружении личинок мух, мы можем понять, что чувствует поэтесса и какое у нее состояние. Мир, представленный в большинстве работ отнюдь не спокойное и безопасное место, а нечто злобное, способное атаковать и уничтожить. Стихи Чхве Сын Джа наполнены борьбой с этим страхом и унижением.

Ещё одной яркой представительницей современного поэтического творчества Кореи является *Ким Сын Хи*. Большинство стихотворений Ким Сын Хи также посвящено проблемам женщин в патриархальном корейском обществе. Поэт изучает важные патриархальные компоненты, которые долгое время преобладали в корейском обществе. Она использует интенсивный, резкий и в основном нетрадиционный язык, чтобы противостоять патриархату, угнетающему корейских женщин. Кроме того, поэтесса посвящает многие свои работы теме материнства, роли матери в воспитании ребенка, а также взаимоотношениям между дочерью и мамой, мужем и женой.

Ким Сын Хи – поэт, взгляд которого не ограничен географическими границами в пределах только корейского

полуострова. Поэтесса является свидетелем не только внутригосударственных, но и глобальных проблем. Стихи Ким Сын Хи посвящены социальным проблемам, с которыми сталкивается Корея сегодня, включая увеличение числа самоубийств среди старого населения и молодежи, безработицу и присутствие американских вооруженных сил на полуострове. Также ее стихи посвящены глобальным событиям, а именно: террористическая атака 9/11 в Америке, война в Афганистане, протесты в Бразилии против бедности в 2001 году. Поэт чувствует себя частью инцидентов, происходящих в совершенно разных, отдаленных странах.

110 층에서 떨어지는 여자 [9].  
(9 · 11 에 죽은 여자를 추모하며)  
110 층 화염의 하늘에서 떨어지면서  
여자는 핸드폰을 목숨처럼 껴안고  
사랑했다, 사랑한다고 말하며  
110 층에서 떨어지는 여자는  
두 신발에 오랜지색 불이 붙은 것을 느끼면서  
너를 사랑했다, 너를 사랑한다고 말하며  
110 층에서 떨어지는 여자는  
꼭두서니빛 불타오르는 화염으로 치마를 물들이면서  
너를 사랑했으며 너를 사랑한다, 영원히 사랑한다고  
말하며  
110 층에서 떨어지는 여자는  
영덩이를 다 먹고  
허리 한복판을 너울너울 화염이 베어먹는 것을 느끼면서  
110 층에서 떨어지는 여자는  
이 불타는 허리 이 불타는 등줄기 이 불타는 모가지  
110 층에서 떨어지는 여자는  
누구나 자기 무덤을 만들 시간은 없지만  
너를 사랑했다고 말하는 여자는  
난폭한 머리카락 난폭한 두 귀가 갈기처럼 일어서는 것을 느끼며  
110 층에서 떨어지는 여자는  
죽지 마, 죽어선 안돼, 라고 연인이 말할 때  
불길이 그녀의 하얀 두 손을 먹고 핸드폰을 녹여버릴 때  
그때  
바로 그때까지  
죽어선 안돼, 절대로 안돼, 라는 연인의 말이 전해진  
귀 두쪽을 소중히 움켜쥔 채

110 층에서 떨어진 여자는  
사  
랑  
해  
!

Это красивое стихотворение посвящено жертвам событий 11 сентября 2001 года в Америке, которые с чувством огромного страха сбрасывались с окон 110-этажного здания, чтобы пламя огня не охватило их. Падающая женщина в этом стихотворении – это символ того, как отчаянные и безнадежные жертвы террористического нападения чувствовали себя в таких ужасающих условиях.

Поэтический процесс в современной Корее был рассмотрен на основе поэтических произведений поэтов нового поколения, творчество которых приходится на 80-е – 2000 годы, а именно, Ким Сын Хи, Чхве Сын Джа и Ким Хе Сун, внесших весомый вклад в развитие современного литературного процесса в Корее.

На основе стихотворений трех корейских поэтов Ким Сын Хи, Чхве Сын Джа и Ким Хе Сун, внесших весомый вклад в развитие современного литературного процесса в Корее, читатель может увидеть, что в корейской поэзии последних десятилетий находят свое отражение все происходящие политические, экономические изменения, как в творчестве поэтов старого поколения, так и новых. Усиливается выражение лирического «я» поэта, её позиция в обществе, четче вырисовывается её индивидуальность, которая не всегда проявлялась в лирике поэтов раннего периода. Если корейская поэзия 1960-х годов имела более описательный характер и продолжала романтический пафос предшествующей литературы, то в лирику 1980-х годов в основном входит мотив тревожности, неуверенности в «счастливом будущем». Тематика поэзии рубежа веков посвящена глобальным проблемам человечества. Таким образом, поэзия не стоит на месте, она находится в постоянном динамическом процессе, в поисках ответов на вопросы, актуальные для каждого периода.

Так рождаются стихи современных поэтов – раздумья о бренности человеческой жизни, о смысле жизни и происходит переоценка многих жизненно важных принципов. Поэтессы раскрывают микромир женщины, через оригинальную образную систему передают ее переживания, отличные от мужской поэзии,

соответственно вносят новую лепту в выражение субъектно-объектных отношений в лирике.

Что касается тематических блоков, можно констатировать, что кругозор поэтесс расширился и вышел за рамки собственной страны. В 70—80-е годы корейских поэтесс перестал волновать круг проблем, связанных только с личными переживаниями и чувствами. Женщина осознает себя частью общества, где две его составляющие (женское и мужское) тесно связаны, они находятся в поиске своего художественного языка и выражения специфического взгляда на мир. В своих стихах корейские поэтессы теперь останавливаются на тех же проблемах, что и мужчины-поэты. Но только достигают они этого более своеобразно, прибегая к различным звуковым приемам, образности, а также поэтическим формам.

Исследование современной корейской женской лирики рубежа веков на примере творчества рассматриваемых в работе поэтесс позволяет сделать выводы о разнообразии в корейской поэзии форм художественного осмысления и конструирования действительности, говорить о качественной эволюции в миропереживании лирической героини и способов его поэтического воплощения в лирике разных поэтов.

Результаты исследования привели к осознанию того, что для современной женской поэзии Кореи до сих пор характерны феминистские черты, которые мы можем проследить в творчестве Ким Хе Сун, Чхве Сын Джа и Ким Хе Сун, представляющие поколение 80-х и поэзию рубежа веков. Главная тема их творчества сосредоточена вокруг женщины, её переживаниях и обидах, несчастной любви, и, конечно же, положением в современном обществе. Несмотря на то, что корейское общество давно стало на европейский путь развития, с феноменом деловой и независимой женщины, тема угнетения женского общества актуальна и сейчас, что наглядно можно увидеть на примере рассмотренного в работе творчества популярных среди читателей поэтесс. Каждая поэтесса через своё творчество говорит не только за саму себя, а за великое множество женщин, кто сталкивается с несправедливостью в современном мире.

Творчество двух поэтесс характеризуются гневом протеста и активности их лирических героев. Они спорят, выражают свой взгляд на окружающий мир и отношение к ним со стороны мужчин. Общая для трех поэтесс исходная установка – настрой на



стилистическую полемику с традициями литературы классического реализма и соцреализма. Натуралистические описания физиологических процессов, насилия, ненормативной лексики призваны восполнить нехватку телесности в литературе.

Наиболее подходящим средством для сбрасывания литературы с её пьедестала становится абсурд. Страх перед жизненной реальностью является одним из движущих факторов творчества и Ким Хе Сун, и Чхве Сын Джа, и Ким Сын Хи. В результате они предпочитают абсурдно-насильственные развязки для своих лирических произведений.

Мироощущение, связанное с травматическим опытом 80-х годов и рубежа веков, отношением к женщине со стороны существующего в те времена патриархального общества привело поэтесс к эстетике безобразного и выбору хаотической художественной формы. Они активно используют гротескно-абсурдистскую образность. Гротеск реализуется, прежде всего, в гротескном образе тела. Через весь роман проходит могучий поток телесной стихии – обособленные органы, внутренности, разинутые рты, пожирающие испражнения, смерти и родовые акты. Гротеск можно считать несущей конструкцией подавляющего большинства произведений поэтесс. Для них типично стремление к созданию правдоподобной реальности, в которую автор искусно вкрапляет фантастические мотивы — возникает характерная для гротеска ситуация неустойчивого равновесия между жизнеподобием и вымыслом.

В итоге можно еще раз подтвердить тезис о тесной связи развития корейской поэзии, воплотившей в себе многие художественные традиции и новации, с социальным и культурным развитием корейского общества. Мы проследили тенденции постоянного обогащения новым содержанием и образными формами всей поэтической системы, включение различных композиционных построений, нового языка, методов передачи основной идеи до читателя. Корейская женская поэзия, с нашей точки зрения, характеризуется поиском новых путей развития языка и поэтической формы, и вносит весомый вклад в духовное формирование нового художественного мышления своего народа.

### Список использованной литературы:

1. Никитенко Л.В. Живая природа в языке женской поэзии начала XX века.  
<http://www.dissercat.com/content/zhivaya-priroda-v-yazyke-zhenskoi-poezii-nachala-xx-veka>
2. Современная женская поэзия // [http://library.narfu.ru/rus/TRResources/Pages/20150304\\_sovr\\_zhen\\_poezia.aspx](http://library.narfu.ru/rus/TRResources/Pages/20150304_sovr_zhen_poezia.aspx)
3. Ни Н.И. Поэзия Республики Корея во второй половине XX в. – Москва: Институт востоковедения РАН, 2010. - 220 с.
4. Ким Г.Н. Литература современной Южной Кореи // [http://www.academia.edu/3168749/Ким\\_Г.Н.\\_Республика\\_Корея](http://www.academia.edu/3168749/Ким_Г.Н._Республика_Корея)
5. Шевеленко И. Литературный путь Цветаевой: идеология, поэтика, идентичность автора в контексте эпохи. – Москва: Новое Литературное Обозрение, 2015. – 92 с.
6. 윤혜옥. 문정희와 김혜순 시의 젠더의식 연구, 2014 // 조선대학교 대학원 국어국문학과 – 5 쪽.
7. Ко Е.Ч. Корейская литература для иностранцев. – Казань: С-медиа, 2016. – с.137.
8. 최승자. 이 시대의 사랑 시집, 문학과지성사, – 1981. – 70 쪽.
9. 김승희. 110 층에서 떨어지는 여자 // <http://munjang.or.kr/archives/140730>

## ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ КИНОДИАЛОГА В АСПЕКТЕ РАССМОТРЕНИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Хан Н.Ч.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье представлен вариант дискурсивного анализа кинодиалогов из телесериалов. Дискурсивный анализ предполагает «расшифровку» прагмалингвистического содержания, которая реализуется в данной работе посредством разбора ролей и особенностей речевого поведения коммуникантов, интенции говорящих, а также лексико-грамматических аспектов дискурса с учетом ситуации, в которой происходит диалог. Представлены два диалога из южно-корейских сериалов, в которых посредством дискурсивного анализа показано, как меняется речь, степень вежливости и поведение в зависимости от статусной роли говорящего. Выявлено, что, несмотря на все изменения в корейском обществе, до сих пор сохраняется жесткая иерархия между начальником и подчиненным, отражающаяся в речевом поведении даже в ситуации, когда начальник и подчиненный – друзья. Представленный дискурсивный анализ дает возможность понять особенности речевого поведения корейцев, что необходимо для успешной коммуникации с представителями корейской культуры.

**Ключевые слова:** дискурсивный анализ, корейское общество, социальные взаимоотношения в Корее, кинодискурс, кинодиалог, иерархия, система вежливости

**Title:** Discourse Analysis of the Cinema Dialogue in the Aspect of Social Relationships in South Korea

**Author:** Khan Nelly, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** This article presents a variant of the discourse analysis of film dialogues from television series. Discourse analysis implies "decoding" of the pragmalinguistic content which is realized in this work by analyzing the roles and characteristics of the speech behavior of communicants, the intentions of the speakers, and the lexico-grammatical aspects of the discourse, with considering the situation in which the dialogue takes place. Two dialogues from the South Korean series are presented, in which, through the discourse analysis, it is shown how the speech, degree of politeness and behavior changes depending on the status role of the speaker. It was revealed that, despite all the changes in the Korean society, there is still a rigid hierarchy between the boss and the subordinate, which is reflected in speech behavior

even in a situation where the boss and the subordinate are friends. The presented discourse analysis makes it possible to understand the features of speech behavior of Koreans, which is necessary for successful communication with representatives of Korean culture.

**Keywords:** discourse analysis, Korean society, social relations in Korea, film discourse, film dialogue, hierarchy, politeness system

В данной работе представлен вариант дискурсивного анализа кинодиалога на корейском языке. Выбор материала кинодиалога обусловлен богатством материала, приближенностью к реальным диалогам, а также наличием диалогов, в которых наиболее ярко отражается культура общения в корейском обществе. Изучение диалогического дискурса на материале телесериалов дает возможность по-новому увидеть не только процесс коммуникации и речевое поведение человека, но и оценить роль социального фактора при взаимодействии людей. В кинодискурсе, помимо речи, рассматриваются и экстралингвистические факторы, такие как: ситуация общения, атмосфера разговора, невербальные средства коммуникации, закадровая музыка и т.д., что дает возможность более исчерпывающе описать прагмалингвистические составляющие дискурса. Под дискурсом понимается речевое взаимодействие двух и более коммуникантов в устной или письменной форме, проходящего в определенной коммуникативной ситуации. Анализ материала кинодиалогов проводится по специальной методике, в которой сочетаются методы исследования дискурса реальной устной коммуникации на экране и письменной формы, представленной в скриптах телесериалов. Кинодиалоги рассматриваются в аспекте изменений социальных взаимоотношений с дружеских на статусные. Со сменой статусных ролей в корейском обществе меняются взаимоотношения, что проявляется грамматически, лексически и, в соответствии с этим, прагмалингвистически. Так, лексико-грамматически меняется уровень вежливости. Лексико-грамматическая система вежливости представляется нам следующим способом:

- 1) Официально-вежливая степень вежливости, выражающая самую высокую степень вежливости (아주 높임);
- 2) Неофициально-вежливая степень, выражающая обычную вежливость (높임);

3) Фамильярная степень, выражающая отсутствие вежливости (안 높임) [1].

Дискурсивный анализ кинодиалога осуществляется по параметрам, предложенным А.Е. Карлинским [2], в которые внесены некоторые изменения:

А. Описание ситуации общения.

Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.

В. Определение интенций говорящего.

Г. Лексико-грамматические аспекты дискурса.

В описании ситуации общения дается краткое представление необходимых характеристик ситуации, в которых осуществляется диалог. Рассматривается официальность или неофициальность ситуации, ситуативные условия, а также наличие третьих лиц и сферы общения (бытовая, рабочая, учебная и т.д.).

Роли и особенности речевого поведения коммуникантов описываются с учетом характеристик адресанта и адресата, включающих степень знакомства коммуникантов, их статусные и личностные взаимоотношения, а также их социально-иерархические взаимоотношения (возраст, подчиненность и т.д.).

Определение интенций говорящего дает понимание цели и значение высказывания (фразы), направленности его воздействия.

Лексико-грамматические аспекты дискурса показывают особенности той или иной фразы с точки зрения выявления смысла употребления именно данного выражения через определенные языковые средства. Описание лексико-грамматических составляющих дискурса необходимо для выявления коммуникативного намерения и семантики выражения эмоционального отношения к слушающему.

Рассмотрение кинодиалогов в данной работе осуществляется с акцентом на анализ социальных взаимоотношений между коммуникантами. Особенности социального устройства Южной Кореи заключаются в ее структурированности и иерархичности. И цель данной работы – выявить и показать данные особенности корейского общества.

Определяющими факторами корейской иерархии являются возраст, пол, родственные связи. Их можно назвать врожденными факторами, которые человек получает вне зависимости от своих усилий и которые не может изменить. В отличие от статусных взаимоотношений в русской культуре корейская иерархическая лестница более четкая, структурированная и жесткая. В связи с

этим корейский ученый Ли Иксоб писал, что «какие бы близкие или дружеские узы не связывали людей, в корейском языке есть множество непреодолимых стен (разделяющих близких людей)» [3, с. 279]. Это означает, что автор считает, что с расхождением в статусной иерархии дружба уступает социальному неравенству. Ли Иксоб пишет об этом, что «сила влияния власти преодолевает (в корейском обществе) силу человеческих отношений» [3, с.282].

В качестве примера рассмотрим диалог из сериала «Безнадежная любовь» / 못된 사랑 (2 серия). Анализируемый диалог представлен десятью фразами. В разговоре участвуют два коммуниканта: Сунхван, директор компании и Сокхён, его водитель. Третьих лиц при разговоре нет. Ситуация неофициальная.

**А. Ситуация.** Поздний вечер. Сунхван, директор компании, едет в машине и думает о своей девушке, переживает. По радио звучит классическая музыка. Водитель Сокхён смотрит на директора и выключает радио.

(1) СУХВАН (*усмехнувшись*): 내가 들켰냐? Что, заметно?

(2) СОКХЕН (*улыбается*): 많이 취하셨습니다. Вы слишком много выпили.

(3) СУХВАН (*улыбаясь*): 들이 있을 땐 편하게 하자. Расслабься, пока мы вдвоем, можешь перейти на -ты.

(4) СОКХЕН (*улыбаясь*): 버릇됩니다, 사장님. Уже в привычку вошло, господин директор.

(5) СУХВАН: 석현아! 윤석현! 너 내 친구 맞지? Сокхён-а! Юн Сокхён! Ты же мне друг, правда?

(6) СОКХЕН (*горько улыбаясь*): 우리가 친구이긴 해도 이젠 친구가 되긴 힘들지~! Мы друзья, но теперь сложно оставаться друзьями. 동등하지 않은 친구는 우정을 나누기 힘들잖아... Друзья, неравные по положению, не могут делить дружбу поровну.

(7) СУХВАН: 너까지 날 외롭게 만드는구나... Вот и ты оставляешь меня...

(8) СОКХЕН: 어디로 모실까요, 사장님? Куда отвезти вас, господин директор?

(9) СУХВАН: 소주 한 잔 더 해야겠어. Надо еще выпить стаканчик.

По сюжету фильма Сухван и Сокхен в детстве были закадычными друзьями. Оба из семей среднего уровня были равными по социальному статусу. Однако Сухван удачно женился

на богатой женщине, стал директором крупной компании и взял к себе на работу своего друга. Как только бывшие друзья стали начальником и подчиненным по работе, дружеские отношения уступили правилам иерархии корейского общества.

**Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.** Коммуниканты Сунхван и Сокхён имеют два статуса по отношению друг к другу: 1) друзья детства и 2) начальник-подчиненный. В соответствии с этим, в ролях и речевом поведении обоих коммуникантов в рассматриваемом диалоге проявляются оба названных статуса. Так, среди пяти фраз, сказанных Сокхёном (2, 4, 6, 7, 9), три из них сказаны в вежливой форме на –Вы (2, 4 и 9), а две фразы в фамильярной форме на –ты (6, 7). Это означает, что фразы 2, 4 и 9 были сказаны Сокхёном в качестве подчиненного, а фразы 6 и 7 – в качестве друга. При этом все фразы, произнесенные Сунхваном (1, 3, 5, 8), были сказаны в фамильярной форме на –ты, поскольку обе роли Сунхвана по отношению к Сокхёну – друг и начальник, соответствуют общению на –ты.

**В. Определение интенций говорящего.** В корейском обществе большую роль играет умение понимать коммуниканта без слов. В частности, подчиненный должен быть внимателен к своему начальнику и предупреждать его желания. В данном диалоге Сокхён, как подчиненный, видит, что директор сильно озабочен, о чем-то тяжело размышляет, и понимает, что музыка может мешать думать. После того, как Сокхён выключил музыку, Сунхван понимает, что Сокхён видит его состояние. По сюжету сериала, Сунхван малоразговорчивый человек, умеющий хорошо скрывать свои мысли, не показывать свои чувства. Однако сейчас он понимает, что его переживания стали заметны другу. Поэтому он улыбается Сокхёну и спрашивает «Что, заметно?» (1). Ответом «Вы слишком много выпили» (2) на вопрос директора, Сокхён подтверждает, что «Да, заметно, ваши переживания сейчас видны». Данный момент опущен в ответе, он лишь имплицитно присутствует в нем. Кроме того, в фразе (2) имеется еще одно имплицитное пояснение: «Обычно у вас хорошо получается скрывать свои мысли и чувства, но сейчас вы выпили, и они видны». В этой фразе (2) присутствует и вежливость (по отношению к собеседнику) и предупредительность (в желании успокоить: «Не то, чтобы у вас все на лице написано, просто виновато спиртное»), и субординация по отношению к начальнику

(выбором уклончиво-успокаивающего ответа). Используется самая высокая степень вежливости, проявляемая окончанием *-니다*, на что Сунхван реагирует фразой (3) «Расслабься, пока мы вдвоем, можешь перейти на *-ты*». Однако Сокхён не хочет переходить рамки статусных границ и вежливо отвечает «Уже в привычку вошло, господин директор» (4). Использование должностного обращения *사장님* «господин директор» в конце фразы, подчеркивает более высокую статусную позицию собеседника и придает фразе более доверительный оттенок, лишает фразу сухости. Поскольку данной фразой (4) Сокхён вежливо отказывается от предложения быть на равных даже в моменты, когда они вдвоем, Сунхван фразой (5) пытается настоять на своем предложении. В фразе (5) Сунхван использует имя друга со звательным окончанием *석현-아* «Сокхён-а», которое употребляется по отношению к детям или близким друзьям. Второе обращение к Сокхёну «фамилия + имя» (Юн Сокхён) также используется, как правило, по отношению к близким друзьям и имеет несколько повелительный оттенок, требующий ответа на следующий вопрос «Ты мне друг, правда?». Уступая начальнику-другу, Сокхён в этот раз фразой (6) отвечает как другу в фамильярной степени вежливости «Друзья-то мы друзья, но теперь нам сложно оставаться друзьями». Далее Сокхён поясняет свою мысль: «Друзья, неравные по положению, не могут делить дружбу поровну». Ответ исчерпывающий, и с этим не может не согласиться Сунхван, который свое согласие с позицией друга-подчиненного выражает следующей фразой (7) «Вот и ты оставляешь меня». После небольшой паузы фразой (8) Сокхён возвращается к своей роли подчиненного «Куда отвезти вас, господин директор?». На что Сунхван отвечает не «Пойдем, выпьем» (в значении «вместе»), а «Надо еще выпить стаканчик» (9), то есть одному. Это еще раз подтверждает то, что отказ Сокхёна принят.

#### **Г. Лексико-грамматические аспекты дискурса.**

Постпозициональное использование обращения (господин директор) является довольно частым употреблением более высокой должностной позиции, чем у говорящего. Однако семантическое значение данного обращения выражает приниженную позицию адресанта, что является одним из факторов подтверждения социального неравенства коммуникантов.



Употребление диаметрально противоположных по прагмалингвистическому значению обращений двух коммуникантов («господин директор» у Сокхёна и «Сокхён-а» у Сунхвана), усиливают восприятие зрителей в осознании статусного неравенства коммуникантов.

Несмотря на то, что оба бывших друга хотели бы и дальше продолжать оставаться друзьями, социальные правила иерархии не дают им этой возможности, и они оба это осознают. Используя личное имя собеседника (Сокхён-а, Юн Сокхён), Сунхван пытается вернуть друга в рамки дружеского общения. Однако Сокхён не может согласиться на столь любезное предложение, поскольку знает, что именно он, как нижестоящий, должен соблюдать субординцию. Ответом «Вот и ты оставляешь меня», Сунхван соглашается с решением друга, что говорит о том, что Сокхён принял правильное решение.

Рассмотрим еще один пример, показывающий, как социальный статус коммуникантов определяет их взаимоотношения (из сериала «Я не виновен» / 착한 남자 6 серия).

**А. Ситуация.** Президент корпорации, в которой его дочь Ынги работает директором, выгнал ее из дома, приказав уйти с пустыми руками без денег и вещей. Диалог между адвокатом компании Пак Чунха и Ынги проходит вечером на улице. Ситуация неофициальная. Третьих лиц при разговоре нет.

Ынги выходит из дома и идет по улице. Пак Чунха, присутствовавший при последнем разговоре отца с дочерью, выбегает за ней и окликает.

(1) ЧУНХА: 이사님! Директор (*исаним*)!

(2) ЧУНХА: 은기야! Ынги-я!

(3) ЫНГИ: 좀 전에 회장님 얘기 못 들으셨어요? 태산의 녹을 먹고 있는 어떤 사람에게도 티끌만큼의 폐도 끼치지... Вы что, не слышали, что только что сказал президент? Чтобы никто из сотрудников Тэсана не смел помогать мне.

(4) ЧУНХА: 태산의 법무팀 박준하로 주는 게 아니구, 기기 시작했을 때부터 친하게 지냈던 오빠, 박준하로 주는 거야. 받아! Я даю это тебе не как Пак Чунха – юрист корпорации Тэсан, а как твой старший брат (*оппа*), друживший с тобой с детства. Возьми!

(5) ЫНГИ: 됐어. 어쨌든 오빠 태산의 사람이야. 반칙 안 할래....  
Не надо. В любом случае ты (*онна*) – человек корпорации Тэсан. Я не буду нарушать приказ.

(6) ЫНГИ: 아 참.이건 압수하구, 차 키는 내 방에 있구. 할 수 없다, 이건 횡령 좀 할께. (*Достает из сумки кошелек, отдает его ему, вытаскивает из кошелька немного денег*) Ах, да. Было сказано, чтобы ты конфисковал это у меня. Ключи в моей комнате. Ничего не поделывать (*показывает деньги*), это я присвою.

(7) ЧУНХА: 순순히 그냥 나가실 겁니까? Так просто и уйдете?

(8) ЫНГИ: 별 수 있나? 회사에 그렇게 막대한 손해를 끼친 악의 축이란다... 회장님 잘 부탁해. Да разве я могу послушаться? (*С иронией*) Причинив такой-то ущерб компании... Позаботься о президенте (*отце*), прошу тебя. (*Уходит, но вскоре останавливается*).

(9) 뭐 하나 물어 볼 게 있는데요, 박 변호사님. Могу я у вас кое-что спросить, адвокат Пак?

(10) ЧУНХА: 말씀 하십시오. Да, конечно.

(11) ЫНГИ: 버스 탈려면 어디루 가야 돼요? Где находится автобусная остановка?

**Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.** Адвокат Пак Чунха работает в корпорации в качестве личного помощника Ынги. Как сотрудники фирмы оба общаются в вежливой форме с употреблением должностных обращений – директор (*исаним*) и адвокат (Пак) (Пак пёнхосаним). При этом Пак Чунха обращается к Ынги в официально-вежливой форме вежливости, а Ынги в неофициально-вежливой, что показывает их взаимоотношения подчиненного и начальника.

По сюжету фильма в детстве Чунха и Ынги были друзьями. Однако как только Чунха стал подчиненным Ынги, взаимоотношения изменились.

**В. Определение интенций вежливости говорящего.** Пак Чунха, пытаясь помочь Ынги, хочет дать ей свою кредитную карточку и окликает ее привычным должностным обращением (1) Директор (исаним). Однако Ынги не хочет разговаривать и продолжает идти. Поэтому он еще раз зовет ее (2), употребляя шокирующее для нее обращение по имени со звательным окончанием -야 -я, используемым к детям или очень близким людям. Поскольку обращение выходит за рамки дозволенного на данный момент, Ынги останавливается. Чунха догоняет ее, достает

из кошелька свою кредитную карточку и протягивает ей. На это Ынги реагирует следующей фразой (3) «Вы что, не слышали, что только что сказал президент? Чтобы никто из сотрудников Тэсана не смел помогать мне». Данной фразой Ынги отказывается принять помощь от подчиненного. Но Чунха фразой (4) поясняет свое желание помощь не как подчиненный, а как друг детства. Пак Чунха использует фамильярную степень вежливости (на –ты), чем показывает ей, что в данный момент он действует не как сотрудник корпорации, а как частное лицо, близкий для нее человек, как ее «оппа» (т.е. «старший брат»). Зная, что она не возьмет деньги от него, как от работника компании ее отца, он пытается с помощью восстановления детских дружеских взаимоотношений уговорить ее, чтобы она взяла деньги у него как у друга. Однако Ынги, зная жесткую систему рабочих взаимоотношений в Корее, когда слово начальника – закон для всех подчиненных, не хочет ставить под угрозу близкого ей человека – друга Пак Чунха. Поэтому она отказывается брать его деньги и фразой (5) она объясняет свой отказ. При этом она переходит на фамильярную степень вежливости (на –ты) и использует к Чунха обращение «оппа», что говорит о том, что, хоть она и не принимает его помощь, но принимает его отношение к ней как к близкому человеку. Следующей фразой (6) Ынги показывает твердость своего решения следовать приказу отца. В фразе (7) используется официально-вежливая степень вежливости, что говорит о том, что Чунха принял ее решение, краткое возвращение к дружеским отношениям детства закончилось и Ынги снова его директор. Поскольку в фразе (8) Ынги продолжает употреблять по отношению к Чунха фамильярную степень вежливости, данная фраза адресуется Чунха-другу, а не Чунха-подчиненному. Однако в следующей фразе (9) Ынги обращается к нему уже снова как к человеку корпорации с должностным обращением «Пак пёнхосаним» (адвокат Пак) и в вежливой форме, на что он также отвечает в вежливой форме. То есть, минутное возвращение к прошлым отношениям близких людей уходит, и реальность, в которой они занимают определенные социальные роли, согласно которым они обязаны общаться в определенной тональности вежливости, возвращает отношения на свои места.

#### **Г. Лексико-грамматические аспекты дискурса.**

Употребление различных степеней вежливости, а именно, официально-вежливой (фразы 1, 7, 10), неофициально-вежливой

(фразы 3, 9, 11) и фамильярной (фразы 2, 4, 5, 6, 8) показывают взаимоотношения коммуникантов и их эмоциональное отношение в момент говорения. Характерно то, что все фразы в неофициально-вежливой степени (на -요) сказаны Ынги, что может подтверждать то, что данная степень характерна для женской речи. Все фразы в официальной степени (на -니다) сказаны Чунха, то есть характерны для мужской речи. В моменты, когда говорящие использовали фамильярную степень вежливости (т.н. 반말), коммуниканты показывали друг другу близкие отношения старых друзей.

Обращение к Чунха-другу в фразе (8) Ынги завершает просьбой «회장님 잘 부탁해», что означает «Прошу тебя позаботиться о президенте», то есть об ее отце. При этом по отношению к отцу используется должностное косвенное обращение 회장님 «президент», а не привычное для русского языка «отец». Это связано с тем, что в корейском языке принято называть людей исходя, в первую очередь, из взаимоотношений слушающего и объекта речи. А для обоих коммуникантов отец Ынги – президент корпорации.

Приведенные примеры показывают, насколько важен в корейском обществе социальный статус человека, который влияет на все общение в целом. Сунхван и Сокхён, а также Пак Чунха и Ынги в детстве дружили и общались, как полагается детям, в фамильярной степени вежливости. Однако с приобретением нового статуса их взаимоотношения меняются в связи с изменением статуса, которое влияет на их общение в целом.

Надо отметить, что в последнее время общение в Корее имеет тенденцию к упрощению. Это связано с общей глобализацией и взаимообменом культур. Традиционно эмоциональность отношений уступала иерархии и человеческие взаимоотношения строились на различиях в социальном статусе коммуникантов. Однако в настоящее время идет активная ломка старого иерархического строя и взаимоотношения между людьми, стоящими на различных ступенях иерархии, не столь далеких друг от друга, становятся ближе. Жесткая вертикаль социального общества Кореи уступает человеческим отношениям. Еще 50 лет назад коммуниканты, с разницей в возрасте хоть в 2–3 года, строго соблюдали жестко контролируемую правилами иерархии дистанцию и использовали различные экспликанты вежливости к

старшему. Однако сейчас небольшая разница в возрасте уступает эмоциональности личных взаимоотношений и коммуниканты в таких ситуациях довольно быстро переходят на фамильярный стиль коммуникации. Надо отметить, что подобные изменения не одобряются старшим поколением, сетующим, что молодежь распустилась и переживающим за будущее Кореи в целом. Однако постоянные социально-политические изменения в Корее подготовили почву к тому, чтобы корейское общество привыкло к изменениям и не противилось им.

Посредством представленного дискурсивного анализа кинодиалогов можно выявить различия и национальные особенности социальных взаимоотношений между людьми, которые когда-то были равными, но со сменой статусных ролей потеряли равенство. Если в английской культуре человек, обладающий более высоким социальным статусом, опускается до собеседника [4], а в русской культуре наделенный властью поднимает до себя собеседника-друга, то в корейском обществе не происходит ни повышения, ни понижения. Человек, имеющий более высокий статус, сохраняет его при любых обстоятельствах, и общение с собеседником, имеющим более низкий статус, происходит сверху вниз. Нормы подобной иерархии регулируются социальным поведением, грамматико-лексическим строем корейского языка (включая обращение), статусным разделением общества и его укладом, а также менталитетом народа.

### **Список использованной литературы:**

1. Хан Н.Ч. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках. Диссертация на соискание степени доктора философии (PhD). Алматы, 2016.
2. Карлинский А.Е. Методология и парадигмы современной лингвистики. Алматы: Изд-во КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2009. 352 с.
3. 이익섭, 이상억, 채완. 한국의 언어. 신구문화사, 1997. 365 p. (Ли Иксоп, Ли Санок, Че Ван. Язык Кореи. – Сингу мунхакса, 1997. 365 с.)
4. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на материале английской и русской коммуникативных культур). Дисс...доктора фил.наук. М., 2003. 495 с.

## ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОГО САМОСОЗНАНИЯ НА ОСНОВЕ КОРЕЙСКИХ МИФОВ И ЛЕГЕНД

Кон О.В.

НУУз им. Мирзо Улугбека, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** В статье рассмотрены базовые мотивы корейских мифов и легенд, которые зафиксировали в себе модели человеческой нравственности и по сей день сохранили возникшие в древности моральные законы. Поэтому изучение мифов помогает приобщать учащихся к важнейшим общечеловеческим и национальным духовным ценностям, формировать их нравственную позицию, что отвечает задачам современного поликультурного образования. Кроме того, мифы эстетически обогащают молодое поколение, готовят его к восприятию произведений искусства, так как многочисленные мифологические сюжеты и образы органично вошли в художественную ткань не только корейской, но и мировой литературы, живописи, музыки. С их помощью формируется гуманный и толерантный тип самосознания корейского народа, основанный на взаимном уважении людей друг к другу и нетерпимый к различным проявлениям насилия.

**Ключевые слова:** этнопедагогика, культурное самосознание, корейская мифология, синхронная и диахронная информация, аккультурация, инициация, гетеростереотип, патернализм, поликультурное образование, эстетическое воспитание, межэтническая толерантность

**Title:** Formation of Cultural Self-awareness Based on Korean Myths and Legends

**Author:** Kon O.V., National University of Uzbekistan, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** The article deals with the basic motives of Korean myths and legends, which fixed in themselves models of human morality which nowadays saved the moral laws of ancient times. Therefore, the learning of myths culturalized students to the most important values, to form their moral position, which meets in the modern multicultural education. In addition, myths aesthetically enrich the younger generation, prepare it for the perception of works of art, as numerous mythological subjects and images organically entered the artistic fabric of not only Korean, but also world literature, painting, music. With their help, a humane and tolerant type of self-consciousness of the Korean people is formed, based on mutual respect of people to each other and intolerant of various manifestations of violence.

**Keywords:** ethnopedagogy, cultural self-consciousness, Korean mythology, synchronous and diachronic information, acculturation, initiation, hetero-

stereotype, paternalism, multicultural education, aesthetic education, interethnic tolerance

Происходящие в современном мире общественно-экономические сдвиги тесно связаны с формированием нового образовательного пространства, где в качестве основных факторов фигурируют культурологические, социальные и этнические доминанты. Таким образом, национально-культурный и общечеловеческий компоненты становятся одним из важных средств развития духовно-нравственного мира обучаемых, их национального самосознания. В последние годы в практике преподавания все больше находят воплощение идеи межкультурного и поликультурного обучения. Человеку европейской национальности, приступающему к изучению культуры и языка Кореи, приходится преодолевать ряд барьеров, – идеологический, психологический, графический, возрастной и, не в последнюю очередь, культурный барьер, представляющий собой целый частокол ментальных стереотипов.

Понятие культуры занимает центральное место в современных подходах к образованию. Необходимо отметить, что «культура» – очень сложное, многогранное, неоднозначное понятие. В настоящее время количество определений культуры измеряется уже четырёхзначным числом, так как интенсивно развиваются различные парадигмы, концепции и версии, в рамках которых разрабатываются дефиниции культуры. Подводя итог различным трактовкам данного ключевого понятия, П.С. Гуревич рассматривает его как «совокупность социально приобретенных и передаваемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность» [1, 120-121].

Большую содержательную ценность с дидактической точки зрения при этом имеют, как нам кажется, такие категории как «способ передачи (хранения) информации», «способ организации и регуляции процессов», которые позволяют нам выбрать аспекты взаимодействия языка, истории и культуры, и могут быть включены в педагогическую деятельность. При этом в информации выделяются два основных потока: информация синхронная («горизонтальный» поток) и диахронная («вертикальный» поток) [2, 21].

Синхронная информация – это знания, которыми говорящие оперативно обмениваются друг с другом в процессе коммуникации; диахронная информация – это знания, передаваемые из поколения в поколение (обычаи, культурные традиции, верования, ритуалы, мифы, предания, легенды) и предназначенные для длительного хранения и осмысления. Миф обычно совмещает в себе два аспекта: диахронический (информация о прошлом) и синхронический (объяснение настоящего или будущего), воплощая коллективный опыт осмысления действительности множеством поколений предков. Он является результатом эволюции информационных процессов, когда возникает такое свойство как ценность информации, что даже предшествовало, как полагают ученые, появлению орудий труда. Таким образом, мифологическое сознание человека в становлении и развитии культуры играет роль того опережающего фактора, без которого в принципе не появилась бы культурно-информационная среда.

Как утверждает специалист по изучению первобытного сознания Андерс Хез-джедал, «миф соотносится с прошлым, но в то же время, он объясняет настоящее и ещё будущее. В мире мифа нет различия между настоящим и прошлым, миф наглядно разъясняет то, что «теперь» и «потом» одновременны» [3, 203]. Таким образом, находясь в точке пересечения диахронии и синхронии, мифология образует некое интегральное и вневременное культурное образование, существующее в сознании человека и осуществляющее регуляцию его жизнедеятельности.

Из зарубежных учёных следует также выделить Даниэля Кистэра - одного из наиболее серьёзных исследователей корейской этнографии и древнейшей истории. Он апеллирует к данным корейских учёных, изучающих древние пласты в традиционной культуре. Например, Даниэль Кистэр анализирует материалы, собранные корейским исследователем по имени Ким Тай-гон.

В целом, европейские учёные склонны выделять в традиционных верованиях корейцев черты, сходные с позициями созерцательного миропонимания, предполагающего присущее природе одухотворённое начало, уравнивающее и приводящее к гармонии все элементы мироздания. Нам же более близка точка зрения, акцентирующая в характере корейцев их способность к активному, деятельностному подходу к жизни, адаптацию к быстро меняющемуся миру, сохранение



традиционного уклада жизни, иными словами, уникальный дар уравнивать синхронию и диахронию.

Истоки данной особенности национальной картины мира следует искать, по нашему мнению, в древних мифах и легендах. Именно поэтому нами был взят за основу научный подход к изучению мифологии английского культуролога Б. Малиновского, положившего начало функциональной школе в этнологии. В книге «Миф в первобытной психологии» (1926) он доказывал, что миф имеет не теоретическое значение и не является средством научного или донаучного познания человеком окружающего мира, а выполняет чисто практические функции, поддерживая традиции и непрерывность племенной культуры за счёт обращения к сверхъестественной реальности доисторических событий.

Малиновский указывает, что миф – это не просто рассказанная история или повествование, имеющее аллегорическое, символическое значение; миф переживается архаическим сознанием в качестве своего рода устного «священного писания», как некая действительность, влияющая на судьбу мира и людей. В теории Б.Малиновского нам импонирует идея практических функций мифологии, которая кодифицирует мысль, укрепляет мораль, предлагает определённые правила поведения и санкционирует обряды, рационализирует и оправдывает социальные установления. Сущность мифологического мировоззрения с данной точки зрения заключается в том, чтобы «видеть изменяемые внутренние интегральные свойства вещей и бытия, а не их статичные внешние дифференциальные признаки» [4, 53]. Данная идея применительно к изучению корейской мифологии представляется нам наиболее прагматичной.

Корейская мифология – одна из древнейших в мире. Географически находясь на перекрестке интересов различных государств, Корея вынуждена была отстаивать свою политическую и культурную самобытность. В течение веков выработалось не стремление к противостоянию, а способность к восприятию любых культурных влияний. Корея оказалась открытой к ассимиляции различных тенденций, при этом заимствованные формы никогда не принимались поверхностно, они насыщались внутренним содержанием, творчески преображались.

Корейская живопись, литература, архитектура достигала на разных этапах развития высочайшего уровня за счет органичного

сочетания этих заимствований и создания самостоятельных образцов на основе национального самосознания. Влияние крупнейших философских и религиозных учений буддизма, конфуцианства, даосизма не противопоставлялось в Корее, а ложилось на почву древнейших тотемических верований, обрядов и ритуалов. В древнейшие времена Корея сама стала тем передаточным звеном, которое непосредственно влияло на становление более молодой японской культуры.

В силу своей многоаспектности корейские мифы и легенды зафиксировали данную модель человеческой нравственности, поэтому изучение мифов помогает приобщать учащихся к важнейшим общечеловеческим и национальным духовным ценностям, формировать их нравственную позицию. Кроме того, мифы эстетически обогащают читателя, готовят его к восприятию мирового искусства, так как многочисленные сюжеты и образы мифов вошли в плоть и кровь корейской литературы, живописи, музыки.

Вот почему так сложна (и не всегда полностью разрешима в рамках жёстких определений) задача размежевания не только мифологии и религии, но и близких к мифу по жанру и времени возникновения форм словесного творчества: сказки, героического эпоса, а также легенды, исторического предания. Так, при размежевании мифа и сказки современные фольклористы отмечают, что миф является предшественником сказки, что в сказке по сравнению с мифом происходит ослабление (или потеря) этиологической функции, ослабление строгой веры в истинность излагаемых фантастических событий, развитие сознательной выдумки (тогда как мифотворчество имеет бессознательно-художественный характер).

Разграничение мифа и исторического предания, легенды, вызывает тем больше разногласий, что оно в значительной мере условно. Историческим преданием чаще всего называют те произведения народного творчества, в основе которых лежат какие-либо исторические события. Таковы предания об основании городов, о войнах, о видных исторических деятелях. Этот признак, однако, далеко не всегда достаточен для различения мифа и исторического предания. Но провести грань между этими рассказами и собственно мифами очень трудно, тем более, что в повествование об исторических, казалось бы, событиях вплетены мифологические образы богов и других фантастических существ.

Современные корейские фольклористы указанные выше жанры обычно объединяют общим термином «сорхва» (сказание) для обозначения всей совокупности жанров народной прозы, куда входят и мифы. Некоторые ученые склонны даже отрицать существование корейской мифологии, рассматривая мифологические рассказы как предания. У корейских легенд и мифов существует тесная связь с волшебными сказками, порой даже трудно бывает определить, где кончается легенда и начинается сказка. А сказочный сюжет иногда трудно отделить от реальной истории страны.

Мифология в силу своей синкретической природы сыграла значительную роль в генезисе различных идеологических форм, послужив исходным материалом для развития философии, научных представлений, литературы. Постепенно миф расслаивался на сказку, религию и историю. Позднее, когда из мифологии вычлняются такие формы общественного сознания, как религия, искусство, литература, наука, политическая идеология, они сохранили ряд мифологических моделей.

Превращение некоторых мифов в религиозные догматы, новая социальная роль религии – результат уже далеко зашедшего исторического развития. Во второй половине XIX века, Корея стала объектом агрессии со стороны западных государств, а в 1910 г. в ней было установлено японское колониальное господство. Именно к этому времени относится создание национальной религии *тэджонгё*, где главными божествами является "святая троица" (так она называется официально): Хванин – Хванун – Хвангом (Тангун). При японцах она подвергалась жестоким гонениям, и за тридцать четыре года после основания ее немногочисленные последователи смогли построить только три храма своим кумирам. После освобождения Кореи *тэджонгё* пережила "второе рождение". С 1945 по 1985 гг. было построено свыше тридцати храмов Тангуна, при этом были задействованы не только отдельные адепты, но и общественные организации, научные общества и буддийские общины.

В дополнение к традиционным праздникам, которые отмечаются испокон веков, в Корею существуют основные государственные праздники, являющиеся выходными днями. Один из них – День основания государства (3 октября) – учрежден в память о легендарном прародителе корейского народа Тангуне. Решение о праздновании Дня основания государства было принято

в 1984 году также по предложению руководителей тэджонгё. Главную церемонию праздника – богослужение перед портретом Тангуна в штаб-квартире тэджонгё в Сеуле – проводит её патриарх при участии государственных чиновников.

Исследователи считают, что имя Тангун – это, возможно, персонификация нарицательного имени (звания) вождя или колдуна периода первобытности и что оно может быть родственным слову тенгри (шаман) в монгольском языке, но корейцы никогда не сомневались в реальности существования этого своего первопредка как конкретной личности. Доказательство тому – многочисленные портреты Тангуна, на которых тот явлен как представительный мужчина с ушами с длинными мочками (как у Будды), густой черной длинной бородой и шишкой на голове (как у Конфуция). Хроники сообщают, что впервые Тангун стал объектом поклонения в Корее во времена монгольского нашествия в конце XIII века, и с тех пор оставался символом, укреплявшим дух корейского народа в тяжелые времена. В XV веке храмы с поминальными дощечками и портретами Тангуна строились первыми королями династии Чосон, нуждавшимися в идейном оправдании своей власти.

Тангун почитается как на юге, так и на севере Корейского полуострова. В Пхеньяне даже было объявлено, что обнаружена могила древнего прародителя. На ее месте – неподалеку от северокорейской столицы – была воздвигнута роскошная усыпальница, что должно свидетельствовать о том, что именно здесь находится колыбель корейской нации.

Корейская мифология рано подверглась историзации. Первоначальные записи мифов о «родоначальниках» были сделаны в почти не сохранившихся древних хрониках государств Когурё, Пэкче и Силла. Самые ранние сведения по корейской мифологии содержатся в китайских династийных историях. Более широкое и систематизированное отражение национальная мифология нашла в первой корейской официальной летописи «Самгук саги» («Исторические записи трёх государств», 1145 г.) Ким Бусика. Поздние мифы вошли в «Корё са» («История Корё», 1454 г.). Фрагментарны и близки к жизнеописаниям из официальных историй записи ряда мифов и в эпиграфических памятниках Кореи (например, записи мифа о Чумоне на стелах, посвященных когурёскому государю Квангэтхо-вану и пуёскому правителю Модуру, IV-V вв.).

В ранних корейских государствах создается своя литература традиционной учености, в которой главное место отводится историческим сочинениям. Исторические сочинения, рассказывая о появлении ранних корейских государств, на первый план выдвигают фигуру «основателя», который, как правило, имеет необычное происхождение и даже приходит из «другого мира». Его задача состоит в том, чтобы цивилизовать «неустроенную» территорию и «неорганизованный» народ. Герой-устроитель был главной фигурой преданий, рассказывающих об основателях государств. Таким преданием, как правило, открывается изложение истории того или иного корейского царства. До наших дней дошли в основном тексты, включенные в записи корейских и китайских историков. Предания о чудесном рождении и необыкновенных деяниях основателей первых корейских государств записывались и сохранялись особенно тщательно, поскольку необычное происхождение и удивительные подвиги государей-основателей рассматривались как знаки «законности» их власти, данной им Небом. Подбор таких «знаков» был в традициях конфуцианской историографии, в русле которой развивалась корейская историческая литература.

Мифические персонажи предстают как полуисторические или полуполюгендарные правители, герои древней Кореи, рождающиеся и действующие в хронологически фиксированное время и на географически ограниченном пространстве. Уже в ранние записи корейских мифов, относящиеся к XII-XIII вв., вводились позднейшие исторические и бытовые реалии, что приводило к превращению мифа в предание. Это особенно касается поздних мифов об основателях корейских государств, имеющих исторические прототипы (Ван Гон, Кён Хвон). Поэтому применительно к письменной традиции речь может идти не более как о реконструкции мифологических представлений. Важнейшим источником по ранней корейской мифологии является «неофициальная история» буддийского монаха Ирёна «Самгук юса» («События, оставшиеся от времен трёх государств», ок. 1285 г.).

Наше мнение подтверждается словами М.Элиаде. Мирча Элиаде отмечает «одну из важнейших характеристик мифа, которая заключается в создании типичных моделей для всего общества», признавая «общую человеческую тенденцию выставлять в качестве примера историю одной человеческой жизни и превращать исторический персонаж в архетип» [5, 16]. В

поздних преданиях об основателях государств действуют вполне реальные исторические личности, но им придан ряд мифологических черт (Кунъе, Кён Хвона, Ван Гона). Время рождения героев, как правило, обозначается эрами правления китайских императоров, циклическим годом или же периодом правления корейских государей. Но в архаических мифах это время скорее квазиисторическое, ибо оно относится к легендарной истории Кореи, где традиционные датировки условны.

Когда из мифологии окончательно выделяются такие формы общественного сознания, как искусство, литература, политическая идеология, они ещё долго пользуются мифом как своим «языком», расширяя и по-новому толкуя мифологические символы. Литература (а также живопись, пластические искусства) на протяжении своего развития широко использовала традиционные мифы в художественных целях.

Сюжеты и образы корейской мифологии интерпретировали многие корейские литераторы разных эпох. На раннюю корейскую поэзию «хянга» оказали влияние шаманская и буддийская мифологии. В житиях буддийских монахов и биографической литературе немало сюжетов из буддийских и конфуцианских легенд. В сборниках прозы пхэсоль мифы, постепенно утратив изначально сакральный характер, были низведены до рассказов о событиях земной жизни. Миф о Тонмёне вдохновил поэта Ли Гюбо на его художественное воссоздание в форме одноименной поэмы. В этот же период получила распространение корёская песня о Чхоёне («Чхоёнга»).

Мифические персонажи вошли в поэмы-каса поэта Чон Чхоля (XVI в.), поэму «Скитания по морю» Ли Банъика (XVIII в.), поэму анонимного автора «Напевы о Башне небожителей» («Кансоллу», вторая половина XVIII в.) и др. Многие мифы и предания существуют в авторской обработке современных корейских писателей. Персонажи корейской мифологии непременно участвовали в народных драматических представлениях – танцах в масках (тхаллори) и театре марионеток (камёнгык), в народных маскарадах (сандэнори) и народно-эпическом песенном сказе (пхансори).

Мифологические сюжеты отражены в настенной живописи когурёских гробниц IV-VII вв. Символика корейской мифологии встречается на черепице, изразцах и бронзовых зеркалах периода Пэкче и Когурё, селадоне и колоколах периода Корё. Буддийская

мифология в её корейской интерпретации нашла яркое воплощение в многочисленных памятниках скульптуры и архитектуры Силла и Коре, в том числе в пещерном храме Соккурам (VIII в.), усыпальницах. Немалую ценность имеют поэтические обработки мифов и исторических преданий, средневековые историко-географические сочинения, старинные корейские энциклопедии, сборники пхэсоль – прозы малых форм (XII-XVII вв.).

Конечно, не подлежит сомнению тот факт, что в основе любой традиционной культуры (восточной или западной) лежит ряд мифов, но не всегда очевидно, что в современной европейской, постиндустриальной и постмодернистской культуре с её инновациями и высокими технологиями заложена своеобразная мифология. Можно вполне корректно говорить о том, что современная научная картина мира представляет собой позитивистскую мифологию, создаваемую массовой культурой, СМИ и определенными политическими движениями. Приведем примеры некоторых современных сциентологических мифологем.

**Миф о прогрессе** наиболее распространен в современных западных культурах, где прочно укрепилось представление о процессе эволюции, который находит своё высшее выражение в демократической форме правления, олицетворяющей собой уход от дикости, стадности первобытных отношений и авторитаризма к свободе и процветанию.

В корейской культуре западному **мифу о прогрессе** противопоставлена идея «**возвращения к небесным истокам**», широко представленная ещё в архаичных мифах о Тангуне, Тонмёне и Паке Хёккесе. Жизненный путь человека осмыслен в них не как бесконечное (а потому и бессмысленное) движение вперёд, а как возвращение человека к своим истокам, к божественному первоначалу. Упоминание неба особенно часто встречается в мифах и легендах, так как через небо прокладывается путь истины, на котором человек может достичь совершенства. Поэтому традиционное окончание целого ряда корейских мифов – это возношение главного героя на небо, откуда он и появился на земле.

**Миф о Вселенной.** Современная научная картина мира, рисует безграничную вселенную с бесконечным количеством звёздных миров, погружённую в непроницаемую мглу межпланетных пространств, в которой царит леденящий холод в

273 градуса ниже нуля по Цельсию. Это вселенная, где свет и теплота есть свойства материи, а наша Земля - это лишь частичка звёздной пыли, затерянной во Вселенной. В таком мире можно надеяться только на самого себя, на свои способности, потому что в нём никто не позаботится о человеке, кроме него самого. В нем нет места загробной жизни, а есть только однолинейная синхрония: бесконечный прогресс и эволюция человечества, непрекращающийся исторический марафон, где одна за другой с дистанции цивилизации, культуры, общественно-экономические формации, империи и народы, передав свою эстафету другим, более «совершенным и гармонично развитым» поколениям.

Этой механистической картине бытия в корейской культуре противопоставлены ощущение одухотворённости Вселенной и *пандемонизм* традиционного корейского самосознания. Приверженцы пандемонизма видят окружающий мир не как множество духовно пустых вещей, а как нечто имеющее личностные или квазиличностные средоточия и центры, с которыми возможны субъектные контакты и отношения. По верованиям корейцев духи живут везде: под каждым тенистым деревом, в каждом тёмном овраге, прозрачном ручье и горном ущелье. Они находятся на каждой крыше, потолке, в очагах и брёвнах. Труба, навес, жилые комнаты, кухня полны ими. Они обитают на всякой полке, в каждом кувшине. Все углы корейского жилья подчинены духам, которые сопровождают корейца на всех стадиях его жизни, и от умилоствления их зависит всё его благополучие. Не случайно корейские народные поверья объединяются термином «мансин», что значит «вера в десять тысяч духов». Согласно этим поверьям духи живут в каждой вещи, а в жилищах людей их может быть бесчисленное множество, поэтому человеку важно уметь жить в согласии и с ними. Ритуалы так же, как изобразительное искусство или музыка, должны служить средством связи между миром людей и миром духов и божеств.

Интересно, что душа в корейских верованиях тесно связана с телом. Духовное и материальное начало практически неотделимы друг от друга. Практически на протяжении всей истории самосознание корейца одухотворяло всю природу и населяло всё живое и неживое (землю, небо, воздух, пещеры, холмы, реки) бесчисленными духами.



*Миф о войне всех против всех*, который находит выражение в известном латинском афоризме «*Номо homini lupus est*», ориентирован на решение проблем конфликтным путём с применением грубой силы. Для корейской культуры характерен другой принцип – *бесконфликтности*. Практически в каждом корейском мифе и легенде описывается возвышенность и скромность, уступчивость, то есть поведение человека, умеющего возвышать другого. В традиционных нормах морали указывается, что желание возвышать другого способствует воспитанию нравственного начала в человеке, которое должно пронизывать каждое слово и даже незначительные поступки. Данный принцип имеет глубокие корни в древней корейской мифологии. Так, Тангун без сопротивления уступает правление царством Чосон пришельцу Кидже; Сын Небесного Владыки, взяв верх над Божеством реки, сохраняет ему жизнь и предпочитает бегство; Тонмён, одержав победу над местным царём, дарит ему жизнь. Сын дракона Чхоён не поддается искушению убить любовника жены. Парадоксальные ситуации корейских мифов, когда победитель спасается бегством от побежденного, могущественный склоняется перед слабым, гордый терпит поражение от смиренного и терпеливого, оскорбленный прощает оскорбителя, можно было бы продолжать.

*Миф о «self-made man»*. Самореализация личности рассматривается в данной мифологеме как единственная задача и заслуга индивида, который выступает в роли абсолютного демиурга собственной судьбы. Например, в Англии и, особенно, в США данный взгляд выражен словосочетаниями «*self-made man*», т.е. «человек, который сделал сам себя». Это миф о человеке, «который достиг всего сам». Как видим, установка здесь на деятельную и целеустремлённую позицию человека в строительстве собственной судьбы. Эта же мысль прослеживается и в приветствии на английском языке «*How do you do?*», что буквально означает «Как ты делаешь своё дело?». Но при этом другие люди рассматриваются как средство достижения личностных целей, а их соучастие воспринимается как дань собственной исключительности, а не как акт доброй воли со стороны других членов коллектива.

Данному ментальному стереотипу в корейской культуре противопоставляется особая концепция личности, которую можно выразить примерно так: «Личность – это не отдельный человек;

личность – это весь народ». При этом социальные нормы и обязанности определяются группой, а человеку, переступающему определенные границы, нарушающему социальные стереотипы и роли поведения, уготована участь биологического органа, оторванного от целого организма.

**Миф о конфронтации «отцов и детей»**, столь характерный для западной культуры и мифологии, также чужд традиционному корейскому сознанию, в котором на первый план выдвигается **принцип «Большой семьи»**. Почитание родителей является самой известной и основополагающей моральной нормой корейской нации. Есть немало легенд о том, как даже боги были поражены преданностью детей, которое проявляли завидное терпение и ухаживали за больными родителями и справляли похороны, когда те умирали. Корейцы анализируют свои действия и строят свою будущую жизнь в единстве с волей родителей. В коллективистских культурах с их чётко выраженным традиционализмом превыше всего ценится уважение к предкам, историческая память, искусство общежития. Само коллективное начало зачастую выступает в роли субстрата (заместителя) отцовского. Отношения отца и детей главенствуют. Общество состоит из семей, следовательно, мораль в нем основана на морали в семье, которая распространяется на страну и весь мир: «все люди – члены общества, и обществу есть до них дело, как отцу всегда есть дело до своих детей». Патернализм на государственном уровне означает, что все общество представляется как семья, главой которой (отцом) является государство. Отношения патернализма характерны для традиционных обществ, где сильны традиции общинности. Использование традиций патернализма позволило Южной Корее достичь больших успехов в экономике.

**Миф о Чужаке.** Это миф о представителе другой группы, не таком, как все, и потому имеющем негативные свойства. Данный миф, проецируемый на неродной язык, инородную культуру, получил свое поэтическое выражение в стихотворении Д.Р.Киплинга «Чужак»:

*Когда в ворота стучится Чужак,  
Вполне вероятно, что он мне не враг.  
Но чуждые звуки его языка  
Мешают мне к сердцу принять Чужака.  
Быть может, и нет в глазах его лжи,  
Но все ж я в нём не чую души.*

*Когда со своим я имею дела,  
Душа его часто исполнена зла.  
Но мир, что мы видим под схожим углом,  
Меня заставляет мириться со злом,  
И то, что мы чувствуем с ним заодно,  
Каков бы он ни был, скрепляет звено! [6]*

В корейской традиции европейскому *мифу о Чужаке* противопоставляется *миф о Пришельце*. Пришелец – это часто человек иной, высокоразвитой культуры, который приходит с благими намерениями и культурными целями. Так, Киджа был пришельцем в Чосоне. Тонмён будучи пришельцем основывает собственное государство. Если даже пришелец вступает в конфликт с автохтонами, то он заканчивается брачным союзом или примирением.

Итак, современный мир предоставляет человеку широкие возможности для выбора, как самих ролей, так и вариантов их исполнения с опорой на разные культурные традиции. Можно предположить, что те люди, которые больше ориентированы на восприятие диахронных потоков информации, будут более стереотипно следовать ролевым предписаниям, в то время как люди, ориентированные на синхронные потоки, будут более творчески подходить к исполнению социальных ролей.

В нашей статье мы выяснили, что традиционные корейские мифы по разнообразию сюжетов не уступают мифам и преданиям других народов, соседствующих с Кореей, например, китайцев и монголов. Одной из отличительных черт древнекорейской мифологии является историзация мифических персонажей, которые под влиянием рационалистического конфуцианского мировоззрения очень рано начали истолковываться как реальные деятели глубокой древности.

Формирование системы мифов и легенд Кореи шло по пути усвоения мифологических элементов буддийской, конфуцианской цивилизации в их сочетании с системой ценностей автохтонного населения Древней Кореи. Поэтому корейская мифология представляет собой контаминацию мотивов различных по происхождению мифологических систем древности, где имеются следы влияния культур континентального и островного типа на самосознание и мышление корейского народа.

Функция мифов и легенд Древней Кореи и их место в системе координат национальных ценностей была исторически

определена потребностью в поддержании традиций и непрерывности племенной культуры за счёт обращения к сверхъестественной реальности доисторических событий. Миф кодифицировал мысль, укреплял мораль, предлагал определённые правила поведения и санкционировал обряды, рационализировал и оправдывал социальные институты, необходимые для установления, а затем и поддержания космического и общественного порядка.

В корейских мифах и легендах чётко выражены две акцентуации (заостренная черта характера, общий настрой текста) – *аккультурация* и *инициация*. *Аккультурация* – это пафос гармоничного единения людей с более могущественными, божественными силами и существами или с другими людьми. *Инициация* – это пафос оптимизма, повышенная работоспособность, жажда деятельности, стойкое перенесение жизненных трудностей и тяжёлых испытаний.

Таким образом, лейтмотив корейских мифов и легенд – это прежде всего созидательный труд в гармоничном союзе людей с высшими силами и друг другом, а также связанные с этим переживания, как позитивные, так и негативные, с большим перевесом в сторону позитива. Гетеростереотипы корейцев имеют позитивную направленность, что свидетельствует о высоком уровне межэтнической толерантности. Традиционные структурообразующие мифологические мотивы, характерные как для индоевропейской, так и для дальневосточной мифологии, в корейских мифах и легендах получают оригинальную интерпретацию, неожиданные повороты сюжета и нетривиальную развязку. Противостояние антагонистов типа «отец и побочный сын», «побочный сын и его братья», «небесный посланник и хтоническое существо», «законный правитель и узурпатор» разрешается в мифах бескровным путём, бесконфликтно, путем достижения компромисса. Так изначально формируется гуманный и толерантный тип самосознания корейского народа, основанный на взаимном уважении людей друг к другу, нетерпимый к различным проявлениям насилия и устремлённый к идеалу вечной гармонии всего сущего.

**Список использованной литературы:**

1. Гуревич П.С. Культурология. – М., 2010. – 448 с.
2. Арутюнов, О.А., Чебоксаров, Н.Н. Передача информации как механизм существования этносоциальных и биологических групп человечества // Расы и народы. – Вып.2. – М, 1972.
3. Hes-jedal Anders Rock Art, Time and Social Context// Perceiving Rock Art. Social and Political Perspectives. Ed. By Knut Helskog and Bjornar Olsen. – Oslo: Novus Forlag, 1995, p.203.
4. Керимов У.Л. Герменевтика мифов Древней Греции. Ташкент, 2012. – 512 с.
5. Элиаде М. Мифы. Сновидения. Мистерии. – М, 1999. – 288 с.
6. Киплинг Р. «Чужак» // <http://poetry.mirtesen.ru/blog/>
7. Ким Г.Н. История религий Кореи. Алматы, 2001. – 230 с.

## **УЧЕТ СПЕЦИФИКИ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА: ВЕРБАЛЬНЫЙ И НЕВЕРБАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ**

Ли Н.В.  
ДФУ, Уссурийск, Россия

**Аннотация:** Актуальность статьи обосновывается доминированием в обучении корейскому языку в школе и в ВУЗе коммуникативного подхода. В статье рассмотрены вопросы обучения устно-речевому общению на корейском языке. Устно-речевое общение на корейском языке заключается в специфике корейского языка, представленная в статье вербальным и невербальным компонентом. Вербальный компонент рассмотрен как на лексическом, так и на грамматическом уровнях. Невербальный компонент представлен классификацией определенных коммуникативных жестов. В статье предложена технология обучения устно-речевому общению на корейском языке на основе ситуативного подхода. В статье представлен практический материал, ориентированный на обучение устно-речевому общению на корейском языке.

**Ключевые слова:** корейский язык, устно-речевое общение, вербальный компонент, невербальный компонент, вежливый эквивалент, форма конечной сказуемости, лексика с национально-культурной семантикой, коммуникативный жест, ситуация, имитативное общение, симулятивное общение, аутентичное общение

**Title:** Accounting for the Specifics of the Korean Language: a Verbal and Non-verbal Component in Teaching Oral and Verbal Communication

**Author:** Lee Nadezhda V., Far East Federal University, Ussuriysk, Russia

**Abstract:** The relevance of the article is justified by the predominance of a communicative approach in teaching the Korean language at school and at the university. The article discusses the issues of teaching verbal communication in the Korean language. Oral-speech communication in Korean language is in the specifics of the Korean language, presented in the article by a verbal and non-verbal component. The verbal component is considered at both lexical and grammatical levels. The nonverbal component is represented by the classification of certain communicative gestures. Further, the technology of teaching oral-speech communication in the Korean language on the basis of a situational approach is proposed. The article presents practical material aimed at teaching verbal communication in the Korean language.

**Keywords:** Korean language, verbal communication, verbal component, non-verbal component, polite equivalent, form of ultimate predicability, vocabulary

with national and cultural semantics, communicative gesture, situation, imitative communication, simulative communication, authentic communication

В настоящее время проблема обучения адекватному коммуникативному поведению весьма актуальна. Несмотря на доминирование в процессе преподавания коммуникативного подхода и создание коммуникативных ситуаций на занятиях по практике речи корейского языка, школьники и студенты, при выполнении заданий, придерживаются норм коммуникативного поведения, характерного для родной лингвокультурной общности.

Особенно обозначенная проблема актуальна для корейской культуры, отличной от русской культуры. Поэтому обучение коммуникативному поведению на корейском языке невозможно без знакомства с базовыми ценностями корейской культуры, ее нормами и правилами, самыми распространенными ритуалами, доминантными концептами, отражающими особенности национального быта.

Существование вербальных и невербальных средств общения обуславливает наличие вербального и невербального компонентов устно-речевого общения. Вербальными средствами устно-речевого общения является говорение, как продуктивный вид деятельности, и аудирование как перцептивный вид деятельности. Таким образом, говорение называют активным, а аудирование – пассивным видом речевой деятельности [1, 13].

Особенности вербального общения на корейском языке обусловлены спецификой корейской культуры. В корейской культуре возраст и общественное положение имеют большое значение. Считается, что младшие по возрасту либо стоящие ниже по общественному положению обязаны следовать желаниям старших без возражения. Поэтому в Корее люди часто интересуются возрастом, семейным положением человека. Корейцам важно знать ответы на эти вопросы для того, чтобы правильно построить отношения с собеседником в речевом поведении.

В корейском обществе вербальная составляющая устно-речевого общения обусловлена социальным статусом и возрастом собеседников, о чем свидетельствует наличие специальной лексики – вежливые эквиваленты слов:

Слово на корейском языке	Вежливый эквивалент слова
<b>대명사</b>	
그 사람	그분
나	저
우리	저희
<b>명사</b>	
말	말씀
나이	연세
밥	진지
병	병환
집	댁
아내	부인
<b>동사</b>	
주다	드리다
묻다	여쭙다/여쭙다
보다	뵙다
자다	주무시다
먹다	잡수시다
있다	계시다
죽다	돌아가시다
데리다	모시다
아프다	편찮다
말하다	말씀하시다

Наряду с лексическим выражением вежливости в корейском языке существует ряд грамматических показателей вежливости: именной суффикс вежливости **님**, вежливое окончание именительного падежа **께서**, дательного падежа **께**, а также глагольный суффикс вежливости **시** [2, 56].

Рассматривая специфику устно-речевого общения на корейском языке, следует уделить внимание формам конечной сказуемости. В.В. Верхоляк полагает, что формы конечной сказуемости помимо того, что являются знаком конца предложения, выражают также категорию личного отношения или социальной ориентации [3, 33].

Согласно исследованиям О.А. Трофименко классификация форм конечной сказуемости по вежливым формам основывается на отношении «высший – равный – низший».



1. Официально-вежливая форма вежливости – употребляется в разговоре со старшими по возрасту, социальному положению, при обращении к незнакомым. Используется в выступлениях перед большой аудиторией, а также по отношению к равным или низшим в официальных условиях (преподаватель к студентам, начальник к подчиненным).

2. Неофициально-вежливая форма вежливости – употребляется в условиях неофициальной обстановки, когда говорящих связывают родственные отношения (взрослые дети обращаются к родителям, младшие сестры и братья – к старшим), при разговоре людей различного возраста, связанных дружескими отношениями. Данную форму употребляют в сфере обслуживания, при разговоре с клиентами.

3. Вежливая форма вежливости – принята при разговоре с равными по возрасту или социальному положению. Также данная форма выражает вежливую речь лица, который наделен определенной властью по отношению к собеседнику. Чаще эту форму используют люди среднего и зрелого возраста.

4. Патикулярная форма вежливости – употребляется между друзьями, близко знакомыми людьми, при обращении равного к равному по возрасту или социальному положению.

5. Авторитарная форма вежливости – используется при обращении взрослых к детям, старших к младшим, при обращении высшего к низшему – носит грубый, приказной характер. Если эта форма употребляется взрослыми к людям, равным им по возрасту или социальному положению, то подобное употребление будет носить грубый характер.

6. Фамильярная форма вежливости – употребляется в разговоре между близкими, друзьями, при обращении к маленьким детям в кругу семьи, при обращении старших в семье к младшим. Но в разговоре взрослых использование подобной формы будет носить оскорбительный характер [4, 69].

При взаимодействии различных языков возникают ситуации языкового несоответствия, проявляющиеся в отсутствии точного эквивалента для выражения того или иного понятия или даже в отсутствии самого понятия. Как правило, основой для такого несоответствия служат предметы и отражающие их понятия, которые характерны только для данной культуры и отсутствующие в других культурах, а также разные культурные представления о них [5, 154-155].

Особенностью корейской лексики считается «двухслойность лексического состава (исконно-корейский и сино-корейский). Исконно-корейская лексика объединяет слова, существующие в корейском языке с древних времен и выражающие в большинстве своем жизненно необходимые понятия. Сино-корейская лексика до сих пор используется в литературе, печати и даже на уличных вывесках» [6, 57]. Также следует отметить большое количество заимствований в корейском языке из английского языка, конглиш – «корейская "разновидность" английского языка, неуклюжий, порой непонятный, порой комичный язык тех, кто изучает английский язык и тех, кто уже не учит его, но использует, например, в общении с иностранцами. Это английский язык с типичными для корейцев ошибками в произношении, в использовании и сочетании слов, в построении предложения, в правилах речевого этикета. Это английский, через который просвечивают представления и стереотипы языка корейского» [7].

Корейский язык, также как и другие языки характеризуется наличием «лексики с национально-культурной семантикой» [8, 145], к которой относятся имена собственные, слова, отражающие реалии корейской культуры, например: 김치 – салат из квашеной корейской капусты, 떡 – рисовый хлеб, 추석 – праздник сбора урожая.

Кроме того, в процессе устно-речевого общения на корейском языке необходимы знания особенностей обращения. Корейцы стараются избегать использования личных местоимений, называя собеседника по фамилии плюс «씨» (или «선생님»). Называть по имени в Корее возможно только друзей, причем младшего или одинакового с вами возраста. При обращении к равным по возрасту и положению или к младшим вместе с фамилией употребляется частица «씨». По отношению к высшим (старшим) необходимо обращаться «선생님» [9, 73]. В современном корейском языке очень часто в качестве обращений используются названия должностей. Такие обращения употребляются в основном в официальной обстановке, но если у собеседников отношения неблизкие, то их принято использовать и в неофициальной обстановке. Например: 수상 (премьер-министр), 대사 (посол). Также в качестве обращений широко используются названия профессий и специальностей 작가 (писатель), 의사 (врач),

배우 (артист) [2]. В роли обращений названия должностей могут использоваться в различных формах:

- в сочетании с вежливым окончанием именительного падежа 께서: 배우께서 (господин артист);
- в сочетании с именным суффиксом вежливости 님: 배우님 (господин артист);
- фамилия и имя или только фамилия в сочетании с названием должности и с именным суффиксом вежливости 님 или с вежливым окончанием именительного падежа 께서: 김부장님 (начальник отдела Ким) [2].

Для корейского языка характерна система терминов родства:

Термин родства	Термин родства на корейском языке
Отец	아버님/아버지/아빠
Мать	어머님/어머니/엄마
Дедушка	할아버님/할아버지
Бабушка	할머님/할머니
Старший сын	큰아들/맏아들
Младший сын	막내아들
Старшая дочь	큰딸/맏딸
Младшая дочь	막내딸
Старший брат (для мальчика)	형
Старший брат (для девочки)	오빠
Младшая сестра	여동생
Младший брат	남동생
Брат матери	외삼촌
Старший брат отца	큰 아버지
Младший брат отца	작은 아버지
Сестра матери	이모
Сестра отца	고모

В процессе устно-речевого общения на корейском языке немаловажным является знание особенностей речевых формул приветствий при встрече и расставании. Например, Т.Ю. Каплан отмечает, что в Корее соседи, встречаясь на улице, вместо 안녕하세요? (Здравствуйте) часто приветствуют друг друга со словами 어디 가십니까? (Куда идете?). Фраза 어디 가십니까? подразумевает простое приветствие, которое не уточняет цель и направление идущего. На подобное приветствие допустимо

ответить 어디에 줌 갑니다 (Иду по делам), где местоимение 어디 (куда, куда-то) является не вопросительным, а неопределенно-личным. Либо коротко и однозначно сообщают спрашивающему место направления, например: 은행에 갑니다 (Иду в банк), что считается более вежливым, таким образом выражается уважительное отношение к собеседнику [2, 79].

А.П. Садохин отмечает, что в азиатских и восточных культурах, для которых социокультурный контекст имеет большое значение, слова считаются составной частью коммуникативного контекста в целом, включающего личные качества участников общения и характер и межличностных отношений [5, 155]. Поэтому в корейской культуре основной акцент делается на манере произнесения устных высказываний, которые определяют положение в обществе каждого из коммуникантов. Учтивость (вежливость) часто бывает важнее правдивости и это обстоятельство заставляет корейцев любезно отвечать согласием тогда, когда на самом деле действительный ответ может быть неприятен собеседнику. Таким образом, в обычном разговоре кореец всегда фиксирует понимание качанием головы и произнесением «네/예» «да», что необязательно говорит о том, что реципиент согласен с тем, что слышит.

Рассмотренные выше особенности вербального общения необходимо учитывать при обучении устно-речевого общения.

Однако, общение состоит не только из вербального компонента. Американские психологи подсчитали, что вербальная, словесная информация в общении составляет около 1/6, а язык поз, интонаций, дыхания и ритма – несловесная информация – 5/6. И это именно та часть, которую мы не осознаем, но которая является главной в любом общении. Условно, невербальную составляющую устно-речевого общения можно разделить на две большие части: это то, что мы передаем телом (язык тела) и голосом – интонационно-ритмическое оформление речи [10].

Проблемой невербального средства общения занимаются кинесика, такесика, проксемика, паралингвистика, экстралингвистика [10, 296].

Кинесика изучает внешние проявления человеческих чувств и эмоций: мимику лица, жесты, пантомимику (моторику всего тела – позы, осанку, поклоны, походку). Такесика изучает область невербального поведения, находящуюся под контролем тактильно-кинестетической системы отражения (жесты-

прикосновения: рукопожатия, поцелуи и так далее). Проксемика – область изучения индивидуального поведения, занимающаяся нормами пространственной и временной организации общества. Паралингвистика изучает громкость, голоса, темп и ритм речи, высоту голоса. К экстралингвистическим компонентам относятся речевые паузы и психофизиологические реакции человека: вздохи, смех, покашливание, заикание, плач и т.п. [10, 296-320].

Термин «жесты» понимается как движения рук или кистей рук, но зачастую используется для обозначения всех движений тела, в том числе мимики (движения мышц лица, отражающие состояние, чувства, эмоции), пантомимики (моторика всего тела – позы, осанку, поклоны, походку) [10, 315].

В психологии невербального общения не выработана общепризнанная классификация жестов. Ею занимались различные ученые: А. Штангль, А. Пиз, Е.А. Петрова. В нашей работе за основу взята классификация Н.И. Смирновой, поскольку она отражает соотношение вербальной и невербальной информации в процессе общения:

- коммуникативные жесты, замещающие в речи элементы языка (жесты приветствия и прощания, угрозы, привлечения внимания, подзывающие, приглашающие, дразнящие, жесты утвердительные, отрицательные, вопросительные, выражающие благодарность и др.);
- описательно-изобразительные жесты, сопровождающие речь и теряющие смысл вне речевого контекста (жесты, обозначающие размер, форму предмета, пространственное расположение объекта и др.);
- модальные жесты, выражающие оценку предметов, явлений, людей (жесты одобрения, неудовлетворения, недоверия, неуверенности, растерянности, отвращения, радости, восторга, удивления и др.) [11, 317].

Мы считаем, что, рассматривая данную классификацию необходимо обратить внимание на термин «коммуникативные жесты». Наше мнение отличается от точки зрения Н.И. Смирновой. Мы полагаем, что коммуникативные жесты – это те жесты, которые не только замещают вербальный компонент общения, но и сопровождают его. То есть коммуникативные жесты можно разделить на замещающие и сопровождающие.

В Корее к наиболее широко распространенным средствам невербального общения относятся коммуникативные жесты,

выражающее уважение к людям старшим по возрасту или по социальному положению: поклон при приветствии и прощании, приветствие двумя руками, передача предметов исключительно двумя руками.

Поклон всегда сопровождает приветствие и слова благодарности, которым корейцы придают большое значение. Глубина поклона зависит от относительного социального положения говорящих и их возраста.

Корейцы не любят чрезмерного проявления эмоций и обычно ограничивают прямые физические контакты таким вежливым жестом, как рукопожатие. Однако по мере того, как отношения собеседников становятся более тесными, возможны проявления большей фамильярности. Между хорошо знакомыми людьми допустим легкий кивок головой или такой же легкий полупоклон (в зависимости от того, кто с кем здоровается) [12].

Что касается контакта глаз, то обычно корейцы не смотрят прямо в глаза, поскольку это воспринимается как угроза или попытка оказать психологическое давление [12].

Рассматривая особенности использования социокультурных моментов при обучении корейскому языку, можно выделить следующие:

1. Особенности невербального поведения:

- демонстрация поклона при приветствии и прощании вышестоящих людей по официальному статусу, старших по возрасту; глубина поклона определяется социальным и возрастным статусом приветствующего и приветствуемого. Сейчас все большее распространение получает рукопожатие. Причем первым подает руку старший по возрасту и положению, а также мужчина – женщине.

- жест «взмах кистью руки сверху вниз» означает приглашение подойти;

- жест «прощания» выражается в взмахе развернутой рукой слева направо;

- приветствие двумя руками старшего по возрасту и социальному положению и передача предметов двумя руками старшим по возрасту или социальному положению;

- знак «ОК» (он получится, если соединить в круг указательный и большой палец), у японцев и корейцев означает «деньги», а в России чаще всего означает «пусто», «ничего нет, ни

денег, ни работы, ни любви», но может и означать попадание в цель, в «яблочко»;

- «кивок головой», а именно покачивание из стороны в сторону, что в России означает «нет», а в Республике Кореи «не знаю». В русской культуре данное намерение выражается пожатием плеч;

- соединение мизинцев означает обещание или заключение договора;

- положение рук над головой определенным образом, что означает любовь, также это чувство можно выразить, нарисовав пальцами сердечко на груди и указательным пальцем указать на того человека, которому адресован данный жест. В последнее время очень распространен жест «выражения любви» – когда соединяют указательный и большой палец. Более того, при общей фотографии корейцы демонстрируют любовь трижды: в первый раз – соединением указательного и большого пальца, во второй раз – положением рук над головой, в третий раз – в парах также положением рук над головой;

- помещение над головой указательных пальцев, «рожки», что означает недовольство или озлобление [13, 97].

Итак, в связи с вышесказанным, в процессе устно-речевого общения на корейском языке большую роль играют невербальные средства общения. Следовательно, при обучении устно-речевому общению наряду с вербальными средствами необходимо уделять внимание невербальным, которые учащиеся должны знать и уметь использовать.

Обучение навыкам правильного речевого поведения – процесс многоступенчатый, требующий тщательной подготовки, он строится на основе общепризнанных методов преподавания и учения: показ-ознакомление, объяснение, тренировка, применение.

Следует отметить, что обучение устно-речевому общению на корейском языке будет наиболее продуктивным и эффективным, если:

- речевой акт представить как объект для учебного моделирования на интерактивном уровне вербального и невербального взаимодействия коммуникантов;

- опираться при моделировании на тактико-стратегический аппарат, то есть выделить тактики и стратегии, определив спектр соответствующих умений;

- создать и ввести в учебный процесс частную систему упражнений и коммуникативных заданий для формирования дискуссионно-тактических и дискуссионно-стратегических умений [14, 152].

Данный процесс связан с видами устно-речевого общения: учебно-имитативное, симулятивное и аутентичное общение [15, 3-6].

**Учебно-имитативное общение** осуществляется при условии, «когда учащиеся воспроизводят готовые акты речи: они не выражают собственные мысли, а сообщают чужие» (там же). Данный вид общения готовит к свободному общению, давая образцы реализации наиболее распространенных коммуникативных намерений. Имитирующее общение выполняет еще одну важную функцию: знакомит с социально-культурным аспектом коммуникации. Таким образом, именно этот тип общения закладывает основы коммуникативной компетентности. Цель данного типа общения – приобретение опыта (формирование умений и навыков) повседневного общения и получение необходимых страноведческих знаний. Участниками имитирующего общения являются ученики, которые исполняют роли персонажей воспроизводящего текста. Н.В. Елухина считает, что ученик должен не просто воспроизводить по памяти текст, но и изображать своего персонажа, в данном случае он лучше усваивает особенности речевого и неречевого поведения носителей языка [15, 4]. Содержание учебной работы в рамках имитирующего общения может заключаться в следующем:

1. Восприятие и воспроизведение определенного акта общения, изображенного в кинофильме, прослушанного в записи или представленного преподавателем с последующим анализом коммуникативной ситуации, лингвистических и экстралингвистических особенностей реализации акта общения, контролем понимания услышанного. В процессе учебной работы над ситуациями необходимы упражнения для усвоения определенных языковых средств, выделенных и дополненных стилистическими вариантами. Воспроизведение исходного текста является заключительным этапом работы.

2. Подстановки и составление диалогов по аналогии.

3. Составление диалогов по картинкам, в данном случае следует отметить работу с так называемыми «говорящими картинками», когда обучаемый строит свои высказывания либо от



третьего лица, либо от своего, как если бы он являлся героем представленной картинки.

Ситуации на основе *имитирующего общения* должны изображать типичные естественные ситуации повседневной жизни в стране изучаемого языка, либо в нашей стране, но при участии иностранцев. Желательна зрительная опора, следует дать подробное словесное описание изображаемой ситуации, отметив особенности поведения коммуникантов, так как это является неотъемлемой частью межкультурной коммуникации. Так, к ситуациям имитирующего общения можно отнести следующие: по теме «Россия и Республика Корея» – «러시아에서 온 친구는 한국에서 살고 있는 친구를 사귀었어요. 자기 나라에 대해서 서로 서로에게 얘기를 해요» или «관광객들이 미국에서 한국에 왔어요. 그리고 안내원은 서울에 대해서 알려 주어요», по теме «Еда» – «(사람 1) 미정이 손님 초대 음식을 물으러 수잔의 집에 왔습니다. 한국음식에 대해 잘 모르는 미정에게 무슨 음식을 만들면 좋을지 말하십시오. (사람 2) 수잔의 집에 손님이 옵니다. 그런데 어떤 음식을 준비해야 할지 모릅니다. 미정에게 무슨 음식을 만들면 좋을지 물으십시오 (<한식> 잡채, 호박전, 쇠고기전, 된장찌개, 샐러드)» или «철수: 음식이 어때요? 싸샤: 참 맛있어요. 철수: 이건 어때요? 싸샤: 그건 너무 매워요. 저는 매운 것을 잘 못 먹어요. (철수는 다른 음식을 주문하고 싸샤를 대접해요. 그 음식의 맛에 관심을 가지고 있어요)», по теме «Виды транспорта» – «하나는 한국에 남대문으로 가려고 해요. 그리고 택시를 잡고 그곳까지 타기로 했어요. 그런데 택시를 타는 사람은 길을 몰라요. 하나는 길을 설명해야 해요».

**Симулятивное общение** – это следующий этап в овладении естественным общением после имитирующего общения. Для этого создаются ситуации подобные реальным, и обучаемые выступают в них в разных социальных ролях, изображая, как правило, вымышленных персонажей. Цель общения заключается в приобщении к жизни в условиях страны изучаемого языка. Таким образом, характерными особенностями симулятивного общения являются создаваемая ситуация, чаще всего проблемная, подражающая естественной, и новые социальные роли обучающихся. В отличие от имитирующего общения здесь ученик сам организует своё речевое и неречевое поведения путем импровизации.

Ситуации на основе *симулятивного общения* – приёмам осуществления симулятивного общения относятся драматизация,

скетч, ролевая игра. Ролевая игра «позволяет наглядно представить различные поведенческие и социокультурные ситуации, демонстрирующие возможности конкретного применения языкового и речевого материала, и предполагает понимание речевого и психологического контекста в различных ситуациях, спонтанность речевых реакций» [16]. Процедура проведения ролевой игры состоит из: 1) введения в ролевую игру; 2) предъявления ситуации и распределение ролей; 3) разыгрывания ситуации; 4) послегруппового обсуждения. Несмотря на то, что достаточно работ посвящено исследованию и использованию учебной ролевой игры в обучении УРО, но многие учителя до сих пор сталкиваются с проблемой правильной ее организации. Готовность учащихся к участию в игре достигается при соблюдении следующих условий: 1) развитие языковых и речевых умений в рамках программного учебного материала; 2) усвоение коммуникативных норм общения; 3) наличие опыта ролевого взаимодействия в учебной группе [17, 11]. При подготовке к организации и проведению учебной ролевой игры учителю следует: 1) разграничить этапы организации группового ролевого сотрудничества; 2) разработать коммуникативно-ролевые упражнения, направленные на решение поставленных учебных задач. Ниже представлена ролевая игра по теме: «식당» [18, 151].

말하기 연습 1: 대화를 넓혀 주세요.

친구와 같이 식당에 갔습니다. 주문해 보세요.

월순: 벌써 \_\_\_\_\_이/가 \_\_\_\_\_군요. 배고픈데 빨리 시킵시다.

미라: 그래요. 아자씨, 여기 \_\_\_\_\_세요.

아저씨: 여기 있습니다.

월순: \_\_\_\_\_.

차림표

설렁탕.....6000

떡국.....4000

갈비탕.....4000

비빔밥.....4500

냉면.....5000

피자 가게에 전화를 걸어 보세요.

사샤: 여보세요. 거기 \_\_\_\_\_지요?

직원: 네, 그런데요.

사샤: \_\_\_\_\_.

차림표	
피자.....	17,500
스파게티	6,500
샐러드	4,300
콜라	1,500

말하기 연습 2: 교실에서 나가는 학생은 어제 무엇을 먹었는지 짐작해 보세요. 그다음에 그 학생에게 물어 보세요. 질문하는 학생은 «예» 아니면 «아니오» 대답해야 해요.

말하기 연습 3: 대화를 만드세요.

(사람 1) 사라는 지금 은행에 가려고 합니다. 은행에 가는 길에 부탁할 게 있는지 샐리에게 물어봅시다.

(사람 2) 여러분과 같은 방을 쓰는 사라는 은행에 갑니다. 사라에게 스파게티 재료를 사 오라고 부탁하십시오.

<스파게티 재료> 스파게티 국수, 소스, 오이 피클, 마늘 빵

(사람 1) 미정이 손님 초대 음식을 물으러 수잔의 집에 왔습니다. 한국음식에 대해 잘 모르는 미정에게 무슨 음식을 만들면 좋을지 말하십시오.

(사람 2) 수잔의 집에 손님이 옵니다. 그런데 어떤 음식을 준비해야 할지 모릅니다. 미정에게 무슨 음식을 만들면 좋을지 물어봅시다.

<한식> 잡채, 호박전, 쇠고기전, 된장찌개, 샐러드

3. (사람 1) 러시아 친구의 집에서 맛있는 국을 먹었습니다. 여러분도 보르씨를 요리를 보고 싶습니다. 보르씨를 요리하는 방법을 친구에게 물어봅시다.

(사람 2) 친구가 보르씨를 요리하는 방법을 묻습니다. 친구에게 방법을 설명하십시오.

말하기 연습 4: 두 개 그룹으로 나뉘고 첫번째 그루브는 가드에 따라 질문해야 하고 다른 그룹의 학생은 그 질문에 대답해야 해요.

<b>음식</b> 동창생에게 보통 무엇을 아침식사를 하는지 물어 보세요.. 이름    먹는 것    마시는 것			<b>음식</b> 동창생에게 언제 얼마 자주 외식을 하는지 물어 보세요.. 이름    외식하는가?    어디에?		
디너	밥	차	올라	예, 때때로	식당
<b>음식</b> 동창생에게 무엇을 먹는 것을 싫어하는지 물어 보세요.. 이름    싫어하는 음식			<b>음식</b> 동창생에게 어떤 음식을 요리를 잘 할 줄 아는지 물어 보세요.. 이름    요리를 잘 할 줄 아는 음식		

알리나	김치	카타	케이크, 달걀프라이
<b>음식</b> 동창생에게 무엇을 마시기 좋아하고 싫어하는지 물어보세요. 이름    좋아하는 것    싫어하는 것		<b>음식</b> 동창생에게 어떤 한식과 러시아 음식을 좋아하는지 물어보세요.. 이름    한식    러시아 음식	
보바	우유, 물, 차	주스	데니스    국수    블리니
<b>음식</b> 동창생에게 그들이 아주 뚱뚱하거나 팬찮거나 아주 날씬하다고 생각하는 것을 물어보세요. 이름    뚱뚱하다?    팬찮다?    날씬하다?		<b>음식</b> 동창생에게 얼마 자주 과일을 먹는 것을 물어 보세요. 이름    자주    가끔	
제나	X		파벨    X

말하기 연습 5: 그룹으로 나누어 다음 제목 (러시아음식, 한식, 중국음식)에 따라 연습을 하세요.

**Аутентичное общение или подлинное общение** возможно и на учебном занятии, считает Н.В. Елухина, если обсуждаются актуальные и интересные для учащихся вопросы. Н.В. Елухина констатирует, что «данный тип выполняет все присущее общению функции. Этот тип единственный, в котором коммуниканты решают реально значимые задачи и преследуют конкретные цели» [17, 6].

Ситуации на основе *аутентичного общения* – содержанием аутентичного общения может быть любая проблема реальной жизни, например, обсуждение и принятие решения по какому-либо конкретному вопросу. Таким образом, в процессе аутентичного общения в учебных условиях возможна организация дискуссии как метода группового взаимодействия. Дискуссия «это публичное обсуждение или свободный вербальный обмен знаниями, суждениями, идеями или мнениями по поводу какой-либо проблемы» [19, 39].

Соответственно, дискуссия может включать в себя следующие приемы: «мозговой штурм», анализ ситуаций, синектику и т.д.. Т.С. Панина, Л.Н. Вавилова предлагают следующие этапы планирования при подготовке к дискуссии:

- 1) выбрать и сформулировать тему;
- 2) определить содержание дискуссии: основные проблемы и вопросы для обсуждения;
- 3) продумать основные способы и вопросы для контроля;

4) определить способы фиксации предложенных идей и необходимое для этого оборудование [19, 41].

Очевидно, что полноценный процесс общения включает в себя не только развитие коммуникативных и перцептивных, но и интерактивных умений. Таким образом, нельзя забывать о деятельностном характере процесса обучения иностранному языку, который в первую очередь заложен в формировании интерактивного аспекта иноязычного устно-речевого общения.

### **Список использованной литературы:**

1. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд.- М.: Просвещение, 1991.- 223 с.
2. Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С. Речевой этикет современного корейского языка: Учебное пособие для студентов IV курса. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2003. – 134 с.
3. Верхоляк В.В., Каплан Т.Ю. Учебник корейского языка. – Владивосток: Изд-во Дальневосточ. ун-та, изд-во «Уссури», 1997. – 212 с.
4. Трофименко О.А. О способах выражения форм вежливости в грамматике корейского языка // Поиск молодых: Сборник научных статей аспирантов: Выпуск 3. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2001. – С. 68-74.
5. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш. шк., 2005. – 310с.
6. Кан Л.И. Развитие социокультурной компетенции при обучении лингвострановедческому чтению на корейском языке студентов старших курсов языкового вуза (на материале СМИ): Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. СПб., 2011. 177 с.
7. Тереза Богатова « "Конглиш" ? корейская игра в английский» [Электронный ресурс]: режим доступа: <http://vestnik.kr/article/3357.html>
8. Осиянова О.М. Национально-культурная семантика и речевое общение // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005. № 11. С. 145-149
9. Ланьков А.Н. Быть корейцем. — М.: Восток – Запад, 2006. 543 с.
10. Любимов А. Невербальное общение // Сайт тренингового центра А. Любимого: <http://trenings.ru>
11. Василик М.А. Основы теории коммуникации. – М.: Гардарики, 2006. – 615 с.
12. Правила поведения и жесты // Кореана тур: <http://www.koreana-tour.ru>

13. Ли Н.В. Обучение устно-речевому общению на корейском языке // Иностранные языки в школе. – 2009. - №1. С.95-100
14. Андреев, Н.Д., Зиндер, Л.Р. О понятиях речевого акта, речи, речевой вероятности и языка Текст. / Н.Д. Андреев, Л.Р. Зиндер. ВЯ, 1963. - №3 С.152.
15. Елухина Н.В. Устное общение на уроке, средства и приемы его организации // ИЯШ.- 1995.- № 2.- С. 4-7; № 4. - С.3-6
16. Андронкина Н.М. Подготовка и проведение уроков с элементами дискуссии // Обучение иностранным языкам: [отв. Ред. М.К. Колкова]- Сб. статей.- СПб.: КАРО, 2003.- 320 с.- (Материалы для специалиста образовательного учреждения.)
17. Калимулина О.В. Ролевые игры в обучении диалогической речи // ИЯШ.- 2003.- №3.
18. Ли Н.В. Учимся говорить по-корейски!. – Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2009. – 192 с.
19. Панина Т.С. Современные способы активизации обучения: Учеб. пособие для студ высш. учеб. заведений / Т.С. Панина, Л.В. Вавилова; Под ред. Т.С. Паниной. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 176 с.

## РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ ПАРНОЙ И ГРУППОВОЙ РАБОТЫ

Ли О.Е.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной работе рассматривается эффективность применения парной и групповой форм работы на уроках корейского языка для формирования коммуникативной компетенции студентов. Проанализированы основные интерпретации понятий коммуникативная компетенция, парная работа и групповая работа. Выявлена и обоснована необходимость использования парной и групповой работы для формирования коммуникативной компетенции на основе урока корейского языка с использованием парной и групповой работы. В настоящее время основной целью обучения иностранному языку является формирование у студентов способностей использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур, то есть формирование коммуникативной компетенции. Представленный план урока дает основания утверждать, что применение парной и групповой форм работы способствует более результативному развитию коммуникативной компетенции студентов.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, парная работа, групповая работа, лингвистическая компетенция, социолингвистическая компетенция, прагматическая компетенция

**Title:** Development of Students' Communicative Competence through Pair and Group Work in Korean Language Lessons

**Author:** Li Olga, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** In this paper, the effectiveness of the application of the pair and group forms of work in the Korean language lessons for development the students' communicative competence is considered. The basic interpretations of concepts communicative competence, pair work and group work are analyzed. The need for using pair and group work for forming a communicative competence on the basis of Korean language lessons is revealed and justified. Currently, the main goal of teaching a foreign language is a development the ability of students to use a foreign language as a tool for communication in a dialogue of cultures, i.e. development of communicative competence. The presented plan of Korean language lesson gives us the reason to affirm that using of pair and group form of work contributes to a more effective development of students' communicative competence.

**Keywords:** communicative competence, pair work, group work, linguistic competence, sociolinguistic competence, pragmatic competence

Процессы мировой глобализации, расширение межгосударственных, международных и межкультурных связей сделало актуальной проблему коммуникации и подготовку специалистов, владеющих иностранными языками. В связи с этим преподавание иностранных языков в вузах Республики Казахстан, в том числе корейского языка, приобрело особое значение. Возможности обучения и работы в Южной Корее, открытость границ для путешествий, различные программы, предоставляющие международный обмен студентами, совместные проекты и др. – все это повышает интерес к изучению корейского языка и доказывает необходимость формирования коммуникативной компетенции для международного общения.

Целью иноязычного образовательного процесса является выпуск конкурентоспособных личностей, которые обладают рядом ключевых компетенций, в том числе коммуникативной компетенцией, овладение которой крайне важно. Понятие «коммуникативная компетенция» впервые появилось в исследованиях американского антропологиста Д. Хаймса, считавшего, что для изучающего иностранный язык недостаточно овладеть только лингвистической компетенцией, необходимо также научиться правильно пользоваться изучаемым языком [1].

Существует много интерпретаций понятия «коммуникативная компетенция», что, с одной стороны, доказывает интерес ученых к данной теме, а с другой – отсутствие четкой дефиниции. Канэйл М., Суэйн М. рассматривали коммуникативную компетенцию как систему знаний и умений, необходимых для общения [2]. И.А. Зимняя определяет коммуникативную компетенцию как сформированную способность личности действовать в качестве субъекта коммуникационной деятельности [3]. Р.Т. Белл утверждает, что коммуникативная компетентность – это знания и навыки, необходимые для понимания других людей и появления собственных программ вербального поведения, соответствующих целям, сферам и ситуациям общения [4].

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что коммуникативная компетенция – это способность адекватно общаться в конкретных коммуникативных ситуациях и



способность организовывать вербальное общение с учетом социально-культурных норм поведения.

Также следует отметить существование определений различных компонентных структур коммуникативной компетенции. В данных определениях рассматриваются разные характеристики коммуникативной компетенции, их можно объединить в три основных компонента: лингвистическая компетенция предполагает овладение определёнными знаниями и навыками в различных аспектах языка: лексике, фонетике, грамматике, а также их когнитивную организацию.

- социолингвистическая компетенция представляет собой способность осуществлять выбор языковых форм, использовать их и преобразовать в соответствии с культурой изучаемого языка.
- прагматическая компетенция включает в себя знания, умения, навыки, позволяющие понимать и порождать высказывания в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением.

На занятиях иностранного языка мы используем различные формы работы, для формирования коммуникативной компетенции студентов, такие как индивидуальная, фронтальная, парная и групповая. Конечно, сочетание и использование всех форм необходимо в учебном процессе, однако именно парная и групповая работы являются важным инструментом вовлеченности всех студентов и залогом эффективного овладения коммуникативной компетенцией, так как студенты не испытывают дискомфорта и стараются больше говорить на иностранном языке, работая в парах и группах.

Парная работа – это форма коллективной работы, в рамках которой участники решают поставленную задачу, взаимодействуя друг с другом посредством изучаемого языка. Групповая работа – форма организации учебно-познавательной деятельности на уроке, предполагающая функционирование разных малых групп, работающих как над общими, так и над специфическими заданиями. Парная и групповая работы способствует развитию всех четырех видов деятельности: аудирования, устной диалогической и монологической речи, чтения и письма. Помимо этого, они вносят разнообразие в ход урока и способствуют повышению мотивации учащихся к изучению иностранного языка.

В течение занятия практика устной речи необходима каждому ученику. Парная и групповая форма работы позволяет увеличить время говорения, а также способствует реализации индивидуального подхода к обучению и формированию коммуникативной компетенции. Для подтверждения изложенного, мы представляем подробный план урока корейского языка с использованием парной и групповой форм работы, для формирования коммуникативной компетенции студентов, а также детальное описание каждого этапа урока.

**План урока**


**Задачи урока:**

**Образовательные:** развитие коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих: лингвистическая, социолингвистическая и прагматическая компетенции; умения использовать грамматические и лексические конструкции корейского языка в соответствии с ситуацией общения.


**Развивающие:** развитие лингвистического, критического и логического мышления; умения анализировать и синтезировать полученную информацию.

**Воспитательные:** воспитание культуру поведения при парной и групповой работе; поддержание интереса к изучению корейского языка и расширение кругозора через лингвострановедческую информацию.

Тема урока	초대 문법: -기(를) 바라다; 아무나, 아무거나, 아무 데나		
Стадии	Содержание	Время (мин)	Комментарии
Приветствие	T: 요즘 날씨가 어때요? S: 추워요. T: 지난 겨울에는 날씨가 어땠지요? S: 추워졌어요. T: 그래요. 다들 양생하시기 바랍니다. S: 선생님도 아프지 마세요.	3 мин	Учитель в приветствии применяет новую грамматическую структуру -기(를) 바라다
	I. 문법: -기(를) 바라다 T: 음악회가 시작되려고 합니다. 그래서 음악회에 온 손님들에게 안내 방송을 하려고 합니다. 이때 어떻게 말할까요?		I. Учитель объясняет новую грамматическую структуру на примере ситуации, где оператор дает инструкцию посетителям перед началом концерта.

<p>Презентация новой темы/ Практика</p>		<p>Затем учащиеся в парах составляют мини диалоги, опираясь на пример и высказывания, данные в упражнении. Таким образом они отрабатывают умения применять данную структуру в речи и развивают свои коммуникативные умения.</p> <p>32 мин</p>												
	<p>이제 곧 음악회가 시작될 예정입니다. 손님 여러분은 모두 자리에 앉아 주시기 바랍니다. A V + 기(를) 바라다 -기(를) 바라다 используется для высказывания пожелания, напутствия кому либо. 건강하+기(를) 바라다 = 건강하기(를) 바라다 살+기 (를) 바라다 연습: парная работа T: 여러분의 친구에게 다음과 같은 일이 있습니다. 그래서 여러분은 선물을 주고 카드도 쓰려고 합니다. 카드에 어떻게 쓸까요?</p> <table border="1" data-bbox="359 942 765 1387"> <tr> <td>상황</td> <td>인사말</td> </tr> <tr> <td>보기: 회사 동료의 아들 돌잔치가 있다</td> <td>아이를 건강하게 잘 키우다.</td> </tr> <tr> <td>1. 친구가 내일 결혼을 하다</td> <td>행복하게 잘 살다</td> </tr> <tr> <td>2. 친구가 새로 커피숍을 열었다</td> <td>사업이 잘되다</td> </tr> <tr> <td>3. 친구 할아버지의 환갑잔치가 있다</td> <td>건강하게 오래 사시다</td> </tr> <tr> <td>4. 친구가 내일 대학 입학시험을 보다</td> <td>꼭 가고 대학에 합격하다</td> </tr> <tr> <td>5. 친구가 병원에 입원해서 병문안 가다</td> <td>빨리 회복되다</td> </tr> </table> <p>보기: S1: 회사 동료의 아들 돌잔치가 있어서 축하 카드를 쓰려고 해요. 카드에 어떻게 쓰면 좋을까요?</p>		상황	인사말	보기: 회사 동료의 아들 돌잔치가 있다	아이를 건강하게 잘 키우다.	1. 친구가 내일 결혼을 하다	행복하게 잘 살다	2. 친구가 새로 커피숍을 열었다	사업이 잘되다	3. 친구 할아버지의 환갑잔치가 있다	건강하게 오래 사시다	4. 친구가 내일 대학 입학시험을 보다	꼭 가고 대학에 합격하다
상황	인사말													
보기: 회사 동료의 아들 돌잔치가 있다	아이를 건강하게 잘 키우다.													
1. 친구가 내일 결혼을 하다	행복하게 잘 살다													
2. 친구가 새로 커피숍을 열었다	사업이 잘되다													
3. 친구 할아버지의 환갑잔치가 있다	건강하게 오래 사시다													
4. 친구가 내일 대학 입학시험을 보다	꼭 가고 대학에 합격하다													
5. 친구가 병원에 입원해서 병문안 가다	빨리 회복되다													

<p>S2: «아이를 건강하게 잘 키우기 바랍니다.»라고 쓰세요.</p> <p>2. 문법: 아무나, 아무거나, 아무 데나 특별히 어느 하나를 선택해서 말하지 않고 모두 괜찮다고 할 때 어떻게 말할까요? 가: 뭐 시원한 것 좀 드립까요? 콜라나 주스 어때요? 나: 지금 목이 너무 말라서 아무거나 다 좋아요. 아무거나 – что угодно 아무 데나 – где угодно 연습: парная работа T: 여러 가지 중에서 어느 것이나 괜찮다고 대답하고 싶을 때 어떻게 말할까요? «아무거나, 아무 데나»를 사용하여 말해 보세요.</p>		
<p>정해야 하는 것</p>	<p>제안</p>	<p>대답</p>
<p>보기: 휴가 때 가고 싶은 곳</p>	<p>결주? 제주도?</p>	<p>안 가 본 곳이 많다/ 괜찮다</p>
<p>1.수업 후에 먹고 싶은 것</p>	<p>비빔밥? 피자?</p>	<p>너무 배가 고프다/ 괜찮다</p>
<p>2.만나고 싶은 날</p>	<p>편일/주말</p>	<p>중요한 약속이 없다/괜찮다</p>
<p>3.영화를 같이 보고 싶은 사람</p>	<p>장소이? 티엔?</p>	<p>둘 다 친한 사람들이다/괜찮다</p>
<p>4.쇼핑하고 싶은 곳</p>	<p>남대문 시장? 이태원?</p>	<p>두 곳 다 예쁘고 싼 옷이 많다/괜찮다</p>
<p>5.비행기에서 앉고 싶은 자리</p>	<p>창가 자리? 통로 자리?</p>	<p>비행 시간이 짧다/괜찮다</p>
<p>S1: 휴가 때 어디에 가고 싶어요? 경주에 갈까요, 아니면 제주도에 갈까요? S2: 한국에서 안 가 본 곳이 많으니까 저는 아무 데나 다 괜찮아요.</p>		
<p>2. Учитель объясняет вторую грамматическую структуру 아무나, 아무거나, 아무 데나 на примере диалога. Затем учащиеся выполняют задание на закрепление новой грамматики, используя его в качестве модели для составления своего собственного диалога, который необходимо воспроизвести в паре. Создается атмосфера комфортного обучения, так как снимается психологический барьер, учитель может легко увидеть, как студенты усвоили новый материал.</p>		

	<p><b>3. Ажурная пила</b></p> <p>1. 새 집으로 이사한 사람들이나 새 출발을 하는 신혼부부들은 이사 '후나' 결혼한 후에 가족이나 친구, 친척들을 집으로 초대해 파티를 엽니다. 이것을 '집들이'라고 합니다. 집들이에서는 집 주인이 음식을 정성스럽게 만들어서 사람들을 대접합니다.</p> <p>2. 한편 초대받는 사람들은 집들을 축하하기 위해 선물을 사 갑니다. 보통 많이 하는 선물은 가루비누나 휴지, 샴푸, 커피 잔 같은 생활용품이나 부엌용품입니다. 모두 일생생활에 사용하는 물건들이기 때문에 실용적이면서도 오래 쓸 수 있는 물건입니다.</p> <p>3. 그중에서 어떤 선물은 특별한 의미가 있기도 합니다. 예를 들어 가루비누는 가루비누에서 나오는 거품처럼 돈을 많이 벌어서 부자가 되라는 뜻으로 주는 것입니다. 두루마리 휴지는 '돌돌 잘 풀리는 휴지처럼 모든 일이 잘 풀리라'는 뜻으로 주는 선물입니다.</p>	<p>3. Учитель применяют методику «Ажурная пила», для изучения учащимися текстового материала.</p> <p>Положительным эффектом "ажурной пилы" является поощрение участников к взаимопомощи, конструктивного сотрудничества и толерантности.</p> <p>Основной принцип этого метода "учимся - обучая".</p>
<p>Закрепление</p>	<p>скетч</p> 	<p>12 мин</p> <p>Для закрепления нового грамматического и лексического материала студентам предлагается составить и разыграть мини сценки в малых группах. Базой для составления сценария является текстовый материал, прочитанный ранее.</p>
<p>Заключение</p>	<p>T: 자! 여러분 오늘은 «기(를) 바라다»; «아무나, 아무거나, 아무 데나» 에 대해 공부했어요.</p> <p>질문 있어요? (질문을 받는다)</p> <p># 형성 평가를 나누어 주고 성취도를 알아본다.</p>	<p>3 мин</p> <p>Учащиеся задают интересующие их вопросы, получают оценки и узнают о своих достижениях.</p>

Каждый из предложенных методов можно проводить на различных стадиях урока, адаптировать к различным темам и целям урока, а также к уровню знаний и возрасту учащихся. Данные методы развивают не только коммуникативную компетенцию учащихся (прежде всего, потому что учащиеся работают в паре или группе), но и развивают критическое и творческое мышление, умение выбирать стратегии для достижения целей, развивают фантазию, умение взаимодействовать с окружающими людьми, тренируют память и реакцию. Работа в паре и группе придает уверенности как менее сильному, так и сильному учащемуся. Робким, застенчивым, учащимся с комплексами гораздо легче проявить себя в паре или в малых группах, чем перед всем классом, к тому же учащиеся, работая в паре и группах, учатся друг у друга, расширяют свой кругозор. Коммуникативная компетенция – это не врожденное качество или особенность личности. Она формируется в долгом процессе общения. А первостепенная задача учителя – создать такую модель реального общения, чтобы она вызвала у студентов естественное желание и необходимость взаимодействия с другими участниками ситуации и придавала уверенность в себе.

#### **Список использованной литературы:**

1. Hymes, D.H. On communicative competence. In J.B. Pride & J. Holmes (Eds.), *Sociolinguistics* (pp. 269-293). London: Penguin, 1990.
2. Canale M. and Swaine M., *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*, University of Pennsylvania Press, 2006.
3. Зимняя, И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – Москва, Просвещение, 1991.
4. Белл Р.Т. Социоллингвистика: Цели, методы, проблемы / подред. А. Д. Швейцера. – Москва: Международные отношения, 2009.

## ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС КОРЕЙЦЕВ КАЗАХСТАНА

Мен Д.В.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В работе исследуется образование и изучение корейского языка корейцами Казахстана. Процесс этот был трудным и долгим, но корейцы сумели преодолеть все препятствия и стали этносом сплошной грамотности. В этом активно помогает Республика Корея. Центр просвещения сегодня раскрывает истинное содержание – дать хорошее корейское образование казахстанцам. Дело, которое проложил первый директор новатор преподавания корейского языка профессор Шин Ге Чол, успешно продолжается нынешним молодым поколением. В настоящее время развитие образования в Казахстане продолжается мощными темпами, его рейтинг неуклонно растет на международной арене. Таким образом, можно констатировать, что за период независимости сделан большой шаг по модернизации образовательной системы. И здесь стоит отметить, что развитие образования и экономики неразрывно связаны друг с другом. Без экономического роста невозможно развитие образовательной сферы, а без высококвалифицированных кадров не будет экономического поступательного прогресса.

**Ключевые слова:** Казахстан, Республика Корея, образование корейцев, Центр просвещения, корейский язык

**Title:** The Educational Process of Koreans in Kazakhstan

**Author:** Men D.V., Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The work studies the formation of learning the Korean language by the Koreans in Kazakhstan. This process was difficult and long, but the Koreans managed to overcome all the obstacles and became an ethnos of solid literacy. The Republic of Korea is actively helping them in this matter. Today the center of education shows its true meaning – to give a good Korean education to the people of Kazakhstan. The case, paved by the first director who is also the innovator of teaching the Korean language, Professor Shin Ge Chol, is successfully continued by the current young generation. At present, the development of education in Kazakhstan continues at a powerful pace, its rating is steadily growing in the international arena. Thus, we can state that during the period of independence a big step has been taken to modernize the educational system. And here it is worth noting that the development of education and the economy are inextricably linked. Without economic growth,

the development of the educational sphere is impossible, and without highly qualified personnel there will be no economic progress.

**Keywords:** Kazakhstan, Republic of Korea, Korean education, Korean Center of Education, Korean language

Из истории человечества известно, что образованность населения в государстве является одним из важнейших индикаторов формирования нового качества человеческого потенциала. В настоящее время образовательный уровень корейцев составляет 100 %. Этот показатель во многом достигнут благодаря тому, что расходы государственного бюджета страны на образование в последнее время довольно высоки. Казахстан уверенно приближается к нормам, рекомендуемым ЮНЕСКО, – 5-6 % от ВВП.

Развитие системы образования в годы суверенитета страны главными вопросами стали развитие каждым этносом родного языка, чего отсутствовало на практике в Советском Союзе. Для этого были созданы условия для всех этнических групп клубы преподавания национальных языков. Государство реформирует образование, закладывая основу успешного будущего. Всем этносам создаются равные возможности для обучения и повышения родного языковой культуры.

В своем очередном Послании Лидер нации Н.А. Назарбаев обратил особое внимание образование населения, где подчеркнул, что «нужно ускорить создание собственной передовой системы образования, охватывающей граждан всех возрастов. Ключевым приоритетом образовательных программ должно стать развитие способности к постоянной адаптации к изменениям и условию новых знаний. К сфере образования пора относится как к отдельной отрасли экономики со своими инвестиционными проектами и экспортным потенциалом. Нарращивание потенциала нации требует дальнейшего развития нашей культуры и идеологии. Идеалом нашего общества должен стать казахстанец, знающий свои историю, язык, культуру, при этом современный, владеющий иностранными языками, имеющий передовые и глобальные взгляды» [1].

В течение многих веков справедливо считалось и считается до сих пор, что корейцы придают большое значение образованию. То глубокое уважение, с которым относятся к учителю, они выразили в своем изречении: «Не наступай даже на тень своего



учителя». Именно поэтому долгое время обучение строится на этом принципе. И хотя в системе образования, как и в других сферах общественной жизни происходили время от времени изменения, тем не менее, многие старые традиции сохранились.

За прошедшие десятилетия мы много добились и многого восприняли и научились от других этносов. А добились многого в области образования.

Если обратимся в те далёкие времена 1937 г., когда казахская земля приняла нас обездоленных и бедных, малограмотных и напуганных, не зная ни языка, ни обычаев местного населения. Думали ли тогда мои дед и отец, что пройдёт несколько десятилетий и корейцы станут нацией сплошной грамотности. В то время у них была одна корейская мечта – выжить, выжить ради своих детей и внуков. Много горя принесла корейцам первого поколения, затем корейская мечта была дать хорошее образование детям и быть полезным в стране наравне со всеми. Эту корейскую мечту осуществляли второе и третье поколение. Такое отношение к культуре знаний у корейцев передается из поколения в поколение.

Эта традиция во многом, предопределяющих жизнестойкость нации является своеобразной неписанной законом кульба знания, он возвращался и утверждался веками, стал корейской национальной чертой. Несмотря на невероятные испытания, выпавших на долю насильственно депортированных сталинским режимом, переселенцы с первых дней пребывания на казахской земле старались дать детям высшее образование.

За эти десятилетия они стали этносом сплошной грамотности. По данным статистическим ЦСУ, корейцы по численности составляют в стране 110 тысяч или 0,6 %, занимают девятое место по количеству населения. Несмотря на столь незначительную долю, они оказывают заметное влияние во все стороны общественной жизни. Как и представители других нации и этносов, в полной мере пользуются правами, предоставленными Конституцией Казахстана. Они успешно реализуют свой гражданский потенциал.

По уровню образования корейцы занимают лидирующую позицию в сравнительном рейтинге этносов, проживающих в Казахстане. При этом корейская интеллигенция сыграла и продолжает играть заметную роль в казахстанском образовании. Многие представители среднего поколения успешно продолжают

трудиться в университетах страны, занимают руководящие должности деканов, заведующих кафедрами и лабораториями.

По статистике «численность корейцев, имеющих высшее образование, более чем вдвое превышает средний республиканский уровень. Если на 1000 человек населения Казахстана в возрасте 15 лет и старше число, имеющих высшее образование составляет 126 человек, то среди корейцев этот показатель составляет 262 (по данным переписи населения в 2009 г.). Численность имеющих ученой степени доктора и кандидата наук превышает 500 человек, или 5 человек на одну тысячу корейцев, что само по себе является хорошим показателем даже на мировом уровне» [2,16-17].

При этом необходимо учесть, что до 1953 г. времени реабилитации корейских переселенцев с Дальнего Востока процесс поступления молодежи в университеты был ограниченным в связи с запретом передвижения по территории СССР. Первое поколение корейцев, чье становление в казахстанском обществе пришлось на военные и послевоенные годы, сумело занять достойное место в его структуре. Именно они своим упорным и героическим трудом заложили фундамент всего, что имеют корейцы на сегодняшний день. В то трудное и жестокое время им присваивали высокое звание Героя Социалистического труда, своим примером они доказывали будущему поколению, что только знанием и трудом можно добиться приоритетного статуса в многонациональном обществе.

Огромную роль в развитии образования для советских корейцев сыграл, открытый в 1934 г. во Владивостоке Дальневосточный Государственный корейский педагогический институт, который впоследствии был депортирован в Кызыл-орду. В Казахстане он назывался Кызыл-ординский Корейский педагогический институт им. Н.В. Гоголя, преподавание велось на корейском и русском языках. Впоследствии занятия на корейском языке прекратились, но основу знания корейского языка было заложено. С тех пор молодые корейцы стали обучаться только на русском языке, стали русскоязычным этносом. В то время знание русского языка для корейцев являлся престижным, так как владение корейским не давало карьерного роста и статусного положения в обществе.

Если взглянуть историю образования корейцев в советский и современный период, то можно обнаружить, что первые

корейские педагоги делали всё, чтобы привить корейцам родной язык. Одним из первопроходцев являлся Ни Павел Филиппович – заместитель (проректор) директора Корейского педагогического института, автор нескольких учебных пособий по корейскому языку, переводил учебники с русского на корейский. Он родился в 1896 г. в Приморском крае. В 1915 г. окончил в Омске учительскую семинарию, в 1918 г. учительский институт. После окончания института работал учителем сельской школы во Владивостоке. С 1923 г. губернский уполномоченный по просвещению по корейским школам, заведующий учебной частью Корейского педагогического техникума в г. Никольск-Уссурийске. С 1929 г. аспирант Ленинградского педагогического института им. А.И. Герцена, в 1934 г. первым среди корейцев защитил кандидатскую диссертацию по педагогике и утверждён ученым званием доцент.

С 1933 г. заместитель директора Дальневосточного Корейского педагогического института во Владивостоке. После переезда в Кызыл-орду зам. директора, декан факультета естествознания, зав. кафедрой химии. С 1946-1966 гг. работал доцентом, зав. кафедрой химии, деканом факультета естествознания КазПИ им. Абая. Дети и внуки пошли по стопам отца, его сын Ни Леонид Павлович д.т.н., профессор, академик НАН РК один из ведущих ученых Казахстана, внук Ни Александр Леонидович д. ф-м наук, профессор, окончил в Москве МФТИ. Автор подробно описал образовательный процесс одной корейской семьи Ни, показал каким старанием корейцы завоевывали столь необходимое знание.

Первой кореялкой, защитившей в 1954 году кандидатскую диссертацию по филологии на тему: «Традиции реализма в корейской классической литературе» была Тэн Анна Николаевна, впоследствии ставшая доктором филологических наук, профессором Карагандинского университета.

В сфере подготовки кадров высшей категории для народного хозяйства огромную роль сыграли доктора наук, профессора Кан Георгий Васильевич, Лигай Мария Алексеевна, Ким Герман Николаевич, Ли Николай Николаевич, Ли Владимир Александрович, Ли Сергей Васильевич, Мен Дмитрий Вольбонович, Ким Владимир Александрович, Ким Алла Михайловна, Хан Наталья Николаевна, Ким Наталья Павловна, Ли Татьяна Владимировна и мн. др.

После развала Советского Союза между Казахстаном и Республикой Корея завязались международные дипломатические отношения в области экономики, политики и гуманитарии. Стране появилось в необходимости специалистов со знанием корейского языка.

В конце 1980-начале 1990-х гг. в ряде вузов Казахстана стали преподавать корейский язык, что положило начало созданию отделений и кафедр. В Казахстане специалистов со знанием корейского языка готовят на факультете востоковедения КазНУ им. аль-Фараби, Казахском государственном университете международных отношений и мировых языков, Кзыл-Ординском Государственном университете, Талды-Курганском университете, Восточно-казахстанском техническом университет, Академии КНБ, Казахской государственной академии управления.

В ряде вузов и на отдельных факультетах корейский язык преподается в качестве второго иностранного языка. Подготовка специалистов корейского языка проходит в Казахстане, затем студенты проходят стажировку на 1-2 семестра в университетах Республике Корея. На сегодняшний день сотни студентов корейских отделений проходят языковое обучение и практику в Республике Корея.

В настоящее время профессорско-преподавательский состав пополняется выпускниками корейских отделений университетов. Ежегодно растет число молодых преподавателей с научными степенями магистра, кандидата наук и докторами философии Ph.D. На корейских отделениях также работают приглашённые профессора из Республики Корея.

Преподавателями корейского языка опубликованы учебные пособия по корейскому языку. Помощь от правительственных фондов, посольств Республики Корея и других государственных учреждений сыграла решающую роль в улучшении материально технической базы преподавания корейского языка. В качестве спонсорской помощи они обеспечивают учебные аудитории компьютерами, аудио-визуальной аппаратурой, оргтехникой и учебными материалами.

Связи корейских отделений с корейскими университетами с каждым годом нарастает. Студенты из Кореи также приезжают на стажировку в Казахстан для пополнения знания русского и казахского языков.

Благодаря системе образовательных грантов Республики Корея в последнее время интерес к изучению корейского языка среди молодежи возрос, так как хорошее знание дает возможность получить престижную работу. Большую полезную и образовательную работу проводит Алматинский корейский центр просвещения.

После получения Казахстаном независимости позволили раскрыть все стороны жизни корейцам. Конечно, они осознавали тот факт, что не даётся всё так просто. И перед ними стояли задачи преодоления трудности социального порядка, выучить и вспоминать забытый родной корейский язык. В начале 1990-х г. заметный вклад в изучении и преподавании корейского языка в Казахстане внес профессор из Сеула Шин Ге Чол. Он являлся основателем и первым директором Алмаатинской корейской Центром просвещения, открытый в августе 1991 года.

Не зная традиций и культуры местного населения, он активно взялся за преподавание корейского языка. Вначале предполагалось преподавание вести для корейской диаспоры, к интриге нового потянулись и другие этносы. В Центре слушателями и учениками являлись не только школьники, туда потянулись и взрослые. Директору активно помогала его супруга писатель Мун Мен Рэ, которая вела классы культуры и искусства.

В Центре просвещений кроме корейского языка проводятся уроки пения, танца, спорта, демонстрируются художественные и документальные фильмы, созданные в Республике Корея. Приглашаются профессора и деятели культуры из Республики Корея, которые проводят научные конференции и семинары. Они организывают конкурсы и тесты на знание корейского языка. Конечной целью для слушателей курсов корейского языка является сдача экзамена, подтверждающий уровень владения корейским языком – ТОРІК, это особенно относится студентам, чтобы своими хорошими достижениями продолжить обучение в Корее.

Центр является ровесницей республики, в 2017 году исполнилось 26 лет, когда он впервые распахнул двери для учеников. За эти десятилетия он выпустил несколько десятков тысяч. Многие выпускники, окончив обучение в Центре, продолжали учиться в университетах. После окончания университета устраивались работать на корейских фирмах.

В настоящее время Центр просвещения успешно функционирует, продолжает обучать корейскому языку молодому поколению, тяга к знанию так велика, что не все успевают во время подготовить необходимые документы. Он за эти десятилетия расширился, стал многогранным, занятия ведутся квалифицированными преподавателями и носителями языка, прогрессивными методами.

Обучение является бесплатным для всех желающих ближе познакомиться с корейской культурой, языком и традициями. Помимо обучения представители центра проводят тематические дни, а также отмечают все корейские национальные праздники, что позволяет всем обучающимся полностью окунуться в атмосферу корейского мира.

Ежегодно около 900 человек регистрируются на курсы корейского языка. Формируются около 40 учебных групп, с которыми работают на сегодняшний день 22 преподавателя.

Кроме языковых классов, в Центре просвещения действуют также театральный кружок, класс любителей корейской популярной музыки К-Поп, класс «волонтеров», кружок «журналиста», кружок любителей фотографии.

В конце мая в Центре просвещения проходит ежегодная церемония вручения дипломов слушателям. Каждый раз в ней принимают участие от 350 до 400 человек. Слушатели Центра просвещения выступают с праздничными номерами, демонстрируют свое театральное мастерство, игру самульнори, исполнение корейской традиционной музыки.

Центр просвещения сегодня раскрывает истинное содержание – дать хорошее корейское образование казахстанцам. Дело, которое проложил первый директор новатор преподавания корейского языка профессор Шин Ге Чол, успешно продолжается нынешним молодым поколением.

В настоящее время развитие образования в Казахстане продолжается мощными темпами, его рейтинг неуклонно растет на международной арене. Таким образом, можно констатировать, что за период независимости сделан большой шаг по модернизации образовательной системы. И здесь стоит отметить, что развитие образования и экономики неразрывно связаны друг с другом. Без экономического роста невозможно развитие образовательной сферы, а без высококвалифицированных кадров не будет экономического поступательного прогресса.

### **Список использованной литературы:**

1. Назарбаев Н.А. Новые возможности развития в условиях четвёртой промышленной революции. Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана. Казахстанская правда. 10 января 2018.
2. Корейцы в науке, технике и культуре. Алматы, 2002. С. 16-17.
3. Энциклопедия корейцев Казахстана. Алматы: 2017.
4. Кан Г.В. История корейцев Республики Казахстан. Алматы, 2017.
5. Ким Г.Н. Избранные труды по корееведению. Алматы: 2013.
6. Мен Д.В. Корея и корейцы Казахстана: политический аспект. Алматы: 2008.

## **ГРАФИЧЕСКИЕ ОРГАНАЙЗЕРЫ В ОБУЧЕНИИ ПАДЕЖНЫХ ЧАСТИЦ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА («КАТЕГОРИАЛЬНАЯ ТАБЛИЦА», «ДИАГРАММА ВЕННА» И «КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ТАБЛИЦА»)**

Мен С.Р.  
ТШГУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

**Аннотация:** Современное образование находится в стадии трансформации от старой модели “школы знаний” к новой – “школе компетентностей”. Преподаватели ищут ответа на старый вопрос о том, чему учить и как учить в условиях быстро меняющегося мира. Интерактивные методы, в частности графические органайзеры, обучения выходят на передний план инноваций в образовании и представляют собой более эффективный метод и в обучении корейскому языку. Структурирование информации при помощи «Диаграммы Венна» и «Концептуальной таблицы» облегчает понимание учебного материала. Графическое отображение информации при помощи этих органайзеров и ее визуализация, служит эффективным средством выявления точки зрения студентов, процесс обучения становится более осмысленным.

**Ключевые слова:** графические органайзеры, «Диаграмма Венна», «Категориальная таблица», «Концептуальная таблица»

**Title:** Graphical Organizers in Educating of Case Particles of Korean ("Category Table", "Venn Diagram" and "Conceptual Table")

**Author:** Men Svetlana R., Tashkent State Pedagogical University named after Nyzami, Tashkent, Uzbekistan

**Abstract:** Modern education is in the stage of transformation from the old model of the "school of knowledge" to the new "school of competence". Teachers are looking for an answer to the old question of what to teach and how to teach in a rapidly changing world.

Interactive methods, in particular graphical organizers, training go to the forefront of innovation in education and represent a more effective method in teaching the Korean language. Structuring the information using the "Venn diagram" and the "Conceptual table" facilitates the understanding of the training material. Graphic display of information with the help of these organizers and its visualization, serves as an effective means of identifying students' point of view, the learning process becomes more meaningful.

**Keywords:** graphic organizers, "Venn diagram", "Categorical table", "Conceptual table"



Современное образование находится в стадии трансформации от старой модели “школы знаний” к новой – “школе компетентностей”. Преподаватели ищут ответа на старый вопрос о том, чему учить и как учить в условиях быстро меняющегося мира.

Одним из способов достижения современных целей образования является владение инновационными педагогическими технологиями, в том числе технологиями интерактивного обучения, принципами которого являются:

- диалогическое взаимодействие;
- работа в малых группах на основе кооперации и сотрудничества;
- активно-ролевая (игровая) деятельность;
- тренинговая организация обучения [1, 13].

Обучение с использованием интерактивных образовательных технологий предполагает отличную от привычной логику образовательного процесса, *не от теории к практике, а от формирования нового опыта к его теоретическому осмыслению через применение.*

При интерактивном обучении педагог выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации. Центральное место в его деятельности занимает не отдельный обучающийся как индивид, а группа взаимодействующих обучающихся, которые стимулируют и активизируют друг друга.

Т.С. Панина и Л.Н. Вавилова [2] выделяют следующие общие результаты и эффекты интерактивного обучения:

1. Интерактивные методы обучения позволяют интенсифицировать процесс понимания, усвоения и творческого применения знаний при решении практических задач. Эффективность обеспечивается за счет более активного включения обучающихся в процесс не только получения, но и непосредственного («здесь и теперь») использования знаний. Если формы и методы интерактивного обучения применяются регулярно, то у обучающихся формируются продуктивные подходы к овладению информацией, исчезает страх высказать неправильное предположение (поскольку ошибка не влечет за собой негативной оценки) и устанавливаются доверительные отношения с преподавателем.

2. Интерактивное обучение повышает мотивацию и вовлеченность участников в решение обсуждаемых проблем, что

дает эмоциональный толчок к последующей поисковой активности участников, побуждает их к конкретным действиям, процесс обучения становится более осмысленным.

3. Интерактивное обучение формирует способность мыслить неординарно, по-своему видеть проблемную ситуацию, выходы из нее; обосновывать свои позиции, свои жизненные ценности; развивает такие черты, как умение выслушивать иную точку зрения, умение сотрудничать, вступать в партнерское общение, проявляя при этом толерантность и доброжелательность по отношению к своим оппонентам.

4. Интерактивные методы обучения позволяют осуществить перенос способов организации деятельности, получить новый опыт деятельности, ее организации, общения, переживаний. Интерактивная деятельность обеспечивает не только прирост знаний, умений, навыков, способов деятельности и коммуникации, но и раскрытие новых возможностей обучающихся, является необходимым условием для становления и совершенствования компетентностей через включение участников образовательного процесса в осмысленное переживание индивидуальной и коллективной деятельности для накопления опыта, осознания и принятия ценностей.

5. Использование интерактивных технологий обучения позволяет сделать контроль за усвоением знаний и умением применять полученные знания, умения и навыки в различных ситуациях более гибким и гуманным.

6. Результат для конкретного обучающегося:

- опыт активного освоения учебного содержания во взаимодействии с учебным окружением;
- развитие личностной рефлексии;
- освоение нового опыта учебного взаимодействия, переживаний;
- развитие толерантности.

7. Результат для учебной микрогруппы:

- развитие навыков общения и взаимодействия в малой группе;
- формирование ценностно-ориентационного единства группы;
- поощрение к гибкой смене социальных ролей в зависимости от ситуации;

- принятие нравственных норм и правил совместной деятельности;
- развитие навыков анализа и самоанализа в процессе групповой рефлексии;
- развитие способности разрешать конфликты, способности к компромиссам.

8. Результат для системы «преподаватель-группа»:

- нестандартное отношение к организации образовательного процесса;
- многомерное освоение учебного материала;
- формирование мотивационной готовности к межличностному взаимодействию не только в учебных, но и во внеучебных ситуациях.

Метод в педагогике интерпретируется как способ целенаправленного взаимодействия педагога и обучающихся для решения педагогических задач, т.е. для развития.

**Интерактивные методы** – способы целенаправленного усиленного межсубъектного взаимодействия педагога и обучающихся по созданию оптимальных условий своего развития [2,14]. Тем самым практически каждый интерактивный метод предполагает взаимосвязь и сочетание фронтальной (со всеми обучающимися), а также групповой (выполняемой в творческих группах), парной (выполняемой в парах) и индивидуальной работы.

Интерактивные методы, в частности графические органайзеры, обучения выходят на передний план инноваций в образовании и представляют собой более эффективный метод и в обучении корейскому языку.

**Графический организатор (органайзер)** – средство наглядного представления мыслительных процессов, все, что каким-то образом помогает организовать информацию на листе бумаги (или экране компьютера), чтобы улучшить ее запоминание, усвоение, анализ или применение. Или, изъясняясь языком определений – инструменты визуальной коммуникации, которые используют наглядные средства выражения содержания. Они играют все большую роль в процессе организованного обучения и могут быть с успехом использованы в самообразовании.

Процесс обучения корейскому языку показал, что студенты испытывают определенные трудности в определении падежных частиц корейского языка, их отличий и нахождении их соответствий.

Как известно, частицы (кор. 조사) в корейском языке делятся на *падежные* (кор. 격조사), *вспомогательные* (кор. 보조사) и *соединительные* (кор. 접속조사). В предложении частица, в основном, присоединяется к независимой морфеме и указывает на грамматическую связь слов, и при этом дополняет специальным значением основное значение морфемы.

**Падежные частицы** (кор. 격조사) – это частицы, которые дают возможность предыдущим неизменяемым частям речи стать определённым членом предложения.

В традиционной корейской грамматике падежные частицы подразделяются на семь основных видов:

- 1) частицы именительного падежа (кор. 주격조사);
- 2) частицы винительного падежа (кор. 목적격조사);
- 3) частица предикативного падежа (кор. 서술격조사);
- 4) частицы атрибутивного (или родительного) падежа (кор. 관형격조사);
- 5) частица дополнительного падежа (кор. 보격조사);
- 6) частицы звательного (или вокативного) падежа (кор. 호격조사);
- 7) частицы обстоятельственного (адвербиального) падежа (кор. 부사격조사), который в свою очередь делится на *дательный падеж* (кор. 여격조사), *местный падеж* (кор. 처격조사), *творительный падеж* (кор. 조격조사) [3, с.14].

**Рассмотрим пример использования** графических организаторов на занятии по теме «Падежные частицы корейского языка». При изучении и закреплении данной темы наиболее эффективным графическим организатором является «Категориальная таблица».

**«Категориальная таблица»** – это графический организатор, который обеспечивает объединение полученной информации на основе выделенных признаков (категория – признак (общий), отражающий существенные свойства и отношения). Развивает системное мышление, умения структурировать, систематизировать информацию. При изучении данной темы студентам предлагается на основе изученного материала составить категориальную таблицу (Табл. 1). Для этого необходимо провести подготовительную работу: 1) ознакомить студентов с правилами составления категориальной таблицы; 2) провести «мозговой штурм»/составить кластер/ознакомить с

новым учебным материалом; 3) поделить студентов на мини-группы (4-6 человек); 4) каждая мини-группа в свою очередь проводит поиск категорий, которые позволят объединить фрагменты полученной информации; 5) в мини-группах студенты информацию распределяют в таблицу по соответствующим категориям. В процессе работы отдельные названия категорий могут изменяться. Возможно появление новых; 6) провести презентацию результатов работы.

Таблица 1.

**Категориальная таблица на тему  
«Падежные частицы корейского языка»**

Падежные частицы (격조사)		
Частицы именительного падежа	주격조사	
Частицы винительного падежа	목적격조사	
Частица предикативного падежа	서술격조사	
Частицы атрибутивного (или родительного) падежа	관형격조사	
Частица дополнительного падежа	보격조사	
Частицы звательного (или вокативного) падежа	호격조사	
Частицы обстоятельного (адвербиального) падежа	부사격조사	Дательный падеж 여격조사
		Местный падеж 처격조사
		Творительный падеж 조격조사

По такому же принципу можно использовать графические организаторы на занятии на тему «Частица дательного падежа».

Перед тем, как дать задание студентам, необходимо объяснить семантические особенности дательного падежа.

**Частица дательного падежа** выражается следующими частицами: '에, 에게, 한테, 께'. К одушевленному существительному присоединяются '에게, 한테, 께'. В устной речи чаще употребляется '한테'. В остальных случаях используется '에', например:

1. 우리에게 아직 희망이 있었다.  
*У нас еще была надежда.*
2. 형한테 그 얘기는 꺼내지도 마.  
*Даже не вздумай это рассказывать брату.*
3. 우선 할머니께 인사를 드렸어요.  
*Сначала поздоровался с бабушкой [3,17-18].*

Стоит различать частицу дательного падежа '에' в двух случаях:

1. Слова с частицей дательного падежа '에' отвечают на вопрос 어디에? \ куда? и сочетаются с глаголами на “가다/오다”.

저는 교실에 갑니다.  
*Я иду в аудиторию.*  
언니가 집에 돌아옵니다.  
*Сестра возвращается домой.*

2. Слова с частицей дательного падежа '에' отвечают на вопрос 어디에서?/ где? и сочетаются с глаголами состояния '있다/없다' и с прилагательными '많다' и др.

교실에 학생들이 있습니다.  
*В аудитории находятся учащиеся.*  
집에 여동생이 없습니다.  
*Дома нет сестренки.*

При изучении и закреплении темы «Частица дательного падежа – '에'» наиболее эффективным графическим организатором является «Диаграмма Венна» (Диагр. 1).

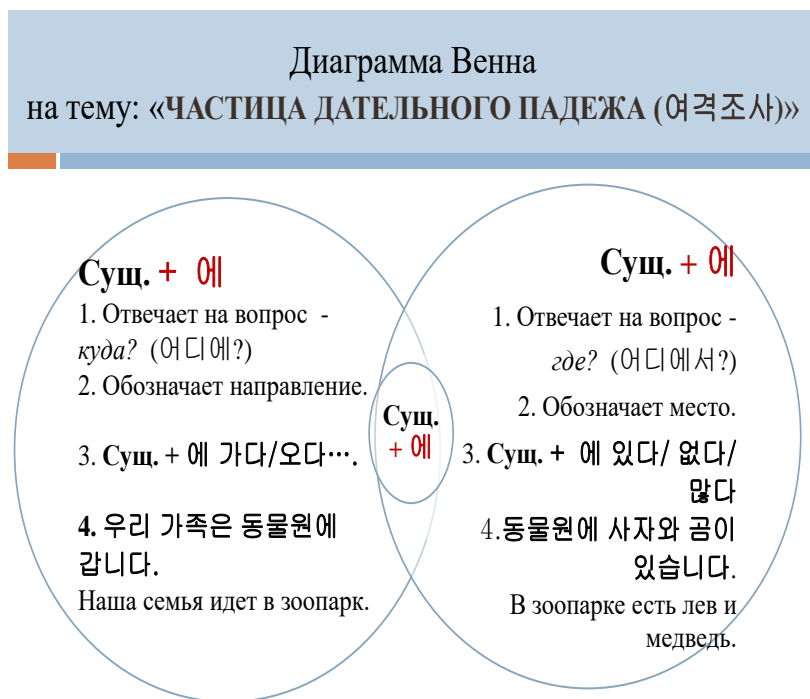
«**Диаграмма Венна**» (названа по имени английского логика Джона Венна) – это графический организатор, строящийся на двух пересекающихся кругах, развивает у студентов системное мышление, умение сравнивать, сопоставлять, проводить анализ и синтез при рассмотрении двух-трех аспектов (фактов, понятий, явлений), имеющих различные и общие черты.

При изучении темы на этапе закрепления студентам предлагается на основе изученного материала составить диаграмму. Для этого необходимо: 1) ознакомить студентов с правилами составления диаграммы; 2) определить то, что

подлежит сравнению; 3) поделить студентов на мини-группы (4-6 человек); 4) каждая мини-группа в свою очередь строит и заполняет части непересекающихся двух кругов; 5) в месте пересечения кругов составляют список тех черт, которые, на их взгляд, являются общими для этих двух стилей вежливости: имеют одинаковую форму выражения; 6) студенты по группам обсуждают, сравнивают и дополняют свои диаграммы; 7) студентам даётся задание: составить предложения на формы частицы дательного падежа.

Например, в левом кругу рассматривается частица дательного падежа со значением направления, а в правом – частица дательного падежа со значением места. Студенты должны выделить особенности употребления данных форм, привести примеры.

Диаграмма 1.



Студенты должны различать частицу дательного падежа

‘에’ в значении места и частицу местного падежа ‘에서’ в том же значении.

**Частица местного падежа** управляется частицами ‘에서, 에게서/한테서’, слова с данными частицами отвечают на вопрос 무엇에서? 어디에서? 누구에게서/누구한테서? / Из чего? Откуда? От кого? К одушевленному существительному присоединяются ‘에게서, 한테서’. В устной речи чаще употребляется ‘한테서’. В остальных случаях используется ‘에’ [3,16].

Для объяснения разницы эффективным органом является «Концептуальная таблица» (Табл.2).

**«Концептуальная таблица»** – это графический организатор, который используется при сравнении нескольких теорий, законов, явлений, событий, фактов и т.д. По вертикали таблицы располагается то, что подлежит сравнению, а по горизонтали – различные характеристики, по которым производится сравнение. Важно, чтобы студенты сами сформулировали категории для сравнения.

При изучении темы «Частицы дательного и местного падежа» студентам предлагается на основе изученного материала составить концептуальную таблицу. Для этого необходимо: 1) ознакомить студентов с правилами составления концептуальной таблицы; 2) определить то, что подлежит сравнению; 3) выделить характеристики, по которым будет проводиться сравнение; 4) поделить студентов на мини-группы (4-6 человек); 5) каждая мини-группа в свою очередь строит и заполняет концептуальную таблицу.

Например, по вертикали таблицы сравниваются частицы дательного и местного падежа, а по горизонтали даются категории, по которым сравниваются данные частицы (частица на корейском языке, грамматическая конструкция, примеры).



Таблица 2.

«КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ТАБЛИЦА» на тему: «Частицы дательного и местного падежа»			
Падежные частицы корейского языка	Характеристики, категории, особенности и пр.		
	Частица на корейском языке	Грамматическая конструкция	Примеры
Частица дательного падежа (где?)	-에	Сущ. + 에 있다/ 없다/ 많다	동물원에 사자와 곰이 있습니다.
Частица местного падежа (где?)	-에서	Сущ. + 에서 공부하다, 사다, 먹다 등	동물원에서 호랑이, 사자, 곰, 늑대, 원숭이, 하마, 악어, 낙타, 타조를 봤습니다.

Благодаря совместной работе в малых группах при составлении «Категориальной таблицы», «Диаграммы Венна» и «Концептуальной таблицы» по теме практически все обучающиеся вовлекаются в процесс познания. Студенты, выполняя общее задание, общаются и взаимодействуют между собой, у них развиваются навыки анализа и самоанализа в процессе групповой рефлексии. А также у них развиваются такие черты, как умение выслушивать иную точку зрения, умение сотрудничать, вступать в партнерское общение, проявляя при этом толерантность и доброжелательность по отношению к своим оппонентам.

Структурирование информации при помощи «Диаграммы Венна» и «Концептуальной таблицы» облегчает понимание учебного материала. Графическое отображение информации при помощи этих органайзеров и ее визуализация, служит

эффективным средством выявления точки зрения студентов, процесс обучения становится более осмысленным.

Преподаватель не даёт готовых знаний студентам, он организует самостоятельную деятельность студентов, создавая условия для их инициативы в познавательной деятельности, что побуждает их к активному поиску, самостоятельному решению проблем.

### **Список использованной литературы:**

1. Черкасова И.И., Яркова Т.А. Интерактивная педагогика: учебно-методическое пособие. – СПб.: НОУ «Экспресс», 2012. – 190 с.
2. Панина Г.С., Вавилова Л.Н. Современные способы активизации обучения: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений / Т.С. Панина, Л.Н. Вавилова; Под ред. Т.С. Паниной. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 176 с.
3. Ким О.А. Сопоставительное изучение частиц корейского языка и их эквивалентов в русском. – Т., 2015. – 120 с.
4. Современные технологии обучения: Методическое пособие по использованию интерактивных методов в обучении / Под ред. Г.В. Борисовой, Т.Ю. Аветовой и Л.Ю. Косовой. – Спб., 2002.
5. Ступина С.Б. Технологии интерактивного обучения в высшей школе: Учебно-методическое пособие. - Саратов: Издательский центр «Наука», 2009. - 52 с.
6. Ходиев Б.Ю., Голиш Л.В., Хашимова Д.П. Способы и средства организации самостоятельной учебной деятельности: Учебно-методическое пособие для студентов. Издание 2-е, дополненное и исправленное. ТГЭУ, 2010. - 115 с.
7. Корнеева Л. И. Современные интерактивные методы обучения в системе повышения квалификации руководящих кадров в Германии: зарубежный опыт / Л. И. Корнеева // Университетское управление: практика и анализ. - 2004. – № 4(32). С. 78-83.
8. Мусина Р.Г. Интерактивные методы и приемы обучения. Терминологический словарь. – Т., 2005.

## 요르단 대학교 한국어 전공의 토론 수업에 관하여

박병주  
요르단대학교

**개요:** 본 논문은 요르단대학교의 한국어전공이 2016 년도에 개최한 토론주간, 토론대회 그리고 토론수업을 바탕으로 쓴 것이다. 토론수업이지만 특히 한국과 요르단의 문화교류에 초점을 둔 토론 수업의 진행 방식에 대해 장점과 단점, 그리고 어려운 점 등에 대해 기술하였다. 최근 외국어로서의 한국어 수업에 “상호 문화교류”, 혹은 “상호문화관점”이라는 용어가 가끔 쓰이는데, 본 논문의 취지와는 조금 다르다는 것도 밝히고자 한다. 무엇이 다른지 간단하게 기술하고, 조금 더 적극적인 문화교류의 입장을 취해야 할 것을 주장하며 그에 대한 장점은 무엇이지 서술한다.

**주제어:** 외국어로서 한국어 토론 수업, 상호문화관점, 문화교류 중심의 토론 수업

**Title:** About the Discussion Class of Korean Major of Jordan University

**Author:** Pak Byeong Ju, Jordan University, Jordan

**Abstract:** This article is based on the debate event and debate contest which we had in 2016. We had “week for debate” and “debate contest” focusing on the exchange of two cultures, Korea and Jordan. In this article, I wrote the good things and bad things and difficulties which could happen in the course of the debate class. And recently, I could find some comments related with “Inter- Cultural exchange” which is very similar with cultural exchange of our debate class. However, there are some differences between the vocabularies. I will explain the difference between two idioms and describe how I led our debate classes focusing on the cultural exchange and what the benefit of that is.

**Keywords:** Korean Debate class as a foreign language, Intercultural approach, Debate focusing on the cultural exchange

본 논문은 요르단 대학교 한국어-영어 전공 과정의 토론 수업에 대하여 기술하는 것을 목표로 하고 있다. 특히 토론 수업에 소극적인 학생들의 참여를 유도하기 위해 2016 년에 기획했던 “Special week for Korean Language”에서 토론 대회 및 몇가지 토론 방식과 그 장점에 대해 기술하는 것이다. 본론에 들어가기 앞서 요르단 대학교 한국어 전공 과정에 대한 현황을 간략하게 정리하도록 하겠다.

요르단 대학교 한국어-영어 전공은 2007 년에 창설되었고, 외국어 학부, 아시아 언어학과에 소속되어 있다. 아시아 언어학과는 모두 4 개의 섹션(러시아-영어 섹션/ 중국어-영어 섹션/ 터키어-영어 섹션/ 한국어-영어 섹션)으로 이루어져 있다. 현재 본 과정에는 두 명의 박사학위 소지자로

있고, 코이카 단원 3명, 그리고 번역담당 시간강사 한명, 총 6명의 교원이 있다.

한국어-영어 섹션은 복수전공 프로그램으로 144 학점 중 60여 학점 정도를 한국어 과목을 이수하게 되어있다. 아래 표에서 그 자세한 과목을 볼 수 있다.

Obligatory Major Requirements: Korean 48 hours

Course Title	Credit Hours	Course title	Credit Hours
Korean for Specialization(1) (한국어 집중강좌) (1)	6	Translation(1) (Korean-Arabic) (번역) (1)	3
Korean for Specialization(2) (한국어 집중강좌) (2)	6	Translation(2) (Arabic-Korean) (번역) (2)	3
Listening and Conversation/ Korean (듣기와 말하기)	3	Grammar(1)(2)/Korean (문법) (2)	3
Pronunciation & Speech / Korean (발음과 말하기)	3	Reading and Debate / Korean (읽기와 토론)	3
Grammar(1)/ Korean (문법) (1)	3	Special Topic in Korean Literature (문학특강)	3
Korean Writing (한국어 쓰기)	3	Introduction to Korean Literature (문학개론)	3
Korean in the field of Media (미디어 한국어)	3	Korean in the field of Business (비즈니스 한국어)	3

위의 표는 한국어-영어 섹션의 필수과목을 정리해 놓은 것이다. 1학년 들은 집중과정<Specialization>(1), (2)을 듣고, 2학년에서는 <듣기/말하기>, <발음/말하기> 그리고 <문법> <번역>(1)(2)수업을 듣는다. 3학년부터 다양한 주제의 한국어 수업을 듣는데 <미디어 한국어>, <읽기와 토론>, <문학특강>, <문학개론>, <비즈니스 한국어>등을 필수과목으로 2년 동안 영어 전공 과목과 함께 듣게 된다.

Optional Major Requirements: Korean 12 credit hours to be chosen from the following

Course Title	Credit Hours	Course Title	Credit Hours
Korean in the field of Tourism (관광한국어)	3	Korean Civilization (한국문명)	3
Special Topic in Korean Language (어학특강)	3	Reading of Chino-Korean Texts (한자)	3
Contemporary Korean Literature (한국 현대문학)	3	Contemporary Korean Politics and Society (현대 한국의 정치와 사회)	3

선택과목은 3,4 학년 2년 동안 듣게 된다. 과목은 <관광한국어>, <문명>, <한자>, <어학특강>, <현대문학특강>, <현대 한국 정치와 사회>가 있다. 특이한 것은 <한자>과목과 <문명>과목 등 한국학으로 입문할 수 있는 과목이 있다는 점이다.

중동과 아프리카 지역에 한국어를 전공 과정으로 운영하는 대학은 이집트의 아인샴스 대학과 요르단의 요르단 대학교가 전부이다.<sup>1</sup> 중동과 아프리카 지역의 한국학 현황은 본고의 주제가 아니기 때문에 생략하나, 김지혜의 관련 논문을 보면 그 개략적인 내용을 알 수 있다. 중동 아프리카 지역에서는 요르단의 요르단 대학교와 이집트의 아인샴스 대학만이 정규 학위과정을 운영하고 있고, 그에 맞는 다양한 교과과정을 운영하고 있다. 특히 이집트의 아인샴스 대학교의 학위과정은 독립된 학과로서 140학점의 대부분을 한국어로 이수하게 되어 있다. 잠깐 아인샴스 대학교 한국어과의 학과목 구성을 보도록 하겠다.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 김지혜, 아프리카 중동의 한국학, 한국학 백서, 국제교류재단, 2017, pp.258-283. 중동 아프리카 지역의 한국학 현황에 대해 정리해 놓은 논문이다. 현재의 아프리카 중동 지역의 현황에 대해 알 수 있다.

<sup>2</sup> 권현숙, 아랍어권 학습자를 위한 한국어 교육과정 개발 연구, 경희대 박사학위 논문, 2016. p.65.

Year (학년)	Subject (과목명)			
	First Semester (1 학기)	Credit	Second Semester (2 학기)	Credit
1 학년	Grammar (문법)	6	Grammar (문법)	6
	Conversation (회화)	4	Prose (산문)	4
	Prose (산문)	4	Essay (에세이)	4
	Arabic (아랍어)	4	Translation 1 (아한번역)	2
	Foreign Language (외국어)	6	Transaltion 2 (한아번역)	2
Arabic (아랍어)				
Foreign Language (외국어)				
2 학년	Grammar (문법)	4	Grammar (문법)	4
	Conversation (회화)	4	Text (Poetry, Prose)	4
	Text (Poetry, Prose)	4	Essay (에세이)	4
	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2
	Translation1 (아한번역)	3	아한번역	3
	Transaltion2 (한아번역)	3	한아번역	3
	Arabic (아랍어)	3	Arabic (아랍어)	3
	Foreign Language (외국어)	4	Foreign Language (외국어)	4
3 학년	Grammar (문법)	6	Grammar (문법)	6
	Prose Criticism(Novel, Drama) 산문비평(소설, 희곡)	4	Prose Criticism (Novel, Drama) 산문비평 (소설, 희곡)	4
	Conversation (회화)	4	Essay (에세이)	4
	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2
	Translation 1 (아한번역)	3	Translation1 (아한번역)	3
	Transaltion 2 (한아번역)	3	Transaltion2 (한아번역)	3
	Arabic (아랍어)	4	Arabic (아랍어)	4
	Foreign Language (외국어)	6	Foreign Language (외국어)	6
4 학년	Grammar (문법)	3	Grammar (문법)	6
	Essay (에세이)	2	Prose Criticism (Novel, Drama) 산문비평 (소설, 희곡)	4
	Prose Criticism (Novel, Drama) 산문비평 (소설, 희곡)	4	Conversation (회화)	4
	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2	History of Culture, Literature (문화 문학사)	2
	Translation1 (아한번역)	4	Translation1 (아한번역)	3
	Transaltion2 (한아번역)	4	Transaltion2 (한아번역)	3
	Thesis (논문)	2	Thesis (논문)	2
	Arabic (아랍어)	4	Arabic (아랍어)	4
Foreign Language (외국어)	6	Foreign Language (외국어)	6	

요르단 대학교의 교과과정과 아인샴스 한국어학과의 교과과정의 차이점을 살펴보면 아인샴스 한국어학과의 수업은 4년 동안 <문법>, <회화>, <아한번역>, <한아번역>, <문화문학사>, <에세이> 등의 과목을 매 학기 반복해서 듣는다. 다시 말하면, 같은 과목을 반복해서 들으면서 그 과목에 대한 학습을 점점 심도 있게 진행하고 학습할 수 있다. 이에 비해 요르단 대학교 한국어-영어 섹션은 매학기 다른 수업을 다양하게 듣는다고 볼 수 있다. 특히 한국학 입문 수업을 진행시킬 수 있는 다양한 수업이 있다. 두 대학교의 교육과정의 이러한 차이점으로 인해 각각의 과정에 단점과 장점이 있을 수 있다. 아인샴스 대학교의 프로그램이 성공을 거두고 있고 졸업하는 학생들이 비교적 균등한 실력을 가지고 있는 것은 이러한 교과과목 설계의 영향도 있을 것이라고 생각한다. 이에 비해 요르단 대학교의 경우는 한 과목을 반복해서 듣는 것이 아니고 여러가지 과목을 다양하게 듣기 때문에, 다양한 과목을 들으면서 한국학 입문의 과목도 접할 수 있다는 장점이 있지만, 이러한 장점에 반해 매 학기 다른 과목을 공부하기 때문에, 한 과목에 대한 연속성을 가진다거나, 심화과정을 거치지 못하는 어려움이 있다. 그리고 이러한 어려움을 극복하지 못하는 학생의 경우 실력이 잘 늘지 않는다. 이러한 이유로 학생들 간의 수준 차이가 크다는 것이 단점이라고 할 수 있다. 요르단 대학교 한국어 전공의 경우 올해 처음으로 4학년 학생 중에 토픽 5급을 받은 학생이 나왔는데, 이처럼 몇몇 우수한 학생은 뛰어난 성적을 거두지만, 아쉽게도 아직까지 많은 학생이 그런 것은 아니다.

이러한 단점에도 불구하고 한국어-영어 교육과정은 앞서 언급했듯이 한국학으로의 다양한 접근이 가능하다는 장점이 있다. 그렇기 때문에 단점은 최소화하고 장점과 특성을 잘 살려 요르단 대학교 한국어 전공과정(BA 프로그램)을 운영한다면 충분히 좋은 결과를 얻을 수 있다고 생각한다. 그중에서 필자가 집중적으로 관심을 갖고 특화시켜보려고 한 것은 <읽기와 토론/Reading&Debate>이다. 토론 수업은 중동과 아프리카 지역 대학교나 다른 교육 기관에서는 찾아볼 수 없는 수업과목이다. 요르단 대학교 한국어 전공의 토론 수업이 지역내에서의 희소성이 있어 요르단 대학교 한국어 전공만의 특이한 수업이 될 수 있지만, 한편으로는 토론 수업 자체가 진행시키기 어려운 점이 많이 있어서 여러가지의 동기 유발이 필요했다. 이런 이유로 발표자는 한국학 중앙연구원의 후원을 받아 “Special Week For Korean Section”<sup>3</sup>이라는 교육 행사를 진행하고 이를 토

<sup>3</sup> 본 행사의 취지는 다음과 같다: 요르단 대학교 한국어 섹션은 창설된 지 10년이 되었지만, 아직은 한국어에 중점을 두고 교육이 진행되어 왔다. 이제 한국어 섹션은 한국학으로 좀더 심도 있는 교육과정으로의 전환이 필요하다. 이에 본 행사를 통하여 그 전환을 시작해보고자 한다. 본 행사의 명칭은 “Special Weeks for Korean Section”이다. 본 행사에서 가장 중요한 것은 ‘토론’과 ‘한국 역사 수업’에

대로 교재를 만들고 이를 토대로 수정 과정을 거치는 등 몇가지 활동을 해보았다.

먼저 본교가 토론 수업에 중점을 두는 이유를 한가지 더 말한다면 다음과 같은 것이 있다. 토론은 언어학습의 최상위단계에 있는 학습방법이다. 토론을 할 때, 한국어로 자신의 생각을 표현해야하는데, 이러한 과정에서 한국어와 함께 한국 문화 또한 깊게 알고자 하는 동기를 학생들 스스로가 가지게 된다는 커다란 장점이 있다. 특히 요르단 대학교 학생들은 자신의 견해를 말하는 것을 아주 좋아하기 때문에 요르단 대학교 학생들의 적성에도 맞다고 볼 수 있다. 그러나 문제는 한 강의실에 다양한 수준의 학습자들이 모여 있기 때문에 토론 수업을 진행하고 모든 학생들의 적극적인 참여를 독려하는 것이 어려운 경우가 많이 있다.

본 교육문화 행사에서는 학생들의 말하기 수준이 서로 다르다는 문제를 해결하기 위해 토론 반을 두개로 나누었다. 첫번째는 본격토론팀으로 우리가 알고 있는 찬성 반대의 토론팀으로 말하기와 자신의 견해를 말하는 것이 어느정도 수준에 오른 학생들로 팀을 만들었다. 두번째는 짧은 문화 소개와 그에 대한 짧은 의견 혹은 질문으로 이루어지는 토론 “비정상회담인 요르단 팀”이다. 본격 토론팀은 얼마간의 훈련 후에 ‘자유연애’를 주제로 토론 배틀(토론 대회)에 참여했고 ‘비정상회담인 요르단’팀은 요르단 문화나 한국과 요르단 문화사이의 차이점에 대한 간단한 발표를 하고 이에 대한 질문과 다양한 의견을 제시하는 시간을 가졌다. 그리고 후에 자신들이 했던 발표와 관련된 재미있는 동영상 만들었고, 그 중에서 제일 재미있는 팀을 투표로 선정하여 포상하였다. 토론의 경우 주제가 상당히 중요한데, 주제는 한국을 더 자세히 알고 또 한국에 요르단을 알릴 수 있는 것으로 정하고자 하였지만, 학생들이 원하는 주제가 ‘자유연애’였다. 물론 한국과 관련된 주제였다면 더욱 좋았겠지만, 학생들이 자발적인 참여와 적극적인 토론 분위기가 아주 좋았고, 요르단 사람들의 결혼에 대한 관념을 알 수 있는 계기가 되었다.

그런데 이 과정 중에서 한가지 생각해 보고 넘어가야 할 것은, 한국어 교육을 하는데, 한국어를 위한 수업시간에 요르단 사람들의 문화와 생각을 알기 위해 시간을 할애할 만큼 그들의 문화와 생각을 듣는 것이 중요한 것인가 하는 것이다. 지금까지의 언어교육은 주로 한방향(one-way)로 이루어 졌다. 교사는 언어를 가르치고 학생은 그것을 받아들이는 것이다. 최근에 한국에서도 상호문화관점 (multi-cultural exchange)라는 용어를 많이 쓰기 시작했는데, 그 논문을 읽어보면, 한국어를 교육하기 위해 한

---

대한 필요성 인식이다. 이 두 수업에 대한 필요성을 학생들 스스로 자각하게 하고, 또 토론과 한국역사가 지루하고 어렵다라는 편견을 깨뜨리고자 노력할 것이다. 더불어 본 행사가 끝난 후에 결과물들을 수합하여 한국어 섹션의 수준과 특징에 맞는 수업 형식과 교재를 개발하는 데 활용하는 것이다.



국의 문화를 외국인에게 교육하는 것이 좋다는 효용성을 강조하는 의미에서 상호문화교류 (multi-cultural exchange)라는 용어를 쓰지, 이렇게 우리 수업시간의 경우처럼 현지의 문화와 실생활 이야기에 초점을 맞추는 수단과 의미로 “상호 문화교류”라는 용어를 쓰지는 않는다.<sup>4</sup> 예를들어 황인교는 그의 발표문에서 한국문화를 목표문화로 설정하고 한국문화가 목표문화로 설정될수 있는 타당한 근거를 정리해놓았다. 예를들어 한국은 “현대의 빠른 기술의 변화와발전 속도”를 극복하고 “선진국하고 진입해 미래의 삶을 모색하고 있는” “주목과 연구”의 대상<sup>5</sup>이 되고 있는 나라로서 충분히 목표문화로서의 “가치”가 있다는 것이다. 이런 이유로 한국의 문화와 역사를 좀더 적극적으로 알리는 것이 전혀 문제가 될 것이 없다는 근거를 제시하기 위한 장치로 이해된다. 물론 한국의 문화와 역사를 더욱 적극적으로 수업시간에 사용하는 것은 매우 중요하다. 한국의 실제 모습을 아는 것이 그 언어를 이해하는데 얼마나 중요한지는 더 설명할 필요는 없을 것이다. 그리고 이것이 한국어 교육의 가장 기본적인 목표인 것은 아무도 부인할 수 없는 것이다. 그러나 교육의 목표가 한국의 문화와 역사를 배우는 것으로 끝나지 않고, 한단계 더 높여 그들이 배운 한국어를 이용해 현지의 문화와 역사를 설명해보도록 한다면, 한 단계 더 높은 수준을 제시할 수 있을 것이라고 본고는 생각한다. 이 지점에 대해 좀더 적극적인 상호문화교류를 주장한 논문을 찾고 있는 중이다. 그 중에 황인교의 주장 보다, 조금 더 적극적으로 나간 것이 Claire Kramsc의 주장이다. 그는 외국어 수업 시간에 교사뿐만 아니라 학생들이 (학습한 외국) 언어를 이용하여 자신들의 문화나 경험을 말할 수 있는 기회를 갖는 것에 호의적이다. (Students are encouraged to tell their stories in order both to practice the language and to translate their own L1 cultural narrative into an L2 experience)<sup>6</sup>. 그러나 이보다 좀더 적극적으로 수업시간에 현지의 문화와 역사를 교류하는 것에 대한 견해는 좀더 찾아봐야 할 것 같다.

본고에서 지금까지 연구자들의 견해와는 조금 다르게, 혹은 좀더 적극적으로 문화교류를 중요하게 생각하는 것은, 교수자가 한국어라는 외국 언어를 현지학생들에게 교육하고 그 교육 받은 언어를 이용해서 학생들이 자신들의 문화와 생활을 역으로 한국사람들에게 설명하게 됨으로써 양방향의 소통이 가능해 진다고 생각하기 때문이다. 이는 더 나아가 요르단이나 아랍권에 대해 잘 모르는 한국사람들에게 아랍지역의 문화를 알릴 수 있는 역할을 할 수 있다는 이점도 있다.

<sup>4</sup> 황인교, 한국어 교실에서 상호문화적 관점의 실천, 국제한국어교육학술대회 제 27차 국제학술대회 발표문, p.16.

<sup>5</sup> 같은 책, p.16.

<sup>6</sup> Claire Kramsch, *The Future of 'Culture' in Second/Foreign Language Classroom Settings*, 국제한국어교육학술대회 제 27차 국제학술대회 발표문, 2017, p.4.

적극적인 의미의 상호문화교류의 한 방법으로서 한국어 토론은 교수자와 학습자 양쪽 모두에게 유익한 방법이 될수있다고 생각한다. 그러나 문제는 한국어 토론을 어떻게 진행할 것인가하는 것이다. 앞서도 언급했듯이 수업시간에 참여하는 학생들의 수준이 일정하지 않은 것이 아마 가장 큰 문제이다. 이러한 난점을 해결하기 위해 우리는 “비정상 회담 인 요르단”을 기획했던 것이다. 물론 이 토론 형식은 한국어 구사가 ‘자유토론’ 팀 처럼 유창하게 되지 않는 학생들도 비교적 적극적으로 참여할 수 있다는 장점이 있다. ‘자유토론’팀은 (물론 자유토론 팀도 토론에 대한 준비를 많이 하지만), 상대방의 주장을 바로 이해하고 그에 대한 자신의 의견을 제시할 수 있는 능력이 있는 학생들이기 때문에 자유로운 형식의 찬성반대 토론이 가능하다. 그러나 이러한 능력이 아직 모자라는 학생들에게는 다른 형식의 토론이 필요하다고 보고 TV 프로그램 ‘비정상회담’의 형식을 본따서 만든 것이다. 이형식은 비교적 한국어 구사가 자유롭지 못한 학생들에게 활용할 수 있는 방법일텐데, 주제를 발표한 학생뿐만 아니라 패널로 참가한 학생들도 적극적으로 참여하기 위해서는 주제를 무엇으로 정할 것인가가 무척 중요하다. 실제 수업 시간에 ‘바쿠르(Bakhoor)’<sup>7</sup>를 주제로 한 학생이 발표했는데, 그 주제에 대해 학생들이 매우 흥미 있어 했고, 아랍 문화를 모르는 한국인들에게도 유익한 내용이었다. 발표의 과정을 간단하게 보겠다. 다음은 바쿠르에 대해 발표한 학생의 발표문이다.

옛날에는 사람들이 입타르 식사 전에 숟가락, 접시 등 모든 식기류에 김을 쏘입니다. 입타르때까지 식기류가 바꿀(بخور)이라는 김이 냄새를 가지고 있어야 축복이 깃들었다고 생각했습니다 그러나 지금은 하지 않습니다. 지금은 향수로 대신합니다.

위의 글은 교육 행사기간 토론 첫번째 학기에 발표한 것이다. 이 학생은 전통의 변화에 대한 설명 중에서 바쿠르에 대한 것을 발표했다. 전통적으로 요르단 사람들은 식기류에 바쿠르의 향을 쐬우는 것을 축복받는 방법이라고 생각한다는 것이다. 뿐만 아니라 식구들이 집에 외출했다가 들어오면, 어머니는 바쿠르를 가지고 식구들의 몸 이곳 저곳을 훑는다고 했다. 이는 많은 사람들의 질투로부터 식구들을 보호하기 위한 행동이라고 했다. 이 발표 후에는 학생들이 짧게 자신의 생각을 발표하였다. 어떤 학생들은 이것은 조금 이상하다고 지금은 이렇게 하기 않는다고 말하기도 했다. 특히 사람들의 “질투하는 눈(blue eye)”은 미신 같은 것이라고도

<sup>7</sup> 바쿠르(Bakhoor)는 우리가 제사 때나 혹은 절에서 쓰는 “향”처럼 생겼다. 모양은 우리가 쓰는 향과 같이 생겼으나, 향은 매우 다양한 것이 특징이다. (incense is aromatic biotic material which releases fragrant smoke when burned. The term refers to the material itself, rather than to the aroma that it produces). <https://en.wikipedia.org/wiki/Incense>

했다. 그리고 어떤 학생이 다른 종류의 정보를 완성하였다. 그 내용은 다음과 같다.

“바쿠르”에 대해서 가장 중요한 것은 냄새입니다. 왜냐하면 “바쿠르” 냄새가 아랍의 풍습과 전통을 상기시켜주기 때문입니다. “바쿠르”의 종류와 가격이 많이 있습니다. 근데 대부분은 비쌉니다. 우리는 향로에 숯을 놓고 “바쿠르”를 석탄 위에 쫓습니다. 우리는 이렇게 “바쿠르”를 사용합니다. 아랍국가는 집이나 사무실이나 방에서 “바쿠르”를 사용합니다. 근데 아시아는 사원에서 사용합니다. “바쿠르”는 어떤 집이나 사무실이나 방의 냄새를 아름답게하는데 사용됩니다. 걸프주에서 “바쿠르”를 손님에게 통하는 것은 환대의 표시입니다. 그리고 걸프주에 있는 남자가 향수를 대신에 “바쿠르”를 사용합니다.

물론 이 발표문으로 바쿠르에 대한 설명이 완벽하게 이루어진 것은 아니다. 이에 대한 학생들의 다른 이견이나 다른 정보를 첨가할 수 있다. 이런 식으로 여러 종류의 의견들을 종합하면 하나의 안내문이 완성되는 것이다. 위와 같은 형식의 토론은 앞선 찬성반대 형식의 토론보다는 조금은 쉽게 그리고 문장도 짧게 연출될 수 있어서 한국어 구사가 아직 자유롭지 않은 학생들에게는 조금 덜 부담가는 형태의 토론이 될 수 있다. 마지막으로 위의 발표문을 이용해 바쿠르를 설명하는 동영상도 만들었다. 이런 동영상은 아직 세련되게 만들지는 못하지만, 이러한 작업을 장기적인 안목에서 꾸준히 병행한다면, 한국의 문화를 요르단에 알리고, 또 반대로 요르단의 문화를 한국에 설명해주는 그러한 유용한 도구로 쓰일 수 있을 것이라고 생각한다. 이를 통해 문화교류에 이바지하는 긍정적인 효과까지 얻을 수 있을 것이다.

지금까지 요르단 대학교 한국어-영어 섹션의 토론 수업에 대해 간략하게나마 서술하였다. 토론 수업이 어려운 것은 첫째, 학생들의 말하기 능력이 서로 다르다는 것, 둘째, 현지 학생들의 수준에 맞으면서 적극적인 참여를 유도할 수 있는 주제를 선정하는 것이 중요한데, 현재 한국에서 출판되어 있는 책으로는 그것을 하기가 무척 힘들다는 것, 셋째는 이러한 이유로 학생들 역시 토론은 어렵다는 생각을 많이 하고 있다는 것이다. 이러한 문제를 해결하기 위해 현지 사정에 맞는 교재를 개발하는 것이 시간이 들고 어려운 것이 아닌가 한다. 하지만, 일단 토론 수업의 중요성을 인식하고 교재를 개발하여 잘 운영한다면, 학생들의 한국어 능력이 향상될 뿐 아니라 한국과 아랍지역의 문화교류에도 이바지하는 자부심까지도 느낄 수 있게 될 것이다.

한가지 아쉬운 점이 있다면, 지금까지 이러한 수업 방식에 대해서 정교한 논의가 없었다는 점이다. 앞서 기술했듯이, 현재 “상호문화적 관점”이

라는 단어는 한국어 교육에 있어서 한국의 문화적인 요소를 더욱 중점적으로 가르치기 위한 이론적 배경으로서 기술된 부분이 더욱 많고, 본보고서는 이를 좀더 적극적으로 밀고 나아가, 한국의 문화뿐만 아니라 요르단의 문화를 한국어로 설명할 수 있는 단계까지 나아가기를 주장하는 것이다. 이는 한국어와 한국문화를 이해하고 또 한국문화와 요르단 문화의 차이점을 알고나서 해야 하는 상당한 노력과 정교함이 필요한 과정이다. 쉬운 일은 아니지만, 이는 이슬람 문화를 잘 모르는 한국 사람들에게도 매우 유의한 일이기때문에, 본고가 더욱 적극적으로 주장하는 것이 아닌가 하는 생각이 든다. 지금까지 한국어 교육에 관한 논문이 주로 서양 학습자들과 동양권에서 학습자들의 위주로 나왔고, 그러한 이유로 아랍지역의 환경, 크개는 교육 비전을, 구체적으로는 학습방법에 대해서 충분히 논의할 시간이 별로 없었던 것이 아닌가 하는 생각이 든다. 이러한 분위기는 윤여탁의 논문에서도 볼 수 있는데, 그는 한국어 교육이 이루어지는 지역적 특성에 따라 문학교육의 필요성이 차별적이라고 지적하면서 동남아권은 주로 실용적인 면에서, 유럽권의 한국학의 한국은행의 차원에서, 미주권은 재외동포 교육이나 초강대국의 패권주의 시각에서 한국어 교육이 실시된다고 했다. 윤여탁의 책에는 아랍지역에 대한 언급은 없다.<sup>8</sup> 이는 윤여탁이 논문을 쓸 당시 아직 아랍권의 한국어 교육 여건이 아직 미숙했기 때문이었다고 생각한다. 그러나 이제 아랍지역의 한국어 교육이 10년을 넘어서는 이 시점에서 더 크고 높은 차원에서 토론이 시작될 시점이 되었다고 생각한다. 이와함께 언어 교육이었어 좀더 적극적인 의미의 상호문화적 관점의 교류가 시작되기를 바라본다. 이에 대한 더욱 정교한 논의는 앞으로의 숙제로 남겨놓는 바이다.

### 참고문헌

1. 권현숙, 아랍어권 학습자를 위한 한국어 교육과정 개발 연구, 경희대 박사학위논문, 2016.
2. 김지혜, 아프리카 중동의 한국학, 한국학백서, 국제교류재단, 2017, pp. 258-283.
3. 윤여탁, 외국어로서의 한국문학 교육, 한국문화사, 2007.
4. 송경옥, 카타르 대학교의 한국어 교육과정 개발연구, 인하대 박사학위논문, 2017.
5. 황인교, 한국어 교실에서 상호문화적 관점의 실천, 국제한국어교육 학술대회 제 27 차 국제학술대회 발표문, 2017, pp. 9-17.
6. Claire Kramsch, The Future of 'Culture' in Second/ Foreign Language Classroom Settings. 국제한국어교육학술대회 제 27 차 국제학술대회 발표문, 2017. pp. 3-6.

<sup>8</sup> 윤여탁, 외국어로서의 한국문학 교육, 한국문화사, 2007, p.92.

## СЕМАНТИКА ЦВЕТА И ЧИСЛА В ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ КОРЕЙЦЕВ

Тегай М.В.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** В данной статье была предпринята попытка раскрыть числовые и цветные представления предков корейцев в тесной связи с образом господствующего конфуцианства, выявление особенностей использования сакральных цветов и чисел в языке, фольклоре и повседневной жизни корейского народа.

Корейская культура – это культура цвета, резко контрастирующая с европейской цветовой традицией. Каждый народ имеет свою способность видеть мир так, а не иначе, более того, каждый человек, анализируя различные явления действительности, сознательно или бессознательно составляет свое представление о мире и человеке. Способность отдельных цветов выступать в качестве символа связана с особенностями взаимодействия цвета с сознанием и ощущениями человека. Представления о числе в корейской культуре заслуживает особого внимания. Числа служат связующим звеном между объектами материальной и духовной культуры корейцев. Число играло первостепенную роль в ритуальных, культовых отправлениях, в фольклорных и древних литературных текстах. Их символическое значение, возникшее в древности и средневековье, сохранялось до начала XX века, а порою проявляется и в наши дни. Счет и первые числовые операции возникают на самых примитивных стадиях человеческой истории.

Следует отметить, что цвета и числа играют информативную роль в окружающей среде и поэтому стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений.

**Ключевые слова:** семантика, семиотика, корейцы, коресарам, цветная традиция, символика, традиционная культура, цветная характеристика, цветная символика, мифологизация

**제목:** 한국 문화의 색채 및 수의 의미

**필자:** 조 마리나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

**개요:** 본 논문에서는 유세한 유교와 긴밀히 관련된 한국인 조상의 색채 및 수에 대한 개념을 연구해 보았다. 또한 한국 백성의 구비문학과 일상 생활에 관습적이지 않은 색채와 수의 특징을 밝혀냈다.

한국 문화는 색채와 연결되어 있는 문화이고 유럽적인 색채의 전통과 커다란 대조를 이룬다. 각 민족은 이 세상을 한쪽으로 보는 능력이 있으

며 뿐만 아니라 각자가 이 현실을 분석해서 의식적으로 무의식적으로 세상과 사람에 대한 표상을 가지기 마련이다. 각 색채가 특별한 것을 상징하는 것도 인간의 인식이나 느낌과 관계가 있는 특징이다. 숫자에 대한 개념도 한국 문화에 중요한 부분 중에 하나이다. 한국 문화에서는 숫자가 물질계 및 정신적인 것과의 연결이 된다. 한국 구비문학에서 숫자가 주요한 역할을 했다. 고대 및 중세에 생긴 숫자의 상징적인 뜻은 20세기까지 보존되었고 아직도 이 뜻을 찾을 수 있다. 계산과 관련이 있는 행동이 인간 역사의 원시적인 단계부터 생겨났다.

환경에서 숫자와 색채는 정보를 전달하는 역할을 한다고 언급해야 한다. 따라서 다양한 현상과 뜻의 상징이 되었다는 사실을 알 수 있다.

**주제어:** 의미론, 기호학, 한국인, 전통문화, 색채, 숫자, 상징, 신화학

Корейцы являются одной из наиболее крупных диаспор, важной составной частью народа Казахстана и они играют большую роль в экономической, политической и культурной жизни страны. Культура древнего корейского народа интегрируется в культуру страны. В результате взаимодействия различных культур происходит их взаимовлияние и взаимообогащение. Все это дает нам основание считать, что культура корейского народа также становится одной из составных частей многогранной культуры современного Казахстана. Поэтому для отечественных исследователей очень важным является изучение корейской традиционной культуры.

Между тем, традиционная культура является не просто набором произвольных элементов, а определяется достаточно жесткой системой, своего рода матрицей, позволяющей структурировать любые явления, с которыми сталкивается носитель традиционного мировоззрения.

С целью систематизировать семантику цвета и числа в корейской традиционной культуре были поставлены и решены следующие задачи:

1. Провести системный анализ понятий «цвет», являющихся семиотическими составляющими традиционной культуры.
2. Изучить национальные особенности символики цвета в корейской традиционной культуре на примере основных цветов: красный, белый, черный.
3. Показать особенности языкового концепта «число», отметить значимость семантики числа в корейской культуре.

«Небо, земля, люди, все существа и природа, всё имеет свой собственный цвет. Также как и одежда, предметы и картины. Но почему люди предпочитают разные цвета в разное время?» Это было написано Юн Ги (尹祜, 1535-1606), представителем королевского двора в середине эпохи Чосон. В своей книге под названием «Мумёнчжачжип Мунго» (무명자집문고, 無名子集文稿), Юн Ги задавался вопросом о причинах изменения цветовых предпочтений в соответствии со временем.

Способность отдельных цветов выступать в качестве символа связана с особенностями взаимодействия цвета с сознанием и ощущениями человека. Цветовые характеристики в текстах традиционной культуры не всегда обладают какой-либо явно выраженной цветовой символикой. Часто указание на цвет какого-либо объекта служит больше указанием на его характерные действительно существующие признаки, нежели призвано актуализировать его значимость в семантическом континууме традиции. Цветопись - одна из интереснейших и сложнейших проблем в корейском языке и культуре. В лексемах, обозначающих цвет, отражаются тысячелетний опыт корейского народа, его психология, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса. Способность отдельных цветов выступать в качестве символа связана с особенностями взаимодействия цвета с сознанием и ощущениями человека. В архаической культуре различные оттенки цветовой палитры обладают и различным символическим значением. Эти значения соответствуют содержанию важнейших мировоззренческих категорий, определяющих своеобразие этнической культуры. Цвет является ведущим, организующим пространство началом, способным вызывать у зрителя активную эмоциональную реакцию. Немаловажную роль в восприятии цвета играют ассоциации, связанные с культурными традициями, образом жизни, религиозными концепциями.

Следует отметить, что цвета играют информативную роль в окружающей среде и поэтому стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений.

Цветовая символика обладает способностью меняться от языка к языку, от одного языкового сообщества к другому. В корейской культуре цвет играет большую роль, так как каждый определенный цвет несет в себе определенный смысл,

символизирует конкретное понятие. Поэтому в колорите предметов роскоши, быта, жилья цвета подбираются с большой тщательностью и знанием их символики. Цвет в традиционной культуре символизирует процессы космо – и социогенеза, этические ценности, социальную иерархию, этническую принадлежность, политические институты. За каждым оттенком цветовой палитры, различаемым в данной культуре, закрепляется своя сфера доминирующих символических значений, а каждое значимое для культуры явление получает своё символическое осмысление посредством цветовых характеристик. Тем самым цветовая символика выступает в качестве одного из основных способов познания и освоения человеком окружающего мира, осмысления процессов, в результате которых мир пришёл к современному состоянию.

Цвет воздействует на психику человека, поэтому в языках и культурах многих народов определённые цвета имеют символическое значение. В этом проявляются как универсальные черты, свойственные всем языкам, так и специфические особенности, отличающие их друг от друга.

Страны корейского полуострова пережили на своей территории и войны, и голод, и разрушения, и разделение единого государства на два независимых, но смогли сохранить цветовые традиции в своей культуре. Для разностороннего анализа цветовой национальной культуры Южной Кореи нам необходимо провести анализ цветовых предпочтений на примерах развития государственной символики, национального костюма. Корейские ученые определяют истоки формирования национальной концепции цвета в системе обансэк (пять направлений в китайской философии) – в символических цветах пяти основных направлений сторон света.

Синий (зеленый) цвет символизирует восток, белый – запад, красный – юг, черный – север, желтый (золотой) – центр. Помимо принадлежности к сторонам света и центра, эти цвета символизируют определенные понятия: синий цвет связан с благосклонностью, белый цвет означает справедливость, черный – мудрость, красный – почтение, а желтый – гармонию. У каждой стороны света помимо цвета есть и анималистический символ (красная птица – это символ юга, синий дракон – востока, белый тигр – запада, черная черепаха – севера, желтый дракон символизирует центр).



До раскола корейский полуостров занимало государство Корея, имеющее единый флаг – "Флаг великих начал". Этот национальный флаг был создан еще при дворе государя Коджона, до 1882 г., в период Корейской империи, и до сегодняшнего дня является национальным флагом Республики Корея, но его вид несколько изменился.

Флаг Корейской империи представлял собой полотнище белого цвета с изображенной посередине эмблемой, отражающей взгляды на Вселенную, как единое целое (даосизм). Круг – символ совершенства и высшей гармонии, символизирует единство и борьбу светлого (мужского) и темного (женского) начал. Вместе они являют собой концепцию вечного движения, баланса и гармонии, что, в свою очередь, символизирует вечность.

По углам расположены четыре основные триграммы из книги Ицзин, которые также состоят из «инь» (разорванные полосы) и «ян» (сплошные полосы). Триграммы означают (от верхней части дровца по часовой стрелке): небо, юг, лето и воздух; Луну, запад, осень и воду; Землю, север, зиму и землю; Солнце, восток, весну и огонь. Черный цвет означает бдительность, стойкость, справедливость и целомудрие (четыре качества идеального человека). Центральная эмблема отражает взгляды на Вселенную как единое целое, в этой фигуре объединяются и взаимодействуют две противоположные энергии – инь и ян, элемент синего цвета – это инь, красного – ян.

Современный флаг Республики Корея выглядит почти так же, как Флаг великих начал, когда корейский полуостров был единым государством, и сохранил в себе ту же символику, только круг движения и баланса стал плавным и приобрел современные насыщенные оттенки красного и синего цветов. А вот флаг КНДР изменился полностью, приобрел новую символику с революционным подтекстом. Красный цвет символизирует революционный патриотизм и дух борьбы, синий – стремление к объединению с революционными силами всего мира в борьбе за победу идей независимости, дружбы и мира, белый цвет сохранил традиционное значение для корейцев и означает чистоту идеалов. Единственное, что сохранилось в этом флаге – использование цветов из традиционной национальной палитры (белый, красный и синий), только в другом соотношении и при полном исключении черного цвета.

На примере эволюции государственного флага можно увидеть полное сохранение традиций и символики цвета системы обансэк в государственной символике Южной Кореи и частичную их потерю у Северной Кореи из-за смены идеологии.

Все цвета разделяются на ахроматические и хроматические. Цвета, которые не имеют собственно "цветовых" признаков, то есть не обладающие цветовым тоном, называются ахроматическими. Цвет, имеющий хотя бы ничтожный, еле уловимый красноватый, зеленоватый, синеватый или какой-либо иной оттенок, уже считается хроматическим. Это красный, зеленый, синий и желтый цвета. В разных культурах символика одних и тех же цветов имеет разную семантику. Восприятие цветов корейцами отличается от восприятия цветов европейцами, иногда она прямо противоположна. Это наводит на мысль, что в придании цвету того или иного значения, большую роль играли мифологические, культурологические причины.

Важной чертой корейского языка является наличие большого количества лексических единиц, содержащих компоненты ахроматических цветов, в первую очередь белого цвета. В преданиях об основателях государств белым цветом помечались животные, а также люди в белых одеждах, причем очень важно, с каким словом сочеталось выражение «белый цвет». Функции «белых животных» были противоречивы – оказывать помощь и приносить гибель. И в национальном корейском костюме белый цвет означает траур, но в то же время является цветом повседневной рабочей одежды простого люда. Погребение покойного в одеждах белого цвета означает не только физическую смерть, но и чистоту, символизирует начало новой духовной жизни. Дуальность белого (как и всех других цветов) характерна для смыслового толкования цвета во всех национальных культурах – в этом нет проявления особенности цветовой культуры Кореи.

Некоторые белые животные в древней мифологии, например белый олень, белая собака, белая лисица, могли предвещать беду. Люди, связанные с белым цветом, могли выступать в роли вредителей.

«Белый» – это ахроматический цвет, признак снега, молока, мела. «Белый» способен сочетаться с самыми различными словами, обозначающими предметы и явления окружающего мира. Этот цвет обладает огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека и, как следствие, большими

сочетательными возможностями. Поэтому спектр ассоциативных представлений, вызываемых белым цветом, очень широк.

Наиболее полно можно отразить развитие значений белого цвета, противопоставляя его черному. Эти два цвета отражали все многообразие цветов спектра. Одним из них обозначались все темные цвета, другим – все светлые.

Черный цвет в древних преданиях нес в себе плодотворную, производительную функцию, связан с мужскими персонажами. Но разрушительных, негативных функций этот цвет никогда не содержал – в этом ключевая особенность национальной цветовой семантики Кореи в отличие, например, от западных национальных традиций, где черный обладает дуальностью (смерть, демонические персонажи и плодородие земли, жизненные силы).

Так же в корейской традиционной культуре важную роль занимает красный цвет и его оттенки. Красными чернилами пишут имена мертвых, но это частный случай. Траурный цвет в Корее – белый, точнее, цвет небеленого полотна, белый с желтизной. Красный цвет часто используется в свадебных ритуалах.

Желтый цвет. Словосочетание "желтый дракон" встречается в предании под названием "Храм Царя-дракона", записанном в "Самгук юса" ("Хроники трех королевств"). Первое слово названия "хван" записано либо иероглифом "желтый", либо "император" (оба иероглифа по-корейски читаются одинаково). Знак равенства между этими словами может быть объяснен либо их одинаковым чтением, либо семантикой желтого цвета, который на Дальнем Востоке связан с властью императора. Поэтому желтый цвет (как близкий к золотому) использовался редко в знак уважения и почитания величия императора.

Анализ цветовых символов в национальном корейском costume, изменение его символики, частота применения в современной жизни корейцев, мы полагаем, может объяснить некоторые трансформации цветовых традиций в современной архитектуре. Традиционный корейский костюм называется ханбок, дословно – корейская одежда (хан – корейский, бок – одежда). Корейская национальная одежда подразделяется на три главных типа, свидетельствующих о ее духовном предназначении: повседневная, ритуальная и специальная. Красота костюма ханбок заключается в гармонии цветов и четких, простых линий, а практичность – в технологии изготовления.

Традиционный ханбок, носимый и сегодня, шьется по образцу одежды, которая была распространена во времена династии Чосон (1392-1910), ориентированной на конфуцианство. Представители янбан (наследственный аристократический класс, опирающийся больше на образование и социальный статус, чем на материальные ценности) носили ханбок ярких цветов, сшитый из простого шелка, и шелка ручной выделки в холодную погоду, а в жару - из легких, проницаемых материалов.

Людям незнатного происхождения было запрещено законом (также как и людям, владеющим капиталом) отбеливать пеньку и хлопок, чтобы носить одежду белого и иногда бледно-розового цвета. Поэтому они могли носить только светло-зеленый, серый или угольно-черный ханбок.

Глубокий символический смысл имеет в национальном костюме цвет. Основных цветов, включая белый, было пять. Красный означал удачу и богатство. Красной была церемониальная одежда короля и королевы, и юбки невест (с зеленой блузой). Юбки придворных дам и официальные костюмы чиновников окрашивали цветом индиго (синим), означавшим постоянство. Черный воплощал бесконечность и творческое начало, и мужские головные уборы корейцев были черными. Желтый цвет – цвет центра вселенной – символизировал короля и королеву и во время придворных церемоний был допустим исключительно для их одежд.

Ханбок, который одевали молодые девушки на брачную церемонию, был преимущественно красно-желтого цвета (чхима – красного цвета, чогори – желтого). После обряда венчания, когда проводился обряд поклонения "новым родителям" и во время медового месяца девушки меняли костюм, то есть чхима оставалась ярко-красной, а чогори – зеленым. На свадьбе мать жениха всегда носила одежду синего или близкого к нему цвета, а мать невесты – розового. Пурпурный цвет воротника блузы означал, что женщина замужем, а голубые манжеты – что она имеет сына.

Цифры и числа имеют магическое значение для народов разных стран, в том числе и корейцев, традиционно весьма суеверных. Как и в соседнем Китае, в Южной Корее в больницах можно не встретить 4-й палаты, в лифте не обнаружить кнопки 4-го этажа, а в доме не найти 4-й квартиры. И все потому, что корейское чтение заимствованного в свое время китайского

иероглифа "четыре" (四 – sa) созвучно чтению иероглифа "смерть" (死 – sa).

Больше всего в Корее любят нечетные числа 3;5;7;9 и круглое число 100.

Лучше всего – число "три", и это не только у корейцев. Число "три" это 1+2 (一+二), то есть олицетворяет собой сочетание двух противоположностей "ин" и "янь". Целостность "тройки" посему неоспорима, и сами по себе единица и двойка особой символической роли не играют. Потом, для разрешения любого спора, всегда нужно мнение третьего человека и так далее.

Есть и более древнее легендарное объяснение священности "тройки" для корейцев. Так, в мифе о первооснователе корейской нации Тангуне говорится, что небожитель Хванун, спустился на Землю с небес с тремя печатями, свитой из трех тысяч человек и повелевал тремя силами ветра, дождя и туч.

В этой же легенде Хванун повелевал медведице и тигрице 100 дней прятаться в пещере и не выходить на свет, чтобы исполнились их мольбы о превращении в людей. Обет выполнить удалось только медведице – она превратилась в женщину и стала женой Хвануна, произведя на свет Тангуна, основателя первого корейского государства Чосон. Причем, превращение медведицы в женщину заняло "три раза по семь дней" (три недели).

На острове Чеджудо была легенда о том, что вначале там совсем не было людей, но однажды из-под земли возникли три духа – Коылла, Пуылла и Янылла. Они занимались охотой и однажды нашли сундук, в котором были три женщины, присланные из Японии. И духи взяли их в жены. Так появились люди на острове.

Когда в Корее строили рыболовное судно, это делали в третьем месяце года, и после перед спуском его на воду, судовладелец должен был три дня на нем спать.

Что касается "сотни", то это число олицетворяет своего рода завершенность. К примеру, после рождения ребенка очень важна века – 100 дней. То есть, считается, что после 100 дней получается уже реальный человек, как это было с медведицей в мифе о Тангуне. И если ребенок прожил 100 дней, то считается, что может прожить и 100 лет. Для этого родители делают рисовые лепешки "пэкильтток" и разносят их в качестве угощений по 100 соседским домам.

Подводя итог, хотелось бы отметить, что семантика цвета и числа в корейской культуре многообразна и в некоторых случаях уникальна. Владение этими знаниями дает нам возможность получить полное представление о традициях, обычаях, моральных и нравственных установках, а также человеческих отношениях, которые веками складывались на территории корейского полуострова.

Изучение цветовой символики и особенностей цветового восприятия является необходимым для более глубокого и полного понимания культуры и истории разных стран, а также для построения дружественных и деловых отношений во избежание межкультурных конфликтов с народами разных государств. Понимание основных значений цветов во многом поможет объяснить некоторые вопросы, которые могут возникнуть при изучении традиций, обычаев, а вместе с ними и менталитета, национального характера, истории и философии в разных культурах.

#### **Список использованной литературы:**

1. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. М., 1981.
2. Бугаева Т.Г. К этимологии цветообозначений "зеленый – синий" в корейском и других алтайских языках. Алтайские этимологии. Л., 1984.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990.
4. Ионова Ю.В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее (середина XIX в. – начало XX в.). М., 1982.
5. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа. М., 1984.
6. Пржевальский Н.М. Путешествие в Уссурийском крае 1868-1869 гг. Владивосток: Дальневосточное книжное издательство, 1990. С.330.
7. Ханбок: символика цвета.  
[http://o-koree.blogspot.com/2012/05/blog-post\\_05.html](http://o-koree.blogspot.com/2012/05/blog-post_05.html)
8. Влияние традиционной национальной цветовой палитры на формирование современной архитектурной среды на примере Южной Кореи.  
[http://o-koree.blogspot.com/2012/05/blog-post\\_05.html](http://o-koree.blogspot.com/2012/05/blog-post_05.html)

## МЕДИЦИНСКИЙ ТРУД «ТОНЬИ ПОГАМ» И ЕГО РОЛЬ В РАЗВИТИИ ТРАДИЦИОННОЙ КОРЕЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Филимонова Е. С., Ермолаева Е. М.  
ДФУ, Владивосток, Россия

**Аннотация:** Сегодня методы традиционной корейской медицины широко используется не только корейцами, но и иностранными пациентами. Она имеет длительную историю, но получила своё признание и независимость только после публикации медицинского труда «Тоньи погам» в 1613 году, написанного учёным Хо Чжун. Этот труд сыграл большую роль в дальнейшем развитии корейской медицины, а его система классификации болезней и лекарственных трав заложена в основу современной традиционной медицины в Корее. В данной статье рассматриваются предпосылки и история создания «Тоньи погам», содержание, структура и значение этого труда в истории корейской медицины.

**Ключевые слова:** корейская медицина, восточная медицина, традиционная медицина, история медицины, Тоньи погам, Хо Чжун

**Title:** Medical Book "Dongui Bogam" and its Role in Development of Traditional Korean Medicine

**Author:** Filimonova E.S., Ermolaeva E.M., Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

**Abstract:** Today, the methods of traditional Korean medicine are widely used not only by Koreans, but also by foreign patients. It has a long history, but gained its recognition and independence only after the publication of the medical work "Dongui Bogam" in 1613, written by the court physician Heo Jun. This work played a big role in the further development of Korean medicine, and its classification system for diseases and herbs is the basis of modern traditional medicine in Korea. In this article, the background and history of the creation of the "Dongui Bogam", the content, structure and significance of this work in the history of Korean medicine are discussed.

**Keywords:** Korean medicine, eastern medicine, oriental medicine, history of medicine, Dongui Bogam, Heo Jun

Восточная медицина возникла в Китае более 2-х тысяч лет назад. Это медицинская наука, которая рассматривает человеческое тело как отдельную вселенную, где подходы к поддержанию здоровья и лечению болезней различаются в зависимости от физиологии человека и окружающего его мира. В

современный период восточная медицина продолжает сохранять свои древние традиции лечения человека и в некоторых областях может конкурировать с высокоразвитой и высокотехнологичной западной медициной. С древних времен по сегодняшний день базовые элементы, влияющие на физиологию человека и развитие болезни, не изменились. Это эмоции, настроение, погода, окружающая среда, бактерии, вирусы, голод, переизбыток, перенапряжение или травмы и т.п. Ввиду этого медицинский опыт, накопленный за тысячи лет, по-прежнему остается актуальным.

Сегодня «восточной» называют несколько видов медицины, преимущественно применяемых в Восточной Азии. Она включает в себя традиционную китайскую медицину, корейскую медицину и Кампо-медицину. Корейская медицина стала полноценной составляющей восточной медицины после публикации «Тонный погам» («Сокровищница восточной медицины») в 1613 г [1, с. 16].

«Тонный погам» – это энциклопедия медицинских знаний и методов лечения, составленная в начале XVII века в Корее. Она объединила знания различных медицинских школ Восточной Азии, была распространена на Корейском полуострове и официально включена в систему общественного здравоохранения и превентивной медицины Кореи в период Чосон. «Тонный погам» – это фактически энциклопедия восточноазиатской философии и практики, она суммирует все основные концепции здравоохранения Кореи в средние века [2].

Период Чосон (1392–1910 гг.) стал отправной точкой рождения новой медицины для корейского народа. До этого момента корейские врачи пользовались исключительно знаниями из медицинских трудов китайских ученых, к тому же большая часть лекарственных товаров импортировалась из Китая, что не могло способствовать самостоятельному развитию корейской медицины. Используя китайские рецепты, корейские целители вынуждены были закупать китайские лекарственные препараты, основанные в основном на растительном сырье. Это было дорого и сопряжено со значительными усилиями, в связи с чем переход на травы, произрастающие в Корее, был целесообразным. Попытки перехода на корейские лекарства были осуществлены ещё в период Корё – наблюдался существенный прогресс в области сбора сырья и в способе приготовления лекарств. Среди медицинских книг, опубликованных в этот период, необходимо выделить такие труды как «Ханьяк каньибан» («Меры первой



помощи с применением корейских лекарственных трав») и «Хяньяккугыпан» («Рецепты из сельской местности для скорой помощи») [3, с. 11; 4, с. 75-76; 5, с. 13; 6, с. 7].

В начальный и средний период династии Ли в Корее перепечатывалось большое количество китайской медицинской литературы. В начале XV в. корейское правительство направило делегацию в Китай, чтобы собрать сведения о лекарственных травах. Значительным результатом этих усилий можно считать публикацию «Ханьякчипсонбан» («Собрание рецептов для лечения местными травами»), что стало завершением долгого пути к формированию отечественной фармакологии. С этого момента медицинская практика могла осуществляться без дорогостоящих лекарств, импортируемых из Китая. Начиная с 1443 г., правительство Кореи взяло на себя обязательство по сбору китайских и корейских медицинских книг для создания общей медицинской базы. Как итог, в 1477 г. был выпущен труд под названием «Ыйбаньючхви» («Собрание сведений в области лечения»), который собрал в себе все медицинские технологии, известные на то время. Как «Ханьякчипсонбан», так и «Ыйбаньючхви» были созданы для придворных медиков и не были доступны обычному населению. Тем не менее, они показывают, насколько далеко продвинулась традиционная медицина в Корее с XIII в. по XVI в.

Современные южнокорейские историки утверждают, что прогресс в области медицинских знаний, в особенности фармацевтики с использованием местных трав, способствовал росту численности населения в Корее, и как результат, дал толчок развитию сельского хозяйства за счёт резкого увеличения численности корейского населения [7, с.143]. По оценке И Тэчжина, число людей, проживающих на Корейском полуострове, выросло с чуть более 2-х млн. человек в начале XII в. до 5,5 млн. в 1391 г. и 14 млн. к 1591 г [8, с. 7]. Это связывают как с прогрессом в области выращивания и сбора местных лекарственных трав, так и с внедрением практики заботиться о своем здоровье у обычного населения [9; 8].

На основе медицинских технологий, полученных за время создания «Ыйбаньючхви», были изданы практические пособия по борьбе с эпидемиями, обрушившимися на Корею несколько раз в течение XV-XVI вв. После войны с Японией в 1592 г. условия жизни корейского общества резко ухудшились, что усугубило и

так тяжелые последствия эпидемий. Благодаря исследованиям, проводившимся по указу правительства, были разработаны новые методы лечения [10; 6]. Это помогло Корее пережить голод и эпидемии более успешно, чем в первые два столетия периода Чосон. Однако рост смертности (соответственно снижение количества налоговых поступлений) вызывал беспокойство со стороны правительства и стимулировал дальнейшие изыскания в сфере медицины [7, с. 143].

События периода XV-XVII вв. заложили крепкую основу для развития независимой корейской медицины. Процесс адаптации передовых медицинских технологий Китая на корейской почве привёл к разработке новых технологий. Такой прочный фундамент послужил поводом для создания в начале XVII в. научного труда «Тоный погам», который поднял традиционную корейскую медицину до уровня китайской и подготовил основу для гигантского скачка вперёд [6, с. 8].

Хо Чжун – выдающийся врач периода Чосон, чьи труды стали основой современной корейской медицины. Его настоящее имя – Чхонвон, псевдоним – Гуам. Хо Чжун родился в 1546 г. и умер в 1615 г. в возрасте 70-ти лет. Место его захоронения находится в провинции Кёнги, на территории демилитаризованной зоны. Он родился в дворянской семье знатного рода, но был сыном наложницы. В 1575 г. Хо Чжун успешно прошел два экзамена: на должность придворного врача и на государственный чин. После этого он начал работать в качестве врача восьмого ранга, а затем служил лекарем при дворе. В 39-м году правления короля Сончжо Хо Чжуна назначили сунроктэбу (наивысшее звание для врачей). Так как Хо Чжун был сыном наложницы, исторических документов о нем существует мало. Однако остались записи о назначении его сунроктэбу, и также посмертного чина погук сунроктэбу первого ранга.

Во время Имчжинской войны с 1592 по 1595 гг. страна понесла колоссальные потери, а люди страдали от голода и болезней. В деревнях росло множество лекарственных растений, но в силу своей необразованности население не могло их использовать для лечения. Правительством было отдано распоряжение создать книги по медицине для низшего сословия, в которых все травы должны быть классифицированы. В 1596 г. Хо Чжун и другие врачи приступили к созданию книг, однако их написание было приостановлено из-за повторного вторжения

Японии в 1597 г. В итоге по указу короля Хо Чжун продолжил работу в одиночку. Исследовав более пятисот книг по медицине в течение 14 лет, он завершил работу, создав в 1610 г. 25 томов [5, с. 112-114].

Необходимо подчеркнуть, что «Тоный погам» был создан непосредственно под влиянием китайской медицины XVI в. В этот период в Китае появились такие важные медицинские труды, как «Исюэжэнчуань» («Истинные традиции медицины»), «Исюэжумэнь» («Введение в медицину»), «Гуцзиньцизянь» («Древняя и современная медицина») и «Ваньбинхойчунь» («Исцеление от тысячи болезней»). В XII-XIV вв. в Китае существовали большие расхождения во мнениях между медицинскими школами, но в XV-XVI вв. эти различия стали связующим звеном для стандартизации медицинских концепций [6, с. 6]. Ученые смогли достичь конечной цели объединения медицинских теорий, и открыли главу для новой медицинской системы. «Исюэжумэнь», опубликованный в конце XVI в., стал главным плодом этих усилий [11, с. 243]. Сразу после публикации, книга была вывезена в Корею, где сыграла важную роль в создании «Тоный погам». Ученый Хо Джун, воспользовавшись знаниями китайской медицины, представленными в «Исюэжумэнь», реструктуризировал их, и заложил основу для традиционной корейской медицины. Таким образом, для Кореи «Исюэжумэнь» сыграл ключевую роль в развитие своей медицины, в то время как в Китае, в связи со сменой правящей династии, этот труд утратил свое значение [11, с. 244-245].

В Китае развивались две медицинские школы, территориально концентрировавшиеся в северных и южных провинциях. Поскольку Корея расположена к востоку от Китая, Хо Чжун определил корейскую медицину как «восточную», а две китайские медицинские теории поделил на «северную» и «южную». Эта классификация основывалась не только на регионе, но и на индивидуальности корейской медицинской науки. Определение «восточная медицина» было основано на убеждении, что корейская медицина уникальна и независима от китайских парадигм. Несмотря на то, что при создании «Тоный погам» было исследовано значительное количество китайских медицинских трудов, идеи, представленные в книге, считались истинно корейскими за счет иного взгляда на болезни и новых методов лечения [1, с. 17]. Благодаря уникальной на тот период

классификации, анализа различных заболеваний, общих и редких симптомов, диагнозов, методов иглоукалывания и рецептов, «Тоный погам» предоставлял наиболее обширную и систематизированную информацию среди всех опубликованных трудов в то время в Восточной Азии. Также включение в него различных теорий и практик современной медицины позволяет признать универсальность и оригинальность «Тоный погам». Кроме того, есть еще несколько аспектов, которые выделяют «Тоный погам» среди других медицинских трудов того времени. Во-первых, написан он был таким образом, чтобы население могло с легкостью понять содержание. Во-вторых, этот труд был более компактен, чем «Ханьякчипсонбан» и «Ыйбаньючхви», что способствовало его быстрому тиражированию и распространению по всему полуострову [7, с. 14; 5, с. 130].

В «Тоный погам» ученый Хо Чжун впервые объединил различные медицинские теории и дал теоретическое обоснование корейской традиционной медицине, описав ее как системную науку [3, с. 13]. Он построил классификацию болезней по собственной схеме и подробно описал ранние симптомы болезни, ее развитие и течение, возможные последствия, описал лекарства, опробованные на практике и производившиеся в Корее. Последнее обстоятельство было несомненным достижением для корейской медицины. В Корее безраздельно господствовала китайская фармакопея, часто по традиции рекомендовавшая неэффективные или отсутствовавшие в Корее лекарства. Хо Чжун утверждал, что медицина должна учитывать природные условия страны и физиологические особенности корейцев. Он разработал собственную теорию происхождения болезней – в результате дисгармонии трех элементов, а именно: Чонг – сущность тела, Ки – энергия жизни и дыхание и Шин – дух, основание. В современной науке Чонг (эссенция) – это материя, тело, Шин (дух) – сознание, Ки (ци) – энергия между материей и сознанием. Здоровье означало идеальную циркуляцию этих элементов [4, с. 113; 12, с. 50-51].

Хо Чжун был наиболее ярким представителем практической медицинской школы в Корее. И хотя он был автором целой серии медицинских сочинений, он в первую очередь отстаивал приоритет потребностей практикующих врачей. В «Тоный погам» дается теоретическое обоснование назначения средств лечения и оценки симптомов, перевод названий растений на корейский язык. Автор смог приблизиться к пониманию причин

человеческих недугований, до конца неясных даже современной ему медицине [4, с. 113].

Новая классификация болезней, созданная ученым Хо Чжунем, отражена в оглавлении книги, которая состоит из 5 частей и 25 глав:

1. Внутренние органы (болезни): 1) тело, темперамент (чонг), дух (ки), жизненная сила (шин); 2) кровь, сон, голос, речь, слюна, мокрота; 3) 5 плотных и 6 полых органов: сердце, легкие, печень, почки, селезенка, желудок, желчный и мочевой пузыри, толстый и тонкий кишечник, пищеварительный тракт; 4) малая и большая нужда.

2. Наружные органы и болезни: 1) голова, лицо, глаза, ухо, нос; 2) язык, зубы, горло, шея, спина; 3) грудь, соски, живот, пупок, поясница, ребра, кожа, мускулы, артерии и вены, кости; 4) руки, ноги, волосы, половые органы.

3. Разное: 1) вселенная и судьбы, симптомы, диагноз, проверка, использование лекарств, пот, мокрота, испражнения; 2) ветер, холод; 3) холод, жара, сырость, сухость, огонь; 4) внутренние раны и повреждения, утомление; 5) холера, рвота, кашель; 6) водянка, одутловатость, вздутие, постоянная жажда, желтуха; 7) перемежающаяся лихорадка, малярия, эпидемии, наваждение, фурункулы; 8) нарывы, язвы; 9) раны, противоядия, скорая помощь, странные и разные болезни; 10) женщины; 11) дети.

4. Лекарства: 1) лекарства (вступление), вода, земля, злаки, человек, птицы, животные; 2) рыбы, насекомые, фрукты, овощи, травы; 3) травы, деревья, яшмы, камни, металлы.

5. Акупунктура и мокса.

Хо Чжун обобщил основные достижения традиционной медицины, описал признаки физиологической патологии, диагностики и лечения. Труд содержит описание 1420 лекарств, 1300 из которых – корейские [4, с. 113]. Все рецепты и описания болезней сопровождаются комментариями, написанными с помощью корейского алфавита [13, с. 400].

В дополнение к новым методам лечения в «Тоный погам» была подчеркнута важность профилактики заболеваний как наиболее эффективного подхода к обретению здоровья. Этот важный аспект позволяет назвать медицинские методы, представленные в «Тоный погам», как «превентивные». В подобном подходе можно проследить очевидное влияние даосизма.

Хо Чжун объяснял, что даосские практики создают гармонию и безмятежность человеческого тела и духа, поэтому лечат изнутри, в отличие от лекарств и процедур, влияющие только на внешние симптомы. Согласно этой философии, болезни являются следствием множества физических, социальных и духовных влияний на организм человека. Поэтому Хо Чжун отметил, что перед лечением болезни нужно привести в норму психологическую составляющую человека. Он утверждал, что при ясности и чистоте ума и души болезнь должна отступить и без сильнодействующих медикаментов. Перед медикаментозным лечением или иглокалыванием пациенту необходимо избавиться от жадности, страха и гнева, и всё это закрепить надлежащей диетой и правильным образом жизни.

Большой клинический опыт ученого Хо Чжуна помог ему откорректировать ранее используемые рецепты, учитывая физиологию корейского народа и заменяя неподходящие по различным свойствам лекарственные травы. Помимо этого, в книге была предоставлена подробная информация о травах, включая название, происхождение, сезон сбора и методы их экстракции, что дополняет информацию, полученную из китайских источников и подтверждает тот факт, что «Тоный погам» – не слепое копирование китайских трудов.

В предисловии к «Тоный погам» было указано, что высокая смертность является следствием ограниченного доступа народа к лекарствам и отсутствия врачей. Несмотря на местное изобилие лекарственных трав, не было доступной информации об их применении. Хо Чжун считал, что общественность должна быть проинформирована о возможности их использования. По его мнению, необходимо было сократить количество трав, название которых было на китайском языке, так как доля людей, способных их прочитать, была невелика. Большая часть названий трав была переработана и упрощена, импортируемые травы составили всего 7,2%. Рецепты, содержащие большое количество разных трав или их большие дозы, были признаны как недоступные для простолюдинов, поэтому также были упрощены [1, с. 18].

Несмотря на большое влияние «Тоный погам» на корейскую медицину, нельзя не указать на негативные стороны этого труда. Во-первых, из-за чрезмерно высокой оценки содержания книги, почти три столетия вплоть до появления конституционной медицины «Сасан» ученого Ли Чжема не

выпускалось ничего нового, корейская медицина в этот период может считаться «застойной». Любая практика проводилась исключительно на основе «Тоный погам», другие новые идеи и взгляды отвергались, оставаясь только теорией. Во-вторых, медицинские книги должны быть направлены на повышение эффективности лечения, в то время как в «Тоный погам» больше прослеживается цель упрощения использования трав, в конечном итоге снижая эффективность рецептов. В-третьих, в «Тоный погам» приводятся весьма иррациональные рецепты, что вызывает вопрос о том, можно ли доверять данной книге. Например, описываются методы превращения мужского семени в кровь, изменения пола плода, формирования невидимости человека или обучения обезьяны человеческой речи. Возможно, они были помещены в книгу из-за желания представить как можно больше народных рецептов, но факт их присутствия ставит эффективность остальных рецептов под сомнение. Еще одна особенность, которую выделяют критики, это использование в рецептах тяжелых металлов. Например, в книге упоминается ртуть, как средство для создания невидимости или возможности «слышать» призраков, что можно объяснить галлюцинациями в результате отравления ртутью [1, с. 19].

Обобщая основные характеристики «Тоный погам», можно прийти к следующим выводам. В центре всех практик, представленных в книге, лежит теория о приоритете душевного состояния человека. Лекарства и рецепты вторичны, однако они были упорядочены и проверены на практике самого автора – Хо Чжуна, который уделял особое внимание их дозам, так как стремился упростить и удешевить лечение. С этой же целью все лекарственные травы заменены на отечественное сырье. «Восточная медицина», созданная Хо Чжуном, практически не подвергалась изменениям на протяжении 400-х лет, и была заложена в основу современной корейской традиционной медицины [14, с. 4].

С XII века в Азии появилось множество различных медицинских теорий, многие из которых были опубликованы, активно использовались и конкурировали между собой. В ситуации такого разнообразия главное достижение Хо Чжуна в том, что он успешно систематизировал все медицинские знания и клинический опыт, имеющийся в Азии на тот момент, всего в 25 томах. После публикации «Тоный погам» обмена с Китаем в

области медицины значительно уменьшились. Этот труд стал передовой медицинской книгой того времени, что подтверждается и тем фактом, что книга была издана и в других странах. Многие современники, как внутри страны, так и за границей, высоко оценивали значимость этой книги. Даже будучи приверженцами иных медицинских школ, в ряде случаев они могли сослаться на «Тоный погам».

Впоследствии, на основе «Тоный погам» были опубликованы «Бйимунпогам» («Сокровищница медицины»), «Чечжунсинпхён» («Новая компиляция для помощи простому народу»), «Кванчжепигып» («Собрание книг для оказания помощи») и «Панъякхапхён» («Отредактированное собрание лекарственных трав»). Важно отметить, что, после того, как ученый Ли Кёнхва опубликовал «Кванчжепигып», стало понятно, что медицинские знания, опубликованные в «Тоный погам», были не только привилегией королевских семейных врачей, но также использовались врачами в сельской местности [1, с. 18; 5, с. 15-16; 6, с. 8].

«Тоный погам» был впервые опубликован более 400-х лет назад, но он по-прежнему широко используется в современной практике восточной медицины. Его система классификации болезней, основанная на эссенции, ци и духе, и ее акцент на сохранении здоровья с помощью профилактики заболеваний, определяет ценность книги. В «Тоный погам» была создана новая форма медицины доступной не только дворянам, но и низшим сословиям. Тот факт, что, несмотря на критику, «Тоный погам» перепечатывался более 40 раз не только в Корее, но и в других странах, таких как Китай и Япония, говорит о его признании мировым сообществом. Во время династии Чосон этот труд позволил корейской медицинской сфере развиваться независимо от китайской медицины, а в итоге корейская традиционная медицина стала обособленной системой. После годовой проверки Международным консультативным комитетом ЮНЕСКО, «Тоный погам» был включен в программу «Память мира» [15, с. 16; 1, с. 19]. Согласно исследованиям, проведенным в 2009 г., 213 опубликованных работ, посвященных «Тоный погам», 58 работ были связаны с рецептами, 48 – с теоретическими концепциями и 40 – с физиологией и патологией. Количество таких исследований значительно возросло за последние десятилетия, что отражает важность «Тоный погам» в современной традиционной медицине.



### Список использованной литературы:

1. Song Bong-Keun. Historical Medical Value of Donguibogam / Jin-Hee Won, Sungchul Kim // Journal of Pharmacopuncture. – 2016. – №1. – P. 16-20.
2. Scheid Volker. Integrating East Asian Medicine into Contemporary Healthcare / Volker Scheid, Hugh MacPherson. – London: Churchill Livingstone, 2011. – 256 p.
3. Син Чунсик. История возникновения и особенности корейской традиционной медицины // Koreana. – 2008. – №1. – С. 6-13.
4. Воробьев М.В. Очерки культуры Кореи. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2002. – 192 с.
5. Song Tae-Won. Introduction to Korean Medicine – Daegyeon : KIOM, 2008. – 143 p.
6. Cha Wung-Seok. Historical difference between traditional Korean medicine and traditional Chinese medicine / Jun-Ho Oh, Hi-Joon Park, Sang-Woo Ahn, Se-Young Hong, Nam-Il Kim // Neurol Res. – 2007. – №29. – P. 5–9.
7. Baker Don. Oriental medicine on Korea // Medicine Across Cultures: History and Practice of Medicine in Non-Western Cultures. – 2003. – P. 133 – 153.
8. Lee Tae-Jin. The traditional Korean medicine contributing to population increase in the late Coryo dynasty // J Nat Inst Korean Hist. – 1988. – №19. – P. 203–279.
9. Yi Tae-Jin. The Influence of Neo-Confucianism on 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Century Korean Population Growth // Korea Journal. – 1997. – №2. – P. 5–23.
10. Ahn, Sang-Woo. A Historical Study on Euibangyoochui // Kyung Hee Graduate School, 2000. – P. 8–9.
11. Cha Wung-Seok. A study of Yi Cheon's medical ideology and research system // Korean Med Hist. – 2001. – №14. – P. 241–245.
12. Jeong Haeyoung. Archaeology of Psychotherapy in Korea: A Study of Korean Therapeutic Work and Professional Growth. – London : Routledge, 2014. – 164 p.
13. Ионова Ю.В. Российское корееведение в прошлом и настоящем. Этнография Кореи. – М. : Первое Марта, 2011. – 424 с.
14. 기창덕. 韓醫學의 역사 // 의사학 – 1999. - №8. – 1-14 쪽. Ки Чхандок. История корейской традиционной медицины.
15. Kim Kwang Baek. Self Health Diagnosis System for Korean Traditional Medicine with Enhanced ART2 / Kwang Baek Kim, Hyun Jun Park, Doo Heon Song. // Advanced Science and Technology Letters. – 2013 – №33. – P. 16-19.

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Чалая Е.В., Пен О.Г.  
ДВФУ, Уссурийск, Россия

**Аннотация:** В статье рассматривается дискурсивная компетенция, как сложное многокомпонентное образование, одна из важных составляющих коммуникативной компетентности. Авторы предприняли попытку определения конкретных знаний, умений, способностей, составляющих дискурсивную компетенцию, детерминированных особенностями корейского языка и содержанием обучения корейскому языку в средней школе. Определены составляющие системного, социокультурного, формального, жанрового и лингвистического компонентов дискурсивной компетенции. В частности, в содержание дискурсивной компетенции включены знания о системе корейского языка (морфология, строй предложения), знания об особенностях разговорно-бытового и книжного стиля корейского языка, понимание особенностей употребления синонимов в данных стилях, владение формами категории социальной ориентации, обращениями, речевые навыки употребления вежливой/нейтральной лексикой в зависимости от контекста и другие.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетентность, дискурсивная компетенция, корейский язык; структура компетенции, содержание компетенции

**Title:** Content of Discourse Competence at Learning the Korean Language at Secondary School

**Author:** Chalaya Yelena V., Pen Oksana G., Far Eastern Federal University, Ussuriysk, Russia

**Abstract:** In our paper we consider discursive competence as a complex multicomponent entity, one of the most important components of communicative competence. We made an attempt to determine the specific knowledge and abilities that make up the discursive competence, determined by the peculiarities of the Korean language and the content of teaching Korean language in secondary school. We tried to define the systemic, sociocultural, formal, genre and linguistic components of discursive competence. In particular the content of the discursive competence includes knowledge of the Korean language system (morphology, sentence structure), knowledge of the peculiarities of the colloquial and book style of the Korean language, understanding the specifics of the use of synonyms in these styles, the

ownership of forms of the social orientation category, addressives, the speech habits of using polite / neutral vocabulary depending on the context and others.

**Keywords:** communicative competence, discursive competence, Korean; structure of competence, content of competence

На протяжении двух последних десятилетий модернизационные процессы в российском образовании связаны с разработкой и реализацией компетентного подхода. В нашей работе мы опираемся на работы ведущих специалистов в области компетентного подхода в России: А.В. Хуторского [16], И.А. Зимней [9], Н.В. Баграмовой [12], И.О. Трубициной [15] и др. В методике преподавания корейского языка вопрос формирования различных компетенций разрабатывают следующие специалисты: Л.В. Воронина [3], Л.И. Кан [10] – социокультурная компетенция, А.А. Ден [6] – учебно-познавательная компетенция, Н.В. Ли [13] – интерактивная компетенция.

Дискурсивная компетенция, которая является предметом данного исследования, описана в работах А.Г. Горбунова [4; 5], И.А. Евстегневой [8], И.О. Трубициной [15] и других, однако предметного рассмотрения в отношении преподавания корейского языка еще в достаточной степени еще не получила.

В настоящее время в российской теории образования установилось следующее понимание основных категорий компетентного подхода: компетентность – интегрированное качество личности в определенной сфере (И.А. Зимняя, А.В. Хуторской и др.); компетенция – осваиваемое содержание, которое может включать знания, умения, навыки, способность или готовность к какой-либо деятельности (И.А. Зимняя, И.М. Осмоловская, О.И. Трубицина и др.).

В рамках данного подхода одной из основных задач в обучении иностранным языкам в школе является формирование иноязычной коммуникативной компетентности учащихся. В Санкт-петербургской методической школе коммуникативную компетентность трактуют как способность и готовность понимать и порождать иноязычное высказывание в соответствии с конкретной ситуацией, конкретной целевой установкой и коммуникативным намерением, владение которой обеспечивает взаимопонимание участников коммуникаций [15, с. 112].

Структура коммуникативной компетентности варьируется в зависимости от методической школы (зарубежная / российская),

однако неизменно включает в себя три основные группы компетенций: лингвистическая или языковая компетенция, социолингвистическая или социокультурная компетенция, прагматическая или речевая компетенция. В каждую из представленных компетенций включаются как подгруппы другие виды компетенций. Дискурсивная компетенция включается в третью группу (в зависимости от подхода прагматическую или речевую). Рассмотрим предлагаемые определения дискурсивной компетенции.

Согласно словарю дискурсивная (от лат. *discursus* – беседа, разговор) компетенция (англ. *discourse competence*) – это способность построения целостных, связанных и логичных высказываний (дискурсов) разных функциональных стилей в устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании; предполагает выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания, ситуации общения, коммуникативных задач [7].

О.И. Трубицина приводит следующее определение дискурсивной компетенции, выработанное зарубежными исследователями, – способность понимать коммуникативные высказывания, а также порождать связанные и логические высказывания [15, с. 112].

Наиболее объемное определение дает А.Г. Горбунов: способность воспринимать и порождать дискурс, т.е. интерпретировать и использовать тезаурус того или иного дискурсивного сообщества в процессе восприятия / декодирования текстов и через понимание системных характеристик дискурса демонстрировать умение организовать языковой материал в композиционно оформленное, целостное и завершенное речевое произведение в условиях социально, культурно, профессионально и идеологически детерминированной ситуации речевого взаимодействия, направленного на решение поставленной коммуникативной задачи [5, с. 182].

Автор отводит ей объединяющую функцию в процессе взаимодействия языковой, речевой и социокультурной компетенций. По его мнению, дискурсивная иноязычная компетенция как компонент коммуникативной иноязычной компетентности позволяет осуществлять речевое взаимодействие на иностранном языке в соответствии с речевыми нормами, регулирующими вербальное взаимодействие в соответствующем

лингвостнокультурном сообществе [4, с. 169-170]. Такой подход к дискурсивной компетенции приближает её к коммуникативной компетентности, поэтому, на наш взгляд, важно отграничить два понятия и четко определить содержание дискурсивной компетенции.

Анализируя данные определения, мы понимаем, что дискурсивная компетенция – это сложное образование, связанное с пониманием и порождением дискурса. Однако в процессе обучения иностранным языкам нужно четко понимать, какие конкретные знания, умения, навыки, качества, и способности необходимо формировать у учащихся. В этой связи возникает необходимость рассмотрения структуры дискурсивной компетенции в целом и ее содержания в зависимости от изучаемого языка.

Сложность структуры дискурсивной компетенции объясняется сложностью дискурса как коммуникативного явления, которое, по мнению О.В. Аникиной, включает в себя традиционные лингвистические параметры, свойственные тексту, и социальный контекст, дающий представление как об участниках коммуникации и их характеристиках, так и процессах производства и восприятия сообщения [1, с.3].

Учтем основные характеристики дискурса, которые могут помочь определению содержания дискурсивной компетенции:

- 1) целостность (связность и обособленность);
- 2) законченность/завершенность;
- 3) композиционная оформленность;
- 4) принадлежность к определенному типу;
- 5) экстралингвистические параметры (направленность на

реализацию определенной коммуникативной цели, соотнесенность с участниками и ситуацией общения и др.) [1, с.3].

Далее рассмотрим, какую структуру дискурсивной компетенции предлагают методисты. И.А. Евстигнеева в структуре дискурсивной иноязычной компетенции выделяет ряд компонентов, включая статусно-ролевые характеристики коммуникантов, речевые средства реализации коммуникации, сферу общения, жанр, стиль дискурса, пространственно-временные характеристики реализации дискурса, коммуникативные стратегии, связность дискурса [8, с. 75]. Отметим, что данные компоненты не сформулированы как методические составляющие в терминах умений, знаний,

способностей и т.п., и, скорее всего, характеризуют понятие дискурса.

В связи с этим подход А.Г. Горбунова представляется более обоснованным с методической точки зрения. Автор выделяет следующие неотъемлимые компоненты дискурсивной компетенции:

1) знания о системе изучаемого языка, системных атрибутивных дискурсивных характеристик (жанр, функциональный стиль, формальность) – системный компонент дискурсивной иноязычной компетенции;

2) высокий уровень сформированности навыков адекватной имплементации грамматической, лексической, синтаксической систем иностранного языка – лингвистический компонент дискурсивной иноязычной компетенции;

3) знания, умения, навыки практической реализации речевого взаимодействия, соотнесенного с нормами речевого поведения других коммуникантов, социокультурный компонент дискурсивной иноязычной компетенции;

4) знания, умения и навыки реализации речевого взаимодействия с представителями различных дискурсивных сообществ (в том числе профессиональных) – жанровый компонент дискурсивной иноязычной компетенции;

5) навыки декодирования и адекватной интерпретации социокультурного, профессионального контекста дискурсивной среды – формальный компонент дискурсивной иноязычной компетенции;

6) навыки планирования речевого взаимодействия на иностранном языке в соответствии с целью коммуникации – тактический, прагматический компонент дискурсивной иноязычной компетенции [4, с.169].

Таким образом, в структуре дискурсивной иноязычной компетенции представлены системный, лингвистический, социокультурный, жанровый, формальный, прагматический (тактический) атрибутивные компоненты. Содержание данных компонентов обусловлено особенностями различных дискурсов в конкретном языке.

Рассмотрим особенности дискурсивной компетенции в корейском языке.

Говоря о системном компоненте, отметим, что система корейского языка принципиально отличается от русского. Сюда

необходимо отнести агглютинацию как основу корейской морфологии; различие в структуре предложения: Субъект-объект-предикат (корейский язык) против Субъект-предикат-объект (русский язык), фиксированное положение определения только перед определяемым словом. Кроме того, учащийся должен знать особенности как минимум разговорно-бытового и публицистического стилей корейского языка как основ устной и письменной речи. Это предполагает в частности понимание особенностей употребления синонимов. Например, *очень* 되게 (разговорно-бытовой) – 너무, 대단히 (публицистический); *честно, действительно* 진짜 (разговорно-бытовой) – 정말 (публицистический); *진심* – при выражении искренности намерений в двух стилях. Кроме того, сюда можно отнести знание различий в построении предложений в устной и письменной речи.

Социокультурный и формальный компоненты в дискурсивной компетенции при обучении корейскому языку обусловлены сложной системой вежливости, основанной на постконфуцианской иерархичной модели корейского общества. Отметим, что Л.В. Воронина, один из ведущих специалистов в области преподавания корейского языка в России, предложила модель обучения устно-речевому общению на корейском языке. Автор относит адресивы, гоноративную лексику и совокупность форм финитных окончаний к лингвистическому компоненту содержания обучения устно-речевому общению на корейском языке [3, с. 65-68]. Основываясь на разработках Л.В. Ворониной, мы считаем необходимым включение следующих составляющих в формальный и социокультурный компоненты дискурсивной компетенции: владение формами категории социальной ориентации/ финитными окончаниями, обращениями, речевые навыки употребления вежливой/нейтральной/ уничижительной лексикой в зависимости от контекста.

Рассмотрим некоторые особенности категории социальной ориентации в корейском языке за А.А. Васильевым и А.А. Гурьевой и определим, что необходимо дополнительно включить в содержание дискурсивной компетенции при обучении корейскому языку в школе.

В современном стандартном языке (표준어) Южной Кореи авторы выделяют выделять шесть ступеней социальной ориентации. Система стилей речи характеризуется постепенным

нарастанием (или ослаблением – в зависимости от точки отчёта) признака «вежливости».

I ступень социальной ориентации – официально-вежливая речь (합쇼체). Она является самой вежливой, её употребление ограничено ситуациями, в которых общение носит максимально формализованный (ритуализированный) характер, при этом собеседник имеет заведомо более высокий статус, чем говорящий.

В настоящее время, по мнению авторов, формы I ступени фигурируют в речи, адресованной старшему по возрасту или служебному положению. В семье так обращаются дети (как невзрослые, так и взрослые) к своим родителям, а также бабушке и дедушке. Кроме того, стиль речи, выдержанный в формах I ступени, используется в общении с любым взрослым собеседником как признак подчеркнуто вежливой речи, адресованной любому «чужому», т.е. человеку либо совершенно незнакомому, либо знакомому, но не настолько близко, что отношения с ним можно было бы охарактеризовать как приватные.

II ступень социальной ориентации – неофициально-вежливая речь (해요체). Стиль речи 해요체 определяется как менее вежливый по сравнению со стилем 합쇼체. Форма речи II ступени употребляется, когда между собеседниками наличествуют некие формальные социальные ограничения, имеется некая психологическая дистанция. В современной Корее это речь «младшего», обращённая к «старшему», либо общение «своих взрослых» – в обоих случаях использование данного речевого стиля признаётся этикетом как уместное.

С функциональной точки зрения формы II ступени выступают в качестве принадлежности исключительно бытовой неформальной устной речи – в отличие от форм I ступени, которая может фигурировать как в формальной публичной, так и в формальной бытовой обстановке.

III ступень социальной ориентации – стиль речи на «авторитарное вы» (하오체). Стиль речи 하오체 в современной Южной Корее почти что вышла из активного употребления. Подобная речь расценивается как авторитарная и её формы фигурируют главным образом в повелительных или пригласительных высказываниях. С оттенком наличия у говорящего властных полномочий по отношению к собеседнику, до сих пор достаточно распространённый случай употребления



этих форм – в речи полицейских и военных, хотя намного чаще в современной Корее их можно встретить в сериалах на историческую тематику.

IV ступень социальной ориентации – фамильярная речь (하계체). Это речь преимущественно взрослых (обычно семейных) мужчин, между которыми существуют приватные отношения на уровне приятельских и которые могут позволить себе разговаривать друг с другом по-свойски.

V ступень социальной ориентации – неофициальная речь на «ты» (해체).

Используемые в корейском обиходе формы конечной сказуемости ступени часто называют *панмалем* – «полуречью» (반말). Речью, выдержанной в формах V ступени, издавна пользовалась между собой дети и вступившие в брак молодые люди. Иными словами, это был специфический язык несовершеннолетних, т.е. тех, кто ещё не считался полноправным членом традиционного иерархического общества. Таким образом, «полуречь», в отличие от «настоящей» речи, не способна выполнять функцию – выражать статусные социально-возрастные отношения членов общества. В современном корейском языке *панмаль* уже давно перестал быть исключительно достоянием несовершеннолетних. Им пользуются и родители в общении с детьми (как незрелыми, так и взрослыми), и вообще все «старшие» при разговоре с «младшими», и даже «свои взрослые» (но только в неофициальной обстановке) – в том случае, если их дружеские отношения установились ещё во время учёбы в школе.

VI ступень социальной ориентации – официальная / авторитарная речь на «ты» (해라체). Условия употребления финитных форм VI ступени социальной ориентации в корейской обиходной диалогической речи в основном совпадают с теми, в которых используются формы V ступени: они встречаются в речи «старшего», адресованной «младшему», а также в речи «равных своих» (главным образом «незрелых» – детей, подростков и молодых людей).

Особая функция VI ступени заключается в том, что именно ее формы конечной сказуемости выступают в качестве основных форм письменной не диалогической речи, т.е. в тексте книги, газеты и т.п., где по определению не может быть противопоставления речи на «ты» и на «вы» в силу неопределённо-личного адресата этой самой речи [2, с. 12-19].

А.А. Васильев и А.А. Гурьева делают, на наш взгляд, очень важное замечание, которое следует учитывать при освоении системы вежливости в корейском языке. Оно состоит в том, что в действительности «стили речи» сами по себе не являются ни вежливыми, ни грубыми. Выбор той или иной ступени социальной ориентации определяются не степенью вежливости или грубости, а коммуникативными нормами, имеющими силу для всех членов социума. Именно эти нормы и побуждают говорящего в зависимости от его собственного статуса и статуса адресата речи выбрать соответствующий «стиль». Нет грубых стилей речи, есть лишь неуместное употребление форм какой-либо ступени вместо той, которая диктуется нормой [2, с. 10-11].

Исходя из выше сказанного, мы полагаем, что в содержание социокультурного компонента дискурсивной компетенции корейского языка в средней школе следует включить следующие умения: умения ориентации в обстановке общения (официальная, неофициальная, бытовая, дружеская); умение определения статуса собеседника (старший-младший-равный; свой-чужой); владение четырьмя ступенями социальной ориентации: официально-вежливая, неофициально-вежливая, фамильярная – в устно-речевом общении и авторитарная – в письменной речи.

В лингвистическом плане владение дискурсивной компетенцией на корейском языке обусловлено знанием формул речевого этикета и обращений. Речевой этикет – это система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке [11,9-10].

В соответствии со школьной программой на уроке корейского языка должны освоить речевые формулы в социально-бытовой, социально-культурной и учебно-трудовой сферах общения.

В рамках социально-бытового жанра изучаются следующие темы: повседневная жизнь семьи, её доход, жилищные и бытовые условия проживания, распределение домашних обязанностей в семье, общение в семье и школе, межличностные отношения с друзьями и знакомыми, здоровье и забота о нём, самочувствие, медицинские услуги.

Социально-культурной сфере соответствуют темы: молодёжь в современном обществе; досуг молодёжи: посещение кружков, спортивных секции и клубов по интересам; страна/страны изучаемого языка, их достопримечательности; путешествие по своей стране и за рубежом, его планирование и организация, места и условия проживания туристов, осмотр достопримечательностей; природа и экология; научно-технический прогресс.

В учебно-трудовой сфере изучаются темы: современный мир профессий; возможности продолжения образования в высшей школе; проблемы выбора будущей сферы трудовой и профессиональной деятельности, профессии, планы на ближайшее будущее; языки международного общения и их роль при выборе профессии в современном мире [14, с. 44-45].

Такие формулы общения стоит, прежде всего, отбирать на основе аутентичных источников: фильмы, сериалы (драмы), манхва.

Категория обращений в современном корейском языке как неотъемлемая составляющая речевого этикета отличается сложностью в силу иерархичного и коллективистского характера корейского общества. Как отмечает Т.Ю. Каплан и Т.С. Дерюгина, с обращения к собеседнику часто начинается речевой контакт и в обращении зачастую задаётся «тон» всего последующего разговора [11, с. 9-10].

Существует ряд факторов, влияющих на выбор обращения, использующегося в официальной и неофициальной обстановке. Это такие факторы как:

- социальный статус коммуникантов;
- абсолютное и относительное соотношение возрастов коммуникантов (абсолютная разница возрастов имеет место тогда, когда обращаются представители разных поколений, например, обращение молодого человека двадцати лет к мужчине сорока или пятидесяти лет. Влияние относительной разницы возрастов выявляется при выборе обращений внутри одного поколения, например, обращение друг к другу молодых людей 20-30 лет с одной стороны и мужчин 50-60 лет с другой):
  - пол коммуникантов;
  - степень близости коммуникантов (описывается понятиями «свой – чужой», «знакомый – незнакомый»);

– ситуация общения (разговор в обычной обстановке между соседями, коллегами, друзьями и речевой контакт в официальной обстановке) [11, 47].

Таким образом, в содержание дискурсивной компетенции необходимо включить также знание системы обращений в семье, в школе и к незнакомым взрослым; владение фразами этикетного характера в сферах предусмотренным ФГОС по иностранному языку. Наиболее сложным вопросом остается содержание стратегического и тактического компонентов дискурсивной компетенции, которые могут быть определены на основе анализа стратегий и тактик общения, представленных в таких аутентичных источниках как фильмы, сериалы (драмы), манхва.

### **Список использованной литературы:**

1. Аникина О.В. Дискурс как объект обучения в курсе иностранного языка // Вестник ТГПУ. 2011. Выпуск 2 (104). С. 54-59.
2. Васильев А.А., Гурьева А.А. Как правильно общаться по-корейски: язык социального статуса в Корее: учебное пособие. Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. университета, 2017. 120с.
3. Воронина Л.А. Специфика обучению корейскому языку как иностранному на начальном этапе в вузе. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2016. 127с.
4. Горбунов А.Г. Дискурсивная иноязычная компетенция: онтологический подход // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2014. № 6(147). С. 167-171.
5. Горбунов А.Г. К определению понятия «дискурсивная компетенция» // Вестник ИжГУ. 2013. №4 (60). С. 182-184.
6. Ден А. Формирование учебно-познавательной компетенции при обучении чтению на иностранном языке студентов старших курсов языковых вузов (на материале корейского языка): дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2012. 275с.
7. Дискурсивная компетенция. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). [http://methodological\\_terms.academic.ru](http://methodological_terms.academic.ru)
8. Евстигнеева И.А. Формирование дискурсивной компетенции студентов языковых вузов на основе современных Интернет-технологий // Язык и культура. 2013. № 1(21). С. 74-82.
9. Зимняя И.А. Компетенция и компетентность в контексте компетентностного подхода в образовании // Иностранные языки в школе. 2012. №6. С. 1-17.

10. Кан Л.И. Развитие социокультурной компетенции при обучении лингвострановедческому чтению на корейском языке студентов старших курсов языкового вуза (на материале СМИ): дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2011. 177 с.
11. Каплан Т.Ю., Дерюгина Т.С. Речевой этикет современного корейского языка: учебное пособие для студентов 4 курса. Владивосток: Изд-во Дальневост. университета, 2003. 134с.
12. Компетентностный подход в педагогическом образовании: колл. монография/ под ред. Н.Ф. Родионовой. СПб.: Изд-во РПГУ имени А.И. Герцена, 2004.
13. Ли Н.В. Оптимизация интерактивной деятельности учащихся при обучении иноязычному устно-речевому общению в гимназии (на материале корейского языка): дис. канд. пед. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2006. 360с.
14. Скрипникова Т.И, Здоровенко Е.Г, Чалая Е.В. Разработка программно-методических материалов по корейскому языку для общеобразовательной школы Российской Федерации (базовый уровень: основная и старшая школы): Технология разработки исследовательского проекта (Материалы гранта фонда Korea Foundation). Уссурийск, Изд-во УГПИ. 2005. 99 с.
15. Трубицина О.И. Методика обучения иностранному языку. М.: Изд-во Юрайт, 2017. 384 с.
16. Хуторской А.В. Дидактическая эвристика. Теория и методика креативного обучения. М.: Изд-во МГУ, 2003. 416 с.

## ПРОБЛЕМА КОРЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА – ТЕКУЩАЯ СИТУАЦИЯ И ВЕКТОРЫ РЕШЕНИЙ

Ефремов Е.А.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Статья описывает проблему объединения Корейского полуострова при этом охватывает современную историю вопроса с 2011 г., когда к власти в КНДР пришел Ким Чен Ын. На сегодняшний день основными целями администрации Корейской рабочей партии является формирование ядерного арсенала КНДР, в следствие чего КНДР преднамеренно вступает в конфронтацию с остальным миром, включая своего давнего союзника – Китай. Также в статье рассмотрены основные принципы подходов в отношении КНДР со стороны 2 из 3 основных игроков в регионе – Китай и США. В связи с тем, что Российская Федерация на сегодняшний день ведет сдержанную политику на Корейском полуострове, автором было принято решение не рассматривать политику РФ в вопросе объединения Корейского полуострова. Правление Ким Чен Ына отмечено продолжением разработок ракетного и ядерного оружия, проведением экономических реформ, ухудшением отношений с Южной Кореей и странами Запада. Его испытания ядерного оружия и баллистических ракет заставили администрацию США всерьез воспринять Северную Корею в качестве страны, обладающей ядерным оружием, и активизировать действия по усилению давления на КНДР через мировые сообщества, а также принудить КНДР к отказу от реализации ядерной программы путем запугиваний через устные угрозы и проведение совместных учений в регионе со странами-союзниками. Даже терпеливый Китай, который по возможности всегда отказывался участвовать в принятии различного рода санкций к КНДР вынужден посылать сигналы в адрес Северной Кореи о том, что их «ядерные игры» начинают переходить границы.

**Ключевые слова:** Северная Корея, Южная Корея, внешняя политика США, внешняя политика Китая, Ким Чен Ын, ядерная программа, ядерное оружие, санкции, объединение, Корейский полуостров.

**Title:** Korean Peninsula Issue – Current Situation and Vectors of the Problem Settlement

**Author:** Yefremov Yefrem, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The article describes the problem of (re)unification of the Korean Peninsula, and covers the modern history of the issue from 2011, when Kim Jong-un took power in North Korea. As of today, the main objectives of the

administration of the Korean Workers' Party are the formation of the DPRK's nuclear arsenal, as a result of which the DPRK deliberately enters into confrontation with the rest of the world, including its long-time ally, China. Also in the article are considered the main principles of approaches to the DPRK from 2 of the 3 main players in the region – China and the USA. Considering that the fact that the Russian Federation currently conducts a restrained policy on the Korean Peninsula, the author decided not to consider the policy of the Russian Federation in the matter of unifying the Korean Peninsula. Kim Jong-un's administration policy was marked by the continuation of development of missile and nuclear weapons, economic reforms, deterioration of relations with South Korea and (pro)Western countries. His tests of nuclear weapons and ballistic missiles forced the US administration to take seriously North Korea as a nuclear-weaponed state and to intensify efforts to increase pressure on the DPRK through the world community, and to force the DPRK to abandon the nuclear program through intimidation through oral threats and conducting joint exercises in the region with allied countries. Even patient China, which whenever possible always refused to participate in the adoption of various sanctions to the DPRK, have to send signals to North Korea that its "nuclear games" are beginning to overstep the bounds of decency.

**Keywords:** North Korea, South Korea, U.S. foreign policy, China foreign policy, Kim Jong-un, nuclear program, nuclear weapons, sanctions, unification, Korean peninsula

### **Северная Корея под руководством Ким Чен Ына**

Пхеньян под руководством династии Кимов в своей истории преследовал три масштабные и последовательные стратегические цели: (1) осуществление программы наращивания вооружения, которая в наши дни переросла в программу разработки ядерного оружия, чтобы получить международное признание в качестве ядерной державы; (2) подписание мирного договора с Южной Кореей в целях исключения присутствия военных сил США на Корейском полуострове; и (3) воссоединение с Южной Кореей на выгодных для себя условиях [1].

#### *Цель первая – разработка ядерного оружия*

Главная цель КНДР сегодня – завоевать международное признание в качестве полноценной ядерной державы, потому что ее лидеры убеждены, что ни одна другая нация, даже не такая сверхдержава, как Соединенные Штаты, не осмелится атаковать или даже угрожать государству, обладающему ядерным оружием. С этой целью Пхеньян систематически проводит испытания ядерного оружия перед лицом международного сообщества. Север

считает, что обладание ядерным оружием является необходимым скорее не для своей национальной самобытности и безопасности, а больше для достижения признания и престижа на международной арене.

Стремление Северной Кореи к реализации ядерной программы невозможно объяснить защитной реакцией на внешние угрозы и раздражители, это реакция именно на «враждебную» политику Вашингтона и Сеула. Кроме того, долгая история развития ядерной энергетики Северной Кореи, завершившаяся ее первым ядерным испытанием в октябре 2006 года, однозначно свидетельствует о том, что КНДР невозможно ни уговорить, ни убедить отказаться от наращивания своего ядерного арсенала.

*Цель вторая – “мирное соглашение”*

Наряду с попытками добиться международного признания КНДР в качестве полноценной ядерной державы, еще одним важным приоритетом для Северной Кореи является и продолжает оставаться заключение мирного договора с Вашингтоном. Вопреки утверждениям апологетиков режима, самым важным обоснованием стремления Севера к подписанию такого договора с его давним противником является не стремление к миру как таковое, а скорее желание «выселить» американские войска из Республики Кореи – южной части Корейского полуострова, что в итоге позволит достичь своей третьей и конечной цели – объединения Корейского полуострова на условиях Пхеньяна.

*Цель третья – объединение*

Как и в случае с целью развития ядерной программы и достижения мирного договора с Вашингтоном, воссоединение на собственных условиях также является жизненно важной целью для КНДР с самого начала режима. Как отметил Николас Эберштадт в своей книге «Конец Северной Кореи», дальнейшее существование конкурирующей Южной Кореи на полуострове в конечном итоге создает угрозу легитимности, авторитету и безопасности КНДР. Для Севера объединение на его условиях было бы не только самым высоким достижением, но и решающим гарантом продолжения существования КНДР как такового [2, с.3].

Преамбула к Уставу Корейской рабочей партии заявляет, что ее основная задача состоит в том, чтобы «строительство социалистической державы в северном районе Республики и осуществление целей революции народно-освободительной демократии на территории всего государства, и следовательно



итоговой целью является формирование идентификации великой нации путем чучхеизации (внедрения идей Чучхе) во всем [корейском] обществе». На доступном языке это означает изгнание американских войск, низложение правительства Южной Кореи и объединение всего Корейского полуострова под идеей Чучхе [3].

В декабре 2011 года умирает Великий руководитель Корейской Народно-Демократической Республики – Ким Чен Ир, на его место вступает его сын – молодой амбициозный 27-ми летний Ким Чен Ын [4], получивший от Партии титул верховного лидера. После вступления в должность новый руководитель КНДР – Ким Чен Ын официально заявил, что ни «враждебной» Южной Кореи ни другим странам не следует ждать изменений [во внешней политике] руководства страны [КНДР] [5]. И история на сегодняшний день показывает, что Ким Чен Ын не только преуспел в деле формирования имиджа КНДР как ядерной державы, но и в деле разработок других типов оружия массового поражения (ОМП) а также ухудшения отношений с Республикой Корея и странами Запада, из которых особенно следует выделить США. С этой целью в Конституцию КНДР были внесены очередные 12-е поправки, определяющие цели страны как становление ядерной державой [6, 1], что давало КНДР юридические основания заниматься разработками ядерного оружия, одновременно с этим 1-го апреля того же года был принят закон «Об усилении статуса ядерной державы оборонительного типа» [7, с.4], согласно которому ядерное оружие разрабатывается в КНДР исключительно в оборонных целях защиты от постоянно усиливающейся вражеской политики и ядерных угроз США.

В это время в Республике Корея президент Ли Мёнг Бак после избрания в 2008-м году на смену «Солнечной политики» (Политике «солнечного тепла») своих предшественников начинает реализовывать политику «взаимной выгоды и совместного процветания» [8]. С самого начала новый глава РК увязал возможность дальнейшего прогресса в межкорейских отношениях с конкретными шагами Севера по пути денуклеаризации, а после инцидента с гибелью корвета «Чхонан» в 2010 году ввел эмбарго на торгово-экономические связи с КНДР (единственным исключением оставалась деятельность на северо-корейской территории совместного технопарка в Кэсоне). В период пребывания южнокорейского консервативного лидера на посту президента впервые за последние тридцать лет диалог между

Севером и Югом был полностью прерван, а межкорейское сотрудничество оказалось отброшенным далеко назад [9, с. 9].

Однако до этого, на встрече в Пекине 23-24 февраля 2012 г. между Делегация США во главе с послом Глином Т. Дэвисом, специальным представителем по политике Северной Кореи, провела третий исследовательский раунд двусторонних переговоров США и КНДР со своим коллегой Ким Ке Гваном – 1-ым вице-министром иностранных дел КНДР [10], по результатам которых 29-го февраля было достигнуто «Високосное соглашение» (Leap Day Agreement / Leap Day Deal), в котором КНДР согласилось ограничить свою активность в военной и атомной сферах и, в частности, отказаться от испытаний ракетного оружия, ядерного оружия, ввести мораторий на деятельность по обогащению атома в Ядерном научно-исследовательском центре в Йонбёне в обмен на продовольственную помощь от США [11].

### **Политика Китая в отношении КНДР**

Не существует единого мнения среди экспертов по политике КНР в отношении Северной Кореи, особенно в вопросе, непосредственно касающегося объединения Корейского полуострова. В зависимости от «школы» существуют несколько мнений по поводу китайской политики в отношении КНДР [12]:

Первое – Китай должен оказать безоговорочную помощь своему союзнику по крови – Северной Корее и обеспечить ее безопасность.

Второе – Китай должен сохранить нынешнюю политику защиты Северной Кореи, с одной стороны, и рекомендовать Пхеньяну нормализовать отношения с другими странами, включая Японию, Южную Корею и Соединенные Штаты. Одновременно с этим КНР хочет заставить Пхеньян провести реформы и воздержаться от провокаций с целью предотвращения возникновения потенциальных возможностей военных конфликтов на Корейском полуострове.

Третье – Китай должен усилить давление на Северную Корею, принять участие в международных санкциях и, если необходимо, отказаться от покровительства Пхеньяна.

Среди этих трех альтернатив нынешняя политика Китая в отношении КНДР может быть классифицирована как вторая, то есть Китай поощряет реформы, отговаривает и сдерживает Пхеньян от провокаций, но одновременно поддерживаем

сохранение КНДР существующего строя и выживание режима.

С другой стороны, Китай считает, что он получит следующие краткосрочные выгоды, если Корейский полуостров будет объединен под эгидой Южной Кореи:

Во-первых, если полуостров будет объединен, Китай будет освобожден от бремени экономической и военной помощи Северной Корее, которая до сих пор очень обременительна.

Во-вторых, будучи освобожденным от беспокойства о возникновении каких-либо военных действий и конфронтации на полуострове между Северной и Южной Кореей, КНР избавится от опасения о возможных войны и военных столкновениях, которые, по мнению Пекина, идут в разрез с собственными интересами и существующей политикой Китая.

В-третьих, если объединение произойдет под руководством Южной Кореи, Китай не только расширит и оживит свои и без того динамичные экономические отношения с Югом.

В более долгосрочной перспективе Пекин может надеяться на следующие преимущества от объединения Кореи:

Во-первых, основной источник проблем и нестабильности в регионе будет устранен.

Во-вторых, объединенная Корея не только предложит Китаю большие экономические возможности, но также будет способствовать региональной интеграции.

В-третьих, объединенная Корея устранил обоснованность и необходимость военного присутствия внешних сил (США) независимо от развития китайско-американских отношений. В то же время трехсторонний альянс Республика Корея – США – Япония, образованный для сдерживания Китая, ослабнет.

Несмотря на такие позитивные краткосрочные и долгосрочные последствия, Китай также опасается негативных последствий влияния объединения Корейского полуострова. В краткосрочной перспективе озабоченность Китая заключается в следующем:

Во-первых, если ситуация на полуострове дестабилизируется в период проведения объединения, образуется массовый поток беженцев из Северной Кореи в Китай.

Во-вторых, объединение Корейского полуострова будет оказывать краткосрочное негативное воздействие на экономические отношения между тремя северо-восточными провинциями Китая, на долю которых приходится 70 процентов

торговли между Китаем и Северной Кореей.

В среднесрочной и долгосрочной перспективе Китай также может быть обеспокоен последствиями объединения:

Во-первых, Китай потеряет присутствие Северной Кореи, которая служит сегодня «буфером» присутствия США в Северо-Восточной Азии.

Во-вторых, экономическое влияние Китая в Северной Корее может ослабеть в краткосрочной перспективе поскольку Южная Корея заменит его.

В-третьих, существуют неопределенности по таким вопросам, как американско-корейский военный альянс и присутствие иностранных войск в объединенной Корее.

В последние годы произошли, как минимум, 4 изменения в политике КНР в отношении КНДР.

Ядерный вопрос на Корейском полуострове после окончания «холодной войны» по-прежнему остается одним из важнейших внешнеполитических вопросов для Китая. Политика Северной Кореи в Китае состоит из следующих четырех основ [13]:

- (i) Денуклеаризация Корейского полуострова
- (ii) Мир и стабильность на Корейском полуострове
- (iii) Стабилизация отношений между США и Китаем
- (iv) Содействие экономическим отношениям Китая и Северной Кореи

Спекуляции еще одним ядерным испытанием КНДР начались в 2013 году после того, как Северная Корея провела третий ядерный тест в феврале [14, с. 9].

Похоже, что сегодня Китай посылает явные знаки Северной Корее [15], к примеру Китай изменил термин, который он использовал, чтобы обозначить войну на Корейском полуострове шесть десятилетий назад. Уже во время визита заместителя Председателя Китайской Народной Республики Ли Юаньчао в Северную Корею в июле 2013 года в память о тяжелых испытаниях альянса Китай-Северная Корея заместитель Председателя Китайской Народной Республики Ли Юаньчао нарочно использовал формулировку «Корейская война» [16], а не название, которое использовалось в течение пяти десятилетий до этого - «война сопротивления американской агрессии и оказания помощи Корее» [17]. Это семантическое изменение может быть связано с усилиями формирования имиджа КНР для улучшения отношений с Соединенными Штатами, поскольку это означает

явный сигнал изменения восприятия Китаем Пхеньяна или политики в отношении Северной Кореи.

«One Belt One Road» (OBOR, Один пояс, один путь), проект, запущенный Китаем в 2013 году с намерением расширения геостратегических амбиций и достижения экономических целей Пекина во всем мире, с одной стороны, и Азиатский инфраструктурный инвестиционный банк (АИВ), новый многосторонний банк развития, созданный в 2015 году, с другой стороны, только две из многих инициатив, начатых Китаем, подтверждающих его новый подход к глобальному подходу и международным отношениям [18].

Региональная политика Китая в отношении Корейского полуострова лежит стратегически как в экономическом, так и в политическом плане. В частности, интересы Китая обусловлены четырьмя основными задачами:

(1) экономическая интеграция и развитие; (2) долгосрочные политические интересы; (3) мирное объединение Юга и Севера; и (4) народная дипломатия.

Выработанная стратегия Китая в отношении процесса объединения двух Корей включает два разных сценария: либо процесс объединения под руководством Южной Кореи, либо независимое объединение. Что касается официальной позиции, Пекин будет поддерживать объединение на Корейском полуострове, если и только в том случае, если оно будет основано на мирном процессе [18, с. 6].

Сегодня разделенный Корейский полуостров дает предлог иностранным государствам вмешиваться во внутренние дела Южной и Северной Кореи, о чем свидетельствует военное присутствие Соединенных Штатов, но Китай явно не поддерживает присутствие американских войск в регионе. Более того, нынешний раскол и открытая конфронтация между Югом и Севером не позволяют Китаю поддерживать полноценные партнерские отношения с обеими сторонами. Китай придает большое значение дипломатии ближнего зарубежья. Однако из-за конфронтации между РК и КНДР он по-прежнему сталкивается с растущими и серьезными проблемами в регионе, которые вряд ли разрешатся мирным путем. Китай стремится поддержать идею о том, что Северная Корея должна отказаться от развития своей ядерной программы, если и только в том случае, если Южная Корея ослабит ее связи с ее постоянным союзником –

Соединенными Штатами. И последнее, но не менее важное: конфронтация между двумя сторонами усиливает возможность войны и конфликта в регионе, и Китай особенно обеспокоен сохранением стабильности безопасности в Азии. В заключение, с китайской точки зрения процесс объединения в Корею остается внутренним вопросом, еще не решенным из-за отсутствия взаимного доверия между двумя Кореями [18, 7].

После того, как КНДР заявила, что 6 января 2016 года были успешно проведены первые испытания водородной бомбы, Пекин сразу же выразил обеспокоенность и призвал возобновить шестисторонние переговоры в целях решения ядерной проблемы Корейского полуострова. Ядерные испытания, цель которых, по словам Пхеньяна, состояла в том, чтобы «прочно защитить суверенитет страны и жизненно важное право нации от постоянно растущей ядерной угрозы и шантажа со стороны вражеских сил под руководством США», было четвертым, проведенным КНДР и вторым после того, как лидер страны Ким Чен Ын принял руководство КНДР более четырех лет назад. По оценке Китая, этот четвертый ядерный тест указывает на решимость Северной Кореи и дальше реализовывать ядерную стратегию Пхеньяна [14, с. 47].

Да, после проведения Пхеньяном своих испытаний ядерного оружия, Китай, наряду со многими другими странами, был застигнут врасплох. По мнению Китая, ядерные испытания значительно увеличили региональную нестабильность и напряженность, а также создали повышенную угрозу национальной безопасности для самого Китая. Эта оценка не была вызвана самой ядерной программой Северной Кореи, а, скорее, результатом – усилением военной позиции США в Северо-Восточной Азии и, что еще более важно, усилением решимости Южной Кореи развернуть на своей территории систему заатмосферного перехвата баллистических ракет (THAAD). В результате в марте того же году Китай поддержал резолюцию 2270 Совета Безопасности ООН, в которой были определены беспрецедентные санкции в отношении Северной Кореи [14, с. 9].

Несмотря на то, что США и Южная Корея призывают Китай изменить свою политику в отношении Северной Кореи, Китай придерживается своей традиционной восточной мудрости поддержания дружественных двояких связей с Пхеньяном. Расчет Пекина в основном основан на традиционном реалистическом восприятии геополитического баланса власти по отношению к

Соединенным Штатам на Корейском полуострове. Не смотря на то, что отношения между Китаем и КНДР сталкиваются с проблемами с 2013 года, Китай по-прежнему привержен делу поддержания политического строя Северной Кореи.

Несмотря на то, что многими странами, включая Соединенные Штаты, этот двоякий механизм не приветствуется, он станет основной стратегией Китая в решении ядерной проблемы Северной Кореи в обозримом будущем.

За последние пять лет произошли, как минимум, две перемены в отношениях Китая с Корейским полуостровом. Первое – широко наблюдаемое ухудшение отношений между Китаем и Северной Кореей. Это совпадает с серьезным улучшением отношений между Пекином и Сеулом в результате прокитайской политики президента Республики Корея - Пак Кын Хе. Пак Кын Хе совершила государственный визит в Пекин в 2013 году, на что Председатель Китайской Народной Республики Си Цзиньпин ответил взаимным визитом в 2014 году, а президент Пак приняла участие в военном параде посвященном окончанию Второй мировой войны в 2015 году в Пекине. Двусторонние экономические связи также ускорились, что привело к заключению двустороннего соглашения о свободной торговле в 2015 году [19].

#### *Почему Китай поддерживает Резолюция СБ ООН 2270*

Китай принял резолюцию 2270 СБ ООН по двум основным причинам. Первое - искреннее желание Китая наказать Северную Корею и направить четкие сигналы в Пхеньян о неприемлемости ее ядерной программы.

Вторая причина поддержки Китаем резолюции 2270 СБ ООН - это растущее осознание Председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпин в отношении его международной ответственности как руководителя великой державы. С тех пор, как Си Цзиньпин вступил в должность, он осуществлял политику «великой дипломатии власти с китайской спецификой», чтобы воплотить в жизнь китайскую мечту о национальном омоложении и построить общество общей судьбы. По мнению Китая, обеспечение общественных благ международного сообщества является ключевым способом создания имиджа и авторитета Китая как великой державы.

Пределы Резолюции СБ ООН 2270 и двухсторонний подход Китая

*Санкции в рамках резолюции 2270 СБ ООН не могут*

*остановить амбиции КНДР*

Ситуация на Корейском полуострове, похоже, сильно не изменилась со времени принятия резолюции 2270 СБ ООН. Основные проблемы остаются нерешенными. Китай видит, что результат во многом аналогичен результатам предыдущих ядерных испытаний: США усилили свое присутствие с целью обеспечения безопасности в регионе, в то время как Китай и Южная Корея понесли ущерб интересам национальной безопасности. Северная Корея остается страной, обладающей ядерным оружием, но в тупиковой ситуации.

Однако произошли некоторые изменения, особенно с учетом беспрецедентного уровня санкций, введенных ООН. Политика Южной Кореи изменила свой вектор с укрепления доверия в сторону абсолютного давления на Северную Корею. Военное присутствие США на полуострове достигло нового пика, так как Вашингтон и Сеул начали официальные переговоры по развертыванию системы заатмосферного перехвата баллистических ракет (THAAD). Таким образом, ситуация безопасности на Корейском полуострове ухудшилась и еще более усложнилась, и дальнейшее будущее полуострова будет зависеть от следующих пяти факторов.

*1. Ответ Северной Кореи на резолюцию СБ ООН 2270*

Пхеньян продолжает прибегать к дальнейшим провокациям, чтобы продемонстрировать свое игнорирование резолюции, особенно испытанием ОМП, способного поражать цель на дальние дистанции. В связи с этим порочный круг санкции-провокации будет продолжаться. Хотя никто не может полностью предсказать дальнейшие действия Пхеньяна, но перспектива позитивных изменений остается призрачной.

*2. Отношения между КНР и КНДР*

Отношения между КНР и КНДР продолжают развиваться, но они параллельно движутся в двух противоположных векторах. Столкнувшись с тем, что обе стороны считают несбалансированным геополитическим равновесием на полуострове, и КНР и КНДР разделяют общую заинтересованность в стабильных и совместных двусторонних отношениях. Однако эти отношения напряжены поддержкой Китая резолюции СБ ООН 2270.

*3. Проблема системы заатмосферного перехвата баллистических ракет*



Проблема ТНААД – это не только двусторонний вопрос между США и Южной Кореей, но и региональный вопрос, который непосредственно влияет на Китай. В ближайшей перспективе может показаться, что Южная Корея станет более безопасной, но в конечном итоге ТНААД не поможет решить ядерную проблему Северной Кореи. Что еще более важно, такая краткосрочная безопасность для Южной Кореи будет стоять национальной безопасности и стратегических интересов Китая. В этом смысле игра с нулевой суммой между Китаем и США является реальной и может повлечь серьезные последствия.

Согласие Южной Кореи на развертывание ТНААД рассматривается Китаем как выбор Сеулом в качестве стратегического выбора между Пекином и Вашингтоном - четким сигналом о том, что он отказывается от сбалансированной позиции между ними. Это повлияет на сотрудничество КНР и Республики Корея по вопросу Северной Кореи.

#### *4. Совместные военные учения США и Республики Корея*

Частота и масштабы совместных военных учений между США и Южной Кореей сильно влияют на восприятие угрозы как Китаем, так и Северной Кореей. По мнению Китая, после принятия резолюции СБ ООН 2270 любые провокационные жесты США и Южной Кореи являются ненужными и бесполезными. Более совместные военные учения еще более усложнят ситуацию.

#### *5. Двухсторонний подход*

Китай серьезно относится к предлагаемому двухстороннему подходу. Китай будет и впредь оказывать поддержку Северной Корее в ее приверженности делу. Для этого диалога необходимы концессии от всех сторон. Если ни одна из сторон не желает сделать вклад и пойти на компромисс, нет никакой надежды на то, что проблема Корейского полуострова может быть действительно решена в обозримом будущем [14, 49].

### **Политика США в отношении КНДР**

Когда Обама вступил в должность в январе 2009 года, у него явно был широкий круг национальных и международных вопросов, с которыми придется иметь дело. Администрация Обамы в том же году заявила в адрес КНДР, что США хочет договориться о прекращении ядерной программы и решить другие вопросы, вызывающие озабоченность у обеих стран. Всего четыре месяца спустя Северная Корея провела испытание ядерного

оружия, которое, в отличие от 2006 года, закончилось успехом. Тем не менее, администрация Обамы вскоре начала переговоры с Пхеньяном, в результате которых было достигнуто «Високосное соглашение» 2012 года, по которому США окажет в адрес КНДР продовольственную помощь в обмен на замораживание северокорейских ядерных программ и испытаний ракет дальнего действия [20].

После провала «Високосного соглашения» администрация Обамы твердо решила придерживаться принципов того, что она будет вести переговоры, но только если Пхеньян действительно остановит свою ядерную программу. Поскольку Северная Корея вместо этого ускорила испытания ядерных устройств и ракет, администрация Обамы приняла меры в адрес международного сообщества для значительного усиления санкций в отношении Пхеньяна.

Все чаще американские и южнокорейские лидеры публично ставили под сомнение легитимность северокорейского режима, а заявления США и РК и военные учения сигнализировали лидерам Северной Кореи о том, что они могут быть уничтожены, если они создадут угрозу другой стороне.

С самого начала администрация Обамы считала, что усиление давления на Пхеньян, с параллельными переговорами о денуклеаризации, замедлит реализацию ядерных и ракетных программ Северной Кореи. Как и администрация Джорджа Буша, администрация Обамы пыталась убедить КНР оказать гораздо большее давление на Пхеньян. Однако Ким Чен Ын не только не замедлил программы по разработке ОМП, а наоборот - ускорил их. Два ядерных испытания Северной Кореи в 2016 году подчеркнули, что долгосрочный подход США, скорее всего, не сработает до того, как Пхеньян не покажет, что создает реальную угрозу ядерного удара Соединенными Штатами.

18 июня 2012 года президент США Барак Обама возобновил санкции против Северной Кореи [21] и характеризовал КНДР страной, представляющей «необычную и чрезвычайную угрозу» для США [22].

Детонация третьей атомной бомбы КНДР и последующая военная эскалация, которая специально предназначалась для США, усилила напряженность на Корейском полуострове и побудила Вашингтон оказать дальнейшую военную и политическую поддержку Южной Корее. Президент Обама публично оценил

«доверительную политику» президента Пак Кын Хе, а также дал понять, что США не готовы возобновить продовольственную помощь и переговоры с КНДР, если Пхеньян не прекратит свои провокации и не согласится прекратить свою ядерную программу.

В октябре 2014 года США прямо заявили, что готовы сократить военное присутствие в Азии при условии, что Северная Корея выполнит свои обязательства по денуклеаризации [23].

*Политические сценарии и инструменты политики в отношении Северной Кореи [24]*

Сложность вопроса Северной Кореи требует, чтобы разработчики политики США имели четкое представление о преимуществах и рисках различных возможных сценариев политики и инструментах для достижения своих политических целей.

#### *Военный сценарий*

Американские лидеры никогда серьезно не планировали атаковать ядерные и ракетные комплексы Северной Кореи, опасаясь, что Пхеньян уничтожит в ответ Сеул. США также не могли быть уверены, что знают, где находятся все секретные объекты Северной Кореи. Даже если бы они это сделали, Пхеньян, вероятно, восстановит разрушенные объекты, возможно, быстрее, чем можно предполагать. Большая часть международного сообщества, включая многих южнокорейцев, будет осуждать Соединенные Штаты за безрассудное поведение, а реакция Китая будет крайне негативной. Таким образом подобные действия не повлекут за собой видимого эффекта, кроме определенных затрат для Соединенных Штатов.

#### *Падение режима*

Стабильность режима в Северной Корее уже давно является предметом обсуждения. Некоторые обвиняют Соединенные Штаты в том, что они не принимая никаких мер только и делают, что ожидают сложа руки краха северокорейского режима, а не ведут активные переговоры с Пхеньяном. Другие утверждают, что режим давно уже доживает свои последние дни, и что Соединенные Штаты должны активно работать для его краха, так как это единственный способ решить проблемы, которые он - режим доставляет. Но на самом деле ситуация сложнее и чревата риском, чем сторонники любой из позиций предполагают.

#### *Объединение*

Вскоре после инаугурации президента Обамы он и

президент Республики Корея Ли Мён Бак провозгласили мирное объединение Кореи главной целью альянса. Соединенные Штаты всегда поддерживали воссоединение Кореи как свободного и демократического государства. Администрация Трампа также утверждает о необходимости объединения, однако она не ожидает, что процесс объединения двух Кореи будет мирным.

#### *Санкции*

Все администрации США с 1950 года сделали санкции основным методом своего ответа на провокационные действия КНДР.

Администрация Обамы значительно усилила санкции, поскольку Северная Корея ускорила свои ядерные и ракетные программы, и США успешно призвали Организацию Объединенных Наций и многие государства принять аналогичные меры. В течение последних девяти лет Южная Корея также значительно увеличила санкции против Пхеньяна.

Хотя санкции до сих пор не помешали Северной Корее разрабатывать ядерное оружие и ракеты, неверно утверждать, что они не имели никакого эффекта. Они усложнили, медлили и увеличили стоимость ядерных и ракетных программ Северной Кореи. Они внесли значительный вклад в ослабление экономики Северной Кореи.

#### *Переговоры*

Главный аргумент некоторых критиков заключается в том, что администрации США ошибались в нежелании вести переговоры с Северной Кореей. После провала «Високосного соглашения» администрация Обамы настаивала на том, что она не будет вести переговоры с Северной Кореей, если последняя не продемонстрирует, что будет участвовать в реальных переговорах о прекращении своей программы создания ядерного оружия. Однако критики утверждают, что единственный способ решить проблему Северной Кореи – это проведение между Вашингтоном и Пхеньяном интенсивных переговоров, чтобы понять интересы друг друга и найти способ преодолеть взаимные разногласия. Как минимум, переговоры будут способствовать снижению напряженности в регионе и риску северокорейских провокаций.

#### *Мираж заморозки ядерной программы КНДР*

Некоторые утверждают, что Северная Корея никогда не откажется от ядерного оружия, и поэтому Соединенным Штатам следует признать то, что КНДР обладает ядерным оружием, и

работать над соглашением о ограничении распространения, объема и технического развития ядерных и ракетных возможностей КНДР.

Но даже если Северная Корея вступит в еще одно соглашение о замораживании, будет ли она готова применить ее ко всем ее объектам? Мы даже знаем, где все они расположены? Позволит ли КНДР проводить проверку на своей территории? Как долго Пхеньян будет соблюдать условия договоренностей? Более того, существует неопределенность в вопросе того, что Соединенные Штаты должны быть готовы предоставить Северной Корее в обмен на замораживание. Что Пхеньян потребует от Соединенных Штатов за подписание очередного соглашения?

Самым последним США соглашением о замораживании было «Високосное соглашение» 2012 года, которое почти сразу Северная Корея нарушила.

*Совместные военные учения Республики Корея и США и мирный договор*

Два из самых повторяющихся и давних требований Северной Кореи – это прекращение военных учений США и Южной Кореи и заключение мирного договора. Однако, большинство военнослужащих США направляются в Южную Корею всего на один год, учения должны проводиться ежегодно, чтобы ознакомить их с местностью, их союзниками – армией Южной Кореи и военными планами США.

*Права человека и гуманитарная помощь*

Правительство США неохотно апеллировали к проблеме прав человека, потому что считали, что это отвлечет ее сторонников от достижения согласованной цели ядерной проблемы. США также сомневаются, что они могут многое сделать для улучшения положения в области прав человека в КНДР. Но растущее давление со стороны американских, южнокорейских и международных правозащитных организаций и очевидная потеря администрации Обамы всякой надежды на то, что северокорейский режим может серьезно договориться даже об ограниченных шагах по денуклеаризации, привело к перелому в политическом подходе США. В последние годы Соединенные Штаты помогли возгласить работу по осуждению политики Северной Кореи в области прав человека в Организации Объединенных Наций и других странах международного сообщества. США в 2016 году предприняли беспрецедентный шаг – обвинили Ким Чен Ына в том, что он лично ответственен за

ситуацию в области прав человека в Северной Корее.

### **Администрация Трампа и КНДР**

Еще задолго до того, как баллотироваться в президенты, Трамп заявил, что будет использовать силу для контроля над развитием ядерной программы в Северной Корее в своей книге «Америка, которую мы заслуживаем» [25]. Трамп писал, что если бы он был президентом: «Северная Корея вдруг обнаружила бы, что ее бесполезные обещания цивилизованного поведения всем до лампочки. Я бы дал Пхеньяну недвусмысленно понять, что он может либо выйти из гонки ядерных вооружений, либо ожидать «головомойки» подобно той, которую Рональд Рейган организовал Каддафи в 1986 году. Я не думаю, что кто-то будет обвинять меня в том, что я топчусь на месте или хожу вокруг да около в вопросах, связанных с Северной Кореей. Кто еще открыто смог призвать осуществить упреждающий удар по Северной Корее?»

В интервью *The New York Times* во время своей предвыборной компании Трамп заявил, что не против того, чтобы в Юго-Восточной Азии появился проамерикански настроенный «игрок», обладающий ядерным арсеналом: «Ну, я думаю, может быть, это не так уж плохо, если бы Япония, если бы у Японии была эта ядерная угроза, я не уверен, что это будет плохо для нас» [26].

Но некоторые сторонники Трампа, в том числе бывший посол ООН Джон Болтон и советник Трампа Роберт Джеффресс, утверждали, что лучшим сценарием для США будет физическая ликвидация Ким Чен Ына [27].

Хотя на сегодняшний день есть несколько основных причин, по которым Америке не следует отправлять ядерное оружие в Азию [28]:

#### **1) Военная бесполезность**

Это связано это с тем, что использование тактического ядерного оружия в Японии или Южной Корее не имело бы никакой военной пользы. Особенно хорошо это прослеживается в отношении Японии. Поскольку использование американских ракет регулируется Договором о ликвидации ракет средней и меньшей дальности (*Intermediate-Range Nuclear Forces Treaty*), США не может производить наземные ракеты с дальностью свыше 500 км. Это недостаточно далеко, чтобы добраться до Северной Кореи из Японии. Баллистическая ракета с менее чем 500 км могла добраться до Северной Кореи из Республики Корея. Однако, чтобы

попасть в северную часть Корейской Народно-Демократической Республики, эти ракеты должны были базироваться в северной части Южной Кореи, что сделало бы ее особенно уязвимой.

## 2) Проблемы в отношениях с союзниками

Наиболее часто упоминаемый аргумент в пользу развертывания тактического ядерного оружия заключается в укреплении альянсов Америки с Южной Кореей и Японией. На самом деле тактическое ядерное оружие часто создает лишнюю и ненужную напряженность в отношениях с союзниками.

Начнем с того, что, как отмечалось выше, правительство Южной Кореи неоднократно настаивало на том, что Америка не должна размещать тактические ядерные вооружения. Что еще более важно, история показала, что превентивное развертывание ядерного «щита» создает много лишних вопросов со стороны союзников.

В подтверждение этому, президент Южной Кореи Мун Чжэ Ин уже сделал публичное заявление о том, что Соединенные Штаты должны получить одобрение Южной Кореи, прежде чем начать какие-либо действия атакующего характера [29]. Добавление ядерного оружия в существующую политическую «солянку» только придаст напряженности ситуации, ослабляя единство между союзниками в то время, когда единство необходимо.

22 декабря Совет Безопасности ООН принял резолюцию, разработанную Администрацией Трампа, об ужесточении санкций против КНДР из-за продолжения страной ядерной и ракетной программ [30]. Декларация ужесточает меры в отношении поставки, продажи или передачи КНДР любых продуктов переработки нефти, устанавливает максимально допустимый совокупный объем поставки, продажи или передачи сырой нефти государствами-членами КНДР, расширяет сферу действия секторальных санкций, вводя запрет на экспорт из КНДР продовольственных и сельскохозяйственных товаров, машинного оборудования, электрооборудования, земель и камня, включая магнетит и магнезию, древесины и судов, вводит запрет на поставку, продажу или передачу КНДР всех видов промышленного оборудования, автотранспортных средств, железа, стали и других металлов, за исключением запасных частей для обслуживания находящихся в эксплуатации коммерческих пассажирских самолетов КНДР, ужесточает запрет на выдачу

разрешений на работу гражданам КНДР, обязывая государства-члены репатриировать всех граждан КНДР, используемых для получения дохода на их территории, и всех атташе КНДР по государственному надзору за охраной труда, осуществляющих надзор за работниками из КНДР в юрисдикции соответствующего государства-члена, в течение 24 месяцев с 22 декабря 2017 года, ужесточает меры на море в целях противодействия незаконному экспорту из КНДР угля и других запрещенных товаров, а также незаконного ввоза нефти в стану посредством обманных операций на море, обязывая государства-члены задерживать, досматривать и арестовывать в своих портах и территориальных водах любые суда, участвующие в запрещенных видах деятельности [31].

Одновременно с этим 18-го декабря 2017 г. Администрацией Трампа была обнародована Стратегия Национальной Безопасности [32], в которой чётко определяется позиция США по КНДР: «Мы по-прежнему готовы реагировать подавляющей силой на северокорейскую агрессию и улучшаем возможности, чтобы осуществить денуклеаризацию полуострова» [32, 47], в этой же Стратегии Северная Корея «стремится к возможности убить миллионы американцев ядерным оружием» [32, 4], себя же США позиционирует как страна, которая «будет работать с союзниками и партнерами для достижения полной, поддающейся проверке и необратимой денуклеаризации на Корейском полуострове и сохранения режима нераспространения в Северо-Восточной Азии» [32, 47].

На прошедшем 16-го февраля 2017 г. в Ванкувере саммите по стабильности и безопасности на Корейском полуострове госсекретарь США Рекс Тиллерсон заявил: «Кампания по оказанию давления будет продолжаться, пока Северная Корея не предпримет конкретные шаги по денуклеаризации» [33].

Однако Китай негативно отреагировал на проведение подобного саммита без своего участия, спикер МИДа КНР Лю Канг заявил на регулярном брифинге: «Самые вовлеченные в вопрос Корейского полуострова стороны [Россия и КНР] не приняли участия [в саммите], поэтому я не думаю, что прошедший саммит является репрезентативным и легитимным» [34].

### **Заключение**

Автор считает, что основная линия политики администрации Трампа заключается больше в запугивании КНДР,



чем в принятии каких-либо конкретных силовых решений, и ключевым актором в решении северокорейского вопроса Трамп хотел бы видеть Китай.

«Китай должен решить эту проблему, и мы должны оказать давление на Китай, чтобы решить эту проблему», - озвучивал тезисы своей предвыборной программы Трамп 6-го января 2016 г. в развернутом интервью с Вольфом Блицером - репортером CNN в программе «The Situation Room» в Trump Tower в центре Манхэттена. «Если они [Китай] не решат эту проблему, мы должны быть очень жесткими в торговых отношениях [с Китаем]» [35].

И уже 10-го февраля 2016 г. Трамп добавил: «У Китая есть контроль, абсолютный контроль над Северной Кореей. Они этого не озвучивают, но он есть, и они должны решить эту проблему. Китай обсаживает нас, они забирают наши деньги, отбирают наши рабочие места и много чего еще. Мы фактически построили Китай тем, что они вывезли [от нас]. У нас есть власть над Китаем. Китай должен следовать [нашим указаниям]» [36]

Одновременно с этим Китай воздержится от какой-либо прямой конфронтации с КНДР и даже будет стараться оказать косвенное содействие Северной Корее, если это не будет идти в разрез с собственными интересами Китая, реализуя политику двухстороннего подхода – осуждения но без принятия каких-либо мер наказания лично напрямую.

P.S. А в то же самое время 17-го января 2018-го года представители Северной и Южной Кореи договорились выступать на Зимних Олимпийских играх в Пхенчане – Южная Корея, под одним флагом и сформировать общую женскую сборную по хоккею с шайбой на льду. Что еще раз показывает Ким Чен Ына искусным политиком, умеющим выторговать ситуацию себе в пользу.

### **Список использованной литературы:**

1. Sue Mi Terry. North Korea's Strategic Goals and Policy towards the United States and South Korea. - Columbia University Weatherhead East Asian Institute. International Journal of Korean Studies Vol. XVII, No. 2, 2013.
2. Nicholas Eberstadt. The End of North Korea - Washington: The AEI Press, 1999. Чать 1.
3. 조선로동당규약. 조선로동당. - 평양 2010년 9월 28일

4. Office of Foreign Assets Control. Specially Designated Nationals List Update. North Korea Designations. 06.07.2016. <https://treasury.gov/resource-center/sanctions/OFAC-Enforcement/Pages/20160706.aspx>
5. North Korea tells rival SKorea and other nations not to expect any change, despite new leader. By The Associated Press | The Canadian Press – 29.12.2011. <https://web.archive.org/web/20120114235905/http://ca.news.yahoo.com/kim-son-declared-supreme-leader-nkorean-people-party-074210556.html>
6. Социалистическая конституция КНДР от 8-го сентября 1948 г. с изменениями от 1-го апреля 2013 г., - Пхеньян, 2013. - С. 1.
7. 전성훈. 김정은 정권의 경제·핵무력 병진노선과 ‘4·1 핵보유 법령’. - 북한연구센터 소장, 08.04.2013. – С. 4. <http://repo.kinu.or.kr/bitstream/2015.oak/2213/1/0001458442.pdf>
8. Suh Jae Jean. The Lee Myung-bak Government’s North Korea Policy. A Study on its Historical and Theoretical Foundation, - Published by Korea Institute for National Unification, May 2009. <http://repo.kinu.or.kr/bitstream/2015.oak/1372/1/0001396359.pdf>
9. Член-корр. РАН В.В. Михеев и д.э.н. А.Н. Федоровский. Межкорейские отношения и политика региональных держав (Научный доклад) – Москва. ИМЭМО РАН, 2014. – С.9. [https://www.imemo.ru/files/File/ru/publ/2014/2014\\_016.pdf](https://www.imemo.ru/files/File/ru/publ/2014/2014_016.pdf)
10. Victor Cha - Senior Adviser and Korea Chair, Ellen Kim - Adjunct Fellow (Non-resident), Korea Chair, Marie DuMond - Associate Director and Associate Fellow, Korea Chair. U.S.-DPRK Food/Nuclear Announcement. – 29.02.2012. <https://www.csis.org/analysis/us-dprk-foodnuclear-announcement>
11. Victoria Nuland - Department Spokesperson, Office of the Spokesperson. U.S.-DPRK Bilateral Discussions. Press Statement. - Washington, DC., 29.02.2012. <https://2009-2017.state.gov/r/pa/prs/ps/2012/02/184869.htm>
12. Han Sung-Joo. China’s Interest In Korean Unification. - Korea University, Seoul, 2015. – С. 1-5. [https://www.ncafp.org/2016/wp-content/uploads/2017/02/Han\\_Chinas-Interest-in-Korean-Unification.pdf](https://www.ncafp.org/2016/wp-content/uploads/2017/02/Han_Chinas-Interest-in-Korean-Unification.pdf)
13. Rumi Aoyama. Surrounding the Korean Peninsula. Chapter 9 “China’s North Korea Policy: The Dilemma between Security and Economic Engagement” - NIDS International Symposium on Security Affairs 2016. The National Institute for Defense Studies, 2016. - С. 144.
14. Chinese perspectives Towards the Korean Peninsula in the aftermath of north Korea’s fourth nuclear test. - Stimson Center, Washington, DC, 2016. <https://www.stimson.org/sites/default/files/file-attachments/Chinese-Perspectives-Korea.pdf>

15. China's North Korea Policy: Rethink or Recharge? Andrew Scobell and Mark Cozad. 2014.  
<https://pdfs.semanticscholar.org/9cd0/5323c24e86d45fe69c357f67737fb7902a12.pdf>
16. Kim Jong Un Meets with Vice President Li Yuanchao. 26.07.2013.  
[http://www.fmprc.gov.cn/mfa\\_eng/wjb\\_663304/zjig\\_663340/yzs\\_663350/gjlb\\_663354/2701\\_663406/2703\\_663410/t1062374.shtml](http://www.fmprc.gov.cn/mfa_eng/wjb_663304/zjig_663340/yzs_663350/gjlb_663354/2701_663406/2703_663410/t1062374.shtml)
17. Gary D. Rawnsley. 'The Great Movement to Resist America and Assist Korea': how Beijing sold the Korean War. - SAGE Publications, 2009. - C.285
18. Silvia Menegazzi. China's Foreign Policy in Northeast Asia: Implications for the Korean Peninsula. - IAI WORKING PAPERS 17 | 03 / Istituto Affari Internazionali – Roma, 01.2017. – C.3  
<http://www.iai.it/sites/default/files/iaiwpl703.pdf>
19. China–South Korea Free Trade Agreement.  
<http://fta.mofcom.gov.cn/topic/enkorea.shtml>
20. David Straub. North Korea Policy: Recommendations For The Trump Administration. -Korea Economic Institute of America. 7.12.2016. - C.3
21. Roberto Bendini with contributions from Yun Ju Jeong, Anete Bandone. Democratic People's Republic of Korea (North Korea): Kim Jong-un softens his punch. Directorate-General for External Policies - European Union, Belgium, 2014. – C.17.
22. Barack Obama. Notice - Continuation of the National Emergency with Respect to North Korea. - The White House Office of the Press Secretary For Immediate Release, 18.06.2012.  
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2012/06/18/notice-continuation-national-emergency-respect-north-korea>
23. Kerry: US could reduce troops if N. Korea denuclearizes. 23.10.2014.  
[http://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2017/11/120\\_166818.html](http://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2017/11/120_166818.html)
24. David Straub. North Korea Policy: Recommendations For The Trump Administration. -Korea Economic Institute of America, 7.12.2016. - C.5.
25. Trump, Donald. The America We Deserve. - Los Angeles, CA: Renaissance Books, 2000. – C. 274.
26. Transcript: Donald Trump Expounds on His Foreign Policy Views. 26.03.2016.  
<https://www.nytimes.com/2016/03/27/us/politics/donald-trump-transcript.html>
27. Scott D. Sagan. The Korean Missile Crisis. Why Deterrence Is Still the Best Option. - Published by the Council on Foreign Relations. 12.2017  
<https://www.foreignaffairs.com/articles/north-korea/2017-09-10/korean-missile-crisis>
28. Zachary Keck. 4 Reasons America Shouldn't Send Nuclear Weapons to South Korea or Japan. The National Interest, 15.09.2017.  
<http://nationalinterest.org/blog/the-buzz/4-reasons-america-shouldnt-sent->

- [nuclear-weapons-south-korea-22339?page=show](#)
29. Alex Ward. The president of South Korea has a strong message for Trump. – VOX, 07.072017.  
<https://www.vox.com/world/2017/8/16/16152774/south-korea-north-korea-trump-military-liberation-day-speech>
  30. UN Security Council unanimously OKs stiffer sanctions against North Korea. CBC NEWS.  
<http://www.cbc.ca/news/world/north-korea-sanctions-analysts-un-vote-1.4461875>
  31. Резолюция 2397 (2017), принятая Советом Безопасности на его 8151-м заседании, состоявшемся 22 декабря 2017 года. Совет Безопасности. 22.12.2017. – С.5.  
<https://www.un.org/sc/suborg/ru/s/res/2397-%282017%29>
  32. National Security Strategy of the United States of America. The White House. Washington, DC, 12.2017.  
<https://www.whitehouse.gov/wp-content/uploads/2017/12/NSS-Final-12-18-2017-0905.pdf>
  33. North Korea threatened with more sanctions, isolation at diplomacy summit. CBC NEWS.  
<http://www.cbc.ca/news/politics/north-korea-summit-vancouver-freeland-tillerson-1.4489166>
  34. Xi notes 'positive changes' in North. Taipei Times.  
<http://www.taipetimes.com/News/front/archives/2018/01/17/2003685914>
  35. MJ Lee. Trump: North Korea is China's problem to fix. CNN Politics. 06.01.2016.  
<http://edition.cnn.com/2016/01/06/politics/donald-trump-north-korea-china-ted-cruz-immigration/>
  36. Trump on assassinating Kim Jong Un: "I've heard of worse things". CBS NEWS, 10.02.2016.  
<https://www.cbsnews.com/news/donald-trump-assassinating-north-korean-leader-kim-jong-un-china-role/>

## **ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ «ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ» В ТЕОРИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

Жайшылыкова Н.Г.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Государство, его формирование и характер поведения, как во внутренней, так и во внешней политике, остаются во главе изучения теории и практики международных отношений.

Знания о развитии государства не могут в полной мере раскрыть свою сущность в отрыве от концептуализации и теоретического осмысления множества современных понятий, связанные с институтом государства. В данной статье автор рассматривает исследовательскую базу теории международных отношений (как и многих других наук) в сфере выстраивания государством внешнеполитической стратегии, дана характеристика ключевых подходов к определению «анализа внешней политики».

**Ключевые слова:** внешняя политика, внешнеполитическая стратегия, международные отношения, либерализм, реализм, бихевиоризм, геополитика, сравнительный анализ.

**Аннотация:** Мемлекет, оның қалыптасуын және әрекетін, ішкі және сыртқы саясатта халықаралық қатынастың теориялық және практикалық зерттеу процессінде алдыңғы қатарында тұрады. Мемлекет институттарымен байланысты көптеген замауи ұғымдар тұжырымдамалық және теориялық түсініктерден бөлек, мемлекеттің дамуы жайлы мағлұматтар өз мазмұнын толыққанды аша алмайды. Бұл мақалада автор мемлекет сыртқы саяси стратегиясын қалыптастыру аясындағы халықаралық қатынастардың зерттеу теорияларының базасын қарастырады, «сыртқы саясатты талдау» анықтамасына түйінді мінездеме берілді.

**Түйінді сөздер:** сыртқы саясат, сыртқы саяси стратегия, халықаралық қатынастар, либерализм, реализм, бихевиоризм, геосаясат, салыстырмалы талдау.

Значительную роль в формировании внешнеполитического курса играют концепции и теории внешней политики. Благодаря их основам разрабатываются действенные механизмы, подходы и методы достижения внешнеполитических целей государства. Так, процессы во внутренней и внешней политике изучались мыслителями Древнего мира. Вследствие того, что поначалу внешнеполитические отношения не были регулярными, а межгосударственные связи выглядели весьма примитивно по сравнению с современными критериями их изучения, то и внешнеполитические воззрения и концепции древности оставались фрагментарными, на низком уровне развития. Можно лишь перечислить отдельные случаи-исключения из установленного взгляда. К таковым можно отнести концепции Древнего Китая, оказавшие значительное влияние на построение определенных отношений с теми или иными государствами и народами на протяжении многих столетий.

Китайская политическая мысль характеризуется существованием двух основных течений – конфуцианства и легизма. Оба идеологических концепций были направлены на реализацию китаецентрической модели мирового господства. Подтверждением этому служит тот факт, что окружавшие Поднебесную народы стояли на более низкой ступени государственного и общественного развития. Основной проблемой для полноценной реализации внешней политики Китая были, по их мнению, отношения с соседними варварами. Конфуцианство рассматривало китайцев как этических превосходителей над окружавшими «Срединное царство» варварами.

С точки зрения конфуцианства, непозволительно было, чтобы соседние варвары обратились на китайцев – взаимообогащение других культур было чуждо Китаю, он тем самым поддерживал внешнюю политику одностороннего изоляционизма.

Идеи легизма противоречат принципам конфуцианства. Ранние легисты придерживались таких же взглядов относительно варваров, как и конфуцианцы, но позже они поменяли свои позиции. Под воздействием реальных условий легисты признали возможность и необходимость заимствования у чужестранцев элементов бытовой культуры или военного искусства, например, техники ведения конного боя, если окружающие народы превосходили в этом китайцев [1]. Считаясь с реальными

условиями, легисты уверовали в необходимости заимствования у иноземцев элементов ведения быта, военной техники, к примеру, искусства конного боя, в случае, если окружающие племена превосходили китайские войска.

Но одновременно с практикой заимствования, заключавшееся в том, что стабильное развитие государства напрямую зависит от его могущества и победы в военных походах, легисты допускали ведение агрессивных войн. В наиболее значимом труде о легизме «Книга правителя области Шан» [2] говорилось: «С древнейших времен до настоящего дня ни разу не случилось, чтобы кто-либо достиг владычества в Поднебесной, не одержав побед».

В том же произведении указан и метод достижения господства: «Когда посещаешь какую-либо страну и знакомишься, как управляют ею, то видишь, что могущественно то государство, в котором воины используются... Обычно народ ненавидит войну; тот, кто сумеет привить народу любовь к войне, добьется господства в Поднебесной» [2, С.42]. Таким образом, легизм делал упор на применение силовых методов не только в качестве эффективного средства управления людьми, но и в ведении внешней политики.

Схожие взгляды по поводу роли силового фактора в мировой политике продемонстрировал античный мыслитель Фукидид в своем труде «История Пелопоннесской войны». Он утверждал, что в основе политики всякого государства лежат объективные интересы, которые не зависят от воли людей. Согласно его мнению, отношения между народами и государствами конфликты по своей природе, так как все участники защищают собственные интересы, которые не всегда могут перекликаться с интересами других государств. Следовательно, война является неизбежным явлением, а главными детерминантами внешней политики Фукидидом признавались интересы и сила, которые впоследствии заложили основу школы политического реализма.

Следует отметить, что до 50-х гг. XX в. направление «анализ внешней политики» находилось в составе комплекса наук о международных отношениях. По утверждению А. Богатурова, внешняя политика является основным объектом изучения науки о международных отношениях, – «в традиционных международных отношениях согласно принципу суверенитета государства и

невмешательства во внутренние дела существовало жёсткое разделение между внешней и внутренней политиками государств. С правовой точки зрения объектом взаимодействия стран являлись исключительно (почти) вопросы их поведения в отношении друг друга, но не в отношении собственных граждан (подданных). Взаимодействие между субъектами международных отношений, таким образом, происходило по внешнему контуру, «по касательной». Поэтому объектом изучения традиционной науки о международных отношениях была сфера взаимодействия внешних политик отдельных государств» [3].

В свою очередь, М. Лебедева замечает, что в концептуальных исследованиях «нет сомнений относительно существования внешней политики государств. Другое дело, что различные теоретические направления в качестве основного исследовательского фокуса концентрируются на разных аспектах международных отношений и мировой политики», поэтому «внешняя политика нередко «пропадает», оставаясь лишь постоянной областью тех авторов, которые работают в рамках различных вариантов реализма» [3, С.38].

Таким образом, внешняя политика интерпретируется «как комплекс официальных действий, формулируемый и имплементируемый уполномоченными агентами суверенных государств, направленный во внешнюю по отношению к государствам среду» [4].

Сегодня направление утвердилось в качестве самостоятельной дисциплины и считается одним из интенсивно развивающихся сфер науки о международном сообществе. Но проблемным вопросом исследования внешней политики государств по сей день является отсутствие единой теоретической основы и методологии изучения государственных образований на мировой арене.

Учитывая множество школ и направлений, объектом изучения которых являются международная среда и вовлеченные в нее игроки, внешняя политика того или иного государства может быть исследована на разных уровнях анализа и исходя из разнообразных научных подходов.

Качественные характеристики в систему внешней политики были внедрены постепенно и видоизменялись одновременно с возникновением новых институтов влияния и давления, усложнением правил в мировом сообществе. Нами



считается корректным и возможным рассмотреть научной методологии основных подходов к определению системы внешней политики.

1) *Идеалистическая парадигма.* Оформление идеалистической школы в международных отношениях связано с деятельностью Лиги Наций и ее научными институтами. Профессор и президент Соединенных Штатов В. Вильсон по праву считается основоположником этой школы. Наиболее яркими представителями также являются Дж. Дикинсон, А. Зиммерн, Ф. Ноэль-Бейкер [5]. Либерально-идеалистические идеи были превознесены в Пакте Бриана – Келлога (1928 г.), который предусматривал отказ от применения какой-либо силы в межгосударственных отношениях, а также в Доктрине Стимсона (1932 г.) [6], согласно которой Соединенные Штаты отказываются на дипломатическом уровне от любых договоренностей, если они были достигнуты не правомерно – при помощи силы.

Наибольшей динамики школа получила в послевоенные годы, с учреждения в 1945 г. Организации Объединенных Наций (ООН). В отличие от Лиги Наций, ООН были даны конкретные полномочия по поводу контроля за соблюдением членами организации международного права. Некое воплощение идеалистическая теория нашла в трудах американского госсекретаря Джона Даллеса и госсекретаря З. Бжезинского, которые помимо политической деятельности, занимались также созданием стратегии ведения внешней политики. В научной литературе идеализм полностью и детально представлен в книге Р. Кларка и Л.Б. Сона «Достижение мира через мировое право» [7].

Основная идея идеалистов заключается в признании и сохранении морально-нравственных ценностей при выстраивании внешней политики любого государства, что должно способствовать предотвращению развязывания различных войн и достижению абсолютного разоружения [8]. Представители политического идеализма утверждают, что все конфликты – есть порождение искусственно созданных политических и социально-экономических механизмов. По их мнению, человеческой натуре характерны такие качества, как миролюбивость, этическое восприятие мира и бесконфликтность. Зарождение системы внешней политики описывается в качестве естественного порядка вещей, эволюции человеческой природы. Следуя их мысли, внутригосударственные структуры и международные организации

видоизменили первоначальную функцию внешней политики в своих интересах и помешали ее качественному развитию.

Этическая позиция выстраивается на основе соблюдения общих норм и правил, где отсутствуют пострадавшие и угнетенные государства. А средство реализации этой цели – стабилизация и расширение института международного сотрудничества. Стабильность осуществляется при должном контроле и регулировании взаимоотношений между государствами с помощью международных организаций, установленного международного законодательства, и организованного для наблюдения его исполнением международного арбитража.

«Идеалисты» также являются сторонниками ведения открытых дипломатических переговоров между государствами по поводу разрешения споров и конфликтов между ними, что, по их мнению, это даст возможность начать процесс демократизации всего мирового пространства.

Таким образом, теория идеализма рассматривает внешнюю политику государств как позитивное реформирование в системе международных отношений [9] и утверждает, что ее целью ни в коем случае не должны быть стремление и попытка к господству над другими акторами мирового сообщества.

Выводы представителей политического идеализма в корне не совпадают с другими школами международных отношений. Последние не исследуют международные отношения в целях сохранения мира и процветания народов. К примеру, сторонник политического реализма Р. Нибур в своей книге «Моральный человек и аморальное общество» (1936 г.) указывал на невозможность человека постоянно поддерживать альтруистическую позицию. Нибур утверждал об «изначальной греховности человека и склонности ко злу вследствие того, что он стремится достичь большего, чем может на самом деле» [1, С.61]. Мыслитель также приходит к выводу о неизбежности и борьбы между людьми за власть и силу.

Он критиковал «идеалистов» в том, что они игнорируют факт о значительной роли «национального интереса» и превозносят интересы одной личности над интересами целого государства [10]. Так, приверженцы рациональной политики твердо уверены о несовместимости политики и морали.

Сильной стороной либерально-идеалистической школы является создание системы коллективной безопасности, недопущение военных действий в межгосударственных отношениях. Идеалисты связывали процветание международных отношений с формированием общемирового сообщества, что в будущем приведет к оформлению мирового правительства.

2) *Теория рационального выбора (доктрина политического реализма)*. У истоков данной школы стоят воззрения таких мыслителей, как Фукидид, Н. Макиавелли, Т. Гоббс, А. Тойнби и др.

Направление политического реализма сложилось «в 30-40-е гг. XX в. в Соединенных Штатах на фоне расцвета европейских тоталитарных режимов, систему внешней политики которых оно пыталось объяснить в виде теоретической модели, принципы которой впоследствии распространились не только на Европу, но и на весь мир» [11].

Особый вклад в развитие идей политического реализма внес известный американский политолог Г. Моргентау – ведущий исследователь по внешнеполитическим вопросам. Он вобрал в одно направление общественной мысли разрозненные идеи политического реализма, и потому является главным его представителем.

В своей книге «Политические отношения между нациями. Борьба за власть и мир» [12] Моргентау называет национальные государства единственно важными акторами международного сообщества. Он допускает мысль о том, что в основе внешней политики и международной политики в целом лежат законы политического поведения, происхождение которых нужно искать в натуре человека. А природа человека практически всегда стремится добиться власти над другими, занять доминирующую позицию. Это суждение применительно и к природе государства.

Вслед за основоположниками геополитики К. Хаусхофер видел главную движущую силу всякого государства в стремлении к расширению его жизненного пространства. Исходя из принципов социал-дарвинизма, он считал закономерным поглощение малых государств более крупными. Динамическое государство нуждается в таком поглощении, поскольку с расширением своего пространства становится экономически более самодостаточным и тем самым усиливает свою мощь. Истинно же великая держава должна быть, с точки зрения К. Хаусхофера, экономически

полностью независимой от своих соседей. Автаркию он рассматривал как положительное явление; во-вторых, иерархичность пространственной организации (наличие Центра и Периферии – мирсистемность И. Валерстайна); в-третьих, мультиэтническая структура с доминированием пассионарного этноса (Л. Гумилев); в-четвертых, формирование общих ментальных установок, определяющих поведенческие стереотипы; наконец, в-пятых, имперские амбиции [13].

Т. Гоббс также утверждал, что природу человека можно охарактеризовать как состояние «борьбы всех против всех» или «человек человеку – волк», и для обеспечения порядка и безопасности в обществе должно быть создано государство – Левиафан [14]. Придерживаясь взглядов о «естественном» характере отношений между государствами и народами, Гоббс также писал: «В своих взаимоотношениях государства не вышли из естественного состояния. Если бы они из него вышли, то теории международных отношений больше бы не существовало» [15].

По сравнению с представителями идеалистической школы, которые верят в изначальную добродетель человеческой природы и достижимость идеального общества путем реформирования. Странники же концепции политического реализма утверждают о том, что существующий мир несовершенен. Следовательно, чтобы построить рациональный порядок в обществе и государстве, приходится считаться с несовершенной, противоречивой природой человека. А несовершенство в любом случае будет порождать конфликты интересов. Получается, формула благополучного развития государства основывается на учете баланса интересов, на системе сдержек и противовесов. Реалисты уверены в том, что любая попытка по усовершенствованию общественного порядка – рискованное занятие. Большая вероятность того, что сущность человека в итоге возьмет верх над всеми искусственно созданными законами и правилами.

Один из базовых принципов политического реализма сводится к выделению национальных интересов в качестве основы внешней политики всякого государства. Появление национальных интересов по Г. Моргентау зависит от определенной ситуации, исторического времени, политико-культурных факторов.

Также школа политического реализма исключает возможность прямого влияния психологических феноменов на определение внешней политики государства, и изучение

намерений государственных деятелей не раскрывает характеристику внешней политики.

В заключении автор утверждает, что другие науки, как экономика, юриспруденция или этика рассматривают политику, политическую власть, внешнеполитические интересы государства в соответствии с их установленными принципами, и во многих случаях признают лишь собственные умозаключения, что в результате может привести к деградации науки в целом. В свою очередь, теория политического реализма не исключает существование других взглядов по отношению к политике, но и изучает ее исключительно сквозь призму отношения: «Каким образом данная политика влияет на силу нации?».

По утверждению реалистов, властное устремление одного или нескольких акторов в международной среде можно ограничить лишь посредством силового противодействия со стороны другого субъекта. Баланс сил или равновесие являются теми элементами системы, обеспечивающие мир и стабильность. Сила, как отмечает Л. Халле, подразумевает «способность добиваться желаемых результатов любыми средствами: красноречием, шантажом, убедительной аргументацией, угрозами или принудительными действиями, торговлей, а также умением вызывать жалость, раздражение или неловкость» [16].

Равновесие в мировой политике формируется в результате образования государственных блоков и союзов во главе с наиболее сильными державами. Нарушение баланса сил становится главной причиной возникновения войн или же активизации подготовки к военным действиям. Следовательно, реалисты основной упор делают на достижении и поддержании равновесного мира. Тем не менее, длительное и мирное сосуществование мирового общества – не достижимая задача, в силу заложенной в природу человека основы конфликтности, эгоистического отношения.

Одной из признанных заслуг школы политического реализма является создание сильной исследовательской школы, в основу которого легли методы системного и сравнительного анализа.

В свою очередь, теория Г. Моргентау имеет определенные недостатки, упущения различных особенностей развития мировой политики. Так, основатель теории реализма одномерно, упрощенно объясняет функционирование сложной системы – по нему, все вопросы международных отношений сводятся к идее

стремления власти. Не было глубоко изучена роль рынка мировой экономики, ее субъектов, множества НПО, ТНК.

Политологи Западной Европы лишь использовали концепции Моргентау и других представителей школы реализма для объяснения отдельных событий в мировой политике, однако их теории для европейцев не ставились в качестве концепта последней инстанции и не были столь авторитетны. Исключением же следует считать воззрения французской школы исследования мировой политики и международных отношений. Известным представителем в 1960-е гг. является французский социолог, философ и политолог Раймон Арон.

Нельзя называть Арона приверженцем ортодоксальной (традиционной) школы политического реализма, поскольку он резко критиковал отдельные положения и тезисы, которые содержались в трудах Моргентау.

Согласно Арону, для внешнеполитической деятельности государств характерны две символические фигуры – дипломата и солдата, вследствие того, что связи между государствами состоят из чередования войны и мира. «Каждое государство может рассчитывать в отношениях с другими государствами только на свои собственные силы, и оно должно постоянно заботиться об увеличении своей мощи. Ученый усматривал специфику международных отношений в отсутствии единого центра, обладающего монополией на насилие и принуждение. Поэтому он признавал неизбежность конфликтов между государствами с применением силы и делал из этого вывод о том, что подлежат объяснению, прежде всего, причины мира, а не причины войны» [10, С.67].

3) *Геополитический подход*. Сегодня наметилась тенденция широкого использования данного подхода среди политиков, политологов и специалистов в сфере международных отношений. Для многих из них выстраивание стратегических принципов внешней политики любого государства базируется на глубоком исследовании пространственно-географических факторов. Изначально этот подход к исследованию процессов в международных отношениях был научно обоснован в 1904 г. английским ученым Х. Маккиндером в докладе «Географическая ось истории» [17]. Сам термин «геополитика» впервые упомянул в своей работе «Государство как форма жизни» Р. Челлен [18]. Он использовал слово для обозначения «доктрины, которая

рассматривает государство как географический живой организм или пространственный феномен».

Изучив различные интерпретации к понятию «геополитика», можно дать следующее определение: «Геополитика – научная дисциплина (направление политической мысли), исследующая вопросы контроля над территорией, распределения и перераспределения центров силы различных государств и межгосударственных интеграций».

Все же, несмотря на растущий интерес к геополитике, следует выделить тот факт, что демонстрация важности по поводу влияния (распространенная среди теоретиков) географических факторов на поведение государства и общества – границы, доступ к морям, расположение горных и степных массивов – сегодня не актуальна. В прошлом было уместно объяснять характер ведения национальной политики посредством географических исследований. Однако с наступлением эпохи новейших коммуникаций, инновационных технологий в области транспорта, базовые теории геополитики уже не дадут такого качественного результата исследований, как раньше.

Анализ исследований различных авторов, которые обосновывают свои научные выводы путем использования устаревших парадигм геополитики, показывает недостаточное применение достоверных фактов и слабую попытку научного утверждения поставленных гипотез. Следовательно, геополитическая парадигма к изучению внешнеполитической деятельности государства начинается в тот момент, когда заканчивается рациональное осмысление происходящего, т.е. это так называемый переход от теории политического реализма к геополитической концепции.

Так или иначе, не следует допускать пренебрежение геополитическим подходом – стоит использовать его отдельные компоненты, годные для эффективного описания внешнеполитического поведения современных государств и прогнозирования развития международного сообщества.

4) *Школа сравнительного анализа.* Сравнительный подход к исследованию внешней политики является широко распространенным традиционным методом.

Приверженцами принципов сравнительного подхода к анализу внешней политики (Comparative Foreign Policy Approach) были взяты за основу идеи Р. Снайдера, а также постулат о том,

что анализ внешней политики страдает от отсутствия верифицируемой общей теории [19].

Все направления, которые работают под маркой сравнительного анализа, верят в возможность создания единой теории внешней политики путем привлечения методологической базы естественных наук. Согласно их утверждениям, применение сравнительного подхода позволило бы не только сравнить и проанализировать состояние внешней политики различных государств, но и изучить качественные изменения во внешней политике государства с течением определенного времени.

Для сторонников школы сравнительного анализа внешняя политика является результатом влияния внутренней политики с одной стороны, и международной среды – с другой. Поведение участников, принимающих различные решения в области внешней политики, определяется как направленное на результат, и не обязательно – на конкретный или рациональный [20].

Выделяют два вида метода сравнения:

- Исторический анализ, предполагающий сравнение внешней политики определенного государства в разный период времени. Если брать за основу положения о том, что система международных отношений выстраивается согласно определенным закономерностям, то поиск аналогий в историческом прошлом возможно приведет к выявлению этих закономерностей.

- Горизонтальный анализ – сравнение систем внешней политики разных стран в один и тот же временной промежуток. В качестве объекта исследования можно сравнивать как политику в целом, так и ее отдельные элементы.

5) *Школа бихевиоризма*. Бихевиорализм (behaviouralism, behavioural approach) считается одной из методологических основ политической психологии [21] и выступает в качестве самостоятельного методологического направления. Главной целью данного психологического подхода является анализ особенностей поведения различных субъектов или объектов воздействия. В нашем исследовании бихевиоризм нацелен на выяснение, того как государство «мыслит и воспринимает» определенную ситуацию, и стремится выработать наиболее рациональные внешнеполитические решения, а также адекватное поведение на международной арене [22].



Наиболее видным представителем бихевиорализма является один из основателей чикагской школы социологии Г. Лассуэлл. Созданная им модель широко применяется в целях исследования внешней политики США [23].

В период своего становления как отдельной концептуальной школы, бихевиоризм начал с применения методики принятия решений (Decision Making Approach). В силу того, что внешняя политика является результатом выдвинутых политических интересов и принятых решений, достаточно объяснить поведение субъектов, которые принимают решения в системе международных отношений, в то время как государства всегда будут оставаться главными акторами мировой политики.

Поведение государства в корне отличается от поведения других субъектов международных отношений. Характер же поведения государства во многом зависит от самого государства, его интересов во внешней политике, наличия средств достижения целей, объектов воздействия. Перечисленный спектр вопросов позволяет сопоставлять поведение государств.

Таким образом, поведение государства в международных отношениях характеризуется действием или бездействием государства, что обусловлено необходимостью осуществления его интересов или реагирования на оказываемое внешнее воздействие.

Резюмируя выводы по основным школам изучения внешней политики, необходимо констатировать, что на сегодня отсутствует единая теория для описания внешнеполитической деятельности государств на мировой арене. Данное обстоятельство усугубляет положение процесса познания международных отношений в целом. По мнению ученых, этот факт в обозримом будущем останется константой для научного сообщества международных отношений.

Согласно Дж. Снайдеру, «каждая из преобладающих в настоящее время теорий не сумела достичь этой цели. Один из основных вкладов, который может сделать теория международных отношений, – это не предсказание будущего, а предоставление лексикона и концептуальной структуры, чтобы задать жёсткие вопросы тем, кто думает, что изменять мир легко» [24].

### Список использованной литературы:

1. Ачкасов В.А., Ланцов С.А. Мировая политика и международные отношения: Учебник / В.А. Ачкасов, С.А. Ланцов. – М.: Аспект Пресс, 2011. – 480 с.
2. Шан цзюнь шу (Книга правителя области Шан) / Перевод, вступ. статья и коммент. Л. Переломова. – М., 1968. - 211 с.
3. Богатуров А.Д. Понятие мировой политики в теоретическом дискурсе.  
<http://www.intertrends.ru/four/002.htm>
4. Tayfur M.F. Main approaches to the study of foreign policy: A review. – [http://users.metu.edu.tr/tayfur/reading/main\\_approaches.pdf](http://users.metu.edu.tr/tayfur/reading/main_approaches.pdf)
5. Теория политики: Учебное пособие. Под ред. Б.А. Исаева. – СПб.: Питер, 2008. – 422 с.
6. Национальный интерес // Полис. – 1995. - №1. – С. 101-116.
7. Grenville Clark, and Louis B. Sohn, World Peace Through World Law. // Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1966. - 231 p.
8. Поздняков Э.А. Философия политики, 1994. – М. - Т.2. – С. 54-62.
9. Long D., Wilson, P. Thinkers of the Twenty Years' Crisis: Inter-War Idealism Reassessed. – Oxford: Clarendon Press, 1996. - 368 p.
10. Митрохин Л.Н. Р. Нибур: «Моральный человек и аморальное общество». – В кн.: Баптизм: история и современность. – СПб., 1997. – С. 228-237.
11. Современные международные отношения: учебное пособие / В.Л. Хмылев; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 210 с.
12. Моргентау Г. Политические отношения между нациями. Борьба за власть и мир // Социально-политический журнал. – 1997. -№2. – С. 189-201.
13. Гагатова Л.С. Империи: идентификация проблемы // Исторические исследования в России. Тенденции последних лет. – М.: АИРО -XX, 1996. – 338 с.
14. Шмитт К. Левиафан в учении о государстве Томаса Гоббса: смысл и фиаско одного политического символа: Пер. с нем. – СПб.: Владимир Даль, 2006. - 300 с.
15. Aron R. Paix et guerre entre les nations. Paris, 1968. – P. 19-57.
16. Пугачев В.П., Соловьев А.И. Введение в политологию. – М.: Аспект Пресс, 1997. – 447 с.
17. Mackinder H.J. The Geographical Pivot of History // The Geographical Journal, Vol. 23, No. 4. (Apr., 1904). – P. 421-437.
18. Челлен Р. Государство как форма жизни: пер. со швед. – М.: РОССПЭН, 2008. – 319 с.

19. Павлов В.В. Основные теоретические подходы к анализу внешней политики государства // Вопросы политической науки: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, июль 2016 г.). – СПб.: Свое издательство, 2016. – С. 28-32.
20. Rosenau J.N. Comparative Foreign Policy: Fad, Fantasy, or Field? // *International Studies Quarterly*. – 1968. -No. 12. – P. 269-329.
21. Ольшанский Д.В. Основы политической психологии. Екатеринбург, 2001. – С. 17-28.
22. Кондратов А. Международное поведение государств // Журнал теории международных отношений и мировой политики «Международные процессы». – Т.9. -№ 2 (26). Май-август 2011. – С. 39-52.
23. Lasswell H.D. *The Analysis of Political Behaviour: An Empirical Approach*. – New York. - 188 p.
24. Снайдер Дж. Один мир – конкурирующие теории / Современная наука о международных отношениях за рубежом: Хрестоматия в трёх томах / Под общ. ред. И.С. Иванова. – М.: НП РСМД, 2015. – Т.1. – С. 57-70.

## ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ И ЯЗЫКОВОЕ ОКРУЖЕНИЕ КОРЕЙЦЕВ СНГ

Жетписов С.Н.

КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

**Аннотация:** Статья рассматривает вопросы двуязычия корейцев, начиная с 19 века, когда началось переселение корейцев в район Дальнего Востока, а также вопросы корейско-казахского билингвизма с 1937 г. с момента насильственного переселения корейцев с Дальнего Востока в Казахстан и Среднюю Азию.

**Ключевые слова:** корейско-русское двуязычие, корейско-казахское двуязычие, корейско-русско-казахское трехязычие, языковая политика, сферы функционирования языков

**Title:** Language Contacts and the Language Environment of the Koreans of the CIS

**Author:** Zhetpisov Saken N., Kazakh Ablai Khan University of International Relations & World Languages, Almaty, Kazakhstan

**Abstract:** The article considers questions of bilingualism of Koreans, since the 19th century, when the resettlement of Koreans to the Far East began and the issues of Korean-Kazakh bilingualism Koreans from the 1937, when the migration of Koreans in Kazakhstan and Central Asia. The study examined the functioning of the Korean language for 80 years, Korean living in Kazakhstan.

**Keywords:** Korean-Russian bilingualism, Korean-Kazakh bilingualism, Korean-Russian-Kazakh trilingualism, language policy, areas of language functioning

Язык корейцев СНГ представляет собой довольно интересное явление. Большинство корейцев этой группы является выходцами из северной части корейского полуострова, поэтому их язык представлен диалектом этого региона. Традиционно корейские диалекты делятся на шесть групп: северо-восточный, северо-западный, центральный, юго-восточный, юго-западный и диалект острова Чечжудо. Литературный корейский язык основан на сеульском говоре центрального диалекта. Язык же корейцев СНГ является диалектом северо-восточной группы, которая, в свою очередь, делится на два поддиалекта; один из них распространен в провинции Северный Хамгён, другой – в Южном Хамгён. Основой языка советских корейцев является диалект

Северный Хамгён. Согласно Ким Тхайгюну северохамгёнский диалект можно разделить на три подгруппы: юджуп, распространенный в северной части корейского полуострова на границе с РСФСР и КНДР, сауп (провинции Кёнсон, Мёнчон, Кильджу и Хаксон), и мюсан на западной границе с Китаем. Подгруппа юджуп вызывает особый интерес не только с географической, но и с исторической точки зрения, поскольку вначале этот регион был населен чжурчженями, а с 15 в.н.э. стал заселяться выходцами с юга полуострова и политическими беженцами из разных провинций Кореи. Поэтому в языке корейцев СНГ могут встречаться не только архаизмы, уже не употребляющиеся в языке корейского полуострова, но и чжурчженьские слова, законсервировавшиеся в языке. Все это является результатом длительного развития языка в изоляции от литературного корейского языка. Огромное влияние на него оказал также русский язык, а после переселения в Казахстан корейский язык испытал воздействие и казахского языка. Поэтому изучение языка корейцев СНГ может представлять большой научный интерес для лингвистов.

Уже в ранние годы иммиграции корейцы стали вступать в контакты с населением Приморья. Эти контакты осуществлялись при помощи русского языка, поэтому в повседневной жизни корейцев стало употребляться значительное число русских слов. По свидетельству Ко Сонму, жителем Владивостока ему был прислан список русских слов, употребляемых корейцами в начале века: *цибе – тебе, ценги – деньги, ччулки – чулки, чольдо – черт, хыллебари – хлеб, ккорымани – карман, купли – купи, кынига – книга, лубассыкаи – рубашка, магасин – магазин, махорыкаи, – махорка, ноябырари – ноябрь, ок-цябырари – октябрь, оримени – ремень; Цибенын ве ценге ценге хай? – почему ты так часто говоришь о деньгах?* Эти слова и выражения показывают сильное влияние русского языка на корейцев, которое с течением времени усиливалось: многие корейцы, слышавшие русскую речь с детства, стали усваивать русский язык. Сложилось двойное языковое окружение. В семье и бытовом общении преобладал корейский язык, в других сферах общения – русский язык, особенно в сфере технической и общественно-политической терминологии. Влияние русского языкового окружения особенно усилилось в 20-х г.г., когда на корейском языке стали издаваться книги, газеты и т.д.,

фиксирующие русские заимствования и способствующие их распространению.

До 20-х г.г. 20 века большинство корейцев было неграмотными. И хотя разговорным языком владели все, число владеющих литературным корейским языком было очень невелико. Еще хуже было знание русского языка, оно ограничивалось небольшим объемом повседневной лексики, необходимой для общения с русскоязычным населением. Степень владения языками можно разделить на ряд этапов, характеризующихся ослаблением корейского языка и усилением русского. Если в первые годы иммиграции немногие корейцы могли общаться на русском языке, то в течение короткого времени их число значительно увеличилось. Одновременно ухудшалось знание корейского языка. Появляются люди, знающие русский язык лучше корейского. Использование корейского языка как родного заметно различается в зависимости от происхождения и места расселения. Общая тенденция такова: в поселках в районе Посьета, где был значителен процент корейского населения, жители отличались более хорошим знанием корейского языка, чем в селениях северных районов Приморья, Хабаровского края и Биробиджана. В районе Посьета общение корейцев между собой происходит только на корейском языке, в то время как в других районах они частично общаются на русском. В русской речи корейцев много ошибок, являющихся результатом различия грамматического строя двух языков. Типичные ошибки того времени: Моя его и знай - Я его не знаю; его люди так говори еси – он так говорил. Они объясняются построением русского предложения по модели корейского. Отсутствие притягательных местоимений в корейском языке ведет к ошибочному использованию русских местоимений. Использование "его люди" вместо "он" вызвано тем, что в корейском языке для третьего лица используется выражение "кы сарам" – "этот человек". Для глагольного спряжения и отрицания используются корейские формы. Это т.н. приморский пиджин, основанный на русском языке и использовавшийся в разговоре между корейцами и русскими.

Владение языком во многом зависит от социально-профессиональной дифференциации представителей разных национальностей. Одним из самых важных видов хозяйственной деятельности корейцев была культивация риса, начавшаяся в 1905 г. До этого времени рис не выращивали, т.к. считалось, что для

этого нет пригодных земель. Несмотря на то, что выращиванием риса начали заниматься десятки национальностей, никто не мог достичь таких результатов, как корейцы. Поэтому русские поселенцы охотно нанимали корейцев для сельскохозяйственных работ. Кроме риса корейцы выращивали соевые бобы и фрукты. Значительное число корейцев занималось морским промыслом. Традиционной отраслью было выращивание лекарственных растений, особенно женьшеня. Много корейцев работало в промышленности. В 1903 г. их было 2,9 тыс., в 1906 г. – 10,4 тыс. Особенно много корейцев работало на шахтах: на золотодобывающих 5,8 тыс. (русских – 4,4 тыс.), на угольных – 5,3 тыс. (русских – 1,8 тыс.). Небольшая часть корейского населения занималась торговлей. Таким образом, сферами наибольшего общения корейцев с русскоязычным населением является промышленность и торговля. Именно в этих областях наблюдается наибольшее число заимствований: цехы-цех, ккмпания-компания, лубылли-рубль, ппыллачие-платье и т.д.

Для развития языка важным является наличие средств массовой информации. В начале 1900 г. была основана газета "Квоноп синмун" ("Промышленное развитие"), издавались газеты Хэджо синмун, Тэдонь коньбо, игравшие для корейцев важную роль в распространении новостей и развитии культуры. Все они были связаны с деятельностью за независимость Кореи от Японии. Эти газеты были закрыты после революции. С февраля по апрель 1920 г. (№ 48-62) Пак Унсик опубликовал очерки "Арёнъ сильги" ("Документы русской территории"), печатавшиеся в Шанхайской типографии газеты "Тонънип синмун" "Независимость". "Арёнъ сильги" описывает расселение корейцев с начала иммиграции по 1917 г. и считается одним из наиболее важных источников изучения жизни корейских иммигрантов на Дальнем Востоке. В октябре 1975 г. они были переизданы в Сеуле в газете "Соуль пхеньён" ("Повседневные комментарии Сеула"). С 1910г. в Чите издавался журнал "Тэхэнин чоньгёбо" ("Журнал корейской ортодоксальной церкви"), являвшийся первым корейским журналом, выходящим за границей. Он содержит исключительно важную информацию о деятельности корейцев на Дальнем Востоке и в Сибири, начиная с 1910 г. С марта 1923 г. во Владивостоке начала выходить газета Сонъбонъ (Авангард). Это был орган корейской секции Губкома РКП. С 1929 г. Сонъбонъ выходит в Хабаровске как орган Далькрайкома ВКП(б) и

Далькрайсовпрофа. В 1932 г. на Дальнем Востоке выходило 7 газет: Соньбонь, Мунхва (Культура), Се Сеге (Новый мир), Нодоньджа (Рабочий), Нононь синмун (Крестьянская газета), Тёксонь (Красная звезда). Среди них наиболее известной была газета Соньбонь, игравшая важную роль в культурной жизни. Кроме того, выходило 6 журналов. Газеты и журналы играли важную роль в жизни корейского населения. После Октябрьской революции среди них значительно уменьшилась неграмотность, и корейцы стали больше интересоваться родным языком и литературой. В газетах активно сотрудничали основатели корейской советской литературы писатели Чо Мёнхи, Чо Кичон, Анатолий Хан, Ки Кичоль и драматурги Ён Сонён, Цай Ён, Тхай Чанчун.

С самого начала иммиграции корейцы попали в многонациональную среду. Все народы Приморья общались между собой на русском языке, поскольку русские переселенцы преобладали в количественном отношении. Наличие языка межнационального общения влияло на речевое поведение корейцев, которые тоже стали приобщаться к русскому языку. В их язык проникло значительное количество русских слов. Этот феномен стал особенно заметным в 20-х г.г., когда на корейском языке стали издаваться книги и развернулась борьба за ликвидацию неграмотности. Литературный корейский язык, представленный в работах основателей корейской советской литературы на Дальнем Востоке, не поддерживался регулярным образованием на родном языке, ибо и языковое окружение, и обучение в корейских школах, и язык газет и журналов включали в себя большое количество русских слов, особенно в сфере политической и технической терминологии.

Языковую политику до переселения корейцев в Среднюю Азию и Казахстан принято делить на два этапа: дореволюционный и послереволюционный. Если в период до революции на русском Дальнем Востоке проводилась характерная для Российской империи русификаторская политика, то после революции корейцы получили короткую передышку для развития своего языка, характеризовавшуюся открытием школ и функционированием газет, журналов, выходом литературы. Так продолжалось до 1939 г., когда были все национальные школы были закрыты.

За 75 лет проживания корейцев на Дальнем Востоке корейско-русские языковые контакты прошли значительную



эволюцию. Если в первые десятилетия иммиграции корейцы владели минимумом слов, необходимым для повседневного общения с русскоязычным населением, то с течением времени и по мере расширения ареала их расселения знание русского языка улучшается. Это объясняется увеличивающейся распыленностью корейского населения, наличием языка межэтнического общения, языковой политикой и т.д. Все это накладывало отпечаток на социальные функции корейского языка и его внутривидовое развитие.

Социальные функции корейского языка. Бесспорным является тот факт, что в течение нескольких десятилетий после начала иммиграции корейский язык использовался всеми корейцами для общения между собой. Русским языком владели не все корейцы, и знание это было весьма слабым. Общение между корейцами было значительно более тесным, чем с другими национальностями, т.к. корейцы селились колониями, а их трудовая деятельность заключалась в основном в выполнении сельскохозяйственных работ. По мере расселения корейцев на более широкой территории и по мере увеличения видов хозяйственной деятельности происходит увеличение числа корейцев, владеющих русским языком. Их больше всего в среде рабочих и лиц, занимающихся торговлей. В речи этих людей все чаще попадаются русские заимствования, включающие в себя в основном технические и общественно-политические термины: агурегатхы – агрегат; ккомбинатхы – комбинат; кыруппа – группа; инсытыруктор – инструктор и т.д. Ко Сонму оценивает число заимствований по меньшей мере в 300 слов. [1, с.26]. Эта тенденция усилилась в 20-е г.г., когда на корейском языке стала издаваться различная литература, фиксировавшая русизмы и способствующая их распространению. Тем не менее, корейский язык до переселения 1937 г. выполнял функцию общения между носителями языка во всех сферах их деятельности.

Функцию языка преподавания корейский язык начал выполнять в 1907 г., когда были открыты первые корейские школы. Хотя уровень обучения был низким, дети получали азы грамотности, и это создавало основу для дальнейшего развития данной функции языка. В 20-е – 30-е г.г. благодаря созданию широкой сети школ и повышению уровня образования корейцев значение корейского языка как языка преподавания значительно возросло. К середине 30-х г.г. до 10 % всего корейского населения

обучалось в школах. Таким образом, функция языка преподавания получила широкое распространение на Дальнем Востоке.

На протяжении всего периода проживания корейцев на Дальнем Востоке корейский язык выполнял функцию общения между носителями языка в пределах территории расселения. Выполнение этой функции значительно различается диахронически и территориально. Если в первые десятилетия иммиграции корейский язык, безусловно, употребляется всеми корейцами во всех сферах общения, то по мере увеличения ареала проживания и увеличения типов хозяйственной деятельности корейцев он постепенно утрачивает свои позиции. К сферам, из которых корейский язык вытесняется русским, в первую очередь относятся техническая и общественно-политическая терминология. В области традиционных видов хозяйствования, таких как сельское хозяйство, использование корейского языка сохраняется до переселения 1937 г. Владение корейским языком весьма различается также в зависимости от социального происхождения его носителей и места их проживания. В районе Посыета корейский язык выполнял функцию общения между носителями во всех сферах деятельности. По мере же удаления от этого района диапазон общественных функций корейского языка сужается, доходя до уровня языка семейно-бытового общения в районах Хабаровского края и Читинской области. Многие корейцы, проживающие в этих районах, считают родным языком русский. Корейский язык чрезвычайно засорен русскими словами, что особенно заметно при устном общении корейцев: Я, кы второй рядые место иння? – Есть там место во втором ряду? И ёджа кы намджарыль люблю хаккума – Эта женщина любит того мужчину. Тем не менее, корейский язык доминирует, и это также отражается в речи корейцев между собой: Очче так поздно пришел – Почему так поздно пришёл? Кыронде, оныль вы были на работе? Кстати, сегодня вы были на работе? Таким образом, к концу 30-х г.г., несмотря на значительное сужение объема общественных функций корейского языка во многих районах расселения корейцев, корейский язык в целом успешно выполнял функцию общения между носителями языка в пределах территории их расселения.

Функция языка художественной и общественно-политической литературы. Эта функция корейского языка выполнялась довольно интенсивно, поскольку на Дальнем Востоке издавался ряд корейских газет и журналов. До революции вся

деятельность печатных органов была связана с борьбой корейского народа против японской колониальной политики, поэтому художественной литературе и описанию повседневной жизни корейцев Дальнего Востока уделялось немного внимания. Эту функцию языка значительно ослабляло небольшое число образованных людей. Сыграло свою роль и то, что в 20-е г.г. были закрыты все дореволюционные печатные органы. Средства массовой информации стали играть более важную роль в 30-е г.г., когда была ликвидирована неграмотность и значительно увеличился контингент читающих людей. Основное место в газетах и журналах стали занимать повседневная жизнь и проблемы советских корейцев. Этот период явился также началом создания корейской советской литературы. В это время наблюдается ряд расхождений между корейским литературным языком и языком общественно-политической литературы. Последний характеризуется значительным количеством русских заимствований в области технической и общественно-политической терминологии.

Функция языка науки осталась в зачаточном состоянии. Она сводилась к подготовке учителей для преподавания естественных дисциплин в корейских школах. Поскольку в единственном пединституте ряд дисциплин преподавался на русском языке, и институт существовал меньше десяти лет, этого времени оказалось недостаточно для создания научной терминологии.

Функция языка различных сфер общественно-политической жизни. Наиболее активно эта функция выполнялась в первые два десятилетия 20-го века, когда корейское население было охвачено идеями борьбы за независимость. В это время были организованы различные общества, ставящие своей целью независимость Кореи. Самыми крупными из них были Кунъминхве (гражданское общество) и Квонопхве (общество развития промышленности). В 1905 г. с территории Дальнего Востока совершались партизанские рейды против японцев. В 1918 году в Хабаровске была образована партия Ханин сахведан (корейская социалистическая партия), в 1921 г, распавшаяся на две партии: Коре конъсанъданъ (корейская коммунистическая партия), считавшая себя частью шанхайской компартии, и Конросия коре конъсанъданъ (всероссийская корейская коммунистическая партия), относящаяся к иркутской городской организации

Коммунистической партии. Это произошло после вооружённого столкновения Корейской независимой армии и корейских сторонников Дальневосточной республики. Различные группировки движения за независимость Кореи проводили интенсивную работу среди корейского населения Дальнего Востока до конца 30-х г.г. Естественно, в таких условиях корейский язык получил значительное развитие в сфере общественно-политической жизни.

Осенью 1937 г. около 170 тысяч корейцев были депортированы в Среднюю Азию. Корейские учебные заведения были закрыты, а сами депортированные корейцы подверглись серьезным ограничениям в своих правах. Реабилитация корейцев прошла в несколько этапов в 1953-1957 годах. При характеристике языковых контактов корейцев с другими народами и языкового окружения, в котором они оказались, правомерно выделить два этапа: 1) 1937 – 1957 г.г., когда действовало ограничение на перемещение представителей репрессированных народов, и 2) период с 1957 г. по настоящее время, когда корейцы получили возможность менять место жительства, что привело к значительному перераспределению структуры их расселения.

Первый этап характеризуется тем, что большинство переселенцев оказалось в казахоязычной среде, где существовали свой жизненный уклад и обычаи. Многолетняя совместная работа и жизнь привели к тому, что большинство представителей среднего и младшего поколения корейцев стали свободно владеть казахским языком. «В некоторых местах и казахи овладевают навыками разговорного корейского языка» [2, с. 56]. Уровень владения тремя языками значительно дифференцируется диахронически и в зависимости от места проживания, однако, общая тенденция такова: если в первые годы после переселения корейцы, безусловно, лучше всего знали родной язык, достаточно свободно владели русским языком и постепенно приобщались к казахскому языку, то уже через несколько лет ситуация начинает меняться, повсеместно ухудшается знание корейского языка, что явилось прямым следствием закрытия корейских школ. Возрастает роль казахского языка. Большинство корейцев, особенно младшее поколение, свободно владеет "казахским языком, который они изучают в средней школе" [2]. Внутроструктурное развитие корейского языка. Восемь десятилетий тесного общения корейцев с казахским населением оказали определенное влияние на

корейский язык. Взаимодействие языков проявилось в появлении заимствований из казахского языка, в явлении интерференции на фонологическом и морфологическом уровнях.

Влияние казахского языка практически не затронуло грамматического строя корейского языка. В морфологии обнаружено лишь одно выражение, созданное по образцу грамматики тюркских языков – удвоение прилагательных для усиления интенсивности значения: сэрок-сэ-роуи - новый, которое построена по модели жап-жана – новый-преновый.

Значительно сильнее влияние казахского языка в области лексики: насчитывается несколько десятков заимствованных слов, в основном из области повседневного быта: аксакал /старик/, ссырмакхы - сырмак /шерстяная кошма/, таутеке /горный козел/ и т.д. Следует отметить, что казахские слова с большим трудом входят в повседневный обиход корейцев. Это происходит из-за сильнейшего влияния русского языка. Вовсе не случайно, что значительное количество тюркских слов вошли в корейский язык из русского языка: аул, юрыта /юрта/, чубечейка /тюбетейка/, лапса /лапша/ и т.д. Некоторым словам даются пояснения в скобках: тассытакхы – тастак /каменистое место/, ссырмакхы – сырмак /шерстяная кошма/, тоссыттыкхы – достык /дружба/ и т.д. Это означает, что слова еще не употребляются достаточно широко, а с другой стороны, показывают, что процесс заимствования продолжается и в наше время. Неустойчивость влияния казахского языка на корейский проявляется также в транслитерации некоторых казахских слов: пахыпахычинссыкки или пакпакчинсзыкки – бакбактинский /название совхоза/. В то же время в последние десятилетия превалирует тенденция к сохранению звукового облика казахских слов: манты (в корейском языке: мантху), той /вечеринка/, ккурты - курт /сушеный творог/ и т.д.

Корейцы заимствуют слова и выражения, которым в их языке нет эквивалентов: аксакал /старик/, аппа – апа /бабушка/, ккетхымен – кетмень /мотыга/, сеырмакхы – сырмак /шерстяная кошма с орнаментом/, таутеке /горный козел/, ссаксаул – сексеул /саксаул/, тоссыттыкхы – достык /дружба/, тассытакхы – тастак /каменистая местность/, той /вечеринка/ и т.д. В значении последнего слова есть небольшое отличие от казахского "той"/свадьба/.

Заимствованные слова подвергаются фонетическим изменениям. Так, фонема б часто заменяется на п, а с на сс:

песибармакхы – бесбармак, тассытакхы – тастак /каменистая местность/; казахское к – на кк:или кх: курт – ккурты /сушенный творог/, акын - аккын, сырмак – сеирымакхы /шерстяная кошма/; фонема н на нь: айрань – айран /кислое молоко/; ш на с: сайтань - шайтан /черт/; д на т: тутгара - дудар /двухструнный музыкальный инструмент/. Если слово оканчивается на согласный, то в корейском произношении к нему часто добавляется гласный: тоссыттыкхы – достык /дружба/, ккумысы – кумыс. Влияние казахского языка обнаруживается и в морфологии. В тюркских языках для усиления некоторых прилагательных удваивается первый слог. В корейском языке возникло новое выражение: сэрок – сэроун /новый/, аналогичное казахскому жап – жана /новый – преновый/.

Использование корейского и казахского языков значительно различается у разных социальных групп корейского населения в зависимости от возраста, места проживания, рода занятий и т.д. В использовании этих языков следует также четко разграничить периоды до и после 1957 г.:

- овладение иноязычной речью в бытовом общении. Уже через несколько лет после переселения значительное число корейцев овладевает казахским языком на уровне бытового общения. Это в первую очередь, относится к тем переселенцам, которые были расселены в сельской местности. Наиболее интенсивными корейско-казахские контакты были в сфере сельского хозяйства, поэтому наиболее свободное владение казахским языком встречается среди корейцев, занятых в сфере сельскохозяйственного производства. Знание казахского языка значительно реже встречается среди городского населения и практически отсутствует у второго поколения горожан независимо от их рода занятий. Периоды до и после 1957 г. отличаются друг от друга тем, что в первые два десятилетия после переселения большинство корейцев свободно владело казахским языком, а в 80-е годы их число постоянно сокращается. Это объясняется миграцией в города и ослаблением социальной потребности в знании казахского языка;

- особенности языка города и деревни. Первые два десятилетия корейский язык горожан и сельских жителей испытывает влияние разных языков. Если большинство сельских жителей свободно владеют корейским, казахским и русским языками, то горожане в основной массе одноязычны и говорят

лишь на русском языке. Та небольшая часть горожан, которая владеет казахским языком, является выходцами из села, и их корейский язык не отличается от языка сельских жителей. В межличностном общении корейцев строго соблюдается регламентация взаимоотношений между людьми разного возраста и социального положения. Этим корейский язык похож на тюркские языки, в которых также существуют различные грамматические и лексические способы выражения различных степеней вежливости, например: бар – иди, баршы – иди, пожалуйста, бара гой – ну, иди /пожалуйста/, барыныз – идите, барыныз-шы – идите, пожалуйста, бара гойыныэшы – ну, идите /пожалуйста/; лексически вежливость выражается наличием большого числа слов, выражающих почтительное или теплое отношение к собеседнику; они чрезвычайно употребительны: аксакал – дедушка (букв. белобородый), апа – бабушка, старшая сестра, апай – тетушка, ага – дядя, старший брат, агай – дядюшка. 1n1m – братишка, қарындас – сестренка и т.д. Психологически эта система понятна каждому корейцу, поэтому корейский язык легко заимствует такие слова: Николай-ага мархэттамён – Если дядя Николай сказал...; Марья-апай уассымнида – Пришла тетушка Марьям и т.д. Влияние родного языка сказывается также на фонетике. Многие казахские слова, оканчивающиеся на согласный звук, в корейском произношении на конце имеют гласный; в заимствованных словах б часто меняется на п, с на сс, к на кк, н на нь, ш на с, д на т и т.д., например: псесбармакхы – бесбармак, ссакссаул – сексеул /саксаул/, ккыстау -кыстау /зимовье/, сайтань – шайтан /черт/, тоссыттыкхы – достык /дружба/ и т.д. В последние десятилетия наблюдается тенденция к сохранению казахского произношения в заимствованных словах.

Влияние корейского языка не сказывается на построении казахских фраз ввиду одинаковых грамматических моделей построения предложения в этих языках; нанын чибе канда – мен уйге барамын – я иду домой (букв. Я домой иду).

Влияние русского языка наиболее сильно сказалось в лексике, особенно в области технической и общественно-политической терминологии, начального образования, профессионального искусства, напр: массыцеры – мастер, кыруппа – группа, ссытенды – стенд, кконцертхы – концерт, саныры – жанр и т.д.. Иноязычными словами частично пополнилась лексика повседневного быта, народной духовной культуры: ппирогы –

пирог, ведыро – ведро, паян – баян, лидым – ритм. Лишены заимствований термины родства, названия частей тела, явлений природы, религиозная лексика.

Фонетический строй корейского языка полностью сохранен. Он оказывает большое влияние на иноязычные слова. При заимствовании слов происходит изменение их фонетического облика с целью его приспособления к фонетическим нормам корейского языка. Существуют следующие закономерности:

1) в конце слога добавляется гласный звук, что чтобы избежать скопления согласных: пунккеры - бункер, учассыттокхы-участок; 2) русские глухие согласные пишутся двойными согласными, звонкие – одинарными: морыккови – морковь, кырафикхы – график; 3) для написания конечного к и т используются придыхательные согласные: механикхы – механик; аппаратхы - аппарат; 4) вместо ф часто употребляется корейское пх: Апхиный - Афины; пхеллиеттон - фельетон; ф может и сохраняться: кырафикка - графика; кконференция - конференция; 5) вместо сочетания кр используется корейское кх: кхыружокхы - кружок, моттоцикхыл - мотоцикл; 6) шипящие ж, з, ш выражаются корейским с\_: саккетхы - жакет; парычисан - партизан, сасыкки - шашки; 7) вместо ц может употребляться цц и ч.; в начале слова употребляется цц: ццыган - цыган, ццари - царь; в середине слова - ч: ссек-чия - секция; ккончерытхы - концерт; в то же время ц может сохраняться: моттоцикхыл - мотоцикл, ссыценари - сценарий; 8) мягкое т заменяется на корейские ч,чч,цц и тт : ппарычисан - партизан, еччуды - этюд, инццеллигенция-интеллигенция, ттеноры-тенор; 9) сочетание дж заменяется на ц: цемперы - джемпер; 10) мягкое н не произносится: кконки - коньки; 11) вместо мягкого знака используется и: лубылли - рубль; 12) вместо р в начале слова употребляется л: лаккетта - ракета; 13) вместо й используется и: майкка- майка; 14) б заменяется корейским п: паттон - батон, пылокхы - блок; 15) вместо в в середине слова иногда употребляют п: ссопхосы - совхоз, апттобусы - автобус; 16) очень часто сочетание двух русских согласных разделяется буквой ы, реже - у, например: сф - ассыпхальтхы - асфальт; гр - агурегатхы - агрегат; Венгырийя - Венгрия; ст- инссытыруктор - инструктор; кр - кхырусокхы - кружок; кл - моттоцикхыл-мотоцикл; бл-лубылли - рубль; рк - норыкка - норка; рт - пхарыттукхы - фартук; зк - пыллузыкха - блузка; рж - пурысуа - буржуа; хм - сахыматхы - шахматы; шк-



сасыкки - шашки; сл- ссыллётхы -слет; тр- ттырессытхы - трест; др - ведыро - ведро; чк - елlochхыка - елочка; рд : аккорыдеон - аккордеон; рв - интервью - интервью; РС- конькурыссы - конкурс; тм - лидым - ритм; фл - пхыллейта - флейта; зм - пыллассыма - плазма; нр - саныры - жанр; сц -ссыценари - сценарий; сп - ссышпорытхы - спорт; тн - ченттынеры -центнер; хл - хыллебы - хлеб; рн - лючерына - лючерна; рм - ферыма - ферма; арыматтура - арматура; рб - ттурыбина - турбина; рг - Арыгенччина - Аргентина; рл - Ирылланджия - Ирландия; сл - Иссылланджия - Исландия; тл - Ссоттылланджия ~ Шотландия; ск - ссыккыпхы –скиф; рц - Ттурыщия - Турция; вр - Ебыроппа - Европа; 17) сочетание трех согласных также разделяется гласной ы\_: ссыкхырипка - скрипка; 18) в случаях, когда сочетание согласных сохраняется, одно из них может подвергаться фонетическим изменениям: актхы -акт; апттобусы - автобус; ккампания - кампания; лентта - лента; паранкка - баранка; ссекция - секция; ссопхосы - совхоз; ттакси - такси; вилкка - вилка; вымпел - вымпел; елкка - елка; чемпион - чемпион; инцеллигенция - интеллигенция; ккактусы - кактус; ккончерытхы - концерт; фонды - фонд; ссимпхосиум - симпозиум; ченттынеры - центнер; кекттары - гектар; пунккеры - бункер; щцементхы - цемент; Колланджия -Голландия; 19) возможно также сохранение сочетания согласных; в основном это нетрудные комбинации мб, мп, нд: ккомбинатхы - комбинат; ккомпотхы - компот; есыттенды - стенд; ппаранджя - паранджа; енергийя - энергия.

Несмотря на влияние русского и казахского языков, различные слои лексики с разной интенсивностью заимствуют русские и казахские слова. Областями лексики наиболее непроницаемыми для иноязычных слов, оказались термины родства, названия частей тела, явлений природы, религии и т.д.:

- термины родства; они могут отличаться от литературных: аджеби (вместо: аджёсси) - дядя; амэ (вместо: хальмони) - бабушка; анккан (вместо: анхэ) - жена; харабэ (вместо: харабоджи) - дедушка; намджонь (вместо: нампхён) - муж; орэби (вместо: тоньсэнъ) - младший брат и т.д.; тем не менее, большинство терминов в языке советских корейцев и языке корейского полуострова совпадают. Отсутствие иноязычных заимствований объясняется чрезвычайным разнообразием терминологии родства, которая, так же, как и казахская, гораздо богаче русской и удовлетворяет все потребности: хёнъдже - старший брат (по

отношению к брату); оппа - старший брат (по отношению к сестре); нуи - младшая сестра, нуним - старшая сестра; самчхон - дядя по матери; кхын абоджи - дядя (старший брат отца или матери); чагын абоджи - дядя (младший брат отца или матери); имо - тетя (со стороны матери); комо - тетя (со стороны отца); саун - зять (муж дочери); мэбу, мэхёнъ - зять (муж старшей сестры); мэдже - зять (муж младшей сестры); мёнури - невестка (жена сына); хёнъсу - невестка (жена брата);

- названия частей тела; они также могут отличаться от литературных: агари (вместо: ип) - рот; санътхонъ (вместо: ольгуль) - лицо; кунъди (вместо: нопчоктари) - бедра; имэ, имэндэги (вместо: има) - лоб и т.д. В большинстве своем они, однако, совпадают с литературными терминами: мори - голова, сон - рука, паль - нога, оккэ - плечо, сонкарак - палец, пэ - живот, тынь - спина и т.д.;

- названия явлений природы; отсутствие заимствований в этой области объясняется развитостью данной терминологии, обусловленной многовековыми традициями земледелия. Названия явлений природы совпадают с терминами литературного языка; они отличаются богатством, часто имеют синонимы: нальсси, нальсе, ильги - погода; камыль, ханчхон, ханбаль - засуха; урве, сонак - гром; пи - дождь; кульгын пи - крупный дождь; каранъ пи - мелкий дождь; пхокпхунъу - гроза; хонъсу - наводнение; тэпхун, пхокпхунъ - тайфун;

- религиозная лексика; в этой сфере функционирования языка корейский язык не имел никаких контактов ни с русским, ни с казахским языком, поэтому в нем нет заимствований из этих языков, и вся лексика является исконной либо заимствованной из китайского языка: сонъин - святой, тансик - пост, кидо - молитва, чунъ - буддийский монах и т.д.

В других сферах лексики встречаются заимствования, число которых неодинаково и зависит от тематики:

- сфера повседневного быта; здесь встречается значительное число русских и казахских заимствований: машина, сахар, базар, отпуск, стройка, морковь, чайхана, чинара, пельмени, паранджа, лапша, аул и т.д. Следует отметить такой факт: если из казахского языка заимствуются слова, обозначающие новые для корейского языка понятия, такие как акын, айран, курт, саксаул и т.д., то из русского могут заимствоваться слова, у которых в корейском языке есть эквиваленты: ппомидоры (кор.: иллёнгам);

ведро (кор.: мультахонь, паккецы) вилка (кор.: хокхы) и т.д.; использование русских слов говорит о языковой ассимиляции большинства корейцев и о сильнейшем влиянии русского языка на речь корейцев при употреблении ими родного языка; даже тюркские слова частично заимствованы через русский язык: тюбетейка, юрта, чинара, кумыс, лапша и т.д.;

- лексика народной духовной культуры; в этой сфере обнаруживается значительное число заимствованных слов, в основном, из русского языка: конкурс, интервью, очерк, баян, сценарий, скрипка; постоянно растет число заимствований из казахского языка: домбра, хашар (коллективная помощь), дойра (бубен), сырмак, алаша (палас). Здесь ситуация та же: из русского языка часто заимствуются слова, имеющие эквиваленты в корейском, из казахского - лишь обозначающие новые понятия: текемет (кошма), дастархан (скатерть, накрытый стол), айтыс (состязание акынов);

- письменные традиции; советским корейцам удалось сохранить свою письменность, и это в значительной степени ослабило русификацию языка, поскольку заимствованные слова перекладывались на корейскую графику и одновременно подвергались фонетическим преобразованиям в соответствии с нормами корейского языка. Поэтому литературный язык советских корейцев - язык "Ленин кичи" и сборников рассказов и поэм, издающихся, в Алматы, - идентичен литературному языку корейского полуострова, за исключением небольшого числа заимствований отличающих их друг от друга и относящихся в основном к общественно-политической лексике. Орфография языка советских корейцев в целом следует орфографии КНДР и имеет следующие особенности:

1) использование буквы л перед йотированными гласными я,ё, ю,и,е в начале слова, перед которыми она не произносится: якто (пишется: рякто) - схема; ёкса (пишется: рёкса) - история; ёри (рёри) - блюдо, кушанье; ючху (рючху) - аналогия; ирёк (рирёк) - биография; есик (ресик) - церемониал ; в орфографии Южной Кореи л не пишется;

2) написание буквы л перед гласными а,о,у,э,е, перед которыми она произносится как н: наккван (пишется: раккван) - оптимизм;

нодонджа (пишется: родонджа) - рабочий; нубом (рубом) - рецидив; нэиль (рэиль) - завтра; нуемуль (руемуль) - взятка; в

южнокорейском написании используется буква н;

3) употребление буквы н перед гласной е в начале слова даже в тех случаях, если она не произносится: едва (пишется: нёджа) - женщина; ёнгам, (ненгам) - ежегодник; в орфографии Южной Кореи н не пишется;

4) различие слов уонссу - враг и уонсу - маршал; в языке Южной Кореи уонсу означает "враг", "маршал".

В то же время в орфографии КНДР и казахстанских корейцев существуют различия. Они заключаются в следующем: 1) в написании названий городов, стран, народов и т.д.: Ккасахыссыттан (в КНДР Ккаджахыссыттан) - Казахстан; усыбекхы (уджыбекхы) - узбек; Апссаттырийя (Оссытхырия) - Австрия; Колланджия (Хваран, Оранда) - Голландия; Ппарисы (Пхари) - Париж.; 2) в сохранении буквы п в формах прошедшего времени некоторых глаголов: нуботта (вместо: нуотта) - лежал; чуботта (вместо: чуотта) - дал; тоботта (вместо: тоуотта) - был горячим, жарким; тобатта (вместо: тоуатта) - помогал;

- начальное образование; школ с корейским языком обучения в Казахстане нет. Этот пробел частично возмещается преподаванием корейского языка в КазУМОиМЯ им. Абылай хана, на восточном факультете КазНУ им. Аль-Фараби, в корейских группах Алматинского театрально-художественного института и в кружках Корейского образовательного центра Алматы, где каждый желающий может выучить язык. Язык, который преподается в Казахстане, является литературным корейским языком;

- художественная литература; корейская секция при Союзе писателей Казахстана издает одну книгу в год; обычно это сборник, содержащий работы нескольких писателей и поэтов, работающих в Центральной Азии и Казахстане. Кроме того, один раз в месяц "Коре ильбо" выпускает литературную страницу, где публикуются поэмы, новеллы, литературные лекции и книжные обозрения. Несмотря на то, что художественная литература советских корейцев в течение нескольких десятилетий развивалась в совершенной изоляции от литературы Кореи, она создается на литературном языке, аналогичном языку корейского полуострова. Это объясняется прекрасным владением языком корейскими писателями. Однако эта чистота вряд ли сохранится долго: в 70-х г.г. прекратилась деятельность почти всех писателей дальневосточного поколения; бывшие граждане КНДР, ставшие

советскими писателями - эти люди тоже уходят; представители же третьего поколения, родившегося в Средней Азии и Казахстане, пишут уже другим языком, который не всегда соответствует языку корейского полуострова;

- общественно-политическая и публицистическая литература; благодаря газете и республиканскому радио в языке советских корейцев существует довольно развитая общественно-политическая и публицистическая терминология. Однако в ней много иноязычных заимствований, в основном из русского языка: советхы - совет, параметгыры - параметры, июн - июнь, Касыбытторычмеретхы - Казваторчермет и т.д. В языке общественно-политической и публицистической литературы немало заимствованных слов, имеющих эквиваленты в корейском языке: партия /тань, чоньдань/, интервью /хведам/, пленум /чхоньхве/, блок /чехю, тоньмэнь, ёнхап/, интеллигенция /чисиккечхынъ, интхеричхынъ/, репертуар /ёнчхульмоньнок/, сюжет /кедже, кусань/, сценарий /какпон/, стиль /мунчхе/. Употребление заимствованных слов вместо исконных объясняется длительной традицией, выработанной в результате полуторавекового взаимодействия корейского и русского языков, а также политикой слияния языков. Совершенно очевидно, что во многих языках, в т.ч. и корейском, требуется проведение большой работы по упорядочению терминологии. В этом плане у казахстанских корейцев задача облегчается тем, что за образец можно взять язык Республики Корея или еще лучше, КНДР, характерной чертой которого является создание терминологии любой отрасли науки и техники в основном за счет исконного фонда; Южная Корея, несмотря на более высокое промышленное развитие, имеет в языке много иностранных заимствований в основном из английского языка;

- профессиональное искусство; эта сфера языка не получила должного развития. Профессиональное искусство представлено единственным в СНГ Алматинским республиканским корейским театром. Его репертуар включает в себя значительное число русских пьес, что обуславливает наличие в профессиональной лексике множества заимствований из русского языка: сценарий, тенор, акт, сюжет, этюд, эстрада, концерт, конкурс, флейта, стиль и т.д. Причины этого во многом объясняются также отсутствием образования на корейском языке, недостатком литературы, содержащей методику обучения

традиционному корейскому театральному искусству, музыке и танцам. Сейчас контакты с Республикой Корея налажены очень хорошо.

Фонетический строй. Язык корейцев сохранил фонетический строй северохамгёнского диалекта, отличительными чертами которого являются наличие следующих фонем:

1. Восьми простых гласных: а,о, о,у,ы,и,э,е;
2. Шести йотированных гласных: я,о,ё,ю,йэ,йе;
3. Семи дифтонгов: уе,уи,ый,уа,уо,уе,уэ;
4. Восьми простых согласных: к,н,т,л,м,п,с,ч;
5. Пяти придыхательных согласных: чх,кх,тх,пх,х;
6. Пяти удвоенных согласных: кк,тт,пп,сс,чч;
7. Одного носового согласного: нь; в начале слова этот звук не передается.

В произношении некоторых звуков есть отклонения от литературного корейского языка. К ним относятся:

1) употребление гласного я вместо а или йотированного о: камя вместо кама - котел; ядыль, ядоль, ядаль вместо одоль - восемь;

2) использование в середине слова согласного х вместо н: ахи, аи вместо ани - не, нет;

3) замена согласного к на ч: чиль вместо киль - дорога; чим-чхи вместо кимчхи - "кимчхи" (острое блюдо ия капусты);

4) употребление в некоторых словах гласной о вместо а: моль вместо маль - лошадь, язык; пором вместо парам - ветер; пхори вместо пхари - муха;

5) сохранение нерегулярных согласных с и п во всех грамматических формах: кытта (пишется: кыста) - проводить линию; кысымён вместо литературного кымён - если провести линию; кысыни вместо кыни - проводит линию, поэтому...; кысосо вместо кыуосо - проведя линию; топта - горячий, жаркий; тоботта вместо литературного тоуотта - был горячим, жарким; тобымён вместо тоуымён - если /будет/ горячим, жар- ким...;

6) употребление в некоторых словах согласной п (между гласными б) вместо гласной у; кабынде место каунде - среди;

7) использование согласной к /г/ вместо других фонем: кунги вместо кумонь - отверстие, дыра; альгуда вместо аллида - информировать, дать знать;

Фонетический строй корейского языка оказывает заметное влияние на звуковой облик заимствованных слов, хотя это

воздействие гораздо слабее, чем 80 лет назад ввиду языковой ассимиляции корейцев. В речи корейцев, владеющих родным языком, можно встретить следующие особенности произношения русских слов: 1) добавление в конце слова гласного звука, если слово оканчивается на согласный: пироги /пирог/, совхозы /совхоз/, конкурсы /конкурс/, ппарыкхы /парк/; 2) русские глухие согласные произносятся корейскими сильными фонемами, письменно передающимися двойными согласными: плакатхы - плакат; пионеры - пионер; фарттукхы - фартук; 3) конечные согласные к\_ и ч\_ произносятся с придыханием: кыружокхы - кружок; быллокхы - блок; ккабине-тхы - кабинет; кконцертхы - концерт; 4) звук ц в начале слова произносится как цц: ццехы - цех; ццари - царь, ццентыры - центр; 5) вместо начального ч произносятся чх: чхабан - чабан; чхерепица - черепица; чхемодан - чемодан; 6) мягкое т наменяется на ч или тт: ппарычия - партия; ппылачие - платье; инттерывью - интервью; эттюды -этюды; 7) мягкий знак заменяется на мягкую гласную и: асьтфаллитхы - асфальт; кконики - коньки; ссухари - сухарь; 8) вместо й используется также и: маикка - майка; доира - дойра; хоккеи - хоккей; 9) сочетание двух согласных часто разделяется гласной: ппыллакхатхы - плакат; шахыматхы - шахматы; быригада - бригада.

За прошедшие семь десятилетий стала преобладать тенденция к сохранению их звуковой формы. Исчезли следующие фонетические замены: 1) замена ф на пх: вместо пхарттукхы, пхыллейта стали говорить фартукхы, фллейта; 2) стали сохраняться шипящие ж,з и ш, которые раньше заменялись на с: буржуа (было пурысуа) - буржуа; колхозы (было колхосы) - колхоз; шашыкхы - шашки; 3) сохраняется сочетание дж, раньше заменявшееся на ц: джемперы - джемпер (было: цемперы); паранджа; 4) стало сохраняться мягкое н: кконики (было: кконкки) - коньки; 5) в начале слова стало сохраняться р и б, раньше заменявшееся на л и п: рубылли (было: лубылли) - рубль; ракетта (лаккетта) - ракета; быллокхы (пыллокхы) - блок; быригада (пыригада) - бригада; 6) стало сохраняться в, заменявшееся буквой п: авттобусы (аптттобусы) - автобус; ссовхозы (ссопхосы) - совхоз; 7) сохраняется сочетание согласных зк: быллузка (пыллусыкха) - блузка. Подобные изменения говорят о продолжающемся воздействии русского языка на корейский и о русификации корейского языка.

Влияние русского языка на корейский не ограничивается заимствованием лексики и изменениями в фонетике. Оно сказывается и в способах выражения, в частности, в том, что многие выражения калькируются с русского языка. Разные стили языка по-разному реагируют на иноязычное влияние. Язык художественной литературы идентичен литературному языку корейского полуострова, поэтому в нем сохранены все традиции языка, в т.ч. и стилевые. Стиль языка общественно-политической литературы, язык газеты "Коре ильбо" также идентичен языку корейского полуострова, за исключением небольшого количества заимствованных слов. Их употребление является результатом влияния русского языка, которое ограничивается лексикой, не затрагивая грамматику и стилевые особенности языка общественно-политической литературы. Практически все заимствования имеют корейские эквиваленты: Касахыссыттань коньсаньдань чуань уи-уонхве бюросо - В бюро ЦК компартии Казахстана (бюро - кук, со); и саобын 19 чхаджон ёнмэнь тань конференчия кельчоне аджик пухан-туеджи аннындага чиджоктвеётга - Указано, что эта работа еще не соответствует решениям 19<sup>й</sup> Всесоюзной партийной конференции (конференция - хвей, тэхве). Больше других подвержен влиянию русского языка разговорный стиль: Иноязычное влияние сказывается двояко: 1) использование русских слов при разговоре на корейском языке; при этом сохраняется структура корейского предложения: Я, кы пионеры оди иння? - Ну, где там этот пионер? Кы корига Ленина улица - Эта улица - улица Ленина; 2) в калькировании выражений с русских моделей; это особенно заметно в использовании глаголов: шахыматхырыль нольда (вместо: чаньги-рыль туда) - играть в шахматы; (нольда - играть; туда - ставить, играть); кодынъ чисигыль чуда (вместо: кодынъ кёюгыль сикхида) - дать высшее образование (чисик - знание; чуда - дать; кёгок - знание, воспитание, сикхида - заставлять).

Подводя итог внутривидовому развитию корейского языка за последние 80 лет, следует отметить следующее. Влияние русского языка очень сильно сказалось на лексике, особенно в сфере технической терминологии, повседневного быта, общественно-политической литературы и в области профессионального искусства. Язык корейцев сохранил фонетический строй, однако и в нем произошли изменения в фонетической обработке заимствований: стала преобладать



тенденция к сохранению звуковой формы слова. Значительному влиянию русского языка подвергся разговорный стиль языка, в котором наблюдается калькирование русских грамматических моделей.

При выделении различных групп корейского населения по уровню знания родного языка необходимо ориентироваться лишь на возрастной критерий, поскольку профессиональные группы уже не различаются по знанию языка. Следует выделить три возрастные группы: 1) старше 75 лет, 2) младше 75 и 3) младше 50 лет. Основанием для такого разделения служат закрытие корейских школ в 1939 г. и отмена ограничения на передвижение, существовавшее до 1957 г. Таким образом, тем, кому в 1939 г. было около 10 лет и больше, сейчас за 75; именно эта категория в большинстве своем хорошо владеет корейским языком, на котором получило образование. Тем, кто родился в конце 50-х г.г., сейчас за 50; они в большинстве своем выросли в местах компактного расселения корейцев и поэтому в той или иной степени владеют разговорным корейским языком. Родившиеся после начала 60-х г.г. в основном росли в русскоязычном окружении и большей частью не знают корейского языка. Первая группа общается между собой на родном языке; вторая и третья - на русском.

В то же время почти все корейцы знают русский язык, поскольку с 1939 г. для большинства из них он является языком школьного обучения. К концу 1950-х годов русский стал родным языком всей корейской молодежи Средней Азии. С конца 60-х г.г. начинает преобладать другая тенденция: наряду с ухудшением знания корейского языка происходит ослабление роли казахского языка, поскольку быстро растет число корейцев, проживающих в городах и оказавшихся в русскоязычном окружении. В 70-х г.г. появляются признаки языковой ассимиляции городского корейского населения, Русский язык из языка межнационального общения превратился в язык внутринационального общения корейцев. По данным 1979 г. 46,7 % городских корейцев считают родным языком русский, в то время как среди сельского населения этот процент составляет 31,8 %. Таким образом, в в 70-е годы произошел переход всего трудоспособного корейского населения городов Казахстана на русский язык. Это может означать, что в настоящее время почти не осталось корейцев, знающих родной язык.

Положение в корейской общине решительно изменилось с началом перестройки. Около 1988 г. начался короткий период корейского национального возрождения, когда во всех республиках СССР стали возникать корейские национальные ассоциации и общества. С самого начала это движение характеризовалось старой болезнью всех корейских общественных движений - фракционностью, следствием которой были постоянные расколы, скандалы и соперничество лидеров. Ситуация осложнялась и соперничеством двух Корей. Поначалу, в 1988 - 1992 гг., национальное движение пользовалось огромной популярностью: десятки тысяч корейцев стали учить родной язык, вновь возникли разговоры о воссоздании корейской автономии на Дальнем Востоке. Этой популярности способствовало и совпавшее с ней по времени открытие Южной Кореи. Впервые у корейцев появился стимул гордиться родиной предков и ассоциировать себя с ней. Очень быстро южнокорейская культура стала восприниматься как правильная, истинно корейская, хотя она во многом отличается от культуры северных провинций, из которых происходили предки большинства корейцев СНГ. Корейцы СНГ стали осваивать «родной» сеульский диалект, на котором их предки никогда не говорили, и разучивать традиционные обряды, которые в провинциях, откуда пришли в Россию их прадеды и прапрадеды, проводились совсем иначе. Усилия корейских пасторов привели к тому, что протестантизм южнокорейского образца начал превращаться в национальную религию корейцев СНГ, предки которых были либо православными, либо сторонниками традиционных культов. Однако перестройка длилась недолго. Советские корейцы неожиданно стали корейцами СНГ. Наибольшее количество корейцев оказалось на территории Узбекистана (примерно 200 тысяч), России (130 тысяч), Казахстана (100 тысяч) и Киргизии (20 тысяч). Новые времена принесли новые проблемы. Часть из них была вполне наднациональной - разруха. Кроме того, корейцы Средней Азии столкнулись с усилением дискриминации по национальному признаку. В этом отношении они оказались в одинаковом положении со всем русскоязычным населением региона. Новые режимы зарезервировали места в государственном аппарате и армии за представителями титульной нации, владеющими государственным языком. Даже в относительно благополучном Казахстане в 1994 г. казахи, составляя около 45% населения,

занимали 74% должностей в президентской администрации. Дискриминация и обнищание региона привели к массовому выезду корейцев из Средней Азии. Некоторым удалось выбраться на Запад, но большинство направились в Россию. Несмотря на усилившийся в последние годы бытовой расизм, корейцы чувствуют себя в России комфортнее, чем в Средней Азии. Следует отметить, что в Корею корейцы ехали мало: быстро выяснилось, что в Сеуле их никто не ждет. Вернуться в Южную Корею смогли только некоторые корейцы Сахалина, которые сохранили там старые родственные связи и владели сеульским диалектом. С другой стороны, перестройка и победа капитализма принесли корейцам немало возможностей. В Средней Азии они были и остаются самым образованным нацменьшинством, в распоряжении которого к тому же есть немалый капитал, а порою - и полезные связи с богатыми сеульскими компаниями. Значительная часть корейцев преуспела в бизнесе и заняла заметное положение в деловой элите СНГ. В то же время, энтузиазм, с которым корейцы встретили эпоху национального возрождения, оказался недолговечным. Корейская молодежь быстро выяснила, что корейский язык очень сложен и владение им не дает видимых житейских преимуществ. Начался отток из культурных центров, которые постепенно превратились в деловые клубы корейской элиты либо в фольклорные кружки. Какое будущее ждет корейцев СНГ? Ассимиляция? Возможно, но только в отдаленной перспективе. В Средней Азии этому мешает русскоязычие корейцев, их европейский менталитет и равнодушное отношение к исламу, в России - расовый тип и, отчасти, фамилии. Массовое возвращение на родину предков? Тоже едва ли: опыт последних лет показал, что репатрианты очень плохо приживаются в Сеуле. Культурное возрождение и возвращение к национальным традициям и корейскому языку? В это трудно поверить, слишком уж сложен корейский язык и слишком мало реальных преимуществ дает владение им рядовому российскому или казахстанскому корейцу. Возрождение в качестве новой особой этнической группы? Они уже давно являются такой группой, но едва ли сами захотят признать этот факт: слишком велико культурное давление Южной Кореи. Скорее всего, в странах СНГ и дальше будут жить русскоязычные Кимы и Цои с русскими именами, пристрастием к огородничеству, точным наукам и торговле. Это будет продолжаться до тех пор,

пока в Евразии не станут доминировать народы Средней Азии, демографический потенциал которых уже сегодня вдвое превышает российский. Затем они станут органической частью этих народов, переняв их культуру, менталитет и образ жизни и заодно в какой-то степени сделав эти народы более европейскими.

В то же время благодаря быстрому росту численности казахского населения, его доли в населения страны, а также принятию Закона "О языках Казахской ССР"(1989 г.), где казахский язык объявлен государственным, происходит возрастание роли казахского языка. Логично предположить, что изменение языковой ситуации в республике окажет значительное влияние на языковую ориентацию корейского населения. Двужычие всегда – временное явление, и доминирование того или иного языка зависит от двух факторов: числа носителей языка и языковой политики государства.

#### **Список использованной литературы:**

1. Ко Сонму. Корейцы в Советской Средней Азии. Хельсинки, 1987 (на англ.яз.).
2. Джарылгасынова Р.Ш. Основные тенденции этнических процессов у корейцев Средней Азии и Казахстана // Этнические процессы у национальных групп Средней Азии и Казахстана. М.,1980. С.431.
3. Аносов С.Д. Корейцы в Уссурийском крае. Хабаровск-Владивосток. 1928. С.П.
4. Джарылгасынова Р.Ш. Традиционное и новое в семейной обрядности корейцев Средней Азии // История, археология и этнография Средней Азии. М., 1968. С. 343-349.
5. Джарылгасынова Р.Ш. Антропонимические процессы у корейцев Средней Азии и Казахстана. Личные имена в прошлом, настоящем, будущем. М., 1970. С. 139-149.
6. Джарылгасынова Р.Ш. Новое в культуре и быту корейцев Средней Азии и Казахстана (на примере сельского населения) // Советская этнография. М., 1977. № 6. С.59-70.
7. Джарылгасынова Р.Ш. К характеристике современной антропонимической модели корейцев, проживающих в сельских районах Узбекской ССР // Ономастика Средней Азии. М., 1978. С. 203-205.
8. Ионова Ю.В. У корейцев Средней Азии // Краткие сообщения Института этнографии. XXXV 111. М., 1963. С. 23-34.
9. Ким Сынхва. Очерк по истории советских корейцев. Алма-ата, 1965.

С. 60.

10. Левин М.Г. Полевые исследования Института этнографии в 1946 г. // Советская этнография. М., 1946.
11. Пак Б.Д. Освободительная борьба корейского народа накануне первой мировой войны. М., 1979.
12. Петров А.Н. Корейцы и их значение в экономике Дальнего Востока // Северная Азия., 1929, №1.
13. Хегай М.А. Лексические заимствования из русского языка в корейских переводах. Автореферат кандидатской диссертации. М., 1963.

## ВЛИЯНИЕ КОРЕИ НА МАТЕРИАЛЬНУЮ КУЛЬТУРУ ЯПОНИИ В ПОЗДНИЙ ПЕРИОД КОФУН

Иванов А.Ю.

Тихоокеанский государственный ун-т, Хабаровск, Россия

**Аннотация:** В статье рассматривается проблема культурного влияния Кореи на материальную культуру Японии в V-VII вв. н.э. В этот период Япония имела тесные культурные контакты с тремя корейскими государствами, особенно с Пэкче. Переселенцы с Корейского полуострова принесли на Японские острова сельскохозяйственные и строительные орудия из железа, что дало толчок развитию земледелия и архитектуры в Японии. Миграция корейских мастеров в V в. способствовала развитию гончарного искусства в Японии и знакомству местных гончаров с передовой технологией изготовления керамических изделий. Под влиянием буддийской архитектуры, которая стала знакома японцам благодаря корейским зодчим, в Японии начинают строиться буддийские храмы нового стиля. Таким образом, корейские государства в период «кофун» оказывали наибольшее влияние на японскую культуру и занимали преобладающую роль в плане привнесения материковой культуры на Японские острова.

**Ключевые слова:** Пэкче, Силла, Когурё, Япония, период «кофун», материальная культура, миграция с континента

**Title:** The Influence of Korea on the Material Culture of Japan in the Late Kofun Period

**Author:** Ivanov A.Yu., Pacific National University, Khabarovsk, Russia

**Abstract:** The article deals with the problem of Korea's cultural influence on the material culture of Japan in the V-VII centuries. During this period, Japan had close cultural contacts with three Korean states, especially with Baekche. Settlers from the Korean peninsula brought to the Japanese islands agricultural and construction tools from iron, which gave impetus to the development of agriculture and architecture in Japan. Migration of Korean masters in the 5th century contributed to the development of the pottery in Japan and the acquaintance of local potters with the advanced technology of making ceramic products. Under the influence of Buddhist architecture, which became familiar to the Japanese thanks to the Korean architect, in Japan Buddhist temples of a new style are beginning to be built. Thus, the Korean states during the "kofun" period exerted the greatest influence on Japanese culture and occupied the predominant role in bringing the mainland culture to the Japanese islands.

**Keywords:** Baekche, Silla, Goguryeo, Japan, "kofun" period, material culture, migration from the continent

Поздний период древних курганов («кофун»), датируемый V-VII вв. н.э., характеризуется уже тем, что распространение материковой культуры на Японских островах не ограничивается лишь западной и, отчасти, центральной районами архипелага, а достигает восточных и северных границ Японии. В тот период влияние культуры Кореи сказывается в еще большей степени, чем в период яёи, определяя культурный и политический облик поздней эпохи «кофун», выраженной в смене церемониальных традиций на воинские (конская сбруя, оружие) и бытовые. Это было связано с дальнейшим продвижением переселенцев – носителей культуры «кофун» с материка на север Японии в поисках земель, пригодных для рисоводства, а также более богатых природными ресурсами районов. Для этого периода был характерен ввоз большого количества железа с Корейского полуострова в центральные районы Кинай, куда высшая аристократия племен ямато перенесла свой центр из Северного Кюсю. В могильных курганах Кинай были найдены железные латы, мечи, железные наконечники стрел. Основным поставщиком железа в Японию являлся племенной союз Кымгван Кая, с которым японские племена связывали этнокультурные и политико-экономические отношения [1, с. 1-14]. Первый знак топонима «Кымгван» переводится как «металл, железо», а в «Нихонсёки» встречается другое название союза Кая – Сунара, которое объясняется как «страна железа» (совр. кор. *свенара*) [2, с. 27]. В местечке Гандзё в гробнице Минаката на острове Окиносима японскими археологами были найдены железные изделия, изготовленные на юге Кореи [3, с. 123]. Возможно, нежелание терять богатого железной рудой соседа толкало правителей Ямато на противостояние с Силла в борьбе за Кымгван Кая.

Помимо железного оружия, переселенцы принесли на территорию Японии сельскохозяйственные и строительные орудия из железа (топоры, резцы, ножи, деревянные лопаты с металлической окантовкой, серпы), что дало толчок более интенсивному развитию земледелия и архитектуры на Японских островах.

Вместе с железом, в этот период в Японию продолжают ввозиться и изделия из бронзы – зеркала, мечи и колокольчики, имевшие популярность среди аристократии и жречества в качестве

священной атрибутики. Большая часть бронзовых сокровищ попадала в Японию в качестве подарков королевскому двору во время приема делегаций из Кореи, но определенное количество бронзовых изделий оказалось на архипелаге в результате торговли или набегов на Корейский полуостров [3, с. 123].

Железные и бронзовые изделия составляют основную часть погребального инвентаря японских курганов. Часто встречающееся в японских курганах оружие (железные мечи с кольцеобразной рукояткой, железные наконечники стрел) аналогичны корейским, в основном силласким, образцам. Такие предметы, как подвески, локотные украшения, браслеты, части лошадиной сбруи, также не отличаются по виду от корейских аналогов. Особенное сходство предметов четко наблюдается между украшениями из японских курганов и из курганов Силла в Кёнчжу. Отличие силласких и японских аналогов выражалось лишь тем, что японские мастера, подражая корейским умельцам, делали свои изделия из железа или бронзы, тогда как короны, серьги, пряжки и другие силлаские украшения были изготовлены из золота [4, с. 20]. В 1963 г. вблизи г. Хинокума в могильном захоронении Нидзава (могила № 126) были обнаружены реликвии, происхождение которых не было установлено до тех пор, пока в 1971 г. в Корее не были проведены раскопки в могиле силлаского вана Муёля (654-661). Например, в могиле № 126 и в могиле вана Муёля были найдены золотые дощечки с нанесенными на них орнаментами в виде переплетающихся стеблей вьющихся растений, подобные тем, что были обнаружены у надгробной стелы Муэль-вана. Кроме того, в этих могилах среди прочих предметов были найдены бронзовые утюги [5, с. 51].

Сходство погребений в Японии и в Корее проявляется не в меньшей степени. Почти все типы японских курганов известны в Корее. Например, курганы круглой формы широко распространены в Южной Корее, курганы квадратной формы сооружались в Когурё, а каменные камеры горизонтального типа характерны для курганов всех трех корейских государств Когурё, Пэкче и Силла. Но, несмотря на региональные различия в типах курганов, принципиальное единообразие погребальных сооружений на значительной территории свидетельствует о быстрой распространения на Японских островах культурной информации в период кофун и существовании параллельного процесса политического устройства государств Кореи и Японии.



Подтверждением существования единого комплекса погребальных обрядов древних государств Кореи и Японии являются фрески, обнаруженные в могильных курганах правителей Ямато и трех корейских государств. В результате проведенных в 1972 г. археологических раскопок могилы Такамацу в Асука (преф. Нара), датируемой VII в., было установлено, что настенные росписи в каменном склепе, нанесенные красками шести цветов, имеют прямую связь с росписями когурёских курганов. До сих пор неизвестно, кто был похоронен в этом кургане, но расположенные рядом захоронения японских правителей Киммэи, Тэмму, Дзито и Момму, говорят, что могила Такамацу принадлежит королевской особе. Связь японских курганов с захоронениями в трех корейских государствах подчеркивают и найденные близ могил глиняные статуэтки *ханива*, изготовлявшиеся с целью заменить человеческие жертвы при погребении. О корейских корнях скульптуры ханива говорит то, что в Японии, в отличие от Китая, глиняные статуэтки помещались не внутри могилы, а располагались на поверхности кургана, выполняя функции магической охраны [6, с. 218]. Подобную роль выполняли и изваяния, располагавшиеся по окружности могил когурёскихханов. Влияние Когурё в области ханива видится и в том, что на севере Кюсю глиняные изваяния были постепенно вытеснены фигурами из камня.

Миграция корейских мастеров в V в. способствовала развитию гончарного искусства в Японии и знакомству местных гончаров с технологией изготовления керамических изделий. С приездом на Японские острова в 463 и 464 гг. пэкческих гончаров начинается новая страница японского гончарного искусства [7, с. 249]. В 473 г. в Японии создается корпорация гончаров из Пэкче, которые изготавливали «чистую посуду» для царского стола. Наиболее характерной для периода «кофун» является керамика *суэки*, которая была заимствована у силласких гончаров, добившихся изящества и совершенства обжига («обжиг Силла») своих изделий с помощью печей, способных поднимать температуру до 1200 градусов Цельсия. До этого времени в Японии местные гончары для обжига глиняной посуды могли поднимать температуру только до 800 градусов. В префектуре

Кавати<sup>1</sup> была найдена гончарная деревня (Суэмура), возникшая, предположительно, в V в. и свидетельствующая о развитии гончарного производства в период «кофун». Характерной чертой керамики суэки, также как и силлаской керамики, являлось наличие на поверхности запекшейся золы, что придавало ей глазурованный вид. У некоторых сосудов имеются ручки в виде рога, часто встречающиеся в керамических изделиях Кореи. В этот период развивавшаяся под влиянием корейских образцов керамика суэки начинает терять свое церемониальное назначение и становится все более повседневной [7, с. 249]. В то же время в Японии появляется богато украшенная керамика, употреблявшаяся для религиозных обрядов. Она имеет много общего с изделиями, изготовлявшимися в Силла [8, с. 18].

Немалую роль сыграли корейцы и в такой сфере материальной культуры, как ткачество. До прибытия переселенцев на Японские острова местные ткачи работали только с растительным волокном. Из летописей известно, что из Пэкче в Японию был привезен ткацкий станок, а в IV-V вв. там стали возникать специальные корпорации, которые состояли из осевших на островах корейцев, занимавшихся ткачеством. В японских летописях сообщается, что в 469 г. из Пэкче приехали ткачи парчи, а в 472 г. корейские переселенцы были расселены по специальным уездам, пригодным для разведения тутового шелкопряда [9, т. 1, с. 355, 366]. В 610 г. когурёский монах Донтё привез с собой в Японию новый способ окраски одежды [9, т. 2, с. 102]. Узоры многих сохранившихся в Японии пестрых тканей VIII в. несут следы корейского влияния. Например, крестообразные узоры, выполненные в блеклом зеленовато-сине-фиолетовом цвете – корейского происхождения. По хранящемуся в храме Тюгудзи (г. Нара) древнему ритуальному покрывалу *Тэндзюкоку Мандала*, датированному 623 г., можно судить о том, что для Когурё было характерно вышивание больших текстов. Об этом свидетельствует частично сохранившаяся на покрывале надпись, которая гласит, что узоры и иероглифы выполнены по приказу вдовы принца Сётоку-тайси двумя мастерицами-послушницами – японкой и корейкой. Имя корейской мастерицы записано по-японски Нисино Ая-но Кома-ноКасей, которое свидетельствует о когурёских

---

<sup>1</sup> Место проживания рода Кавати-но Атаэ – потомков переселенцев из Пэкче (Прим. автора)

корнях вышивальщицы<sup>2</sup>. О том, что эта мастерица приехала из Когурё подтверждают также отдельные сюжеты вышивки, находящие себе аналогии в живописи когурёских гробниц [10, с. 202]. Влияние корейских ткачей в Японии было настолько велико, что при японском дворе было принято носить корейское платье [11, с. 34]. На сохранившихся фрагментах ритуального покрывала, а также на фресках могильного кургана Такамацу можно увидеть людей, одетых в платье государства Когурё. Таким образом, изготовление одежды по корейскому образцу не только оказывало влияние на развитие ткачества в Японии, но и откладывало отпечаток на образ жизни японской аристократии.

Огромную роль Корея играла и в формировании естественно-научных представлений в Японии. Например, формирование медицины как науки тесно связано с корейской медицинской школой, которое в течение V-VII вв. имела в Японии приоритет перед китайским направлением [7, с. 229]. В этот период влияние корейской медицины на научные познания японцев достигло такой популярности, что по приглашению японских правителей в Японию приезжал большой контингент корейских врачей. Так, в 414 г. по просьбе заболевшего императора Ингё из Силла приехал врач Ким Бу, который успешно лечил больного. В 458 г. поселившийся в Нанивакогурёский врач Ток Нэ занимался медицинской практикой, оставив после себя много учеников и потомков, продолжавших его дело. В 671 г. в Японию прибыли специалисты в области медицины Ток Чон Сан и Киль Тэ Сан, которым была дарована старшая степень ранга *сёсэн*. В 686 г. личный врач императора Тэммупэкческий врач Ок Ин получил титул «короля врачей» [9, т. 2, с. 262]. Даже в тот период, когда в Японии все более стали усиливаться тенденции к переориентации ценностей в сторону Китая, японские врачи ехали совершенствоваться в иглоукальвании в Корею. Оттуда же в Японию поступала большая масса медицинской литературы и лекарственных препаратов, в распространении которой участвовали и буддийские монахи из Кореи.

С проникновением буддизма в Японию в VI в. на архипелаге начался расцвет буддийской культуры, на развитие которой большое влияние оказали корейские переселенцы. С учетом того, что это направление искусства для японцев было

---

<sup>2</sup> «Кома» является японской транскрипцией государства Когурё (Прим.автора).

новым, на первых порах образцы буддийской культуры ввозились напрямую из Кореи. Особенно сильное влияние на развитие буддийской культуры в Японии оказало государство Пэкче. Письменные источники свидетельствуют, что первые буддийские статуи появились в Японии в 552 г., когда пэкческий король Сонван передал в дар японскому правителю вместе с буддийскими сутрами изображение Будды из позолоченной бронзы [9, т. 2, с. 53]. Хотя чужие для местной знати идола были вскоре уничтожены, с распространением буддизма в Японии на острова в большом количестве стали завозиться новые образцы буддийской культуры. В летописях сообщается, что в 584 г. из Пэкче прибыло каменное изображение будды Майтрейя, а в 603 г. пэкческий иван преподнес принцу Сётоку позолоченное изображение размышляющего бодхисаттвы [9, т. 2, с. 77]. Статуя пэкческого Авалокитешвара (яп. Кудара Каннон), находящаяся ныне в храме Хорюдзи, была завезена в 606 г. с Корейского полуострова [12, с. 538]. Статуя будды Майтрейя из храма Корюдзи в Киото, являющаяся государственной сокровищницей Японии № 1, очень похожа на позолоченное изображение будды Майтрейи, числящегося в корейском фонде государственных сокровищ под номером 13. Не вызывает сомнения, что статую Майтрейи из храма Корюдзи изготовили в Пэкче, либо при содействии пэкческих мастеров в Японии. Это подтверждает и то, что статуя изготовлена из красной сосны, произрастающей в Корее, но не встречающейся в Японии. Исходя из этого, как местным мастерам, так и мастерам, прибывавшим из Кореи, приходилось пользоваться тем материалом, который был в изобилии на Японских островах. Так, стилистическое сходство скульптуры бодхисаттвы из храма Тюгудзи, вырезанной из камфорного дерева, с корейскими аналогами, хранящимися в Корее, а также отсутствие близких по стилю японских статуй позволяет предположить, что бодхисаттва является произведением корейского мастера, работавшего в Японии [11, с. 45].

Таким образом, ввоз в Японию образцов буддийской иконографии в готовом виде из Кореи объясняется трудностью изготовления буддийских скульптур, вызванной редкостью материала, дороговизной бронзы, сложностью отливки, а также желанием заказчиков иметь буддийские святыни из страны, где буддизм распространился раньше, чем в Японии. Впоследствии японские мастера активно стали воспроизводить скульптурные

образцы корейских мастеров, прибывавших на Японские острова для обучения местных ремесленников искусству ваения. Под прямым руководством корейских мастеров и при их участии было изготовлено 48 бронзовых статуэток Будды из храма Хорюдзи, ныне хранящихся в Токийском национальном музее. Наиболее известным мастером ваения был Курацукури-но Обитотори (Сибатори) – потомок известного корейского переселенца СибаДачито, приехавшего в Японию в 522 г. Произведения школы Курацукури-но Обитотори стали называть официальным выражением стиля правления императрицы Суйко [11, с. 40]. В 606 г. он руководил отливкой бронзовой статуи Будды для храма Гангодзи, в 607 г. им была выполнена статуя Будды-Целителя Якуси, а в 623 г. – триада с изображением будды Шакьямуни и двух бодхисатв для храма Хорюдзи. В работах Обитотори был унаследован стиль когурёских ваятелей, которые, в свою очередь, интерпретировали произведения мастеров из царства Вэй [11, с. 40]. Наиболее схожим с работами Обитотори является знаменитая позолоченная статуя бодхисаттвы из музея дворца Токсу в Сеуле. Впоследствии за свои заслуги в области ваения Карацукури-но Обитотори, обладавший низшим, нежели главы ведущих кланов, титулом, получил третий ранг.

С сокращением культурных контактов Японии и Кореи на Японских островах происходит трансформация традиционной буддийской культуры. Хотя японские мастера ваения продолжали руководствоваться буддийскими канонами, в их произведениях уже были ярко выражены местные черты. Так, в буддийском монастыре Якусидзи появляются скульптурные изображения синтоизма – бог войны Хатиман, богиня НакацуХимэ и императрица Дзингу. Интересно отметить, что с конца XIII в. в Японии наблюдается упадок буддийской скульптуры, в точности повторяя тенденции буддийской культуры государства Корё в этот же период.

В период VI-VIII вв. в японской архитектуре происходил интенсивный процесс усвоения культурного наследия материковых народов Дальнего Востока, основным проводником которого являлась Корея. До проникновения буддизма на Японские острова дворцовые сооружения и культовые сооружения по архитектурному стилю почти не отличались друг от друга. Например, храм у подножия горы Мива не содержит священного божества – необходимого атрибута храмовых сооружений,

поскольку телом божества считается сама гора. Но под влиянием буддийской архитектуры, которая стала знакома японцам благодаря корейским зодчим, в Японии начинают строиться буддийские храмы нового стиля, для которых была характерна простота и прямолинейность планировки. Для строительства буддийских архитектурных сооружений в Японию отправлялись целые отряды корейских мастеров, строивших храмы и пагоды, подобные корейским аналогам. Впрочем, корейские архитекторы стремились приспособиться и к особым конструктивным требованиям японцев, строя сейсмоустойчивые сооружения [10, с. 122]. Первый буддийский храм, возведенный пэкческими строителями, датируется 586 годом, а первая пагода – 593 [9, т. 2, с. 90]. С этого периода вплоть до IX в. ни один крупный строительный проект Японии не обходился без корейских мастеров, многие из которых осели на архипелаге. В 596 г. пэкческими мастерами были построены храмы Вакакусадэра и Хокодзи<sup>3</sup>, ознаменовавшие собой начало культуры Асука. Оба храма были спланированы по корейскому образцу в стиле государства Пэкче – с южными воротами, находящимися рядом с внутренними, и с хранилищем для сутр, а колокольня и зал для проповедей располагались севернее, за пределами территории храма. Самым древним из сохранившихся в Японии буддийских храмов является храм Хорюдзи в Нара, построенный в 607 г. при непосредственном участии корейских зодчих. Раскопки, проведенные в районах первоначального расположения храмов, и изучение сохранных деталей построек выявили факт, что храм Хорюдзи представляет собой точную копию корейских буддийских храмов. Несмотря на то, что до наших дней не дошло ни одного храма Пэкче, по остаткам фундамента в местах нахождения храмовых комплексов и письменным источникам был установлен принцип их планировки, по которому можно сделать вывод, что храмы в Японии строились под влиянием архитектуры Пэкче. В частности, прообразом планировки японского храма Ситтэнодзи послужил пэкческий храм, находящийся в нынешнем уезде Кунви [13, с. 25]. Сходство храмовых комплексов Пэкче и Японии можно наблюдать и по декоративному оформлению, резьбе по камню, скульптурах, стенописи, орнаменте на кирпичах

---

<sup>3</sup> В 716 г. храм Хокодзи был перенесен в Нара и переименован в Гангодзи (Прим. автора)

и черепице [14, с. 103]. Наиболее уникальный памятник древней японской живописи – стенопись в храме Хорюдзи приписывается корейскому художнику Тамчжину (Донтё), расписавшему стены храма в начале VII в. и положившему начало буддийской живописи в Японии.

С ростом популярности буддизма в Японии росло и число буддийских храмов. В 624 г. буддийских храмов на Японских островах насчитывалось уже 46. Все эти храмы были построены в местах компактного расселения переселенцев с Корейского полуострова, что говорит об их активном участии в распространении буддизма и буддийской культуры на Японских островах. Название храма Кудара-нодайзи («Великий храм Пэкче») также напоминает, кто принимал участие в строительстве буддийских храмов. Этот храм был построен в честь принца Сётоку-тайси, активно заимствовавшего культуру из Пэкче и сыгравшего огромную роль в развитии японской культуры. Таким образом, храм Кудара-нодайзи стал первым в Японии храмом, построенным корейскими мастерами по прямому указанию японского императора [12, с. 538]. Строительство этого храма стало отражением наивысшего расцвета пэкческой культуры на японской земле.

Одним из наиболее величественных буддийских храмов, сохранившихся до нашего времени, является Тодайзи («Великий храм Востока»), который по своим размерам был больше, чем китайский императорский дворец. Идейными вдохновителями в его строительстве были «три святых» – император Сёму монах Нан Бён (Рёбэн), перебравшийся в Японию из Пэкче, и монах Гёки, являвшийся потомком пэкческого ученого Ванина (за 40 лет при непосредственном участии Гёки было сооружено 49 храмов) [15, с. 20]. Этот храм был посвящен божеству буддийского пантеона Вайрочане – Будде «Всеозаряющему свет», высота которого составляла 16 м. Для того, чтобы отлить такую огромную статую потребовалось значительное количество средств из государственной казны и три года кропотливой и трудоемкой работы лучших мастеров Японии. Именно популярность и авторитет Гёки в различных слоях общества позволили мобилизовать трудовое население на сооружение Большого Будды Вайрочаны [16, с. 138]. Для столь ответственной работы были приглашены и мастера-литейщики из Кореи. Ответственным за отливку Большой статуи Будды («Дайбуцу») был назначен

Кунинака-но Кимимаро, потомок пэкческого рода, отвечавший за работу 550 монахов, мастеров по бронзе и золоту, плотников, буддийских скульпторов и носильщиков. За финансовую сторону отвечал Хата-ноТёгэн – представитель одного из значительных корейских родов в Японии. Немаловажную роль в деле создания шедевра японской культуры сыграли и потомки корейских переселенцев Такеитино Маро, Такеитино Макуми, Инабено Момоэ, Масуда Навадэ.

Таким образом, буддийские храмовые сооружения и содержащиеся в них предметы буддийского искусства, которые имеют ярко выраженный корейский стиль, говорят о том, что именно тесные культурные контакты с Пэкче оказали серьезное влияние на установление в Японии «городской цивилизации» [3, с. 177]. О значительном влиянии корейской, и, в частности, пэкческой культуры говорит до сих пор существующее в японском языке выражение *кударанаи* «пустычный, ничтожный». Зная, что в древности слово *кударанесло* значение Пэкче, это выражение можно перевести как «не пэкческое», то есть «то, на что не стоит обращать внимания». Таким образом, в Японии культуру Пэкче ассоциировали с чем-то, имеющим знак качества<sup>4</sup>. Но после гибели Пэкче в 660 г. и с усилением в Японии роли буддистов из Силла на Японских островах, и, особенно, на севере Кюсю, появляются монастыри силлаского типа [17, с. 104].

Культура театрального жанра корейских государств также нашла свое отражение в японской культуре VII-VIII вв. Например, во время жертвоприношений Будде Вайрочана в храме Тодайдзи, наряду с танской музыкой исполнялась пэкческая, когурёская и силлаская музыка. Существовало даже общее название для музыки трех корейских государств – *Санкангаку* («музыка Трех Хан»), исполнявшейся на различных церемониях. Первое упоминание о прибытии корейских музыкантов содержится в «Нихонсёки», где говорится, что в 554 г. в Японию прибыли четыре музыканта из Пэкче. В VII-VIII вв. корейские музыканты все чаще стали приглашаться на службу в Японию. Для исполнения корейской музыки ведомством ритуальной музыки был даже определен штат, в который входило 3 чиновника и 20 музыкантов из Кореи. В 726 г.

<sup>4</sup> В 1973 г. в знак благодарности людям эпохи Пэкче, способствовавших распространению в Японии буддизма, японцы поставили памятник в Пуё (бывшая столица Пэкче), который до сих пор является наиболее популярным местом для японских туристов (Прим. автора).



для исполнения музыки Когурё в штат входило 8 человек, силлаская музыка исполнялась четырьмя музыкантами, а пэкческая – 26 [5, с. 88-89]. Музыка Трёх государств входила в музыкальный стиль *гигаку* («торжественная музыка»), которая, по «Нихонсёки», в 612 г. была занесена в Японию пэкчесцем Мимаси. Мимаси был принят на службу ко двору в качестве гигакуси («мастера гигаку»), поселен в селении Сакураи, где он получил в обучение несколько учеников [9, т. 2, с. 105]. Наряду с гигаку в Японии существовал танец *бугаку* («танец с музыкой»), куда входили и корейские стили корайгаку, сирайгаку, боккайгаку, объединенные под общим названием *у-маи* («правый танец») поскольку исполнители выходили с правой стороны. В VII-VIII вв. музыка и танцы Кореи, наряду с китайской, играли ведущую роль в представлениях бугаку [10, с. 227].

О влиянии корейской музыки на музыкальное искусство японцев говорит и наличие в Японии музыкальных инструментов, попавших туда из Кореи. Так, в сокровищнице монастыря Тодайдзи Сёсоин в Нара были найдены 25-ти струнные цитры, которые были широко распространены в Когурё, Пэкче и, особенно, в Силла. Там же были найдены два 12-струнных щипковых инструмента из Силла, в свою очередь заимствовавшего музыкальную культуру развитой в этом отношении Кая. В Сёсоин до сих пор хранится когурёский 4-струнный музыкальный инструмент «пипха», который в корейской музыковедческой литературе получил название «ванхам». Древние экземпляры в Корее не сохранились, но в гробнице «Самсинчхон» в Тунгоу сохранилось изображение небожителя, играющего на «пипха» [18, с. 153].

Помимо музыкальных инструментов в хранилище Сёсоин было найдено много реликвий корейского происхождения<sup>5</sup>. Например, в Сёсоинхранился столовая посуда из меди и латуни *сахари* (кор. сабаль «фарфоровая миска»), которая использовалась во время трапезы после молитвенной службы в храме Тодайдзи. Всего такой посуды, было найдено 426 комплектов [5, с. 91].

Таким образом, корейские государства, по крайней мере, до конца VIII в. оказывали наибольшее влияние на японскую культуру и занимали преобладающую, нежели другие государства

---

<sup>5</sup> Из 10 тысяч реликвий, хранящихся в Сёсоин, только 4 тысячи были действительно исследованы (Прим. автора).

Восточной Азии, роль в плане привнесения материковой культуры на Японские острова. Новые археологические данные убедительно доказывают, что многие области культурной жизни Японии в период кофун были глубоко трансформированы инновациями с Корейского полуострова, что заметно по ремесленным изделиям, атрибутам могильных захоронений, ритуалам, мифам, языку и многим другим факторам, являвшимся результатом не только обмена дипломатических миссий, военных нашествий и заимствований, но и массовых миграций из Кореи в Японию. При этом, конечно, нельзя забывать и то, что культурные отношения между Японией и Китаем также складывались при непосредственном участии Кореи.

### Список использованной литературы:

1. Lee Chung-myun. Iron Smelting in Ancient Japan with Reference to Korean migration // Chirihakyongu, 1985, No. 10, p. 1-14.
2. Тихонов В.М. Присоединение общины Кымгван к древнекорейскому государству Силла// Восток, 1996, № 4, с. 16-27.
3. The Cambridge History of Japan, Vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. 604 p.
4. 경주고분과신라금관 (Группа могильных курганов в Кёнчжу и золотая корона силла с когована) // 고국소식, 1996, № 9, с. 20.
5. 이진희. 한국과일본문화 (Корея и японская культура). – 서울: 을서문화사, 1984. - 240 с.
6. Виноградова Н.Л., Николаева Н.С. Искусство стран Дальнего Востока. – М.: Искусство, 1979. 370 с.
7. Воробьев М.В. Япония в III-VII вв.: этнос, общество и окружающий мир. - М.: Наука, 1980. - 344 с.
8. Ито Н., Миягава Т. История японского искусства. - М.: Прогресс, 1965. - 158 с.
9. Нихонсёки: Анналы Японии, в 2-х тт. - СПб.: Гиперион, 1997.
10. Иофан Н.А. Культура Древней Японии. – М.: Наука, 1974. 261 с.
11. Стэнли-Бэйкер Д. Искусство Японии. – М.: Слово, 2002. 239 с.
12. 김향수. 일본에서 되찾은 잃어버린 백제문화 ((Потерянная культура Пэкче, найденная в Японии))// 신동아. 1997. № 5. С. 528-542.
13. Лазарев Г.З. Древнее и прекрасное искусство// Проблемы этнографии Востока. - М.: Географическое общество СССР, 1973. С. 23-33.
14. Воробьев М.В. Древняя Япония. Историко-археологический очерк. - М.: Изд. вост. лит., 1958. - 119 с.

15. 유장수. 우리 조상의 숨결이 살아있는 나라 ((Дыхание корейских предков, живущее в Нара))// 우리 문화, 1998, № 2, с. 18-27.
16. Иноуэ К. Гёки. – Токио, 1959, с. 138// В кн. А.Н. Игнатовича «Буддизм в Японии», - М., 1993, с. 147.
17. Авдулов А.А. Статуя Великого Будды в Нара: символ, памятник, знак// Дискуссионные проблемы японской истории. – М.: Наука, 1991. С. 91-111.
18. Джарылгасинова Р.Ш. Древние когурёсцы (к этнической истории корейцев). - М.: Наука, 1972. 202 с.

## 한국사회 혼혈인에 대한 인식

김 엘리나  
서울대학교

**개요:** 본 논문은 20세기 중반 사회 문제를 언급하였다. 언제부터 혼혈인이란 현상이 생겼는가? 왜 한국사회는 혼혈인들을 받아드리지 않았는가? 현대 한국사회에서 인종차별이 있는가? 이런 질문에 대해 답을 찾아보려고 한다.

혼혈인은 누구인가? 사전에서 찾아보면 인종이나 민족이 서로 다른 양친 사이에서 2세가 태어나는 것을 말하며, 태어난 2세를 혼혈, 혼혈아, 또는 혼혈인이라고 한다.

한국전쟁에 미군이 참전하였고, 미군과 한국 여성 사이에서 태어난 아이가 많아지기 시작하였다. 20세기 중반까지 한국사회는 다문화, 국제화 등의 발전이 더더서 소수자들이 차별을 받았다. 역사적인 배경으로 본다면 1950년대 미군 기지촌이 밀집한 도시가 많았다. 서울, 경기(의정부, 수원 등), 부산 등 미군 남성과 한국인 여성 사이에 태어난 아이가 많았다. 1960년대 전반까지 혼혈아가 지속적으로 늘어났다. 전쟁 시와 전쟁 후 사람들은 많은 어려움을 겪고 특히 여성들이 스스로 생계를 책임져야 함으로써 성매매의 장소도 늘어나게 되었다.

1950년대와 1960년대 태어난 혼혈아들은 생활이 힘들었다. 인종 차별을 받았을 뿐만 아니라, 그때의 한국 정부는 혼혈아동을 “아버지 나라”로 보내려고 대책까지 만들었다. 미국에서 많이 입양 받거나 다른 나라로 이민자로 떠났다는 기사들도 나왔다.

최근에 이르러 사람들의 인식이 변화하기 시작했다. 매년 한국에서 국제결혼에 따른 혼혈아가 점점 늘어나고 있다. 국제화 시대를 맞아 외국 문화를 잘 받아들이며, 유학 온 외국인, 노동자, 여행객 등이 많아지는 추세이다. 2017년 관련 통계에 따르면 한국에 살고 있는 외국인이 2백만명에 달한다고 한다. 이제는 한국사회에서 외국인에 대한 시선과 인식이 바뀌었다. 또한 한국은 단일민족에서 다민족 국가로 변화하고 있다.

**주제어:** 혼혈인, 한국, 미군, 국적, 인종주의, 인종차별

**Название статьи:** Восприятие корейским обществом детей от смешанных браков

**Автор:** Ким Э.В., Сеульский Национальный Университет, Сеул, Корея

**Резюме:** Данная статья посвящена одной из социальных проблем Южной Кореи. Когда появились метисы в Южной Кореи? Почему корейское общество не принимало их? Существует ли до сих пор в Корее межрасовая дискриминация?

Кто же такие метисы? Метисы – от латинского слова *misticus*, что означает смешанный, т.е это потомки от межрасовых браков. С давних времён Корея была закрытая страна с мононациональным обществом. В то время в стране правил патриархат, в котором доминировала

конфуцианская семейная этика, одним из принципов являлось, что женщина должна поддерживать «чистую кровь».

После разделения Корейского полуострова на Южную и Северную часть, Южной части было размещено Американское военное правительство. И во многих городах Южной Кореи находились военные базы Американских солдат. В местах расположения Американской армии (Сеул, Ёйджонбу, Пупён, Паджу и.т.д) было много случаев грабежей, изнасилований и убийств. С 1950 года начало всё больше увеличиваться количество военных баз США, и также «Станции утешений» для солдат.<sup>1</sup> В начале 60-х годов XX века численность детей, рождённых от военных из США возросло, что повлекло за собой разные последствия. Дети смешанной крови претерпевали большие трудности в корейском обществе из-за внешних различий, подвергались дискриминации и даже не имели право на получение гражданства Южной Кореи. Благодаря быстрой модернизации и урбанизации, в Южной Корее возросло количество людей разной национальности, но стереотипы и нормы прошлого до сих пор не исчезли и в наши дни. С каждым годом увеличивается число международных браков, приток иностранцев, иностранных студентов, что даёт возможность корейскому обществу войти в многоэтничное и многокультурное общество из единого национального государства.

**Ключевые слова:** метисы, корейское общество, Америка, закон о гражданстве, расизм, расовая дискриминация

## 1. 머리말

오늘날 변화하는 시대 가운데 남아있는 심각한 문제는 ‘민족주의’와 ‘인종주의’이다. 근대화, 도시화, 국제화 등으로 인해 사회가 발전했지만, 아직도 사람들의 머리속에서 전통시대 때부터 뿌리 깊게 있는 의식, 고정 관념, 규범들이 사라지지 않는다. 세계적인 정치·경제·문화 교류의 확대로 한국사회의 인종 및 문화적 다양성 급격히 증가하고 있다. 이는 국제 결혼의 증가와 외국인, 노동자의 유입 및 유학생의 증가 등에 따른 것으로 한국 사회가 단일민족국가에서 다인종·다문화사회로 진입하는 계기를 제공하고 있다.<sup>2</sup>

혼혈인의 의미를 여러 측면에서 해석하는 것이 있다. 혼혈인의 사전적 의미를 찾아보면 ‘혼혈아’와 같은 명사이며, ‘혈통이 다른 종족 사이에서 태어난 아이’를 뜻한다. 이밖에도 혼혈인이 한국인이 아닌 한쪽 부모의 인종에 따라 아메시안 (American+Asian), 코시안 (Korean+Asian), 라이

<sup>1</sup> Военные бордели, функционирующие в 1932-1945 годы.

<sup>2</sup> 정의철, 이창호, “혼혈인에 대한 미디어 보도 분석: 하인스 워드의 성공 전후를 중심으로”, <한국언론학>, 2007.10, p.85.

파이한(Korean+Vietnamese)으로도 불렸다.<sup>3</sup> 또 하나 해석은 단일민족의 신화를 지닌 한국인들은 순수 혈통을 숭상하여 ‘서로 다른 종족간의 교배에 의해 생긴 혈통’ 즉, 혼혈을 배척하여왔다. 순혈민족주의에 기반한 한국 사회는 늘 혼(混)혈인을 순(純)혈인과 구분하여 타자화 (otherising) 시키고자 하였다.(설등훈,2007; 남영호, 2008)<sup>4</sup>

언제부터 '혼혈인'과 관련 문제가 생겨났을까? 왜 아직도 선진국가에서 인종차별이 존재하고 있는가? 1950년대 전시 후 혼혈아동과 비교했을 때 현대 한국의 다문화자녀들은 어떠한 고충을 가지고 있을까? 국가와 사회는 혼혈인에 대한 인식, 혼혈인에 대한 차별행위도 어떠한지 살펴보고 싶다. 혼혈인 유형 (백인 혼혈인, 아시아계 혼혈인, 흑인 혼혈인) 간에 차이를 보이느냐에 대한 답을 찾아보고 싶다. 또는 사회는 혼혈인에 대한 차별적 시각에서 어떻게 벗어나야 할지 답을 찾아보고 싶다.

## 2. 배경

한국 사회는 과거부터 폐쇄적이었고, 종족적 민족을 강조해왔으며 인종주의가 내재해 왔으며, 내적 동질성만을 강화하는 방향으로 전개되었다고 한다. 또한 한국에 유교적 가족윤리가 지배하는 가부장제를 보존해야 하고, 여성은 가정에서 아내, 어머니 역할에 충실하여 출산과 양육으로 '순혈 민족'을 유지해야 하는 것이었다. 여성들이 혼혈을 낳은 것은 민족을 훼손하는 것으로 여겨졌다고 생각했다. '혼혈인'이란 현상은 언제 생겼을까? 해방직 후 미군은 남한에 진주하여 법적·제도적 정책을 매개호 대중과 접촉하는 동시에 신체적·문화적 영역에서까지 남한대중과 대면하였다. 미군남성과 남한여성 사이에 태어나는 혼혈인은 미군의 남한민중에 대한 신체적·문화적 지배를 상징적으로 나타내었다. 미군정기의 성매매와 강간은 혼혈인이 태어나는 중요한 계기였고, 여기에는 미군정과 남한사회 일각의 방조와 묵인이 중요하게 작용하였다.<sup>5</sup> 한국전쟁기 전후에 미군이 장기 주둔하게 되면서 혼혈인의 수는 1960년대 전반까지 지속적으로 늘어났다. 이 배경으로 여성의 성매매 증가, 기지촌의 형성, 남한 여성과 미군 남성의 지속적인 관계 형성 등이 있다. 남한 여성들이 생활고 원인으로 인해 성매매를 하게 되었고 생계를 해 직업전선에 나설 수밖에 없었다.<sup>6</sup> 1950년대 미군병대 수가 계속 늘어났으며, 이에 '위안소'의 수도 동시에도 증가하였다. 기지촌은 서울, 경기(파주, 동두천, 송탄, 의정

<sup>3</sup> 조하나, 박은혜, “혼혈에 대한 사회적 의미: 1950년-2011년 신문기사를 중심으로”, <다문화콘텐츠연구> 14, 2013.04, p.369.

<sup>4</sup> 김동원, 윤해영, 이종환, “한국전(戰) 혼혈인의 차별에 관한 기술적 연구”, p.71.

<sup>5</sup> 김아람, “1950-1960년대 전반 한국의 혼혈인 문제: 입양과 교육을 중심으로”, 2009, p.6.

<sup>6</sup> 김아람, “1950년대 혼혈인에 대한 인식과 해외 입양”, <역사문제연구> 22, 2009.

부, 부평), 경남(부산)에 집중되었으나 한국여성들이 미군 남성과 교제나 동거 등으로 지속적인 관계를 맺을 때가 출산할 확률이 높았을 것이다. 1950년대 국가기구에 의한 혼혈인의 '국민'으로부터의 배제는 국적법을 통해 제도적으로 이루어졌다. 국법에 따르면 혼혈인은 '국민'이 될 수 없다 (혈통주의 *Jus Sanguinis*). 따라서 대한민국 국민인 어머니와 외국 국적을 가진 아버지 사이에서 태어난 혼혈인은 한국의 부계혈통을 잇지 않은 존재여서 법적으로 국적을 취득할 수 없었다.

한혜원의 연구에 따르면, 한국 사회의 혼혈인 집단은 첫째, 제 2차 세계 대전 이후 한국전쟁에 이르기까지 대표되는 혼혈의 역사와 함께 시작된 한미 양국의 부모 사이에서 출생해서 현재 35세 이상 40대 중반에 이르는 사람들로 이들은 제 2세 혼혈인의 부모세대이기도 하다. 둘째, 역시 미국과 한국여성 사이에서 출생해서 현재까지 이르는 사람들로 이들 역시 시대적으로 베트남전 시기에 출생했고 지역적으로도 기지촌을 중심으로 형성되었다. 셋째, 최근 한국 사회에서 증가하고 있는 혼혈인으로 외국인 노동자와 한국인 여성 사이에서 출생한 이들로 초등학교에 진학할 나이가 되면서 이들에 대한 정책마련이 시급하다. 넷째, 중층 혹은 중상층 이상의 생활수준에 있는 부모를 둔 혼혈인으로 이들은 위 세 집단과 대조적인 특징을 지니며 사회적으로도 강한 인센티브를 제공받으며 자라는데 그 이유는 부모 양친이 다 존재하고 부모 중 한 명은 외교관이나 고위층 간부, 변호사, 교수 등 전문직을 가진 경우로 한국 내에서 기득권을 가진 집단의 자녀들이기 때문이다.<sup>7</sup>

### 3. 혼혈인에 대한 한국사회 인식: 1950~1960년대와 현재

1950-1960년대 당시 한국사회의 혼혈인에 대한 인식이 어떠했을까? 한국 사회에서 혼혈은 소수자이다. 과거 혼혈인에 대한 사회적 인식은 혼혈인 차별로 이어졌다. ‘양공주’의 자녀라는 시선 혼혈인의 증가와 빈번한 유기는 사회문제로 대두되었다. 유기의 원인으로서는 생활고가 지적되었으나 이는 여성의 부도덕에 더해진 부차적인 이유였다. ‘혼혈’은 피부색이나 머리카락, 얼굴형 등 겉으로 표가 나기에 학교생활, 가정형성, 취업 및 사회관계 등에서 차별을 받았다.<sup>8</sup> 이에 예전 한국인들의 보수적 생각으로 인해 혼혈아들이 많은 어려움을 겪었고, 혼혈아뿐 아니라 자녀의 어머니들도 많은 비판을 받았다.

혼혈인이라는 사실 자체에 대한 편견뿐만 아니라 부모의 출신국의 경제력이 더욱 심화되는 편견이 존재한다. 부모 중 한 쪽이 백인계냐, 흑인

<sup>7</sup> 한혜원, “혼혈인에 대한 사회적 인식에 관한 연구”, 석사학위논문, 2001, p.8.

<sup>8</sup> 조하나, 박은혜, “혼혈에 대한 사회적 의미: 1950년-2011년 신문기사를 중심으로”, <다문화콘텐츠연구> 14, 2013.04, p.370.

계나, 동남아시아계냐에 따라 바라보는 시각은 혼혈인이 처음 생겨난 이후부터 지금까지 이어져 내려온다. 유승무와 이태정 (2006)의 연구에 따르면, 한국인은 외국인에 대한 태도를 결정하는 데 있어 출신국의 경제력을 가장 중요한 원인으로 생각하고 있다. 선진국 출신 외국인에 대해서는 불필요한 선망을 보이는 한편, 후진국 출신 외국인에 대해서는 지나친 차별과 멸시라는 극단적인 형태를 보인다.<sup>9</sup> 현대 한국사회는 혼혈인에 대한 인식과 태도는 백인 혼혈인, 아시아계 혼혈인, 흑인 혼혈인 세 유형 모두에서 전반적으로 부정적이지 않았지만 그리 긍정적이지도 않은 것을 볼 수 있다. 또한 혼혈인에 대한 인식과 태도는 혼혈인 유형에 따라 부분적으로 차이를 보이는 것으로 나타났는데, 대체로 백인 혼혈인 보다 아시아계 혼혈인과 흑인 혼혈인에 대해 그리고 흑인 혼혈인보다 아시아계 혼혈인에 대해 덜 긍정적인 인식과 덜 호의적인 태도를 보이는 것으로 나타났다. 혼혈인에 대한 인식과 태도에 영향을 미치는 요인과 관련하여, 인종주의는 세 유형의 혼혈인 대한 인식과 태도 모두에 공통으로 영향을 미치는 요인이었으며, 자민족중심주의/세계주의 성향은 백인 및 흑인 혼혈인에 대한 인식과 백인 및 아시아계 혼혈인에 대한 태도에 유의미한 영향을 미치는 요인인 것으로 나타나 인종주의와 자민족중심주의/세계주의가 혼혈인에 대한 낙인에 영향을 미치는 주된 요인이라는 것을 알 수 있었다. 또한, 세 유형의 혼혈인 모두에서 혼혈인에 대한 태도는 차별행위에 유의미한 영향을 미치는 것으로 나타났으나 혼혈인에 대한 인식은 흑인의 경우에 있어서만 차별행위에 유의미한 영향을 미치는 요인인 것으로 나타났다.<sup>10</sup>

요컨대, 실제로 한국인들의 혼혈인에 대한 인식과 태도는 다음과 같다. 남들과 다른 외모로 인한 거부감이 차별을 받는 가장 큰 이유라는 것을 제시하였다. 특히, 기지촌 여성에게서 출생한 혼혈인에 대한 인식에서는 이들에 대해서 윤리적으로 비도덕적이라고 생각하는 사람이 많다. 혼혈인에 대한 잘 못된 편견과 고정관념은 차별행위로까지 이어진다는 점에서 문제가 심각하다고 할 것이다. 한국사회에서 혼혈인에 대한 차별은 일상적 태도와 습관에서 나타나고 있다고 해도 과언이 아니다. 외모가 다른 혼혈인이 한국 사회에서 안정적인 직업을 갖는다는 것은 쉬운 일이 아니다. 학교현장에서 시작된 혼혈인에 대한 차별은 노동시장으로 이어져 대부분의 기업들이 다른 사람들과의 '화합문제' 때문에 서류 심사나 면접에서 이들을 탈락시켜 왔으며, 공무원으로 취직한 혼혈인은 지금까지 단 한 명도 없는 것으로 알려지고 있다. 물론 혼혈인은 군대에도 갈 수가 없다.

<sup>9</sup> 조하나, 박은혜, “혼혈에 대한 사회적 의미: 1950년-2011년 신문기사를 중심으로”, <다문화콘텐츠연구> 14, 2013.04, pp.381-382.

<sup>10</sup> 오미영, “혼혈인에 대한 낙인연구: 혼혈인에 대한 낙인에 영향을 미치는 요인과 낙인효과”, <한국사회복지학>, 2009.5, p.215.



그런데 요즘 주목을 받는 첫 ‘혼혈 흑인 패션모델’ 한현민(16)은 흑인 혼혈에 대한 인식을 없애버릴 수 있을까? ‘전 세계 가장 영향력 있는 10대 30인’명단에 한국인으로서는 유일하게 이름을 올리면서 국제적인 유명 인사로도 인정받았다.<sup>11</sup>

최근 나온 BBC 뉴스 코리아 <검은 친구들: 아프리카 제대로 알기>란 기사인데 요즘 SNS에서 핫한 ‘폐북 스타’ 라비, KBS 인간극장이 낳은 스타 조나단, 타임지에서 선정한 ‘가장 영향력 있는 10대’ 한현민이 인터뷰를 하였다. 이들은 ‘한국에서 검은 피부로 사는 것에 대해서 어떻게 생각할까’라는 주제로 인터뷰 하며 사회에서 많은 차별을 받고 있다고 하였다.

"할아버지, 아저씨 할 것 없이 다 흑형이라고 부르니까 문제죠. 좋은 뜻으로 말하는 것까지는 뭐라고 할 생각 없어요. 대신 나이를 보고서 할 상황이 있고 아닌 상황이 있다는 건 알아줬으면 좋겠어요." 라비는 부모님과 여동생이 피부 관련 발언에 상처 받는 것이 걱정된다고 말했다. 하지만 어떤 호칭이든 가장 중요한 것은 받아들이는 사람의 마음이다. 받아들이기에 불편하다면 그 말은 어떠한 의도로라도 하지 않는 것이 좋다. 이에 대해 한현민은 "사람들이 흑인을 볼 때 흑형이란 말 되게 많이 써요. 저희 같은 사람이 듣기에 되게 기분 나쁜 단어인데, 억양이라는 게 나쁜데 그걸 모르고 쓰는 경우가 많아요." 라고 전했다.<sup>12</sup>

### 3.1. 혼혈인에 대한 국가의 인식

1955-1980년대 정부의 ‘혼혈인’ 정책, 민간단체 주도의 혼혈인 해외 입양은 다다익선의 대리입양으로 국가 정책으로 이루어졌다. 1950년대 이승만 정부는 한국전쟁 당시부터 혼혈인의 발생, 증가를 문제로 인식하여 이들을 최대한 은폐하려 하였다. 그리하여 정부가 내놓은 최초의 혼혈인의 대책은 전국의 혼혈인을 모아 따로 수용하는 것이었다. 하지만 여러 지역에 산재하는 혼혈인의 집결과, 전시 상황에서 수용시설을 만드는 것, 강제 수용의 형식과 절차도 마련되지 않아 위의 계획은 실현되지 않았다. 이후 이승만 정부는 혼혈인 해외 입양에 적극적인 자세를 보이며 보건사회부에 혼혈아동을 가능한 한 미국에 입양시킬 방법을 강구하라고 지시하기도 하였다. ‘아버지 나라’로 보내려고 하면서 입양을 늘리기 위해서는 입양 절차를 간소화하였다. 한국아동양호회를 설립한 이후로 인해 해외 입양은 본격화되었다. 사회부는 혼혈아동 희망자들을 모집도 하였다. 그 정책들이 성공적으로 시행하며, 1956년부터 한국아동양호회와 민간단체를 통해 해외에 입양되는 아동 수가 급증했으나, 1958년에는 미국에서 입양 간 혼혈아 수는 922명이었다고 한다. 한편, 해외 입양 자체에서 발생한

<sup>11</sup> <http://www.insight.co.kr/news/127367> 연합뉴스 “혼혈 흑인모델 한현민, 놀림 당하던 피부색 이제는 경쟁력이 됐다” 중.

<sup>12</sup> <https://www.bbc.com/korean/news-42192353>

문제를 '대리입양'의 입양 방식에 있었으며, 민간단체들이 혼혈인을 최대한 많이 입양하는 것이 좋다고 했는데, 오히려 비효과적이었다. 아동의 사진만 보고 입양을 했던 부모가 외모에 실망하기도 했고, 준비가 되지 않은 상태에서 입양을 한 후 아동이 자라면서 불화를 겪자 아동을 가정에 보내기도 하였다. 1948년 제정된 국적법에서 국적은 부계를 통하여 대물림 되는 부계혈통주의를 취하였고 이에 따라 혼혈인은 '국민'이 될 수 없었고 법적으로 국적을 취득할 수 없었다. 1959년 3월 15일 치안국의 집계에 따르면 전체 혼혈아 1,020명 중 국적을 가진 수는 325명, 수속 중인 수가 5명으로 국적이 없는 아동이 67.6%였다. 그런데 현재의 국적법 제2조(출생에 의한 국적 취득)에 보면 다음과 같다.

① 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 자는 출생과 동시에 대한민국 국적(國籍)을 취득한다.

출생 당시에 부(父)또는 모(母)가 대한민국의 국민인 자

출생하기 전에 부가 사망한 경우에는 그 사망 당시에 부가 대한민국의 국민이었던 자

부모가 모두 분명하지 아니한 경우나 국적이 없는 경우에는 대한민국에서 출생한 자

② 대한민국에서 발견된 기아(棄兒)는 대한민국에서 출생한 것으로 추정한다.<sup>13</sup>

혼혈인 관련 단체의 추산에 따르면 한국에서 출생한 혼혈인의 수는 3만-7만 명 정도이다. 1982년미 레이건 정부의 혼혈인 이민법(Amerasian Immigration Law)에 따라 2500여 명이 이민을 갔고, 그 전에 입양된 혼혈인까지 합치면 현재 미국에서 거주하고 있는 한국계 혼혈인은 3만명에 달할 것으로 추산할 수 있다.

#### 4. 혼혈인에 대한 차별적 시각에서 어떻게 벗어나야 할까?

한국사회는 혼혈인에 대한 차별적 시각에서 벗어나야 할 사항이 여러 가지 있다고 본다. 먼저 한국 정부는 혼혈인 복지를 개선해야 한다. 또는 사회교육 프로그램 개발 및 대중매체를 통한 혼혈인에 대한 인식 변화시켜야 한다. 예컨대 2006년 되어서야 혼혈인에 대한 차별적 시각에서 벗어나 국가적 정책 대안을 마련해야 한다는 반성의 목소리를 내기 시작하였다. 성공한 혼혈인 개인에 대한 관심에서 벗어나 다수의 혼혈인을 바라보는 시각에도 변화를 가져야 한다는 기사내용이다. “국민이 하인스워드 선

<sup>13</sup>[전문개정 2008.3.14.] <http://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=188375#0000>

수에게 보이는 관심을 한국에 사는 혼혈인들에게도 나눠줬으면 좋겠습니다.”(동아일보 2006년 2월 9일)<sup>14</sup>

또 하나 사례는 아버지 영국계 미국인과 어머니 한국계 미국인 태생한 미국의 모델이자 배우 다니엘 헤니이다. 위에서 지적한 바와 같이 흑인 혼혈인 모델 한현민의 사례를 통해서 혼혈인에 대한 인식과 편견이 점점 변화하고 있다고 본다. 또 다른 방안은 정부차원에서의 지원 확대, 관련 법 제정 및 한미 주둔군 지위협정(SOFA) 개정의 노력이 필요하고, 더구나 사회복지사에 대한 다양한 교육 프로그램 및 보수교육이 이루어져야 한다. 마지막으로 앞으로 국제화로 인해 증가하게 될 혼혈인에 대한 대책마련과 그들을 이해라고 수용하기 위해서는 혼혈인에 대한 구체적이고 지속적인 연구가 필요하다고 본다.

## 5. 결론

21 세기는 근대화 시대이지만 사회에서 아직도 많은 고정관념들이 숨어있다고 본다.

1950년대 한국 사회와 정부는 혼혈인을 '우리'라고 생각하지 않았다.<sup>15</sup> 60년 지났음에도 불구하고 예전처럼 사람들이 머리속에 남아있는 고정관념을 가지고 있어서 '혼혈인'에 대한 이미지를 변동하는 것이 여간 어렵지 않는 일이다. 한국 사회에서는 민족주의, 순혈주의 흔적이 아직도 존재하고 있어서 혼혈인이란 주제와 관한 논문들이 종종 생기고 있다.

양공주와 혼혈아는 분단 한국이라는 아픈 역사를 증명하는 기표이자 상징으로써, 한국인이 감추고 싶어 하는 소수자/타자/경계인이다.<sup>16</sup> 한 사회 안에서 다수의 소수에 대한 차별과 편견은 이들에게 실업, 빈곤, 일탈 등의 사회문제를 야기하게 되는 결과를 가져오게 되며, 이는 사회 성원간의 갈등의 심화와 사회통합을 저해하게 된다. 대한민국 헌법 11 조에는 ‘누구든지 성별, 종교 또는 사회적 신분에 의하여 정치적, 경제적, 사회적, 문화적 생활의 모든 영역에 있어서 차별 받지 아니한다’고 명시되어 있듯이 사회는 혼혈인에 대한 가진 인식을 벗어나게 될 수 있도록 덜 관용(tolerance)하게 생각했으면 좋겠다.

<sup>14</sup> 조하나, 박은혜, “혼혈에 대한 사회적 의미: 1950년-2011년 신문기사를 중심으로”, <다문화콘텐츠연구> 14, 2013.04, p.387.

<sup>15</sup> 김아람, “1950년대 혼혈인에 대한 인식과 해외 입양”, <역사문제연구> 22, 2009, p.66.

<sup>16</sup> 박종현, “침묵의 디아스포라: 양공주와 혼혈아 재현방식”, 부산대 영화연구소, 2014.

### 참고문헌

1. 정의철, 이창호, “혼혈인에 대한 미디어 보도 분석: 하인스 워드의 성공 전후를 중심으로”, <한국언론학> 10, 2007.
2. 조하나, 박은혜, “혼혈에 대한 사회적 의미: 1950년-2011년 신문기사를 중심으로”, <다문화콘텐츠연구> 14, 2013.04.
3. 김통원, 윤해영, 이종환, “한국전(戰) 혼혈인의 차별에 관한 기술적(記述的) 연구”.
4. 김아람, “1950-1960년대 전반 한국의 혼혈인 문제: 입양과 교육을 중심으로”, 2009.
5. 김아람, “1950년대 혼혈인에 대한 인식과 해외 입양”, <역사문제연구> 22, 2009.
6. 한혜원, “혼혈인에 대한 사회적 인식에 관한 연구”, 석사학위논문, 2001.
7. 오미영, “혼혈인에 대한 낙인연구: 혼혈인에 대한 낙인에 영향을 미치는 요인과 낙인효과”, <한국 사회 복지학> 5, 2009.
8. <http://www.insight.co.kr/news/127367>. 연합뉴스 “혼혈 흑인모델 한현민, 놀림 당하던 피부색 이제는 경쟁력이 됐다” [17/11/22]
9. 국적법 <http://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=188375#0000>
10. 박종현, “침묵의 디아스포라: 양공주와 혼혈아 재현방식”, 부산대 영화연구소, 2014.
11. <http://www.youtube.com/watch?v=YZDt0Qr2ohc>
12. <http://www.youtube.com/watch?v=rQBOJOtXCfU>
13. <http://www.bbc.com/korean/news-42192353>

## 한국-카자흐스탄 화폐 텍스트의 민족문화적 함의

이재혁  
부산외국어대

**개요:** 화폐 텍스트도 텍스트이기 때문에 그 텍스트가 발생한 국가와 민족의 민족 문화정보가 포함된다. 본 논문은 한국과 카자흐스탄의 지폐 텍스트를 중심으로, 두 나라의 지폐에 어떠한 고유한 민족문화가 포함되어있는지를 분석해보는 작업이다. 분석 작업은 현재 통용되고 있는 한국과 카자흐스탄의 주요한 지폐 텍스트들을 대상으로 하였다. 그리고 한국의 민족문화정보, 카자흐스탄의 민족문화정보가 이들 텍스트에 어떻게 투영 되어 있는가를 체계화하기 위하여 이들 문화정보들을 핵, 중심부, 주변부의 세가지 범주로 분류 하였다. 이같은 과정을 통하여 소설이나 예술작품 등 투영적 텍스트가 아닌, 실용적의 일종인 지폐 텍스트에도 그 화폐를 사용하는 민족집단 고유의 문화정보들이 반영되어 있다는 사실을 발견할 수 있으며, 한국민족과 카자흐 민족 등 민족집단마다 자신들의 문화정보들을 핵, 중심부, 주변부에 배열하는 기준과 가치가 다르다는 것을 확인할 수 있다.

**주제어:** 민족문화정보, 민족문화적 의미, 문화언어학, 화폐, 화폐 텍스트, 투영적 텍스트, 실용적 텍스트

**Тема:** Национально-культурная коннотация текста денежных купюр Кореи и Казахстана

**Автор:** Ли Чжэхёк, Пусанский университет иностранных языков, Пусан, Корея

**Абстракт:** Поскольку денежный текст также является текстом, он включает в себя национальную и этническую культурную информацию текста. Данная работа посвящена анализу уникальной национальной культуры, отражаемой в денежных купюрах Кореи и Казахстана. Проведен анализ денежных купюр, использующихся в настоящее время в Южной Кореи и Казахстане. Кроме того, в целях систематизации проекции национально-культурной информации Кореи и Казахстана, произведена классификация информации по трем категориям: ядро, центральная часть и периферия. Данный анализ дает возможность рассмотреть национально-культурную специфику этнических групп, отраженную не только в проективных текстах, таких как литературные произведения или произведения искусства, но и в прагматичных текстах, как текст денежных купюр. Представлена возможность увидеть стандарты и национальные ценности Кореи и Казахстана, расположенные в ядре, центре или на периферии.

**Ключевые слова:** национально-культурная информация, национально-культурная семантика, лингвокультурология, денежная купюра, текст денежных купюр, проективный текст, прагматичный текст

## 1. 서론

화폐 없이는 우리의 일상이나 나라와 세계의 경제를 상상하지 못할 만큼 화폐는 우리에게 공기와 같은 존재가 되어 버렸다. 고대 사회에서 교환의 매개 수단으로 처음 등장했던 화폐는 생활이 점차 복잡해져 감에 따라 재화와 용역의 통용 수단을 넘어서서 최종적인 대금 결제 수단으로 발전하였고, 회계의 단위와 가치의 척도로 기능을 넓혀 나갔다. 지금은 불환 화폐 시대가 지나가고 전자 결제를 중심으로 하는 전자 화폐 시대다. 말하자면 비금속 물품 화폐 → 칭량과 주조를 특징하는 하는 금속 화폐 → 태환, 불환 화폐 → 신용 화폐, 전자 화폐로 끊임없이 소재를 바꾸고 기능을 넓혀 가면서 화폐는 사물 관계뿐만 아니라 인간관계 전반을 지배하는 무서운 존재로 더욱 성장해가고 있다.

더군다나 살림살이와 온갖 생활의 영역과 관계가 화폐로 네트워크화 되어버린 작금의 자본주의 사회에서는 화폐는 거의 신적인 존재가 되어 버렸다. ‘화폐적인 것이 현실적이며 현실적인 것이 화폐적이다’ 라는 명제를 부정할 수 있는 삶은 흔치 않을 것이다. 모든 욕망과 능력이 화폐 단위로 환원되고 대체되고 있는 것이 우리들의 현실이다. 게오르그 짐멜은 일찍이 “화폐에 대한 믿음은 신에 대한 믿음과 유사하다”며 편안함을 누리기 위해 인간이 화폐를 격렬하게 추구하는 것은 영혼의 평안을 얻기 위하여 신에게 헌신하는 태도와 닮았다고 설파한 적이 있다. 예를 들어, “화폐에 대해 성직자들이 종종 적대감을 보이는 이유는 화폐에 대한 심리적 태도와 신에 대한 심리적 태도가 유사하기 때문”이라는 거다. 교회에서 구원받아야 할 심리적 필요를 사람들이 화폐에서 대신 구한다면서, 그것을 성직자들이 가장 걱정한다면서 짐멜은 이렇게 말한다. “화폐는 세속적 신이다”.

이야기를 화폐 이론으로 돌려보자면, 인간이 지닌 교환 성향과 사회적 분업 조건에서 화폐의 기원을 찾아보겠다는 순진한 기도가 없었던 건 아니다. 그러나 근대 국가와 국민 주권이 형성되고 근대 시장과 근대 사회가 형성되는 과정에서 부에 대한 과학적 담론이 형성되지 않을 수 없었고, 그 이후 지금에 이르기까지 화폐는 구성체로서의 시각을 확보하고 유지하게 되었다고 하겠다. 화폐는 더 이상 하나의 사물이 아니라 사회적 배치로서, 역사적 생성물로서 이해되어야 한다는 점이다. 시장, 국가, 사회, 문화, 과학 등 다양한 요소들이 특정한 시 공간 속에서 서로 맞물리고 작용하고 관계를 맺으면서 발생한 사회 구성체의 한 축이 화폐라는 관점이다. 물론 마르크스의 진보적 화폐 이론이 복잡한 현실 속에서 이전의 선명성을 조금씩 상실해가고 있는 건 사실이다. 그러나 화폐를 사회 구성체 이론의 입장에서 바라보는 근본적인 시각은 소련 사회주의의 현실적 실패 이후에도 여전히 유효한 상황이라고 생각한다. 왜냐하면 화폐의 역사, 세계 주요 국가의 통화 정책, 화폐와 금융 시장, 신용 경제학, 디지털 머니

등 화폐 자체에 대한 저작은 쏟아져 있지만 화폐와 문화, 화폐와 철학 등 근본적인 문제를 다루는 자본주의 진영의 화폐 이론은 이보다 더욱 빈약하고 초라하기 때문이다.

본고는 화폐를 하나의 언어 텍스트로 규정하고, 이 특수한 언어 텍스트와 민족 문화의 관계를 문화 언어학의 관점에서 처음으로 조명해보고자 한다.

## 2. 연구의 범위와 방법

본고에서는 각 국의 중앙은행이 발행한 이른바 영토 화폐로서의 지폐를 중심으로 이 지폐 도안에 사용된 표상들이 함유한 고유한 민족 문화 정보를 분석하고 비교해 보고자 한다. 문화와 언어의 상관관계와 작용 측면에서 비교 분석의 대상이 되는 화폐 표본은 2017년 12월 현재 양국에서 통용되고 있는 지폐를 근간으로 한다.

논문에서 인용할 지폐 표본은 필자가 개인적으로 가지고 있거나 또는 화폐 관련 책자 및 인터넷에 올라있는 것들 가운데 발췌했다. 일제 강점기나 북한의 지폐, 1950년 6월 조선은행으로부터 화폐 발행권을 인수한 한국은행이 이후 발권했던 모든 지폐들, 옛 러시아 제국 중앙은행과 소련 중앙은행 등이 발행했던 화폐들도 분석 대상으로 삼고자 했으나 워낙 자료가 방대해 하나의 논문으로 다루기엔 기술적인 한계가 있어 다음 기회로 정리를 미루기로 한다.

사실, 화폐를 하나의 텍스트로 이해하고 이를 민족 문화적 관점에서 조명하여 문화 요소의 운반자, 문화 요소의 하나의 원천으로서 화폐를 다시 바라보고자 하는 시도는 이번 논문에서 처음으로 시도된다. 따라서 초보적인 수준에 그치더라도 이번 작업을 통하여 문화와 화폐 텍스트 상호간의 작용에 대한 일정한 상관관계와 경향성을 파악할 수는 있을 것으로 기대되며, 언어와 생활의 일반적 관계에 대해 또 하나의 인식 지평을 문화 언어학 분야에 더할 수는 있을 것으로 사료된다.

보조 통화인 주화도 마찬가지로 특히 주 은행 권 속의 표상은 통화 발행 권한을 가진 기관들이 그냥 넣은 임의의 인물이나 사건, 건축물 등이 아니라 그 나라와 민족의 역사, 집단의식과 무의식, 주권과 경제 등을 대표하고 표상하기 때문이다.

## 3. 화폐의 언어성, 텍스트성

언어로서, 그리고 텍스트로서의 화폐는 종교적 및 철학적 관점과 언어학의 관점에서 살펴볼 수 있다. 근, 현대 철학자들은 대체로 화폐를 ‘객관 정신의 언어’라고 요약하는 데 주저하지 않는다. 우리들의 개인적인 정신, 즉 주관 정신이 언어에 의하여 형성되고 발전되듯이 인간 사회에 객관적

인 정신이 있다고 가정한다면 화폐가 바로 근, 현대 사회의 대표적인 객관정신을 형성하고 발전시키는 언어라는 지적이다. 앞서의 서론에서 잠시 살펴본 바와 같이 화폐는 국민 통화로서 기능한 이래 더욱 우리들 인간의 모든 상품 관계, 인간관계에 상상하는 것보다 훨씬 깊고 넓게 영향력을 미치고 있다. 현대 생활에 있어서 화폐는 자신만의 순수한 형식 기능과 양적 성격을 통하여 우리들 삶의 내용과 방향을 완전히 질적으로 다른 형식과 내용을 갖도록 강요하면서 다양한 힘을 발휘하고 있다. 우리는 이런 사실을 매일 마스크와 우리들의 개인적 경험을 통하여 너무나 생생하게 체험하고 있지 않은가.

화폐는 모든 질적인 것들을 양적인 것들로 전환해 버리고, 아름답다는 판단의 문제나 순수하고 정서적이며 감정적인 영역에조차 개입하여 얼핏 돈으로 사고 팔 수 없을 것 같은 그런 영역조차 화폐의 영역으로 전환할 수 있는 그런 능력을 갈수록 부여 받고 있다. 화폐 경제가 우리의 삶을 지배하기 시작하면서 이성과 감성을 포함하여 화폐가 매개되지 않는 범위가 과연 우리에게 남아있을까 의심이 든다. 위에서도 언급하였듯이 오죽했으면 화폐를 ‘세속의 신’이라고 표현하겠는가. 발음 기관이 움직여 내는 언어를 통하여 우리가 서로 소통하고 의사를 전달하고 감정을 표현하듯이, 화폐 공동체에선 화폐가 물자와 인간관계를 소통시키고 공동체 내의 서로의 관계를 표현하고 있다. 화폐는 지배력의 표상이다. 화폐를 소유한 자는 그렇지 못한 자를 복종시키고 강제하여 그 사람을 통할 적으로 지배하는 전지전능의 권능을 가진 언어가 되었다. 화폐가 없으면 어디 가서 자신 있게 말을 할 수도, 밥을 먹을 수도, 옷을 입을 수도, 주거를 확보할 수도 없다. 욕망을 표현하고 실현할 수도 없다. 태초에 말씀이 있었듯이 그 말씀의 자리에 21세기엔 화폐가 있다. 화폐는 이제 말씀이고, 로고스이고, 이성이다.

문화 언어학을 비롯한 언어학에선 텍스트를 ‘청자나 상황에 대한 화자의 다양한 관계를 나타내는 서술적 진술 (предикативные высказывания)’이라고 일반적으로 규정한다. 여기서 서술성은 화자의 의도가 언어적으로 실현되면 그뿐, 진술의 내용이 확언이나 단언이거나 청유, 의문, 감탄이거나 상관이 없게 된다. 형태 또한 구두어인 소설이거나 비 구두어인 그림이거나 음악이거나 그 어느 쪽이거나 상관이 없다. 굳이 문어체로 표현될 의무도 없으며, 길이가 길거나 짧거나 밖을 향하거나 자신을 향하거나 등도 언어의 텍스트성에 전혀 영향을 미치지 않는다.

코스타마로프 등은 텍스트를 실용 텍스트 (прагматичные тексты)와 투영 텍스트 (проективные тексты)로 구분하고, 전자를 서술적 진술에 의하여 발현되는 새로운 정보가 직접, 명확하게, 일체의 암시와 이중적 의미 없이 그대로 발현되는 텍스트라고 하면서 이를 합리적, 논리적, 직접적, 자기 충족적 진술이라고 설명한다. 이와 대조적으로 정보 전달 방식이 암



시적으로, 간접적으로, 근접하는 현상이나 사실 혹은 인과 관계를 지시하는 방식으로 이뤄지는 텍스트라면 이를 투영 텍스트라고 부르고 있다.

실용 텍스트이든 투영 텍스트이든 그 나라와 민족의 문화 정보를 함유하고 있는 점은 마찬가지다. 화폐 텍스트의 경우에도 때론 사전, 안내서, 교과서, 참고서, 공식 문서, 법률 및 외교 문서, 각종 조서 등과 마찬가지로 실용적 텍스트로 구분되어 그 성격에 맞는 민족 문화를 운반하고 있을 수 있다. 아울러 도안에 따라서는 문학을 비롯한 모든 예술 문헌과 출판물과 마찬가지로 예술성, 정감성, 영향성 등을 주요 특성으로 하는 정보의 투영적 전달 방식을 택하고 있기도 할 것이다. 분명한 것은 화폐 텍스트의 텍스트 성이며, 이 때문에 외국어로서의 러시아어 교육 혹은 외국어로서의 한국어 교육 등에서 문화적 해설을 동반하는 외국어 교수법의 교재로도 화폐 텍스트가 앞으로 널리 활용될 여지가 있다고 본다.

#### 4. 한국 지폐 도안의 민족문화 정보



1,000 원권의 퇴계 이황(1501-1570)은 조선시대 유학자들의 신분을 상징하는 ‘심의’(深衣)라는 의상과 ‘복건’(福巾)이라는 모자를, 5,000 원권의 울곡(栗谷) 이이(李珣, 1536-1584)는 사대부들이 평상시 집안에서 주로 착용하는 ‘정자관’(程子冠)이라는 모자를, 10,000 원권의 세종대왕(1397-1450, 재위기간: 1418-1450)은 왕이 집무시 착용하는 상복(常服)인 ‘곤룡포’(袞龍袍)와 ‘익선관’(翼善冠)을 착용하고 있다.

퇴계 이황은 조선 중기의 학자요 문신으로, 이(理)가 발하여 기(氣)가 이에 따르는 것은 4 단(端)이며 기가 발하여 이가 기를 타는[乘]것은 7 정(情)이라고 주장하는 이기호발설이 사상의 핵심이다. 영남학파를 이루었고 일본 유학계에 큰 영향을 끼쳤다. 도산서원을 설립, 후진양성과 학문 연구에 힘썼으며, 조선시대 주자학을 집대성하여 큰 명성을 떨치고 학문과 교육에 몰두한 대학자였다. 명륜당은 보물 제 141 호로, 고려시대 말기부터 조선시대에 걸쳐 생원 및 진사 시험에 합격한 유생들에게 유학을 가르치던 성균관 안의 대표적인 건축물이다. 수 차례 성균관 대사성을 역임한 퇴계는 명륜당을 생전에 수없이 오르내렸을 것이다. 조선 유학의 상징물이기 때문에 뒷면에 각인되었다고 본다. 사군자의 하나인 매화는 퇴계 선생이 생전에 가장 아꼈던 나무로 알려져 있어 화폐 도안에 삽입되었다. ‘계상정거도’는 보물 제 585 호로, 진경산수화를 연 겹재 정선이 퇴계 생존 시의 건물인 도산서당을 중심으로 주변 산수를 담은 그림으로, 퇴계의 의가 후손이기도 했던 정선이 성리학의 정통성이 조선과 퇴계에 있음을 확신하고 그린 그의 대표작으로 꼽힌다.

1 만원권의 세종대왕을 모르는 한국인은 없다. 우리 민족 최대의 문화 아이콘이라고 할 수 있다. 한글을 창제하고 정치, 경제, 문화 면에 훌륭한 지적을 쌓아 민족문화를 창달하고 조선 왕조의 기틀을 튼튼히 세운 성군(聖君)이다. 일일오봉도는 조선시대 임금의 상징물 가운데 하나로, 왕실 병풍에 주로 사용되었다. 용비어천가는 한글로 기록된 최고의 문헌이라는 점에서, 혼천의는 세종 시대의 과학 입국의 꿈, 대한민국 과학 기술의 원천으로 판단되어 도안위원회를 통과한 것이 아닌가 한다.

5 만원권은 경제 규모가 커지면서 유통 편의와 내수 진작을 위해 통화당국이 가장 최근에 발행한 고액권으로, 현모양처요 대표적인 지식인이고 예술가였던 신사임당과 그의 그림들을 앞 배경과 뒷면 정보로 활용하고 있다. 초충도수병은 그림이 아니라 흑 공단 바탕에 여러 색실로 수를 놓은 8 폭 병풍이다.

이처럼 주요 은행권에 나타난 인물이나 건축물, 그림, 과학 기재 등은 단순한 인물 묘사나 건물, 그림 작품, 과학 발명품일 순 없으며, 숭고한 민족정신을 초상화라는 텍스트 너머에 배경 정보 (фоновые знания)로 가득 함유하고 있다고 할 수 있다.

### 5. 카자흐스탄 지폐 도안의 민족문화적 함의

텡게(카자흐어: тенге)는 카자흐스탄의 통화이다. 텡게는 100 틴(тын, 물론 tiyin 이나 tijn 으로도 번역됨)으로 나뉘어 있다. 텡게는 1993년 11월 15일에 1 텡게 = 500 루블의 비율로 소련 루블을 대체하고 새로운 카자흐스탄의 화폐로 도입되었다. ISO 4217, 부호는 KZT 이다.

카자흐어와 대부분의 투르크어족에 속한 언어에서 ‘텡게’라는 단어는 여러 개의 체중계를 의미한다. 단어의 기원은 균형, 평등을 뜻하는 터키어 *teğ*이다. 따라서 화폐의 이름은 리라, 파운드, 페소와 유사하다. 화폐의 이름은 러시아어 단어로 돈을 뜻하는 러시아어 *деньги*(den'gi)와 관계가 있는데, 이 러시아 단어는 터키어에서 빌려왔다.

카자흐스탄은 독립국가연합 중 자국 통화를 가장 늦게 도입한 나라 중 하나다. 1991년 디자이너 멘디베이 알린(Mendybay Alin), 티무르 술레이메노프(Timur Suleymenov), 아심살리 두젤하노프(Asimsaly Duzelkhanov), 하이룰라 갑잘리노프(Khayrulla Gabzhalilov)로 구성된 “특별 조직”이 창립되었고, 1993년 11월 12일, 카자흐스탄의 대통령의 권한으로 “카자흐스탄 공화국 국가 통화 도입에 관한 법령”이 공포되었다. 결국 텡게는 1993년 11월 15일부터 유통되었다. 이와 같은 관계로, 11월 15일은 “카자흐스탄 공화국 법정 통화의 날”로 지정되었다. 1995년 텡게를 인쇄하는 공장이 처음으로 열렸다. 텡게의 첫 위탁은 해외인 영국에서 인쇄되었다. 첫 동전은 독일에서 주조되었다.

(1) Банкнота достоинством 200 тенге (200 텡게 지폐)



앞면: монумент Байтерек в Астане (아스타나의 바이테렉 기념탑), фрагменты нот государственного гимна (국가의 음표 파편들), государственный флаг и герб Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장), открытая ладонь руки (손바닥), наскальное изображение бронзового века (청동기 시대의 암벽화)

뒷면: здание Министерства транспорта и коммуникаций; здание Министерства обороны РК; степной пейзаж (교통통신부 건물의 이미지, 국방부 건물 및 대초원 경관)

(2) Банкнота достоинством 500 тенге (500 텡게 지폐)



앞면: монумент Байтерек в Астане (아스타나의 바이테렉 기념탑), фрагменты нот государственного гимна (국가의 음표 파편들), государственный флаг и герб Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장), открытая ладонь руки (손바닥), наскальное изображение бронзового века (청동기 시대의 암벽화)

뒷면: здание Министерства финансов РК, здание акимата Астаны, чайки над морем (재무부 건물의 이미지, 아스타나의 시청 (akimat) 및 바다 위의 갈매기)

(3) Банкнота достоинством 1000 тенге (1,000 텡게 지폐)



앞면: монумент Байтерек в Астане (아스타나의 바이테렉 기념탑), фрагменты нот государственного гимна (국가의 음표 파편들), государственный флаг и герб Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장), открытая ладонь руки (손바닥), наскальное изображение бронзового века (청동기 시대의 암벽화)

뒷면: здание Президентского центра культуры, контур карты Казахстана с изображением гор (대통령 문화관 건물, 카자흐스탄 지도의 이미지와 산)

(4) Банкнота достоинством 2000 тенге (2,000 텡게 지폐)



앞면: монумент «Қазақ Елі» и юрта (기념물 “카자흐스탄 엘리”와 카자흐 전통 가옥 “유르트”), летящие голуби и изображение сайгака (비행하는 비둘기와 saiga 의 이미지), государственный герб и флаг Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장)

뒷면: контур карты Казахстана с изображением реки Иртыш (이르티시 강의 이미지, 카자흐스탄 지도의 이미지)

(5) Банкнота достоинством 5000 тенге (5,000 텡게 지폐)



앞면: монумент «Қазақ Елі» (기념물 “카자흐스탄 엘리”), летящие голуби и изображение ирбисов (비행하는 비둘기와 Irbis 의 이미지), государственный герб и флаг Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장)

뒷면: монумент независимости и гостиница «Казakhstan» в Алма-Ате, контур карты Казахстана с изображением гор Заилийского Алатау (알마티의 독립기념탑, 호텔 “카자흐스탄”의 이미지와 Заилийского Алатау 의 산들)

(6) Банкнота достоинством 10000 тенге (10,000 텡게 지폐)



앞면: монумент «Қазақ Елі» (기념물 “카자흐스탄 엘리”), летящие голуби (비행하는 비둘기의 이미지), государственный герб и флаг Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장)

뒷면: резиденция Президента Казахстана «Ак Орда» в Астане (아스타나의 대통령 관저 “Ak Orda”), контур карты Казахстана (카자흐스탄 지도의 이미지)

(7) Банкнота достоинством 20000 тенге (20,000 텡게 지폐)



앞면: монумент «Қазақ Елі» (기념물 “카자흐스탄 엘리”), летящие голуби, триумфальная арка (비행하는 비둘기의 이미지, 승리

아치 이미지), государственный герб и флаг Казахстана (카자흐스탄의 국기와 문장)

뒷면: резиденция Президента Казахстана «Ак Орда» в Астане (아스타나의 대통령 관저 “Ak Orda”), здание Парламента и Правительства Республики Казахстан (카자흐스탄 의회와 정부 건물), контур карты Казахстана (카자흐스탄 지도의 이미지), надпись и логотип 20-летия тенге (텡게의 20주년 기념 로고)

## 6. 결론

양국 화폐 텍스트의 문화 정보를 어떻게 읽을 것인가?

어휘, 관용구, 속담 및 격언 등 아포리즘 등 명명적 언어 기본 단위(номинативные языковые единицы)는 물론이고 발음, 형태, 어순 등 상관적 언어 기본 단위(реляционные языковые единицы) 또한 언어 기본 단위인 이상에는 제스처 언어나 텍스트 등과 마찬가지로 민족 문화 정보를 담지 하지 않을 수 없다는 것이 문화 언어학의 기본 관점이다. 그렇다면 화폐 단위의 규격 체계, 크기, 색상, 소재, 도안 재료, 위조 방지 장치 등에도 그 민족 문화 고유의 문화 요소가 들어있지 않다고는 단언할 수 없다. 아래와 같은 민족 문화 정보들이 각국의 화폐 텍스트에 투영되고 반영되어 있는 사실을 확인할 수 있다.

### 6.1. 한국의 경우

액면	표상	
	앞면	뒷면
1,000원권	퇴계 이황 명륜당 매화	계상정거도
5,000원권	율곡 이이 오죽헌	초충도
10,000원권	세종대왕 일월오봉도 용비어천가	혼천의
50,000원권	신사임당 목포도도 초충도수병	월매도 풍죽도

## 6.2. 카자흐스탄의 경우

액면	표상		비고
	앞면	뒷면	
200텐게	바이테렉 기념탑 국가의 음표 카자흐스탄 국기와 문장 대통령 손바닥 청동기 시대의 암각화	교통통신부 건물 대초원	아스타나
500텐게	바이테렉 기념탑 국가의 음표 카자흐스탄 국기와 문장 대통령 손바닥 청동기 시대의 암각화	재무부 건물 아스타나 시청 갈매기	아스타나
1,000텐게	바이테렉 기념탑 국가의 음표 카자흐스탄 국기와 문장 대통령 손바닥 청동기 시대의 암각화	대통령 문화센터 카자흐스탄 지도, 산	아스타나
2,000텐게	카자흐스탄 엘리 기념탑 유르타 전통 천막 비둘기와 사이가 카자흐스탄 국기와 문장	카자흐스탄 지도, 이르티시강	아스타나
5,000텐게	카자흐스탄 엘리 기념탑 유르타 전통 천막 비둘기와 사이가 카자흐스탄 국기와 문장	알마티 독립기념관, 카자흐스탄 지도, 알라타우 산들	아스타나 알마티 알라타우
10,000텐게	카자흐스탄 엘리 기념탑 유르타 전통 천막 비둘기와 사이가 카자흐스탄 국기와 문장	대통령 관저 카자흐스탄 지도	아스타나
20,000텐게	카자흐스탄 엘리 기념탑 유르타 전통 천막 비둘기와 사이가 카자흐스탄 국기와 문장	대통령 관저 의회와 정부건물 카자흐스탄 지도 텐게 20주년 기념로고	아스타나

이를 바로비예프(В.В. Воробьев)의 분석 이론을 인용하여 핵(ядро), 중심(центр), 주변부(периферия)로 다시 배치하면 아래와 같다.

바로비예프에 따르면 ‘핵’은 어휘소-개념 및 준어휘소-개념군(лексема-понятие или группа лексемпонятий)을, ‘중심’은 주요 개념층과

동의어나 반의어 등의 관계를 갖는 실제(реалемы с синонимическими, антонимическими и другими отношениями)를 의미하는데, 본고에서는 각 화폐 텍스트의 앞면 주도안과 뒷면 주도안을 각각 ‘핵 이야기 혹은 핵 상황’과 ‘중심 이야기 혹은 중심 상황’으로 이해하기로 한다. ‘주변부’는 바로비예프의 경우 이웃하는 실제 및 이웃 언어-문화장의 체계 혹은 부차적인 의미 기능을 갖는 관련 어휘 개념군(система смежных реалем, смежных полей или слов-понятий вторичной семантической функции)을 지시하며 이를 원용하여 본고에선 화폐 텍스트의 앞면과 뒷면에 보조적으로 삽입된 도안을 ‘주변부 이야기 혹은 주변부 상황’으로 이해했다.

### 6.3. 한국 화폐 텍스트

주변부	명륜당, 매화, 오죽헌, 일월오봉도, 용비어천가, 신사임당, 목포도도, 초충도수병, 풍죽도
중심	계상정거도, 초충도, 혼천의, 월매도
핵	퇴계 이황, 율곡 이이, 세종대왕, 신사임당

### 6.4. 카자흐스탄 화폐 텍스트

Ядро (핵)	바이테렉 기념탑, 재무부 건물, 카자흐스탄 엘리 기념탑
Центр (중심)	교통통신부 건물, 대통령 문화센터, 알마티 독립기념관, 대통령관저, 의회와 정부 건물
Периферия (주변부)	국가의 음표, 카자흐스탄 국기와 문장, 대통령 손바닥, 청동기 시대의 암각화, 전통 천막 유르트, 비둘기와 사이가, 카자흐스탄 지도, 알라타우산, 이르티시강, 대초원, 갈매기, 텡게

이상에서 우리는 1, 5 / 10, 50 / 100, 500 등 [1, 5]의 액면 체계를 채택하고 있는 우리나라와 카자흐스탄의 대표적인 지폐 텍스트가 함유하고 있는 민족 문화 정보를 알아보았다. 대체적인 결론은 한국 화폐 텍스트의 경우 역사상 위업을 남긴 위인들을 ‘핵’ 정보에, 그들이 그린 그림이나 병풍, 발명품 더 나아가 그 해당 위인과 직간접으로 관련이 깊은 공간이나 사물을 ‘중심’ 정보나 ‘주변부’ 정보에 배치한 사실을 알 수 있다.

반면 카자흐스탄의 경우엔 국가적인 대형 기념비, 즉 바이테렉 기념탑이나 카자흐스탄 엘리 기념탑, 독립기념관, 대통령 관저, 의회와 정부 건물, 대통령 문화센터 등이 핵과 중심 정보로 자리잡고 있었다. 한국의 화폐 텍스트가 민족 문화 정보에 유교, 동양화, 왕실 생활, 과학 입국의 자부심 등을 직접적인 실용 텍스트 혹은 간접적인 투영 텍스트 방식으로 함유



하고 있는 반면, 카자흐스탄은 주변부 정보로 국가의 음표, 카자흐스탄 국기와 문장, 대통령 손바닥, 청동기 시대의 암각화, 전통 천막 유르타, 비둘기와 사이가, 카자흐스탄 지도, 알라타우산, 이르티시강, 대초원, 갈매기, 탱게 등을 배치하여 대통령 권력집중제, 국가주의, 애국심, 국토 통일, 전통의 계승, 도약하는 새로운 카자흐스탄의 이미지를 화폐 텍스트에 담고 있다.

### 참고문헌

1. 송희식(2001), <인류의 정신사> 2, 삼성 경제연구소.
2. 게오르그 짐멜, 안준섭, 장영배, 조희연 옮김(1983), <돈의 철학>, 한길사.
3. 바로비예프(В.В. Воробьёв) (1997), <Лингвокультурология>, 러시아 인민우정대학(УДН) 출판부, 모스크바.
4. 코스타마로프 (В.Г. Костомаров), 베레샤긴(Е.М. Верещагин) 외, <언어와 문화 (Язык и культура)>, <러시아어 (Русский язык)>, 1990.

## 카자흐스탄 고려인 사회의 위키백과 구축과 발전 가능성 연구 - 알마티 고려인 사회의 발전을 중심으로

최 야나  
한국외국어대

**개요:** 현재 한반도를 제외한 세계에 거주하는 한민족은 약 170 개국에 총 720 여 만명에 이른다. 그 중에 중앙아시아 카자흐스탄 고려인의 인구는 100,385 명으로 카자흐스탄 소수민족 중에 8 번째 자리를 차지하고 있다.

카자흐스탄 (알마티) 고려인 사회의 모든 면에서 역사의 기록된 흐름을 소개하면서 보존하려는 의미에서 정보통신기술의 도움을 받아 새로운 방식으로 수행하는 지식 콘텐츠들이 필요하다. 알마티 고려인사회의 지식콘텐츠를 만드는 방법 중에 하나는 위키백과를 만드는 것이다.

본 논문에서는 알마티 고려인사회의 역사와 현재 모습, 예술·문화·교육기관, 인물, 활동 등 다양한 정보를 모아 위키백과를 구축하고 활용해서 디지털 환경에서 알마티 고려인사회의 발전시킬 수 있는 다양한 스토리텔링의 자원화에 기여할 수 있는 방안을 모색할 예정이다.

**주제:** 카자흐스탄, 알마티, 고려인, 위키백과, 구축

**Название статьи:** Возможность создания и развития данных в Википедии об обществе казахстанских корейцев (на примере общества Алматинских корейцев)

**Автор:** Цой Яна Александровна, Хангукский Университет иностранных языков, Сеул, Корея

**Аннотация:** На сегодняшний день за пределами южнокорейского полуострова в более 170 странах мира проживают около 7,2 миллиона зарубежных корейцев. Среди них 100,385 корейцев проживают в Казахстане и являются одним из самых больших этнических диаспор в стране. Для того, чтобы представить в новом формате исторические данные, связанные со всеми аспектами жизни казахстанских, в частности алматинских корейцев, необходимо внедрить новый научный контент, который будет осуществлять хранение и представление данных с помощью современных информационно-коммуникационных технологий. Создание википедии в данном случае является одним из способов формирования научного контента.

В данной статье рассматривается способ создания википедии и использование медиа-потенциала с целью передачи информации и транслирования смыслов посредством рассказывания историй о культуре, искусстве, исторических личностях, местах и т.д., связанных с этническими корейцами Казахстана.

**Ключевые слова:** корейцы Казахстана, Алматы, википедия, научный контент

## 1. 서론

제정러시아가 붕괴되고 소련정부가 수립된 후 최초의 인구조사는 1926년에 실시되었다. 이 조사에 따라서 수십 명의 고려인들이 벌써 아크몰라, 세미팔라틴스크, 시르다린스크 등 카자흐스탄의 주에 살았다고 한다. 1928년 봄 카자흐스탄 농업인민위원회의 초청으로 블라디보스토크 관구에서 세미레친스크현으로 10가구, 300명 이상의 벼 재배자와 양잠업자가 도착하였다는 기록이 있다. 그들의 의해서 고려인 농업협동조합인 ‘카즈리스 (카자흐스탄 쌀)’가 조직되었다[1, 34-59 pp.]. 그리고 1937년에는 한인들은 간첩의 소지가 있으니 일본인과 접할 수 없게 하는 정책으로 172,000명의 고려인들을 카자흐스탄과 우즈베키스탄으로 강제 이주시켰다. 그 이후로 지난 2017년은 스탈린의 의해 중앙아시아에 강제 이주한 18만 고려인들의 80주년 되는 해이었다.

현재 세계적으로 거주하는 재외한인은 약 170개국에 총 720만 명에 이른다. 카자흐스탄에 살고 있는 국민 17,584,000명 중에 고려인의 인구는 약 100,385명으로 카자흐스탄 130개 소수민족 중에 8번째 자리를 차지하고 있다[2]. 이주 100년이 가까운 고려인들은 그들의 긴 역사기록만큼 다양한 논문들이 발행되었다. 강제이주 80주년을 맞이하여 많은 행사들이 진행되어 이를 통해 고려인들에 대한 관심이 높아졌다. 고려인들에 대한 관심이 많아질 만큼 고려인들을 좀더 적극적으로 소개하고 알리는 대중화가 한국에서도 필요하다고 판단된다.

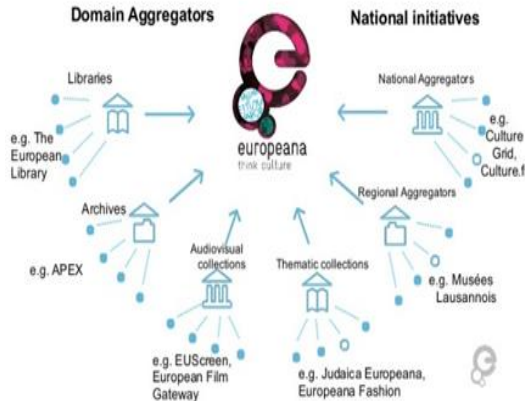
## 2. 디지털 아카이빙에서의 기술사항

최근에는 4차 산업혁명을 맞이하여 인문학 분야에서 디지털화사업이 진행되고 있다. 한국의 디지털화는 이미 세계적 수준의 ICT(Infomation & Communication Technology) 강국에 도달해 있다. 현재는 인터넷을 통해 모든 정보가 생산되고 저장되고 유통되고 있다. 이로 인해 많은 문화적인 사업물 결과물 역시 디지털로 생산되고 유통된다. 지금 이 순간에도 전 세계로 고려인사회와 관련되는 수 많은 기록물들이 생산되고 있다. 그럼에도 불구하고 카자흐스탄 고려인과 관련된 디지털화된 기록과 자료, 문화 콘텐츠는 매우 찾아보기 힘든 실정이다. 카자흐스탄 고려인사회의 연구 역시 시대적 흐름에 발맞춰 다양한 디지털화 작업에 필요성이 대두되고 있다. 따라서 고려인사회를 발전한 데에는 이들과 관련된 다양한 지식 콘텐츠들이 디지털로 생산되고 아카이빙하는 기술들이 매우 필요한 시점에 와 있다. 디지털 데이터의 생산과 유통에 관한 국제사회의 선진적인 논의는 이른바 ‘오픈 아카이빙’ 또는 ‘링크드 오픈 데이터’라고 하는, 개방과 공유의 세계를 지향하는 데 초점을 모으고 있다. ‘백과사전적 지식’

이라는 말이 존재하는 것과 같이 백과사전은 여러 전문가들이 형식에 구애받지 않고 다양하게 기여하여 지식을 만들 여지가 있었고 그것은 위키백과(wikipedia)라는 형태로 구현이 되었다. 2001년 설립된 위키백과는 이미 지구상의 가장 큰 지식 아카이브 중 하나가 되었다[3, 1].

인문학 분야에서 각종 문헌 자료를 디지털화 하고자 하는 노력이 꾸준히 이루어져 왔다. 방대한 자료를 수집, 가공 처리하여 데이터 베이스로 구축한 뒤검색 시스템을 활용하면 원하는 정보를 용이하게 찾을 수 있으며 연구의 생산성과 자원화를 크게 높일 수 있기 때문이다. 따라서 어느 주제로 위키백과를 구축하려는 작업을 시작하기 앞서서 그 주제를 중심으로 데이터베이스를 구축하는 게 중요하다. 한국에서는 조선왕조실록 등 대표적인 역사서가 DB로 구축되어 온라인으로 서비스되고 있다. ‘조선왕조실록’은 조선 태조에서부터 조선 철종 때까지 25대 472년간(1392-1863)의 역사를 편년체(編年體: 역사적 사실을 일어난 순서대로 기술하는 역사서술의 한 방식)로 기록한 책이다. 총 1,893권 888책으로 되어있는 방대한 역사서이다. <조선왕조실록>은 한문으로 기록되어 일반인들이 읽기 어려웠으나, 1968년부터 세종대왕 기념 사업회가, 1972년부터는 민족문화추진회가 국역사업을 시작하여 1993년에 완성하였다. 편리하게 이용하기 위하여 1995년에 서울시스템(2003년에 솔트웍스로 개칭) 한국학 데이터 베이스 연구소가 전질을 전산화하여 CD-ROM으로 제작 보급한다[4]. 그리고 나중에는 온라인 서비스로 제공되었다. ‘검색’이라고 하는 제한된 기능만을 제공하는 시스템이지만, 데이터의 양이 방대했기 때문에 기사 탐색에 많은 시간을 소비해 온 연구자들은 인문학 연구 환경의 변화를 실감할 수 있었다. ‘조선왕조실록’의 디지털화는 역사 지식을 대중적인 상품의 창작에 활용하는 데 기여하였다. 온라인 서비스로 되는 지식을 활용하여 저술가와 방송 프로그램 제작자, 연극 극작가 등이 지식콘텐츠들을 자원화 할 수 있다[5, c. 23]. 따라서 같은 흐름과 더불어 역사, 문화, 사상등의 인문학 관련 문헌 및 유·무형의 지식 정보를 갖추고 있는 데이터베이스(database)에 주목하는 것이 우선적이다. 각국에서는 인터넷 지적 자원을 수집하고 보존하는 프로젝트를 추진하고 있다. 디지털 아카이빙 주요 구축 사례로는 유럽 Europeana 전자도서관 프로젝트, 하버드대 CBDB 중국역대인물 전기 데이터베이스, 미국 Google Arts & Culture 전자미술관 프로젝트 등이 있다.

## Europeana Aggregator Model



[그림 1: 유로피아나]

유로피아나 (Europeana)는 유럽 연합 집행위원회에 의해 추진되고 있는 가상의 디지털 박물관이다. 유럽 지역의 3,000 여 박물관, 도서관, 기록관이 보유하고 있는 문화적 자료(도서, 그림, 영화, 오디오 등)의 디지털 콘텐츠를 메타데이터로 제공하고 있다. 유로피아나에서 서비스되는 모든 디지털 자료는 한 곳의 중앙시스템에 저장되어 있는 것이 아니고, 유럽 각처에 있는 기관에서 네트워크를 통해 제공된다. 그 기관들(도서관, 박물관, 기록관, 시청각 자료관 등)은 각각 다른 표준에 따라 그들의 자료를 생산하며, 그 자료에 대한 접근 방법 역시 다양하다. 무엇을 어떻게 디지털화 할지는 원천 자료의 소장 기관이 결정하며, 유로피아나는 디지털화된 콘텐츠의 메타데이터만을 제공받는다. 유로피아나의 데이터 모델 EDM은 다양한 문화유산 소장 기관이 유로피아나의 제공하는 데이터를 구조적으로 표현하는 방법이다. EDM은 시맨틱 웹과 링크드 데이터의 확산에 기여하고자 하는 취지에서 그것의 핵심 원칙을 준수하고 있으며, 이미 제정되는 시맨틱 웹 개념의 여러 가지 표준의 기반 위에서 만들어졌다. 유로피아나 문화유산 콘텐츠를 담은 데이터 구조는 7종의 핵심 클래스와 11 가지 유형의 문맥정보 클래스로 구성된다[5, 199-201 pp.].

中國歷代人物傳記資料庫  
 One can now sort on the separate columns:  
 現在我們可以按照不同欄位分別排序：

Name 姓名	Dates 日期
Sima Guang 司馬光	1019-1086

↓

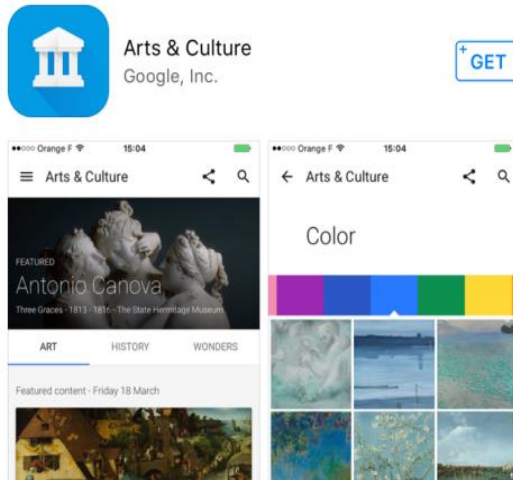
Person 人物	Posting Date 任命日期	Office Title 官名
Sima Guang 司馬光	1059	度支勾院 Budget Auditor
Sima Guang 司馬光	1085	門下侍郎 Executive of the Chancellery
Sima Guang 司馬光	1086	左僕射兼門下侍郎 Left Executive, Dept of Ministries

↓ ↓

Person 人物	Association Type 社會關係	Associate 社會關係人
Sima Guang 司馬光	Yuanyou member (元祐黨)	(not applicable)
Sima Guang 司馬光	Desires opposed by	An Dun 安燾
Sima Guang 司馬光	Sacrificial prayer written by	Chao Buzhi 晁補之
Sima Guang 司馬光	Patron of	Fan Chunli 范純禮
Sima Guang 司馬光	Sacrificial prayer written for	Ding Du 丁度

[그림 2: CBDB]

하버드대 CBDB 중국역대인물전기데이터베이스는 주로 7-19 세기의 자료로 2017년 4월 현재 약 37만 명의 개인에 관한 역대인물전기 정보가 자유롭게 접근할 수 있는 관계형 데이터베이스이다. 온라인 및 오프라인 버전 모두 데이터는 통계, 소셜 네트워크 및 공간 분석은 물론 일종의 전자적 참조로도 유용하다. CBDB의 장기적인 목표는 체계적으로 중국의 역사적 기록에서 비롯된 모든 중요한 전기 자료를 포함하고 학술적 용도로 제한없이 콘텐츠를 무료로 이용할 수 있도록 하는 것이다. 그 데이터는 정기적으로 풍부해지고 당, 오, 송, 진, 위안, 명 그리고 청나라 숫자에 대한 새로운 전기 기사가 만들어지고 있다[6].



[그림 3: Google Arts & Culture]

Google Arts & Culture (구 Google Art Project)는 대중이 이니셔티브의 파트너 박물관에 보관된 고해상도의 이미지 작품에 액세스할 수 있는 온라인 플랫폼이다. 이 프로젝트는 2011년 2월 1일 Google에서 런던의 Tate 갤러리를 포함한 17개의 국제 박물관과 협력하여 시작되었다. 뉴욕 메트로폴리탄 미술관 및 Uffizi, Florence. 플랫폼을 통해 사용자는 파트너 박물관의 갤러리를 가상으로 둘러보고 미술 작품에 대한 실제 및 상황 정보를 탐색하고 자신의 가상 컬렉션을 만들 수 있다. 프로젝트의 "워크 스루" 기능은 Google의 스트리트 뷰 기술을 사용한다[7].

정보기술의 발전 및 디지털 환경의 정착과 함께, 현재의 정보환경에서는 인쇄형태 이외에도 디지털 형태의 정보가 증가하고 있다. 다양한 디지털 정보에 대한 접근 활용뿐만 아니라 이를 효과적으로 보존하는 활동에 대한 중요성이 점차 증대하고 있다. 이러한 디지털 환경의 정착과 함께, 기록물의 보존을 담당해 온 아카이브 역시 디지털 환경에 접합한 형태로 진화해 왔으며, 이는 현재 디지털 아카이브의 형태로 구현 및 운영되고 있다.

디지털 아카이빙에서 정보자원의 보존은 정보자원 자체뿐만 아니라 해당 정보자원의 보존과 관련된 메타데이터까지도 함께 보존하는 것을 의미한다. 정보자원에 대한 기술사항인 메타데이터는 디지털 아카이빙에 있어서 핵심인 부분을 차지하고 있으며, 이는 디지털 객체의 보존과 관리, 검색을 지원할 수 있는 기반으로서의 기능을 담당하고 있다. 특히, 디지털 아카이빙에서의 메타데이터는 각각의 정보자원에 대해 독립적으로 이루어지는 것이 아니라 다양한 기술사항이 결합된 형태로 구성되기

때문에, 인쇄환경에서의 정보자원 기술방식과는 다른 측면에서의 접근이 필요하다.

### 3. 카자흐스탄 고려인사회의 위키백과 구축 기획

위키백과는 지미 웰스에 의해 2001년 1월 시작된 위키위키 방식으로 무료&공개 백과사전이다. 2008년 2월에 벌써 영어 위키백과 220만 항목을 이루고 있었고 그 때 한국어 위키백과 5만 항목을 넘은 상태이다. 인쇄되었던 백과사전들은 브리태니커 급의 대백과사전이 10만 항목 수준이었으니 위키백과의 규모라는 것은 압도적인 수준에 올라와 있다고 할 수 있다. 1만 건 이상의 항목을 가진 언어가 60여 개에 이르고 전 세계적으로 약 천만 항목 정도가 집필되어 있는 상태이다. 유사한 방식의 지식공유 프로젝트는 위키백과 이외도 위키뉴스, 위키대학, 위키자료집 등 다양한 형태로 확장되고 있다[3, 87 p.].

위키백과는 위키소프트웨어로 개발했다. 위키소프트웨어는 누구나 저자가 될 수 있는 백과사전 위키피디아를 통해 세계적으로 알려진 공유 문서 편찬 소프트웨어이다. 위키웹사이트는 하나의 위키 소프트웨어가 구동됨으로써 작동되며, 여러 개의 위키 문서들로 구성되어 있다. 위키문서는 하이퍼링크를 통해 연결되어 있으며, 하이퍼링크는 문서 내에서 단어, 문장 등 정보를 확장하고자 하는 부분에서 자유롭게 부여되어 관련된 주제의 연결을 돕는다 [5, 63 p.].

위키백과의 장점은 (위키백과는) 내용을 찾고자 하는 경우 특정 단어를 검색하여 찾아가는 방식을 사용한다는 것이다. 또는 새로운 정보와 자료가 발굴될 때마다 하나씩 만들어 언제든지 기존의 위키백과 중 어디에서라도 끼어 넣을 수 있으며, 기존의 다른 정보들도 하이퍼링크를 통해서 쉽게 연결시키는 것이 가능하다는 것이다. 또는 항목명/ 요약/ 분류/ 키워드/ 본문 등으로 요소가 나뉘어 있어서 어떤 질의가 들어는가에 따라 얼마든지 조절이 가능하다.

최근에는 한국인과 한민족의 문화를 주류사회에 소개하고 함께 공감대를 만들기 위해서는 해외한인들의 중요한 문화자원을 지식콘텐츠로 만들어졌다. 한민족 위키백과를 개발하는 한국 외국어 대학교는 각나라에서 거주하는 한민족의 역사와 문화를 소개하기 위해서 ‘사이버 K-Town’이라는 주제로 국내 및 국외에 주요 한민족 사회의 위키백과를 구축하고 있다. 그 중에도 물론 알마티 고려인사회의 위키백과도 추가되었다.



문서 토론

## 2017-2 사이버 K-Town(한국외대)

목차 [숨기기]	
1	국내
1.1	가리봉동·가리봉 중국동포타운
1.2	대림동 중국동포타운.
1.3	광주 고려인마을
1.4	안산 고려인마을
2	국외
2.1	뉴욕 플러싱 K-Town
2.2	LA 지역 K-Town
2.3	심양 서탑 K-Town
2.4	연변의 조선족사회
2.5	오사카 이쿠노 K-Town
2.6	도쿄 신오쿠보 K-Town
2.7	알마티 고려인사회
2.8	연해주(우수리스크) 고려인사회
2.9	호치민 푸미퐁 K-Town

[그림 4: 사이버 K-Town 위키백과 모습]

카자흐스탄 고려인사회의 위키백과를 위해서는 카자흐스탄 고려인과 관련 된 자료를 수집해야 한다. 연구자는 다음과 같은 카자흐스탄 고려인과 관련된 문헌들을 분석하고 있다.

구분	내용
인쇄자료	구술생애사와 문화콘텐츠를 통해 본 고려인 (임영상)
	CIS 지역 고려인사회·소인예술단과 전문예술단의 한글문학 (조규익)
	유라시아 고려인 ‘다이스포라의 아픈역사 150주년’ (김호준)
	카자흐스탄 한인동포의 생활문화 (국립민속박물관)
	중앙아시아 카자흐스탄 고려인 전통생활 문화 (강정원, 고가영, 남영호, 앙승조, 정형호)
	카자흐스탄의고려인: 사진으로보는고려인사 1937-1997 (카자흐스탄 고려인협회)
	한인 이주의 역사 (김 게르만)
	한민족과 중앙아시아 (Казахстанско-корейский научный центр)
	История корейцев Республики Казахстан (Кан Г.В.)
	Герои Кореи (Ге Н.Д.)
고려일보 90 лет связанные одной судьбой	
디지털 자료	<a href="http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index">http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Index</a>
	<a href="http://www.arirang.ru/">http://www.arirang.ru/</a>
	<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D1%91">https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D1%91</a>

	<a href="#">-%D1%81%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%BC</a>
	<a href="http://dongponews.net/news/articleView.html?idxno=868">http://dongponews.net/news/articleView.html?idxno=868</a>
	<a href="http://koreilbo.com/index.php/novosti-obshchestvo-kor/602-5-3">http://koreilbo.com/index.php/novosti-obshchestvo-kor/602-5-3</a>
	<a href="http://overseas.mofa.go.kr/kz-ko/brd/m_9002/view.do?seq=590221&amp;srchFr=&amp;srchTo=&amp;srchWord=&amp;srchTp=&amp;multi_itm_seq=0&amp;itm_seq_1=0&amp;itm_seq_2=0&amp;company_cd=&amp;company_nm=&amp;page=5">http://overseas.mofa.go.kr/kz-ko/brd/m_9002/view.do?seq=590221&amp;srchFr=&amp;srchTo=&amp;srchWord=&amp;srchTp=&amp;multi_itm_seq=0&amp;itm_seq_1=0&amp;itm_seq_2=0&amp;company_cd=&amp;company_nm=&amp;page=5</a>
	<a href="https://namu.wiki/w/%EA%B3%A0%EB%A0%A4%EC%9D%B8">https://namu.wiki/w/%EA%B3%A0%EB%A0%A4%EC%9D%B8</a>
	<a href="http://snuacnews.snu.ac.kr/?p=2163">http://snuacnews.snu.ac.kr/?p=2163</a>
	<a href="http://cistoday.com/%EC%A4%91%EC%95%99%EC%95%84%EC%8B%9C%EC%95%84-%EB%B0%9C%EC%A0%84%EC%9D%98-%EB%B3%84%EC%9D%B4-%EB%90%9C-%EA%B3%A0%EB%A0%A4%EC%9D%B8/">http://cistoday.com/%EC%A4%91%EC%95%99%EC%95%84%EC%8B%9C%EC%95%84-%EB%B0%9C%EC%A0%84%EC%9D%98-%EB%B3%84%EC%9D%B4-%EB%90%9C-%EA%B3%A0%EB%A0%A4%EC%9D%B8/</a>

카자흐스탄 고려인사회는 강제이주 이후로 많은 변화를 겪으면서 지속적인 성장과 발전을 해왔다. 많은 경제적, 사회적, 문화적 활동들이 이루어져 있고 고유 문화를 보존하고 더욱 다양하게 발전시키고 있다.

1980년대 공산당 서기장 미하일 고르바초프는 소련 경제를 활성화하기 위해 레닌으로부터 시작된 공산당 일당제를 폐지했다. 아울러 1985년에는 ‘페레스트로이카’(перестройка, 개혁)와 ‘글라스노스트’(гласность, 개방) 정책을 발표하면서 사회 전체에서 큰 변화가 시작되었다. 1988년 9월에 개최된 제19차 소련공산당 전당대회에서 고르바초프는 “우리 다민족 국가의 원칙은 (...) 자신들의 모국어를 자유롭게 발전시키고 이용하게 하는 것”이라 연설했다[8]. 이를 기초로 소련 내 도시와 농촌의 집단농장(колхоз, 콜호스) 등에서 여러 민족협회들이 설립되기 시작했다. 카자흐스탄에서는 1990년 3월 17일에 ‘고려인 문화센터’(Республиканская Ассоциация корейских культурных центров) 창립식이 거행되었고, 1995년에는 제3회 고려인 문화센터 공화국 회의를 통해 ‘카자흐스탄 고려인 협회’(Ассоциация Корейцев Казахстана)라는 이름으로 변경됐다. 그리고 카자흐스탄 고려인의 주요 기관 중에 고려일보사와 카자흐 국립고려극장도 있다. ‘고려일보’(Корё ильбо)는 알마티에서 발간되는 한민족 중심의 한국어 신문이다. 전신은 1938년 5월 크즐오르다에서 공산당 기관지 ‘레닌기치’(Ленин кичи)라는 이름으로 창간되었으며 1978년 8월에 알마티로 이사했다. 1991년 5월 ‘고려일보’로 명칭을 변경했고 1992년 후반부터는 한글판과 러시아판으로 주 1회 발행 중이다. 고려극장은 1932년 9월 9일에 블라디보스토크에서 이동극장의 형태로 창립되었는데 이는 한국 최초의 해외 극단이었다. 강제이주 시기인 1937년 9월 25일 카자흐스탄의 크즐오르다와 우즈베키스탄의 타슈켄트로 옮겨졌다. 1968년에 알마티로 이사해서 국립고려극장으로 변경되었다.

연구자는 카자흐스탄(알마티) 고려인과 관련된 모든 역사기록들을 크게 공간적 배경과 시간적 배경으로 나눌 것이다. 시간적 배경에는 고려인 이주와 관련된 역사적인 기록들을 포함한다. 공간적 배경에는 카자흐스탄 고려인사회의 대표적인 공공·문화 기관 등을 포함한다. 알마티 고려인 사회를 보관할 수 있는 범주들로 인물/생물, 장소/공간, 기관/단체, 행사/활동, 사건/사고, 유물/유적, 문헌/자료 분류로 구분하여 자료들을 모으고 분류한다. 시간적 배경으로 나뉘고 있는 이주 이야기는 주요 시기별로 고려인 이주 초기, 1917년 러시아의 10월 혁명 이후, 1937년 강제 이주 이전 카자흐스탄 이주, 강제 이주의 과정, 고려인의 정착과정, 구소련 붕괴 이후, 현재 고려인사회로 나뉘어 있다. 이주 이야기와 함께 카자흐스탄 고려인 협회, 국립고려극장과 고려일보사를 큰 분류로 나눈 이유는 알마티 고려인사회의 발전에 큰 영향을 미쳐왔기 때문이다. 국립고려극장과 고려일보는 고려인 강제 이전에 설립됐고 카자흐스탄 고려인 협회는 페레스토로이카 정책 이후에 설립되었지만, 고려인 문화를 부활시키는 일에 노력을 많이 해서 풍부한 역사를 담고 있다. 알마티 고려인 (K-Town) 사회 둘러보기는 크게 알마티 고려인의 공간과 장소라는 항목과 연결시켜서 의미 있는 공간과 장소들에 대해 구글지도로 위치를 표시하고 각 위치에서 바라본 현재의 모습을 3D 사진으로 구성할 예정이다.

문서 토론

## 알마티 고려인사회

목차 [숨기기]	
<b>1 알마티 고려인사회 개관</b>	
1.1	고려사람의 카자흐스탄 이주
1.2	페레스토로이카와 알마티 고려인사회
1.3	알마티한국교육원과 한국어 교육기관
1.4	알마티 고려인사회와 고려극장
1.5	알마티 고려인사회와 고려일보
1.6	알마티의 한국정부기관
1.7	알마티 고려인사회 둘러보기
<b>2 알마티 고려인사회 위키백과</b>	
2.1	알마티 고려인사회의 인물/구술
2.2	알마티 고려인사회의 장소/공간
2.3	알마티 고려인사회의 기관/단체
2.4	알마티 고려인사회의 행사/활동
2.5	알마티 고려인사회의 사건/사고
2.6	알마티 고려인사회의 유물/유적
2.7	알마티 고려인사회의 개념/사상
2.8	알마티 고려인사회의 문헌/자료
<b>3</b>	<b>각주</b>

[그림 5: 알마티 고려인사회 위키백과 모습]

알마티 고려인사회 위키백과는 인물/생물, 장소/공간, 기관/단체, 행사/활동, 사건/사고, 유물/유적, 문헌/자료 등으로 분류하여 모아진 가나다순으로 정리할 것이다. 특히 이 자료항목들에는 각각의 틀을 만들어 자료들을 관련 사진과 함께 요약하여 메타 데이터의 기능을 하게 하고 키워드들을 넣어 관련된 자료 항목들 간에 연결이 가능하도록 할 계획이다. 또는 수집된 정보와 자료들을 가지고 위키백과를 구축하기 위해서 인터뷰를 통한 구술자료를 콘텐츠화하고 현장 답사를 통한 멀티미디어(사진, 동영상 등 촬영) 자료를 수집하고 제작할 계획이다.

전세계적으로 셀 수 없이 웹사이트가 존재하고 있는데 이 중 위키백과는 가장 영향력 있는 웹사이트라고 한다[9]. 1만 건 이상의 항목을 가진 언어가 60여 개에 이르고 전 세계적으로 약 천 만 항목 정도가 집필되어 있는 상태이다. 지식공유의 가장 성공적인 공개 백과사전에서 카자흐스탄(알마티) 고려인사회의 이주역사와 문화에 관한 아카이빙을 구축한다면 구축되어진 위키백과는 디지털 네이티브 대상으로 고려인의 정체성 유지할 수 있는 방법이 될 수 있다. 위키백과를 통해서 디지털 환경으로 알마티 고려인사회의 생활 모습을 살펴볼 수 있고 모든 사람들이 위키백과를 통해 서로 소통할 수 있다. 따라서 위키백과의 구축은 실천적인 면에서 매우 유의한 작업이 될 것으로 생각하고 있다.

#### 4. 맺음말

21 세기는 디지털 시대이다. 컴퓨터 활용도가 높아지면서 종이 수요가 줄어들 것이라는 예측은 프린터의 발달로 완전히 뒤집어졌다. 책은 그 내용의 따라 운명이 달라졌는데 소설이나 경영서 등의 서술형 단행본들은 살아남았으나 사전으로 대표되는 참고용공구서는 책으로서의 의미를 조금씩 잃어가고 있다[3, c. 98]. 아울러 책이 주지 못한 것을 컴퓨터가 줄 수 있는 가장 큰 차별점 중 하나로 멀티미디어가 지적된 것이다. 인터넷망이 좋아지고 PC의 성능이 좋아지면서 멀티미디어의 장점을 누리고 좋은 환경이 되었다.

역사기록물의 이용자와 연구조사방식은 끊임없이 변하고 있다. 새로운 세대의 이용자들은 더욱 복잡해지고 있는 정보에 접근하는 방법을 사용하게 될 것이다. 온라인 목록검색이나 디지털화된 정보 및 정보데이터베이스의 이용이 가능해지고, 키워드 검색이나 다양한 정보제공기관을 연결한 네트워크 검색 시스템을 통해 더욱 많은 자료를 보게 될 것이다.

카자흐스탄 고려인사회는 디지털 세계에서 뒤떨어지지 않고 더욱 발전하기 위해서 새로운 기술을 급하게 흡수하고 활용해야 한다. 위키백과는 이 일에 매우 효과적인 활용 수단이 될 것이다. 인터넷을 통하여 모든 정보를 검색할 수 있는 사전이고 정보들이 공간의 제한을 받지 않는 인터넷 세상에서 손쉽게 접할 수 있게 된 것이기 때문이다.

알마티 고려인 사회의 위키백과를 어느 한 개인이 만들 수 있고 만들어야 한다고 생각하지 않는다. 디지털인문학 연구방법의 소산이기도 한 위키백과의 구축은 연구자들과 일반 사용자의 협업이 가능할 뿐만 아니라 협업을 통해 추진되어야 한다. 위키백과 자체가 일반인 누구나 내용을 저술하고 편집할 수 있는 집단성을 활용한 온라인사전이기 때문이다.

### 참고문헌

1. 강 게오르기, 김 게르만, 명 드미트리, <카자흐스탄의 고려인 - 사진으로 보는 고려인사 1937-1997> 1, 1997, pp.34-59.
2. <http://snuacnews.snu.ac.kr/?p=2163>
3. 정철, “온라인 백과사전 만들기 - 다음백과 2007 개편을 중심으로 한 필드 스터디”, <한국사전학> 11, 2008.4.
4. <http://sillok.history.go.kr/intro/intro.do>
5. 김현, 임영상, 김바로, <디지털인문학입문>, 2016.
6. <https://projects.iq.harvard.edu/cbdb/home>
7. [https://en.wikipedia.org/wiki/Google\\_Arts\\_%26\\_Culture](https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Arts_%26_Culture)
8. “조선인들의 문화 중앙은 반드시 있어야 한다”, <레닌기치> 1988년 9월 6일자, 4면.
9. All-Time Top 100 Ranked Websites (listing most mentioned websites by bloggers) (2009.11.26).

## 올리가르히와 실로비키

정다현  
부산외국어대

**개요:** 이 논문은 러시아 지배엘리트 즉, 정치 마피아를 올리가르히와 실로비키로 나누어 살펴보고, 러시아 정치계 메커니즘을 이해하는 것을 목적으로 한다. 본문에서는 올리가르히와 실로비키에 관한 일반적인 정의 및 형성 배경, 러시아 정치계의 변화 흐름, 대표적 인물들, 2016년 푸틴의 주요 인사 개편을 다루고자 한다.

이러한 주제를 다루게 된 것은 카자흐스탄은 러시아와 사회적, 문화적 뿐만 아니라 정치적, 경제적으로도 긴밀한 협력 관계를 구축해 나가고 있다. 따라서 양국 간의 호혜적 협력을 위해 서로에 대한 충분한 정보를 습득하여야 한다. 특히 상대국 정치계 메커니즘의 이해가 선행되어야 할 것이다. 이는 불필요한 오해의 소지를 최소한으로 줄일 수 있을 것이며, 수평적, 우호적 협력관계를 구축하는 핵심이기 때문이다.

**주제어:** 러시아 정치엘리트, 올리가르히, 실로비키, 러시아 정치계, 푸틴의 주요 인사 개편

**Название:** Олигархи и силовики

**Автор:** Чон Тахён, Пусанский университет иностранных языков, Пусан, Корея)

**Аннотация:** В данной статье рассматривается политическая элита России, подразделяющаяся на олигархов и силовиков. В статью предпринята попытка понять механизм работы политических кругов России. В основной части рассмотрены: распространённые определения и предпосылки формирования олигархов и силовиков, изменения в политическом круге России, представительные личности, кадровые перестановки Путина в 2016 году.

В настоящее время активно развивается сотрудничество между Казахстаном и Россией не только в общественном и культурном отношении, но также политически и экономически. В связи с этим важно обладать достаточной информацией для взаимного сотрудничества. Особенное внимание стоит уделить пониманию политического устройства другой страны. Это уменьшит ненужные недоразумения до минимума и станет ключом к установлению равных и дружеских взаимоотношений.

**Ключевые слова:** политическая элита России, олигархи, силовики, политические круги России, кадровые перестановки Путина

## 1. 서론

러시아는 소련의 붕괴와 함께 정치적, 경제적 부문뿐만 아니라 사회 전반에 걸쳐 민주주의 즉, 자본주의로 빠르게 변화해 왔다. 오늘날 러시아의 지경학적 비중은 날로 커져가고 있다. 특히, 중국을 주축으로 2001년 6월 15일 상하이에서 정식으로 출범한 상하이협력기구(SCO)는 시간이 흐를수록 거대 기구로 거듭나고 있으며, 러시아를 주축으로 2015년 1월 정식 출범한 유라시아경제연합(EAEU) 또한 국제적으로 귀추가 주목되고 있다. 아울러 EU, 일본, 터키, 인도, 파키스탄 등 수많은 국가가 러시아 및 CIS 국가를 전략적 협력자로 만드는 외교 노선을 추구하고 있다. 이러한 듯 러시아의 세계 영향력 비중이 점차 증가하고 있다. 최근 러시아는 미국의 셰일가스 생산 본격화로 인한 국제유가 하락, 우크라이나 사태, 서방의 대러 경제제재 등의 요인으로 2016년 러시아 경제성장률은  $-0.59\%$ 를 기록했으나, 2017년  $+1\%$ 를 기록<sup>1</sup>하며 경제위기를 극복해 나가고 있는 모습을 보여주고 있다. 또한, 러시아의 극동개발정책이나 경제특별구역 등의 적극적 대내외 정책으로 경제위기를 극복하면서 지경학적 입지를 강화시킬 것으로 전망된다.

카자흐스탄과 러시아는 지정학적, 사회 및 문화적 뿐만 아니라 인종적, 경제적으로도 긴밀한 협력관계를 구축해 나아가고 있다. 아울러 상호 협력적인 정책을 추진하여 경제적 교류를 활성화 시키고 정치, 사회적 안정을 추구하고 왔다. 따라서 카자흐스탄과 러시아 간 협력은 시간이 지날수록 더욱 심화될 것이다. 이에 따라 양국 간의 호혜적 협력을 위해 서로에 대한 충분한 정보를 습득하여야 한다. 특히, 상대국 정치계 메커니즘의 이해가 선행 되어야 할 것이다. 이는 불필요한 오해의 소지를 최소한으로 줄일 수 있을 것이며 수평적, 우호적 협력관계를 구축하는 핵심이기 때문이다.

“러시아 정치는 18세기의 세습 귀족제이든, 20세기의 공산당이든, 정확히 선이 그어진 테두리 안의 인물들에 한정되어 왔다.”<sup>2</sup> 러시아에서의 지배엘리트 중요성을 단적으로 보여주는 일언이다. 특히, 러시아 지배엘리트는 정계, 관계, 학계, 문화계, 경제계 등 각 부문에 골고루 포진되어 왔다. 이처럼 러시아는 지배엘리트의 구성과 성향이 향후 러시아의 정책 방향과 실행전략에 있어, 중요한 결정요인이 되기 때문에 정치계 메커니즘의 이해가 매우 중요하다고 할 수 있다. 이러한 필요성에 따라 본고에서는 러시아 정치계 메커니즘을 이해하는 것을 목적으로 삼았다. 본문에

<sup>1</sup> <https://ko.tradingeconomics.com/>

<sup>2</sup> Badovskii D.B., “Transformatsiya politicheskoi elitu v Rossii,” <Politicheskie Issledovaniya> 6, 1994.

서는 정치엘리트의 개념과 범위, 형성 배경, 정치엘리트의 변화과정, 대표적 인물들, 최근 푸틴대통령의 주요 인사 개편을 다루고자 한다. 본고를 통해 국제무대에서 점점 영향력이 커지고 있는 카자흐스탄과 러시아에 대한 관심을 제고하고, 나아가 러시아의 정치엘리트에 관한 정보에 작은 보탬이 되길 바란다.

## 2. 러시아 정치 엘리트

### 2.1. 엘리트 개념과 범위

국가나 사회에서 뛰어난 능력이 있다고 인정한 사람, 또는 지도적 위치에 있는 사람을 흔히 엘리트(Elite)라 지칭한다. 이러한 엘리트의 개념은 경제, 외교, 과학, 성직자, 철학자, 교육자, 예술인, 스포츠 등 다양한 분야에서 선택된 소수집단을 의미한다. 정치적 엘리트는 이와는 다르게 권력을 독점하고 이익을 향유하는 소수의 지배계급이라고 정의할 수 있다.<sup>3</sup> 21세기 정치학 대사전에서는 정치엘리트를 지위, 지식, 기능 등에서 일반 사람들보다 우월한 사람이 사회의 각 영역에서 독점적으로 의사 결정을 하는 경우 그 그룹을 가리켜 말한다.<sup>4</sup> 이렇게 정의하고 있다. 본고에서는 러시아에 존재하고 있는 다양한 엘리트 그룹들 중에서 정치엘리트를 중심으로 살펴보고자 한다. 러시아 정치엘리트는 다른 나라<sup>5</sup>와 달리 대통령을 중심으로 이뤄져있는 특수성을 띄고 있기에 정치 엘리트의 개념을 넓혀 지배엘리트, 경제엘리트, 권력엘리트를 포괄하는 의미로 사용하고자 한다.

### 2.2. 올리가르히

1985년 미하일 고르바초프가 소련의 서기장에 오르면서 사회주의 종주국에 근본적인 변화가 나타났다. 새로운 정치적 사고(New Political Thinking)로 개혁, 개방(페레스트로이카, 글라스노스트) 정책이 시행되었기 때문이다. 그 이후 1989년 동유럽 국가들의 사회주의 체제에서 자본주의 체제로 전환하는 개혁 조치에 러시아 또한 동참한다. 결국 1991년 미하일 고르바초프의 사임(辭任)과 함께 소련이 붕괴되고 러시아가 탄생한다. 러시아 연방 초대 대통령으로 당선된 보리스 옐친은 사회주의 체제와의 완전한 결별을 선언하며 전면적인 과거청산 절차에 착수했다. 그 일환으로 옐친 집권 초기에 사회주의 계획경제를 청산하고 자본주의 시장경제로 새롭고도 급속한 체제이행 작업이 진행됨에 따라, 많은 재정적 자금이 필요했던 옐친 정부는 서방국가들로부터 경제개혁에 필요한 재정적

<sup>3</sup> Mosca G., <The Ruling Class>, 1963, p.50 직접인용.

<sup>4</sup> 정치학대사전편찬위원회, <21세기 정치학대사전> 직접인용.

<sup>5</sup> 일반적 국가의 엘리트는 경쟁제도와 시스템으로 충원됨.



지원을 얻기 위해 수많은 국영 기업들을 민영화시키는데 이르렀다.<sup>6</sup> 국영 기업들이 민영화되는 과정에서 주식담보 대출방식으로 알짜배기 국영 기업<sup>7</sup>들을 헐값에 불하(拂下) 받아 국유재산을 독점하고, 정경유착을 통해 엄청난 국부를 챙기면서 새로운 특권계층이 생겨났다. 이때 옐친 정부의 경제담당 부총리를 지냈던 보리스 넴초프가 1997년 12월 <Новая газета>와의 인터뷰에서 “노멘클투라-관료적 자본주의”와 “과두정치적(올리가르히) 자본주의”와 대비시켜 사용한 이후부터 올리가르히라는 단어가 정치권뿐만 아니라 일반 대중들 사이에서도 본격적으로 사용되기 시작하였다.

러시아 위키피디아<sup>8</sup>에서는 올리가르히에 대해 고대 그리스어에서 파생된 용어로서 과두정치를 의미하지만, 현대 러시아 사회에서는 옐친 정권 초기에 실시한 사유화 과정에서 정경유착을 통해 엄청난 국부를 챙긴 특권계층을 의미한다. 이들은 공공사업부문과 석유, 가스, 철강, 알루미늄, 니켈 등의 에너지 및 원자재 산업들을 장악하였다. 아울러 막대한 부를 바탕으로 옐친 정부가 중요한 경제정책을 도입할 때마다 정치권력의 결탁을 통해 정치적 영향력과 경제적 이권을 지속적으로 확대시킴으로써, 사실상 권력의 막후실세로 급부상했다.<sup>9</sup> 이들은 보리스 옐친대통령의 비호 아래 엄청난 부를 축적한 뒤, 10여년간 정권과 암묵적 밀월관계를 유지했지만, 2000년 1월 1일 블라디미르 푸틴 대통령이 집권하게 되면서 권력 수뇌부와 갈등을 빚는다.

블라디미르 푸틴은 자신이 대통령으로 선출되기 전까지는 올리가르히와 원만한 관계를 유지했다. 올리가르히들은 제 2차 체첸전쟁을 지지하는 여론을 형성하여 일반 민중들의 지지기반을 확립시켜주었다. 아울러 푸틴의 정치자금까지 지원한 것으로 알려졌다.<sup>10</sup> 이에 따라 푸틴 정권과 올리가르히들의 암묵적 밀월관계는 계속 이어질 것으로 전망했다. 그러나 푸틴은 대통령 취임 후 얼마 되지 않아 올리가르히와의 전쟁을 선포한다. 즉, 푸틴은 경제를 활성화 시키고 사회를 안정시키기 위해서는 과두 지배세력에 의해 초래된 부정부패와 약탈적 자본주의, 그리고 경제위기라는 악순환의 고리를 끊어야 한다는 인식에서 올리가르히와 거리를 두게 됨은 물론 일부 올리가르히들에 대한 공격을 감행했다.<sup>11</sup> 푸틴과 올리가르히 집단사이에 암묵적으로 체결된 일종의 ‘신사협정’이 파기되는 돌발 사태가 벌어짐에 따라 푸틴은 ‘재벌들은 앞으로 정치에 절대 관여하지

<sup>6</sup> 김현택 외, <붉은 광장의 아이스링크>, p.12 간접인용.

<sup>7</sup> 에너지 자원 및 지하자원, 원자재 산업 관련 국영기업.

<sup>8</sup> <https://ru.wikipedia.org/wiki/олигарх>

<sup>9</sup> 김현택 외, <붉은 광장의 아이스링크>, p.13 간접인용.

<sup>10</sup> <Klebnikov 2000>, p.313 참조.

<sup>11</sup> 장덕준, <체첸 전환기 국가의 성격>, p.315 직접인용.

말라! 그러면 과거의 일은 무엇이든 눈감아 줄 것이다'라는 경고성 메시지를 전달했다. 그럼에도 불구하고 경고를 무시한 일부 재벌들은 푸틴 정부로부터 탄압받기 시작한다. 블라디미르 구신스키는 미디어-모스트 그룹을 소유하고 있었으며 대선 전, 후에 반푸틴 행보를 걸음으로써 푸틴 휘하의 검찰, 연방보안국, 세무경찰 등으로부터 압박받는다. 그럼에도 불구하고 푸틴을 향한 비판을 계속했다. 결국, 2000년 6월 구신스키는 탈세 등의 혐의로 체포당하면서 첫 희생양이 된다. 또한, 당시 러시아 최대 석유기업 유코스(Yukos)의 회장이자 대표적 올리가르히였던 미하일 호도르코프스키를 횡령혐의로 전격 체포, 구속함에 따라 푸틴의 '재벌 길들이기' 작업의 시작을 알렸다. 아울러 과거 푸틴의 후원자였던 보리스 베레조프스키도 국영 항공사의 사유화 과정에서 자금횡령 등의 여러 비리 혐의로 조사를 받았다. 푸틴 정부는 본격적으로 잠정적인 반정부세력이 되는 것을 차단하기 위해 조세포탈 등 혐의로 메스를 들이대기 시작한 것이다. 이와 같이 푸틴이 왕좌에 오른 이후 올리가르히들의 영향력은 대폭 감소했다. 흥미로운 점은 푸틴을 지지하는 성향을 가진 올리가르히들에 대해서는 오히려 기업활동을 지원해주고 보호해주는 차별정책을 시행했다. 예컨대 로만 아브라모비치는 러시아 최초 텔레비전 방송국인 소비에트 중앙텔레비전 제1채널의 지분을 차지했을 뿐만 아니라 알루미늄 산업을 독차지했다. 푸틴의 '재벌 길들이기' 과정 속에서 푸틴의 핵심측근인 실로비키(siloviki)가 새로운 권력집단으로 등장한다.

### 2.3. 실로비키

보리스 옐친은 자신의 후계자로 블라디미르 푸틴을 지명했고, 푸틴은 2000년 3월 대선에 승리했다. 푸틴은 '위대한 러시아', '강력한 러시아' 재건이라는 국가주의적 슬로건을 내걸고 정보기관의 역할 강화를 더욱 세차게 밀어붙였다. 이와 함께 KGB가 화려하게 부활함과 동시에 푸틴 집권은 정치권력의 양상을 완전히 바꾸어 놓았다.

푸틴 정권이 출범함에 따라, '올리가르히는 지는 해이고, 실로비키가 뜨는 해'라는 말이 나오기 시작했다. 실로비키(siloviki. 러시아어: силовики)란 러시아어로 힘을 나타내는 단어인 '실라'(сила)에서 파생한 용어로, '제복을 입은 사람' 혹은 '힘이 센 사람'을 의미하는 말로 군부, 경찰, 내무부, 정보기관 출신의 파워 엘리트를 통칭한다.

1917년 10월 혁명 직후 소비에트 당국은 반혁명 단속을 위한 비상위원회인 체카를 수립했다. 근대적 의미의 정보기관으로써 반혁명 세력들의 반발을 억제하고, 주변국가의 내정간섭에 강력히 대응하는 역할을 맡았다. 체카는 국가적 혼란상황과 강압적 사회분위기 속에서 빛을 발했다. KGB는 이런 체카조직을 모태로 하여 만들어졌다. KGB 조직원들은 공산당의 권력독점과 사회주의 체제 유지라는 핵심활동 목표를 위해 모든 수단과 방법을 동원했다.

엘친 집권 시기에 체첸사태 등이 발생함에 따라 국가 정보력의 필요성이 다시 대두되었고 1995 년 현재의 FSB (Federalinaya Sluzhba Bezopasnosti, 연방보안국)라는 새로운 얼굴로 부활함과 동시에 역할과 위상도 강화되었다. 아울러 소비에트 체제의 특별 보안관이자 모든 범죄행위의 원흉으로 지탄 받아왔던 KGB 와 그 조직원들은 2000년 푸틴 정부 출범 이후 화려하게 부활의 날개를 펼치고 있다.<sup>12</sup> 푸틴은 집권 이후 권력 강화를 위해 올리가르히, 각 지역 주지사, 언론, 의회, 야당과 시민단체를 약화시키고 권력을 공고히 하는 전략을 추진했으며 이를 앞장서서 수행한 인물들은 옛 KGB 출신이다. 푸틴이 KGB 출신 인맥들을 등용하는 이유는 푸틴 자신도 전직 KGB 요원으로 활동했으며, 그들이 국가의 이익을 위해서라면 어떠한 행동도 마다하지 않는 애국주의로 중무장한 집단이라는 것을 인식하고 있고, 청렴성과 정보력을 바탕으로 강한 러시아를 재건할 수 있는 방안이라고 인식하고 있기 때문이다.

[표 1] 엘리트그룹 중 실로비키의 비율

대 통 령	정 부 관 료	기 관 장 급
고르바초프(1988년)	5.4	4.8
엘 친	(1993년)	33.3
	(1999년)	46.4
푸틴(2002년)	32.8	58.3

자료: Olga Kryzhanovskaja, "Anatomy of the Russian Elite," as cited in Arkady Ostrovsky, "Putin Oversees Big Rise in Influence of Security Apparatus," *Financial Times* 1-2 November, 2003, p.3.

사회학자인 올가 크리슈타노브스카야 (Ольга Крыштановская) 러시아 과학아카데미 엘리트연구소 연구원은 “실로비키들은 옛 KGB 와 현 FSB 출신뿐만 아니라 보안기구와 군부 출신으로 구성됐다”고 밝혔다. 아울러 크리슈타노브스카야가 밝힌 자료에 의하면 고르바초프 시대(1998)에 5.4%, 엘친 초기(1993)에 11.4%, 엘친 후반기(1999)에는 22%로 증가되는 추세를 보이다가 푸틴 시대(2002)에 32.8%로 실로비키가 러시아 정치 엘리트에서 차지하는 점유율이 대폭 증가되었다. 이처럼 푸틴은 재벌들에게 강력한 대응작전을 펼치면서 정국을 자신의 의도대로 주도해왔다. 크렘린은 정치권력뿐만 아니라, 경제계 전반까지도 장악함으로써 정국안

<sup>12</sup> 김현택 외, <붉은 광장의 아이스링크>, p.55 간접인용.

정과 경제발전, 강국건설을 위한 초석을 세우기 위한 노력이었다. 엘친 시기처럼 재벌들이 정치에 적극적으로 관여하여 정국을 자신들 마음대로 할 수 있게끔 하는 것을 절대 용납하지 않겠다는 강력한 정치적 경고를 한 것도 이 때문이었다. 이러한 맥락에 의거하여 푸틴은 국가의 주요 기업들을 다시 국영화하는 조치를 취했고, 이들 기업의 수장 자리에 자신의 측근들로 소위 말하는 ‘낙하산 인사’를 단행하여 국가 공직과 기업 회장직을 겸직시키며, 실로비키로 하여금 주요 기간산업을 운영하는 국영 회사의 최고위직을 대부분 차지하게 했다. 예컨대 2000 년도부터 2008 년 까지 러시아 현 총리인 드미트리 메드베데프가 국영기업 가스프롬에서 이사회 의장직을 맡았다. 아울러 푸틴 대통령에게 신임받는 11 명의 측근들이 6 개의 핵심 국영기업을 관할했었을 뿐만 아니라, 연방정부의 고위 관료 15 명이 6 개의 핵심 기업 회장직을 겸임한다. 이것은 민주주의를 표방하는 국가에서는 흔히 볼 수 없는 광경이라 할 수 있는데, 엘친 시대의 ‘민간 올리가르히’가 푸틴 시대에 이르러서는 ‘국가 올리가르히’로 대체된 것에 다름없다.<sup>13</sup>

### 3. 정치 엘리트의 대표적 인물들

#### 3.1. 올리가르히

러시아의 대표적인 올리가르히로는 보리스 베레조프스키(Борис Березовский), 미하일 호도르코프스키(Михаил Ходорковский), 블라디미르 구신스키(Владимир Гусинский), 로만 아브라모비치(Роман Абрамович) 등이 있다.

보리스 베레조프스키(Борис Березовский)는 1946 년 1 월 23 일 모스크바에서 출생했다. 수학자 및 공학자 출신으로, 보리스 엘친 대통령 재임 시 로고바자 그룹 회장이자 신흥 과두재벌 올리가르히의 원조격이었던 인물이다. 그는 러시아가 시장 경제 체제로 전환하면서 공기업 민영화에 개입해 막대한 부를 축적하며 신흥재벌이 됐다. 석유회사 유크시, 항공사 아에로플로트, 일간지 네자비시마야 가제타, ORT TV 등이 그의 영향 아래 있었다. 특히 베레조프스키는 엘친 대통령의 참모역인 둘째 딸 타티야나 디야첸코를 통해 1996 년 대선 때 수억 달러를 기부하는 등 엘친의 재정 후원자로 그의 재선에 큰 도움을 주며 막후실세로 떠올랐다. 예컨대 “내가 원하면 원숭이도 대통령으로 만들 수 있다.”는 베레조프스키의 말은 현재까지도 러시아 정계에서 회자되고 있다. 또한, 1998 년 8 월 신흥재벌들에 대한 정경유착성 대출로 인해 부실화된 은행들을 퇴출시키려던 개혁과 총리 세르게이 키리엔코를 실각시키기도 했다. 하지만, 블라디미르 푸틴 대통령이 즉위하자마자 올리가르히와의 전쟁을 선포하며 숙청

<sup>13</sup> 김현택 외, <붉은 광장의 아이스링크>, p.26 간접인용.

대상에 올랐고, 2001년 11월에는 사기 횡령 혐의로 영국으로 쫓겨났다. 이후 자신의 갖가지 로비 행각, 돈세탁, 마피아 범죄 사실이 드러나면서 망명 생활을 이어나갔다. 망명 이후에도 반(反) 푸틴 활동을 하면서 크렘린의 표적이 되어왔다. 2013년 3월 23일 런던 교외 자택 욕실에서 숨진 채 발견되면서, 자살설과 타살설 등 다양한 추측이 제기됐지만, 결국 자살로 결론이 났다.

미하일 호도르코프스키(Михаил Ходорковский)는 1963년 6월 26일 모스크바에서 출생했다. 그는 1986년 컴퓨터, 브랜드 등을 수입, 판매하는 사업을 시작했고 1989년 메나테프 은행을 세웠다. 1990년대 중반 메나테프 은행에서 재무와 회계업무를 하다가 1995년 신흥 사업가들과 함께 선거 자금을 지원해 보리스 옐친 대통령의 재선을 도와 1996년 국영 석유회사인 유코스를 민영화하여 3억 900만 달러에 지분 78%를 인수했다. 한때 유코스는 시가 350억 달러의 거대 기업으로 성장해 하루 약 170만 배럴의 석유를 생산했다. 이는 러시아 석유 생산량의 20%, 전 세계 석유 생산량의 2%를 차지하는 정도이다. 개인자산 또한 120억 달러로 늘어나 2004년 경제 전문지 포브스에 40대 이하 세계 최고 갑부로 선정되었다. 푸틴보다 11살이나 적고 똑똑하며 자금 또한 충분한 그는 대선 출마 가능성을 부인하지 않았으며, 야심을 숨기지 않았다. 아울러 푸틴 정권을 공개적으로 비판하며 반(反) 푸틴행보를 걷는다. 결국, 2003년 7월 탈세와 횡령, 사기 등 7개 혐의로 체포됐다. 유코스는 세금 체납을 이유로 275억 달러를 추징 당하면서 2004년 국영 석유회사인 가즈프롬과 로스네프티에게 매각되어 사실상 파산하였다. 2005년 호도르코프스키는 많은 시민들의 반대에도 불구하고 9년 형을 선고 받았으며, 2006년 유코스도 완전히 없어졌다. 그는 2013년 12월 20일 푸틴에 의해 사면 결정이 나면서 풀려났다. 일각에서는 그가 사면된 것은 푸틴이 소치올림픽 유치를 위해 외국의 시선을 의식했기 때문이라는 의견이 나오고 있다. 호도르코프스키는 사면 후 망명생활을 시작했고 러시아 정치보복을 상징하는 인물이 되었다. 2014년 호도르코프스키는 ‘오픈러시아’라는 단체를 설립하여 사회·정치개혁운동을 시작했다. 2015년 12월 23일 BBC 인터뷰<sup>14</sup>에서 “푸틴이 나를 노리고 있다는 것이 분명해졌다”며 “영국 망명신청을 고려하고 있다”고 말했다. 아울러 러시아 정권은 10년안에 교체될 것이며, 젊은 정치 운동가들을 돕겠다는 계획도 밝혔다. 푸틴과의 대립에서 물러서지 않겠다는 선언으로 볼 수 있다.

블라디미르 구신스키(Владимир Гусинский)는 1952년 10월 6일 모스크바에서 출생했다. 그는 17세에 공과대학에 들어갔으며 그 뒤 육군에서 병역의무를 마쳤다. 전역 후 몇 해 동안 모스크바에서 연극 연출가로 일하면서 밤에는 부업으로 택시 운전을 했다. 구신스키는 1993년 10월 10

<sup>14</sup> [http://www.bbc.com/russian/russia/2015/12/151223\\_khodorkovsky\\_interview](http://www.bbc.com/russian/russia/2015/12/151223_khodorkovsky_interview)

일 NTV를 설립한다. NTV는 개국 당시 미디어 모스트가 소유했던 민영 방송이었기 때문에 날카로운 분석과 정확한 보도로 명성을 쌓았다. 1999년엔 러시아 전체 면적의 70%, 1억 2백만 명의 시청자를 확보하기도 했다. 1999년부터 2000년까지 벌어진 제 2차 체첸 전쟁, 1999년 총선, 2000년 대선 때 푸틴에 대한 비평 보도를 하면서 푸틴에게 걸림돌이 되었다. 결국 2000년 5월 11일 푸틴 집권 직후인 러시아 당국에서 NTV와 미디어 모스트가 속한 모스트 그룹에 대한 세무조사에 들어갔다. 구신스키는 체포되었고, 이후 스페인으로 망명을 가게 된다. 2001년, 모스트 그룹의 자회사인 미디어 모스트는 NTV에 대한 경영권을 상실했으며, 국영기업인 가즈프롬이 NTV에 대한 경영권을 거머쥐게 되었다. 2003년 그리스에 있는 구신스키를 러시아 당국은 불법 자금 횡령 등 이유로 국제체포영장을 발부하여 재판을 받게 되는데 그리스 법에 위배되지 않는다는 판결 받는다. 블라디미르 구신스키는 푸틴이 신흥재벌인 올리가르히를 숙청한 대표적인 예시로 손꼽히고 있다.

로만 아브라모비치(Роман Абрамович)는 1966년 10월 24일 사라토프에서 출생했다. 어릴 때 부모를 잃고, 모스크바에 있는 할머니 집에서 성장했다. 그는 고르바초프가 개혁을 진행하던 1980년 후반부터 석유사업을 시작하였으며, 1992년부터 1995년 5개의 정유생산 및 유통회사를 설립했다. 1995년 보리스 베레조프스키와 시브네프트를 인수한 뒤 국제유가가 급상승하면서 신흥재벌로 떠올랐다. 푸틴 집권 이전까지는 보리스 베레조프스키와 의형제처럼 지내지만, 푸틴이 암묵적 신사협정을 파기하고 올리가르히들을 숙청하기 시작하자 로만 아브라모비치는 푸틴을 도와 올리가르히 숙청에 앞장섰다. 푸틴의 측근이 됨으로서 그는 2000년부터 8년간 러시아 연방 극동의 추코트카 주지사를 지내면서 병원, 학교, 유치원 등 지역 인프라 발전에 힘썼다. 8년간의 과정 속에서 푸틴에게 호화요트를 선물하는 등의 끊임없는 구애를 펼쳐 숙청당하지 않고 재벌로 살아남았다. 최근 로만 아브라모비치는 상트페테르부르크에 있는 뉴홀랜드 섬에 문화공간을 탈바꿈하는 프로젝트를 진행 중이다.

### 3.2. 실로비키

러시아의 대표적인 실로비키로는 드미트리 메드베데프(Дмитрий Медведев), 세르게이 나리시킨(Сергей Нарышкин), 이고리 세친(Игорь Сечин), 세르게이 이바노프(Сергей Иванов) 등이 있다.

드미트리 메드베데프(Дмитрий Медведев)는 1965년 9월 14일 상트페테르부르크에서 출생했다. 그는 1990년에 레닌그라드 국립대학교 법과대학에서 법학박사 학위를 수여받았다. 레닌그라드 대학에서 푸틴과 선.후배 관계로 인연을 맺었으며, 지도교수 역시 동일인이었다. 1999년 보리스 옐친이 대통령직에서 물러나고 푸틴이 대통령 권한대행이 되면서 푸틴의 발탁으로 대통령 비서실 제 1차장이 된 것을 시작으로 2000년에는

푸틴의 대선 선거대책위원장을 맡았다. 이후에는 러시아의 국영기업인 가즈프롬의 이사장으로 대통령이 되는 2008년까지 재직하였으며, 2003년엔 대통령 비서실장, 2005년부터 2008년까지 제1부총리를 역임했다. 2012년 5월 7일 푸틴에게 대통령직을 위임하고 하루 뒤인 8일 총리로 임명된다. 2016년 8월 러시아 교사들의 월급문제에 있어, 실연<sup>15</sup>을 하여 여론이 악화되었다. 하지만 러시아에서 푸틴 대통령의 뒤를 이을 국가 지도자나 정부 고위직을 맡을 넓은 의미의 ‘후계자’로 메드베데프 총리가 여전히 1순위에 올라 있는 것으로 조사되었다.<sup>16</sup>

세르게이 나리시킨(Сергей Нарышкин)은 1954년 10월 27일 상트페테르부르크에서 출생했다. 그는 대학 졸업 후 상트페테르부르크 국제연구소에서 경제연구원으로 일했으며 1982년 대외경제관계 부국장으로 임명되었다. 2004년 2월 러시아 연방 행정부의 경제 부국장으로 임명되면서 푸틴의 최측근으로 가는 행보를 밟는다. 2011년 러시아 연방회의의 하원인 국가두마 의장을 역임하기 전까지 러시아 연방 정부 부참모장, 러시아 연방 정부 장관, 러시아 연방 행정부 총장을 역임한다. 2011년 12월 14일부터 2016년 10월 5일까지 두마 의장직을 역임했으며, 현재 해외정보국 국장으로 임명되었다.

이고리 세친(Игорь Сечин)은 1960년 9월 7일 상트페테르부르크에서 출생했다. 1977년부터 1984년까지 레닌그라드 국립대학교에서 포르투갈어를 전공했다. 아울러 스페인어와 프랑스어에도 능통하다. 1984년부터 1986년까지 군복무를 마치고 대외무역공사에서 통역으로 근무했다. 1991년부터 1996년까지 상트페테르부르크시 부시장 사무실에서 일했으며, 1996년부터 1997년까지 대통령 자산관리담당을 맡는다. 1999년 러시아 총리 대표 비서관을 역임하고 같은 해 러시아 대통령 행정실 부실장직을 역임한다. 또한 2004년부터 2011년까지 로스네프트 이사회 의장직을 역임했다. 2008년부터 2012년까지 러시아 부총리를 역임했다. 2012년부터 로스네프트 사장과 이사회 의장, 이사를 역임하고 현재 이사회 부의장직을 맡고 있다. 이고리 세친은 ‘실로비키’의 좌장, 푸틴의 심복으로 칭해질 만큼 러시아 정치, 경제부문에서 막강한 영향력을 행사하고 있다.

세르게이 이바노프(Сергей Иванов)는 1953년 1월 31일 상트페테르부르크에서 출생했다. 그는 푸틴 대통령과 각별한 인연을 가지고 있다. 레닌그라드 국립대학교의 동문이며, KGB에서 푸틴과 동료로 일했다. 푸틴 정권이 들어서고 2001년부터 2007년까지 러시아 최초로 민간인 출신이

<sup>15</sup> 간담회에 참석하여 “선생과 대학 초임 교수들이 경찰관의 5분의 1 수준인 1만 루블(약 17만원) 정도의 월급밖에 받지 못하는 이유가 무엇이나”는 한 참석자의 질문에 메드베데프는 “돈을 더 벌고 싶으면 부업을 하라”, “선생은 천직이라며, 만약 돈을 벌길 원하면 사업가로 전업하는 것이 마땅하다”란 말을 덧붙임.

<sup>16</sup> 연합뉴스 2017.08.12.

국방부 장관을 역임한다. 2008년부터 2011년까지 러시아 제1부총리를 역임하고, 2011년 12월부터 2016년 8월 12일까지 대통령행정실을 이끌었다. 현재 자신 사퇴했고, 푸틴은 그를 ‘환경 문제 대통령전권대표’에 임명했다.

#### 4. 푸틴대통령의 주요 인사 개편

2016년 2월 푸틴은 자바이칼 변경 주지사 콘스탄틴 일리콥스키(Константин Ильковский)의 권한 정지에 관한 대통령령을 발표했다. 이러한 결정을 하게 된 결정적인 원인으로는 자바이칼 지역에서 발생한 재난 상황에서 변경 정부가 인명, 재산 소개(疏開)<sup>17</sup> 정책을 효과적으로 시행하지 못했다고 비판했으며, 해당 지역 내에서는 교사, 보건, 사회 부문 노동자에 대한 급여 지급, 다자녀 가정에 대한 지원금 지급 문제 등으로 시민들의 불만이 고조되고 있었다. 콘스탄틴 일리콥스키가 사임한 뒤 나탈리아 즈다노바(Наталья Жданова)가 변경 주지사로 임명되었다.

[그림 1] 콘스탄틴 일리콥스키 (Константин Ильковский)



출처: rg.mirtesen.ru

[그림 2] 나탈리아 즈다노바 (Наталья Жданова)



출처: vladtime.ru

4월 신임 ‘인권 문제 대통령전권대표’에 정의러시아 소속 국가두마 의

<sup>17</sup> 공습이나 화재 따위에 대비하여 한곳에 집중되어 있는 주민이나 시설물을 분산함.



원 타티야나 모스칼리코바(Татьяна Москалькова)가 임명되었다. 최초로 현역 하원의원이 이 직책을 수행하게 되었으나, 실로비키 출신으로써 자유주의 세력들은 해당 인사에 대해 적잖은 실망과 우려를 표시했다. 하지만 모스칼리코바는 취임 후 인권운동가들과 지속적으로 접촉하는 한편, 조직 내 기존 인적 구성을 상당 부분 유지시킴으로써 자신에 대한 우려를 낮췄다.

[그림3] 타티야나 모스칼리코바 (Татьяна Москалькова)



출처: [otdih-yuga.ru](http://otdih-yuga.ru)

7월 푸틴은 야로슬라블 주지사 세르게이 야스트레보프(Сергей Ястребов)와 칼리닌 그라드 주지사 니콜라이 추카노프(Николай Цуканов)를 해임했다. 니콜라이 추카노프는 신임 북서연방관구 대통령전권대표에 임명되었다. 칼리닌그라드 주지사 권한대행으로는 정보기구 출신 예브게니 지니체프가 임명됐지만, 약 70일 후 개인 사정으로 해당 직책에서 자진 사임했다. 그 이후 연방보안국 부국장에 임명되었다.

[그림4] 니콜라이 추카노프 (Николай Цуканов)



출처: [poslednie-news.ru](http://poslednie-news.ru)

키로프 주지사 니키타 벨리흐(Никита Белых)가 대통령의 신뢰상실을 이유로 사임했다. 러시아 연방조사위원회의 발표에 따르면, 그는 약 400,000유로의 뇌물수수 혐의로 구속되었었다. 키로프 주지사 권한대행

에 연방등기국장 이고리 바실리에프 (Игорь Васильев)가 임명되었다.

[그림5] 이고리 바실리에프 (Игорь Васильев)



출처: kirovnet.ru

8월 2011년 12월부터 대통령행정실을 이끌던 세르게이 이바노프 (Сергей Иванов)가 자진 사퇴했고, 그 이후 ‘환경 문제 대통령전권대표’에 임명되었다. 그는 푸틴의 후계자로 알려지는 등 현 정부의 실세 중의 실세로 알려진 인물이며, 푸틴과 같은 동향과 동문, 동료 등 끈끈한 인연으로 제1부총리까지 오른 푸틴의 대표아이콘으로 분류되었다. 대통령행정실장에 안톤 바이노(Антон Вайно)가 임명되었다. 안톤 바이노는 2012년부터 세르게이 이바노프 아래서 행정실 부실장직을 수행한 인물이다.

[그림6] 안톤 바이노 (Антон Вайно)



출처: голосуйза.рф

10월 세르게이 나리시킨(Сергей Нарышкин)을 대신해 신임 국가두마 (하원) 의장으로 전 대통령행정실 제1부실장 바체슬라프 볼로딘 (Вячеслав Володин)이 선출되었다. 전 하원의장 나리시킨은 대외정보국 (СВР) 국장으로 자리를 옮겼다. 볼로딘이 맡고있는 국내정책 담당 대통령행정실 제1부실장의 직책에는 전 ‘로스아톰(Росатом)’ 대표 세르게이 키리엔코(Сергей Кириенко)가 임명되었다.

11월 경제개발부 장관 알렉세이 울류카예프(Алексей Улюкаев)가 푸틴의 신뢰상실을 이유로 해임되었다. 그는 해임에 앞서 로스네프티

(Роснефть)로부터 2백만 달러의 뇌물을 갈취한 혐의로 가택연금 되었으며, 이 사건은 푸틴집권 이후 처음으로 연방정부 장관이 부패 문제로 경질된 사례였다. 올류카예프의 해임 후 신임 장관으로는 재무부 차관 막심 오레시킨 (Максим Орешкин)이 임명되었다.

[그림7] 바체슬라프 볼로딘(Вячеслав Володин)



출처: beta.davydov.in

[그림8] 막심 오레시킨 (Максим Орешкин)



출처: foxtime.ru

## 5. 결론

러시아의 국제적 위상은 시간이 지나면 지날수록 커져가고 있으며, 지속적인 경제발전을 위해 상호 호혜적인 협력이 필요한 지역임에는 틀림 없다. 러시아는 영토크기, 지정학적 환경, 경제력 등을 고려해볼 때 발전 잠재력이 높은 국가이다. 물론 최근 러시아는 미국의 셰일가스 생산 본격화로 인한 국제유가 하락, 우크라이나 사태, 서방의 대러 경제제재 등 요인으로 경제성장률이 크게 둔화되었다. 러시아의 경우 현재 국제경기 변동에 민감한 에너지 자원 수출주도형 경제구조이기 때문에, 경제 전망 역시 향후 세계경제의 흐름에 따라 변화될 것이다. 하지만 장기적으로 볼 때 러시아의 국내외 경제적 환경이 긍정적으로 작용할 것이라 판단된다. 석유수출국기구(OPEC)와 러시아 등이 원유 감산합의를 내년 말까지 연

장하기로 하면서 국제유가가 소폭 상승했으며, 최소한 유가가 배럴당 20~30달러 이하로 떨어질 위험은 거의 없을 것으로 전망하고 있기 때문이다. 아울러 러시아 극동개발정책 및 경제특별구역(SEZ) 등 적극적으로 경제위기를 극복해 나아가고 있기 때문이다. 실제로 러시아는 많은 불리한 조건을 극복하고 2017년 경제성장률이 +1%를 기록하였다. 향후 불리한 조건들이 악화하거나 과기될 시에는 더욱 높은 경제성장률을 달성할 수 있을 것으로 전망된다. 이에 따라 러시아는 국제무대에서 다시금 교역 및 투자 파트너로 부상할 것이다. 그러므로 러시아는 일시적인 위기를 극복하고 앞으로도 지속적인 성장을 유지하며 경제적, 외교적으로 입지를 강화할 것으로 전망된다. 이러한 점에서 러시아와의 상호 호혜적인 협력은 예측하지 못한 다양한 걸림돌 속에서도 양국간의 노력에 따라 향후 많은 진전이 있을 것으로 전망된다. 무엇보다도 서로에 대한 충분한 정보를 습득하여야 한다. 특히 상대국의 정치계 정보를 파악하고 이해하는 것이 선행되어야 할 것이다. 이는 불필요한 오해의 소지를 최소한으로 줄일 수 있을 것이며 수평적, 우호적 협력관계를 구축하는 핵심이기 때문이다.

현대 러시아 정치 엘리트의 특징은 첫째, 러시아 전통의 인맥정치의 연장선에 위치하고 있다. 에컨대 러시아 정치는 여전히 국가와 그와 관련된 기업그룹들의 지도자들과 경쟁적인 정부조직들에 의해 이루어지고 있다. 둘째, 개인적 충성심과 혈연 등이 전문성보다 중요하며 엄격한 상명하달식 위계질서 속에서 작동하고 있다. 따라서 매우 위압적이며, 대체적으로 대통령을 중심으로 권력이 형성되고 정치 엘리트 네트워크 역시 구축된다고 볼 수 있다. 셋째, 주요 인물과 정치 엘리트의 기존 기반 더욱 공고화되어 가고 있다. 푸틴 시기를 거치면서 주요 인물들이 거의 확정되어 변함없이 지속되고 있으며, 비록 직책의 변화는 있지만 출신과 인물변화는 크지 않다. 향후에도 변함없이 푸틴의 리더십과 푸틴을 지지하는 정치세력의 조합 속에서 국정운영과 대내외 정책이 이뤄질 것이다. 하지만 예전과 다르게 반푸틴, 혐푸틴 정치세력이 점점 커져가고 있다. 이들은 주로 러시아 대도시의 중산층 및 고등교육을 받은 젊은 세대가 주축을 이루고 있다. 러시아 미래 정치개혁과 관련해서 가장 주목해야 할 대상이라고 판단된다.

### 참고문헌

1. 김현택 외, <붉은 광장의 아이스링크>, 한국외대, 2008.
2. 김학준 외, <현대 러시아의 해부>, 동북아역사재단, 2014.
3. 박상남 외, <푸틴의 러시아>, 한울아카데미, 2007.
4. 장덕준 외, <체젠 전환기 국가의 성격>, 한국연구재단, 2002.
5. 정치학대사전편찬위원회, <21세기 정치학대사전>, 한국사전연구사.
6. <국제문제연구> 24, 국제문제조사연구소, 2006.
7. <2016 RUSSIA REPORT>, 한국외대 러시아연구소, 2017.

8. Badovskii D.B., “Transformatsiya politicheskoi elitu v Rossii”, <Politicheskie Issledovaniya> 6, 1994.
9. Mosca G., <The Ruling Class>, 1963.
10. Kryshantovskaia Olga, “Anatomy of the Russian Elite”, 2003.
11. Klebnikov, 2000, p.313.
12. [http://www.bbc.com/russian/russia/2015/12/151223\\_khodorkovsky\\_interview](http://www.bbc.com/russian/russia/2015/12/151223_khodorkovsky_interview)
13. 네이버 지식백과. <http://terms.naver.com>
14. 외교부 홈페이지. <http://www.mofa.go.kr/>
15. 위키피디아 백과사전. <https://ru.wikipedia.org/wiki/олигарх>
16. 안택스. <http://www.yandex.ru>
17. 네이버 지식백과. <http://terms.naver.com>

<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅂ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅃ	ПХ	에	Е
ㅍ	ПП	외	ВЕ
ㅅ	С, -т	위	ВИ
ㅆ	СС, -т	야	Я
ㅈ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йǒ, йɔ]
ㅊ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅌ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.  
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

**<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기**

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
<b>A</b>	아			<b>P</b>	리	르	
<b>B</b>	비	비, 브	프	<b>C</b>	시	스	
<b>B</b>	비	비, 브	프	<b>T</b>	티	시, 트	트
<b>Г</b>	기	기, 그	크	<b>У</b>	우		
<b>Д</b>	디	시, 드	트	<b>Ф</b>	피	비, 프	프
<b>E</b>	에, 예			<b>X</b>	히	흐	
<b>Ё</b>	요			<b>Ц</b>	치	츠	
<b>Ж</b>	지	즈, 시	시	<b>Ч</b>	치	치	
<b>З</b>	지	즈, 스	스	<b>Ш</b>	시	시	
<b>И</b>	이			<b>Щ</b>	시	시	
<b>Й</b>	이			<b>Ъ</b>	-		
<b>К</b>	키	기, 크	크	<b>Ы</b>	이		
<b>Л</b>	리, 리리	리		<b>ь</b>	(이)		
<b>М</b>	미	미, 모	모	<b>Э</b>	에, 예		
<b>Н</b>	니	니		<b>Ю</b>	유		
<b>О</b>	오			<b>Я</b>	야		
<b>П</b>	피	비, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

\* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

### ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

1. **Алина Анар Дулатбековна**, магистрант Казахского Национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: [00anarik00@gmail.com](mailto:00anarik00@gmail.com)
2. **Долаева Алуа Самгатқызы**, магистрант Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [alua\\_dolaeva@mail.ru](mailto:alua_dolaeva@mail.ru)
3. **Ким Ольга Анатольевна**, к.филол.н., заведующий кафедры корейской филологии ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [tideson@mail.ru](mailto:tideson@mail.ru)  
**Львова Ирина Семеновна**, доцент кафедры русского языка и методики преподавания ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [irlis@inbox.ru](mailto:irlis@inbox.ru)
4. **Ли Юми**, Ph.D., профессор кафедры корейской филологии ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [krmutine@nate.com](mailto:krmutine@nate.com)
5. **Ни Наталья Ивановна**, к.филол.н., независимый исследователь, Москва, Россия; e-mail: [natalianee@rambler.ru](mailto:natalianee@rambler.ru)
6. **Пак Нелли Сергеевна**, д.филол.н., профессор кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [knsapak@mail.ru](mailto:knsapak@mail.ru)  
**Ем Илья Эдуардович**, независимый исследователь, Алматы, Казахстан; e-mail: [ilyayem@gmail.com](mailto:ilyayem@gmail.com)
7. **Сермухаметова Багжан**, магистрант Казахского Национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: [s.bagzhan1989@gmail.com](mailto:s.bagzhan1989@gmail.com)
8. **Усманова Замира Абдукаримжановна**, магистрант Казахского Национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: [usmanova-95@mail.ru](mailto:usmanova-95@mail.ru)
9. **Хан Нелли Чанировна**, Ph.D, ст.преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [nelly\\_khan@mail.ru](mailto:nelly_khan@mail.ru)



## ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

10. **Кон Олег Викторович**, к.пед.н., и.о. доцента кафедры педагогики НУУз им. Мирзо Улугбека, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [konoleg72@mail.ru](mailto:konoleg72@mail.ru)
11. **Ли Надежда Вадимовна**, к.пед.н., доцент Дальневосточного Федерального университета, Уссурийск, Россия; e-mail: [linadejda@mail.ru](mailto:linadejda@mail.ru)
12. **Ли Ольга Евгеньевна**, магистрант Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [li.olya.1995@mail.ru](mailto:li.olya.1995@mail.ru)
13. **Мен Дмитрий Вольбонович**, д.полит.н., профессор кафедры Дальнего Востока, Казахского Национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: [mendima@gmail.com](mailto:mendima@gmail.com)
14. **Мен Светлана Родионовна**, ст. преподаватель кафедры корейского и языка и литературы, методики их преподавания, ТПГУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: [svetlanamyonr@mail.ru](mailto:svetlanamyonr@mail.ru)
15. **Пак Пёнчжу**, Ph.D., профессор факультета языков Университета Иордан, Амман, Иордания; e-mail: [leo9634@daum.net](mailto:leo9634@daum.net)
16. **Тегай Марина Валерьевна**, магистрант Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [tegay\\_marina@mail.ru](mailto:tegay_marina@mail.ru)
17. **Филимонова Евгения Сергеевна**, магистрант Дальневосточного Федерального университета / Лаборант Центра корееведческих исследований, Владивосток, Россия; e-mail: [fil.es@bk.ru](mailto:fil.es@bk.ru)  
**Ермолаева Екатерина Михайловна**, к.и.н., заведующая кафедрой корееведения Дальневосточного Федерального университета, Владивосток, Россия; e-mail: [ermolaeva.em@dvfu.ru](mailto:ermolaeva.em@dvfu.ru)
18. **Чалая Елена Владимировна**, к.пед.н., старший преподаватель кафедры образования в области восточных языков и востоковедения Дальневосточного Федерального университета, Уссурийск, Россия; e-mail: [chacor@mail.ru](mailto:chacor@mail.ru)  
**Пен Оксана Георгиевна**, студентка Дальневосточного Федерального университета, Уссурийск, Россия; e-mail: [chacor@mail.ru](mailto:chacor@mail.ru)

## ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА

19. **Ефремов Ефрем Аркадьевич**, преподаватель кафедры Дальнего Востока, Казахского Национального университета им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: [01038664142kr@gmail.com](mailto:01038664142kr@gmail.com)
20. **Жайшылыкова Назерке Ганиевна**, магистрант Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [nazeka\\_zh@bk.ru](mailto:nazeka_zh@bk.ru)
21. **Жетписов Сакен Николаевич**, к.филол.н., ст.преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: [arnika\\_ltd@mail.ru](mailto:arnika_ltd@mail.ru)
22. **Иванов Александр Юрьевич**, к.и.н., доцент кафедры восточных языков, Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск, Россия; e-mail: [ivanoff1967@mail.ru](mailto:ivanoff1967@mail.ru)
23. **Ким Элина Валентиновна**, магистрант Сеульского Национального университета, Сеул, Республика Корея; e-mail: [elinaakimm@gmail.com](mailto:elinaakimm@gmail.com)
24. **Ли Чжэхёк**, Ph.D, профессор Пусанского университета иностранных языков, Пусан, Республика Корея; e-mail: [dmitri3@naver.com](mailto:dmitri3@naver.com)
25. **Цой Яна Александровна**, магистрант Хангуковского университета иностранных языков, Сеул, Республика Корея; e-mail: [kalibry13@gmail.com](mailto:kalibry13@gmail.com)
26. **Чон Тахён**, магистрант Пусанского университета иностранных языков, Пусан, Республика Корея; e-mail: [fnskxlr123@naver.com](mailto:fnskxlr123@naver.com)

### 집필진

- 필자, 학위, 소속 및 직위, 국적, 전자우편. 이름은 “성-명-(부칭)” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.
- кандидат наук 은 Ph.D.로, доктор наук 은 Doctor 로 표기.
- преподаватель, старший преподаватель 은 ‘강사’로, доцент, профессор 는 ‘교수’로 표기.

#### <언어, 문학>

1. 알리나 아나르 둘라트베코브나, 석사과정, 카자흐 국립대, 카자흐스탄, e-mail: [00anarik00@gmail.com](mailto:00anarik00@gmail.com)
2. 둘라예바 알루아 삼갓키지, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [alua\\_dolaeva@mail.ru](mailto:alua_dolaeva@mail.ru)
3. 김 올가 안나톨리에브나, Ph.D., 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문학교육과 학과장, 우즈베키스탄, e-mail: [tideson@mail.ru](mailto:tideson@mail.ru)  
리보바 이리나 세묘노브나, 타슈켄트 국립니자미사범대 교수, 우즈베키스탄, e-mail: [irlis@inbox.com](mailto:irlis@inbox.com)
4. 이유미, 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문학교육과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: [krmutine@nate.com](mailto:krmutine@nate.com)
5. 니 나탈리야 이바노브나, Ph.D., 러시아, e-mail: [natalianee@rambler.ru](mailto:natalianee@rambler.ru)
6. 박 넬리 세르게예브나, Doctor, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 교수, 카자흐스탄; e-mail: [knsapak@mail.ru](mailto:knsapak@mail.ru)  
염 일리야 에두아르도비치, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [ilyayem@gmail.com](mailto:ilyayem@gmail.com)
7. 세르무하메토바 바그잔, 석사과정, 카자흐 국립대, 카자흐스탄, e-mail: [s.bagzhan1989@gmail.com](mailto:s.bagzhan1989@gmail.com)
8. 우스마노바 자미라 아브두카림자노브나, 석사과정, 카자흐 국립대, 카자흐스탄, e-mail: [usmanova-95@mail.ru](mailto:usmanova-95@mail.ru)
9. 한 넬리 차니로브나, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과, 카자흐스탄, e-mail: [nelly\\_khan@mail.ru](mailto:nelly_khan@mail.ru)

#### <교육, 번역, 문화>

10. 공 올레크 빅토로비치, Ph.D., 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문학교육과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: [konoleg72@mail.ru](mailto:konoleg72@mail.ru)
11. 이 나데즈다 바디모브나, Ph.D., 극동연방대 교수, 러시아, e-mail: [linadejda@mail.ru](mailto:linadejda@mail.ru)

12. 이 올가 예브게니예브나, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [li.olya.1995@mail.ru](mailto:li.olya.1995@mail.ru)
13. 명 드미트리 볼보노비치, Doctor, 카자흐 국립대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: [mendima@gmail.com](mailto:mendima@gmail.com)
14. 명 스펜틀라나 로디오노브나, 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문 학교육과, 우즈베키스탄, e-mail: [svetlanamyonr@mail.ru](mailto:svetlanamyonr@mail.ru)
15. 박병주, Ph.D, 요르단대학교 언어학부 교수, 요르단, e-mail: [leo9634@daum.net](mailto:leo9634@daum.net)
16. 조 마리나 발레리예브나, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [tegay\\_marina@mail.ru](mailto:tegay_marina@mail.ru)
17. 필리모노바 예브게니야 세르게예브나, 석사과정, 극동연방대, 러시아, e-mail: [fil.es@bk.ru](mailto:fil.es@bk.ru)  
에르몰라예바 예카테리나 미하일로브나, Ph.D., 극동연방대 한국학과 학과장, 러시아, e-mail: [ermolaeva.em@dvfu.ru](mailto:ermolaeva.em@dvfu.ru)
18. 찰라야 엘레나 블라디미로브나, Ph.D., 극동연방대 교수, 러시아, e-mail: [chacor@mail.ru](mailto:chacor@mail.ru)  
변 옥사나 게오르기에브나, 극동연방대, 러시아, e-mail: [chacor@mail.ru](mailto:chacor@mail.ru)

<역사, 사회, 정치>

19. 예프레모프 예프렘 아르카지예비치, 카자흐 국립대 강사, 카자흐스탄, e-mail: [01038664142kr@gmail.com](mailto:01038664142kr@gmail.com)
20. 자이실리코바 나제르케 가니예브나, 석사과정, 카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄, e-mail: [nazeka\\_zh@bk.ru](mailto:nazeka_zh@bk.ru)
21. 젯피소프 사켄 니콜라예비치, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, e-mail: [arnika ltd@mail.ru](mailto:arnika ltd@mail.ru)
22. 이바노프 알렉산드르 유리에비치, Ph.D., 태평양 국립대 동양어학과 교수, 러시아, e-mail: [ivanoff1967@mail.ru](mailto:ivanoff1967@mail.ru)
23. 김 엘리나 발렌티노브나, 석사과정, 서울대, 대한민국, e-mail: [elinaakimm@gmail.com](mailto:elinaakimm@gmail.com)
24. 이재혁, Ph.D, 부산외대 러시아중양아시아학부 교수, 대한민국, e-mail: [dmitri3@naver.com](mailto:dmitri3@naver.com)
25. 최 야나 알렉산드로브나, 석사과정, 한국외대, 대한민국, e-mail: [kalibry13@gmail.com](mailto:kalibry13@gmail.com)
26. 정다현, 석사과정, 부산외대, 대한민국, e-mail: [fnskxlr123@naver.com](mailto:fnskxlr123@naver.com)

## 목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

### <언어, 문학>

1. 알리나 아나르. 무흐타르 아우에조프와 김동인의 유사점과 차이점 분석 (R).....	1
2. 돌라예바 알투야. 한국어 친족어에 대한 언어문화적 분석 (R).....	12
3. 김 올라, 리보바 이리나. 한국어와 러시아어 수사의 구조론적, 의미론적 특징 (R).....	23
4. 이유미. 우즈베키스탄과 한국 식물 속담 비교 연구.....	43
5. 니 나탈리야. 한국시에서의 한자어의 역할 (R).....	51
6. 박 넬리, 염 일리야. 고려인의 구전 ‘효자전’에 관하여 (R).....	64
7. 세르무하메토바 바그잔. 한국 현대시의 특징.....	82
8. 우스마노바 자미라. 현대 한국 여성시의 주제와 문제점 (R).....	91
9. 한 넬리. 사회적 관계에 따른 한국 영화 대화의 담화론적 분석 (R)....	103

### <교육, 번역, 문화>

10. 콩 올레크. 한국 신화와 전설에 기초한 문화적 정체성 (R).....	114
11. 이 나데즈다. 한국어 듣기, 말하기 교육에서의 언어적 요소와 비언어적 요소 (R).....	130
12. 이 올라. 의사소통능력 향상을 위한 한국어 수업에서의 공동수행과제 (R).....	147
13. 명 드미트리. 카자흐스탄에 거주하는 한국인의 교육 과정 (R).....	155
14. 명 스페틀라나. 시각화 자료를 활용한 한국어의 격조사 교육 (R)....	164
15. 박병주. 요르단 대학교 한국어 전공의 토론 수업에 관하여.....	175
16. 조 마리나. 한국 문화의 색채 및 수의 의미 (R).....	185
17. 필리모노바 예브게니야, 예르몰라예바 예카테리나. 한의학에서 차지하는 ‘동의보감’의 위상 (R).....	195
18. 찰라야 엘레나, 평 옥사나. 중등과정에서의 한국어 담화 수행 콘텐츠 (R).....	206

<역사, 사회, 정치>

19. 예프레모프 예프렘. 한반도 문제의 현 상황과 전망 (R).....	218
20. 자이실리코바 나제르케. 국제관계이론에서의 ‘대외정책전략’ (R)..	241
21. 젯피소프 사켄. CIS 한국인의 언어접촉 및 언어환경 (R).....	256
22. 이바노프 알렉산드르. 후기고분시대 일본의 문화에 끼친 한국의 영향 (R).....	282
23. 김 엘리나. 한국사회 혼혈인에 대한 인식 .....	296
24. 이재혁. 한국-카자흐스탄 화폐 텍스트의 민족문화적 함의.....	305
25. 최 야나. 카자흐스탄 고려인 사회의 위키백과 구축과 발전 가능성 연구 – 알마티 고려인 사회의 발전을 중심으로.....	318
26. 정다현. 올리가르히와 실로비키 .....	330
<참고 1> 한국 인명 지명의 러시아어 표기 .....	346
<참고 2> CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기 .....	347
<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	348
집필진 .....	351
목차 .....	353

**Center for Korean Studies**

**Kazakh Ablai Khan University  
of International Relations  
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대  
한국학센터

**카자흐스탄 한국학 7**

**2018**

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음(AKS-2015-OLU-2250007)”

## 카자흐스탄 한국학 7

### 편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집위원

\* 러시아어 알파벳순

김 아나스타샤 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (비슈케크 인문대)

손영훈 (한국외국어대)

송향근 (부산외국어대)

우시케노프 예르나르 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

전 엘레나 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

### 편집간사

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

**Korean Studies in Kazakhstan Vol. 7**

**Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2018. 361p.**

**ISSN 2415-7511**

발행일: 2018년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan



## КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 7

Издательство «Полилингва»  
не несёт ответственности за достоверность и содержание  
представленной информации

отпечатано с готовых файлов заказчика

Подписано в печать 30.03.2018 г. Формат 62x84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>  
Бумага офсетная. Печать RISO. Объем 67,00 п.л. Усл.печ.л. 68,05  
Заказ № 67. Тираж 300 экз.



Издательство «Полилингва» Казахского университета  
международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
050022, г. Алматы, ул. Муратбаева, 200  
Тел.: +7 (727) 292-03-84, 292-03-85, вн. 24-09  
e-mail: kazumo@ablaikhan.kz, ablaikhan@list.ru